DOCUMENT RESUME

ED 392 460 IR 055 846

TITLE	Proceedings of the Trinational Library Forum=Memorias [del] Foro Trinacional de Bibliotecas (5th, Mexico City, Mexico, February 23-25, 1995).
INSTITUTION	Instituto Tecnologico de Monterrey (Mexico).
PUB DATE	95
NOTE	162p.; Contains photographs which may not reproduce well.
PUB TYPE	Collected Works - Conference Proceedings (021) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Accreditation (Institutions); Certification; *Copyrights; Fair Use (Copyrights); Foreign Countries; *Information Science; *Institutional Cooperation; *International Organizations; Internet; Library Education; Shared Resources and Services
IDENTIFIERS	Canada; Connectivity; Mexico; North American Free Trade Agreement

ABSTRACT

At the fifth Trinational Library Forum in 1995, 165 librarians from the United States, Canada, and Mexico gathered to discuss topics of international librarianship and exchanges, copyright regulations, and professional accreditation in information science. Presentations, with the full text in both English and Spanish, include: (1) "International Library Exchanges; A Canadian Perspective=Bibliotecologia Internacional e Intercambios: Una Perspectiva Canadiense" (Gwynneth Evans); (2) "Library Cooperation in North America: The Global Electronic Village, NAFTA, and the Future=Cooperacion Bibliotecaria en Norte America: La Aldea Electronica Global, el TLC y el Futuro" (Robert A. Seal); (3) "The Supernet Arrives to the South: The Mexico's Connection to the Internet=La Super Red Llega Hacia el Sur: La Conexion de Mexico a Internet" (Jesus Lau and M. Jesus Cortes Vera); (4) "Canadian Copyright Law: A Librarian's Perspective=Ley Canadiense de Derechos de Autor: Una Perspectiva Bibliotecaria" (Lesley Ellen Harris); (5) "Copyright Regulations=Reglamentacion de la Propiedad Intelectual" (Kenneth Wasch); (6) "Mexican Copyright Regarding the Information Professionals' Activity=El Derecho de Autor Mexicano frente a la Actividad de los Profesionales de la Informacion" (Jose Rodrigo Roque Diaz); (7) "Graduate Education in Library and Information Studies in Canada=La Obtencion de Grado en Bibliotecologia y Estudios de Informacion en Canada" (Gwynneth Evans); (8) "Professional Accreditation on Library and Information Science=Acreditacion Profesional in Biblioteconomia y Ciencias de la Informacion" (Anne J. Mathews); and (9) "Professional Certification for Library and Information Science=Certificacion Profesional en Bibliotecologia y Ciencias de la Informaction" (Elsa Barberena Blasquez). Also included are outlines of the topics, methodologies, and conclusions of eight discussion groups. Appended are a list of participants and a conference schedule. (BEW)

IR

MEMORIAS / PROCEEDINGS

ED 392 460

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

V FORO TRINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRINATIONAL LIBRARY FORUM

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Gwen Gregory
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Feb. 23-25, 1995

Ciudad de México / Mexico City

IR055846

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey
Campus Estado de México

BEST COPY AVAILABL

TEC de Monterrey

CAMPUS ESTADO DE MEXICO

MEMORIAS / PROCEEDINGS

FORO TRINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRINATIONAL LIBRARY FORUM

Feb. 23-25, 1995

Ciudad de México / Mexico City

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey
ITESM Campus Estado de México

COMITE ORGANIZADOR / ORGANIZING COMMITTEE

TEC de Monterrey
CAMPUS ESTADO DE MEXICO

Presidente / Chair

Salvador Sánchez Barajas
ssanchez@campus.cem.itesm.mx

Vicepresidente / Co-Chair

Angelina Hernández Escobedo
ahernand@campus.cem.itesm.mx

Coordinadores / Coordinators

Toni Dueñas
aduenias@campus.cem.itesm.mx

Víctor Mondragón Torres
vmondrag@campus.cem.itesm.mx

Genoveva Méndez Medina
gmendez@campus.cem.itesm.mx

Irma García Ortiz
igarcia@campus.cem.itesm.mx

Alejandro Rodríguez Tolentino
arodrigu@campus.cem.itesm.mx

V FORO TRINACIONAL DE BIBLIOTECAS

V TRINATIONAL LIBRARY FORUM

CONTENIDO

CONTENTS

PREFACIO	I.	I. PREFACE
CONFERENCIAS MAGISTRALES	II	II. MAGISTERIAL CONFERENCES
CONCLUSIONES DE LOS GRUPOS DE DISCUSION	III.	III. LECTURES
AGRADECIMIENTOS	IV.	IV. ACKNOWLEDGEMENTS
DIRECTORIO DE PARTICIPANTES	V.	V. DIRECTORY
INFORMACION SOBRE EL VI FORO	VI.	VI. INFORMATION ON FORO VI

PREFACIO

Durante la ceremonia de clausura del IV Foro -por primera ocasión Trinacional-, de Bibliotecas, llevado a cabo en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, se nos confirmó que la realización de la siguiente edición de este encuentro, sería nuestra responsabilidad.

En principio, percibimos los beneficios que tendríamos al traernos la sede a México por la ubicación, la actividad académica de las escuelas de bibliotecarios y lo atractivo de nuestra ciudad para los participantes extranjeros, sin medir que su alcance iba a trascender todavía más.

Después, con desencanto vimos que la crisis económica afectaba a todos los sectores de nuestro país, con la consiguiente disminución en la asignación de recursos en todos los órdenes. No obstante, proseguimos con el compromiso asumido, y fue así que del 23 al 25 de febrero , el V Foro Trinacional de Bibliotecas congregó a 165 entusiastas profesionales de la información para analizar temas de interés común como son los intercambios de personal y recursos, la legislación del derecho de autor y la certificación profesional, además de otros ocho aspectos relacionados con nuestro quehacer bibliotecológico. Ello propició un intercambio de ideas y experiencias cuyos resultados se verán plasmados en el siguiente Foro.

Estas Memorias son el fruto del trabajo de conferencistas, moderadores y relatores en las mesas de discusión, participantes, patrocinadores y organizadores, unidos todos por un fin común: contribuir al fortalecimiento de los lazos de unión entre los profesionales de la bibliotecología y la información de nuestros países, Canadá, Estados Unidos y México.

Las fronteras, reiteramos, no son una barrera cuando se ha determinado afrontar los problemas, intereses y expectativas de los tres países; la trascendencia de estos cinco encuentros y la misión del VI Foro, a realizarse del 15 al 17 de febrero de 1996 en Tucson, Arizona -Estado donde nació esta tradición-, sin duda contribuirán al desarrollo profesional de los colegas canadienses, estadounidenses y mexicanos.

Comité Organizador

PREFACE

During the closing ceremony of the Fourth Library Forum -for the first time Trinational-, held in Monterrey, Nuevo Leon, we were selected to be responsible for the organization of the following meeting.

At the beginning, we perceived all the benefits that we could achieve by being the host of this encounter, due to the location, the academic activity of libary schools, and the interesting sites of Mexico City for foreign attendees, without thinking of how important and transcendent it could be.

Afterwards, our disenchantment was great due to the economic crisis affecting all sectors in our country, and, as a result, lower allocation of resources in all areas. Notwithstanding, we continued with our commitment, so that from Febrary 23th to 26th, at the Fifth Trinational Library Forum, 165 enthusiatic librarians and information professionals gathered to analyze subjects of common concern like international librarianship and exchanges, copyright regulations and professional accreditation on library and information science, besides 8 discussion groups related to our daily tasks. This encouraged us to an exchange of ideas and experiences whose results will be clearly reflected in the next Forum.

These Proceedings are the result of the work done by lecturers, moderators, relators in the discussion groups, attendees, sponsors and organizers, gathered for a common goal: to contribute to strengthening our close ties among librarians and information professionals from our countries: Canada, United States and Mexico.

Borders, we insist, are not barriers when we have determined to face common concerns, problems, and expectations of the three countries: the transcendence of these five encounters and the mission of the Sixth Forum, to be held from February 15-17, 1996, in Tucson, Arizona -the state where this tradition was born-, undoubtly will contribute to the professional development of our Canadian, American, and Mexican colleagues.

Steering Committee

BIBLIOTECOLOGIA INTERNACIONAL E INTERCAMBIOS: UNA PERSPECTIVA CANADIENSE

GWYNNETH EVANS
Directora General de Programas Internacionales
Biblioteca Nacional de Canadá
Ottawa, Ontario

Introduccion

Es para mi una gran satisfaccion poder presentar una aproximación a los intercambios internacionales, la cual he desarrollado a partir del análisis de los intercambios en los que bibliotecarios canadienses se han involucrado en los últimos 5 a 10 años.

Considero pertinente mencionar a Bob Seal, ya que él ha desarrollado una muy completa y bien documentada serie de intercambios en colecciones (ejem. préstamo interbibliotecario) y personal de bibliotecas. Su escrito está fundamentado en intercambio de conocimientos y experiencias entre instituciones estadounidenses y mexicanas, y al haber sido construido y fortalecido en la experiencia, considero que es una práctica muy importante de nuestra profesión. Bob Seal ha demostrado ampliamente los beneficios y satisfacciones adquiridos, al poner este esfuerzo en los intercambios.

En la preparación de este documento, me enfoqué más hacia el intercambio de personal, en lugar del compartir colecciones y servicios. En mi investigación, no encontré alguna mención de intercambio de personal entre México y Canadá, aunque sé que por lo menos una persona de la Biblioteca Nacional de Canadá ha trabajado en México y entiendo el por que uno de los participantes a este Foro ha estado algún tiempo en la Biblioteca Nacional en Ottawa a principios de los años 70.

Basándome en que no existe evidencia alguna en la actualidad sobre intercambios entre bibliotecarios canadienses y mexicanos, he desarrollado un esquema partiendo de la experiencia de los bibliotecarios canadienses y sus colegas de otros paises.

INTERNATIONAL LIBRARY EXCHANGES: A CANADIAN PERSPECTIVE

GWYNEETH EVANS
Director General
National and International Programs
National Library of Canada.

Introduction

I am very pleased to be able to present an approach to international exchanges that I have developed from analysis of the exchanges that Canadian librarians have been involved in over the last five to ten years.

It is fitting that I should follow Bob Seal, because he has described a full and well documented series of exchanges based and collections, services (e.g. interlibrary loan) and personnel. His paper is based on knowledge and experience of actual exchanges between American and Mexican institutions, and building on experience and on strenght is an important practice of our profession. Bob Seal has amply demonstrated the benefits and excitement of putting effort into exchanges.

In my preparation, I focussed on the exchange of staff, rather than the sharing of collections and services. In my literature search, I found no mention of job exchanges between Mexico and Canada, although I do know that at least one of the National Library of Canada's staff has worked in Mexico and I understand that one of our Foro participants spent time at the National Library in Ottawa in the early 1970s.

Based on the finding that there was no evidence of actual exchanges between Mexican and Canadian librarians, I have developed a scheme of exchanges from the experience of Canadian librarians and their colleagues in other countries.

The purpose of this approach is to provide this audience with a framework for developing greater

El propósito de este acercamiento es proporcionar al auditorio un marco de referencia para desarrollar mas intercambios y diálogos entre los dos países, en áreas donde contribuciones y experiencias se puedan compartir. Será un privilegio poder aprender de ustedes, participantes de este Foro, qué tipo de intercambios y áreas de interés son las más relevantes, y así en forma colectiva desarrollar la infraestructura para poder compartir en forma profesional lo que canadienses y mexicanos en otros campos están experimentando como resultado del Tratado de Libre Comercio.

Como muchos de ustedes saben, pertenezco al equipo de trabajo de la National Library of Canada. La Biblioteca Nacional, además de adquirir, preservar y poner a disposición la herencia publicada del Canadá, coordina y apoya el compartir los recursos de las bibliotecas canadienses para el desarrollo de sus servicios. Mantenemos comunicación continua e intercambio con las bibliotecas de todos los sectores (públicas, escolares, colegiales, universitarias y especializadas) de todo el país y, en muchas áreas damos apoyo a proyectos conjuntos. Es desde esta perspectiva nacional que he preparado la información y mis experiencias. Permítanme presentar a ustedes los tipos de intercambio que he identificado.

Intercambios Formales del Gobierno Federal

Canadá tiene un sinnumero de acuerdos culturales en forma oficial con otros países, incluyendo a México. Estos acuerdos se revisan y actualizan en forma cíclica y pueden incluir intercambios bibliotecarios como parte de estos acuerdos. Sabemos, por ejemplo, que la Biblioteca Nacional de Mexico es reconocida oficialmente como un depositario selecto de publicaciones canadienses. En algunos de estos acuerdos culturales, se han reconocido acuerdos institucionales y de personal, específicamente en ciertos tipos de especialización y experiencia. Nuestro monitoreo de estos acuerdos ha demostrado que objetivos claros y bien enfocados llevan a la credibilidad de los mismos.

Intercambios entre las Provincias-Estados

Canadá tiene diez provincias entre el este y el oeste,

exchange and dialogue between our countries, in those areas where we have contributions to make and experiences to share. It will be my privilege to learn from you, the participants of the Foro what types of exhanges and areas of interest are most relevant, as we collectively develop the infrastructure for sharing professionally what Canadians and Mexicans in other fields are experiencing, as a result of NAFTA.

As some of you know, I am a staff member of the National Library of Canada. The National Library, in addition to acquiring, preserving and making available Canada's published heritage, coordinates and supports resource sharing among Canadian libraries with libraries in every sector (public, school, college, university ansd special) across Canada and, in many areas, we support joint projects. It is from this national perspective, therefore, that I have drawn my information and experience. Let me introduce the types of exchange which I have identified.

Formal Federal Government Exchanges

Canada has a number of official cultural agreements with countries, including Mexico. These agreements are reviewed and updated on a cyclical basis and can include library exchanges as part of the agreement. We know, for example, that the Biblioteca Nacional de Mexico is officially recognized as a Selective Depository of Canadian official publications.

In some of the cultural agreements, recognition has also been given to institutional exchanges and to personnel exchanges, especially if certain types of specialization and experience have been identified. Our monitoring of these agreements has demostated that clear and focussed objectives lend credibility to the projects.

Provincial-State Exchanges

Canada has ten provinces running east to west from Newfoundland to Vancouver Island, and two territories which span Northern Canada to the

desde Newfoundland hacia Vancouver Island, y dos territorios que se extienden del norte de Canadá al Océano Artico. Cada provincia tiene su propio gobierno y es el gobierno provincial quien se encarga de proporcionar fondos a las bibliotecas escolares, colegiales y universitarias así como a las bibliotecas provinciales gubernamentales. Los fondos de las bibliotecas públicas vienen de los impuestos municipales en las áreas urbanas grandes y de diferentes fuentes (incluyendo los gobiernos provinciales) cuando dan servicio a ciudadanos que viven en pueblos pequeños y zonas rurales.

Se que ha habido visitas de intercambio entre personal de las bibliotecas públicas de Ontario y bibliotecarios de Francia. Dichos acuerdos involucran frecuentemente visitas en grupo de 10 a 15 días.

Cada grupo es responsable de sus propios gastos para el viaje, hospedaje y alimentos, pero el anfitrión se encarga de los entretenimientos y los arreglos necesarios. Otro ejemplo de visitas oficiales a nivel provincial/estatal ha sido el recorrido del proyecto líder en automatización de la Biblioteca estatal de St. Petersburg. El otoño pasado, esta persona permaneció dos semanas en Montreal y Ottawa para investigar y discutir los planes de automatización de 5 o 6 bibliotecas importantes. Su particular interés en la Biblioteca Nacional fue el desarrollo y mantenimiento del catálogo para la identificación, localización y préstamo interbibliotecario de los recursos colectivos del Canadá.

Un tercer ejemplo viene de los comités de bibliotecas de las universidades provinciales o regionales. En Ontario y Quebec, donde reside el 50% de la población de Canadá, cada provincia tiene su propio comité de bibliotecas universitarias. En las provincias del Atlántico y Prairie, los directores de varias provincias se reúnen regularmente para asegurar la eficiencia, costo-efectividad de los intercambios de registros bibliográficos para catalogación, colecciones, y servicios por tiempo para usuarios (ej. entrega de documentos). Recientemente algunos de los directores de biblioteca de las universidades de Quebec visitaron a sus colegas en Inglaterra y bibliotecarios ingleses harán una visita a Canadá.

Arctic Ocean. Each province has its own government and it is the provincial government which funds all school , college and university libraries, as well as provincial government libraries. Public libraries are funded from municipal taxes in large urban areas from several sources (including the provincial government), where they serve citizens living in smaller towns and rural areas.

I know that there have been exchange visits, for example, between Ontario public librarians and librarians from France. Such agreements frequently involve group visits of 10 days to two weeks. Each group is responsible for its own expenses of travel, accommodation and meals, but the host country formally entertains the visitors and arranges the program. A second example of an official visit at the provincial/state level has been the tour of the project leader for automation of the State Library of St. Petersburg. Late last autumn, this person spent two weeks in Montreal and Ottawa to investigate and discuss the automation plans of 5 or 6 major libraries. Her particular interest at the National Library was the development and maintenance of the automated union catalogue for identification, location and interlibrary loan of Canada's collective library resources.

A third example comes from the library committee of provicial or regional universities. In Ontario and Quebec, where over 50% of Canada's population resides, each province has its own university library committe. In the Atlantic and Prairie Provinces, the libary directors of several provinces meet regulary to ensure efficient, cost-effective exchanges of bibliographic records for copy cataloguing and holdings information, collections rationalizations, and timely services for users (e.g. document delivery). Recently, some of the library directors from the Quebec universities visited their counterparts in England. And English colleagues will make a short visit to Canada in return.

These three examples focus on exchanges of persons in comparable positions at the management

Estos tres ejemplos estan enfocados a intercambios de personas que son patrocinados con fondos de las provincias. Todos resultan baneficiados en estos intercambios ya que la de información es similar, pero diferente en sistemas y servicios.

Intercambio en Asociaciones

Me vienen a la mente dos tipos de asociaciones. La primera y más importante es nuestra asociación profesional. Y aunque ninguna de ellas es rica, ya sea nacional, provincial o especial, estas asociaciones patrocinan intercambios que generalmente están enfocados en conferencias, que proveen oportunidades en el extranjero para desarrollar una red de contactos y así aprender en forma rápida qué está sucediendo en nuestro campo.

El otro tipo de asociación está constituida en intereses mutuos a nivel cultural, académico o étnico ya que Canadá es tierra de muchos inmigrantes y los vínculos con su tierra natal han sido fomentados. Por ejemplo bibliotecarios del este de Europa, han solicitado a sus colegas canadienses apoyo profesional para automatizacion, desarrollo de colecciones y estándares de información bibliográfica e intercambio de documentos.

Intercambios Institucionales

A través de los años, el personal de la Biblioteca Nacional de Canadá ha intercambiado sitios con sus colegas de las bibliotecas nacionales de Australia, Gales y la Biblioteca del Congreso, aunque son visitas cortas se han hecho en muchas otras bibliotecas nacionales. Los arreglos son más formales en la transferencia de conocimientos especializados; los más informales son exclusivamente intercambios de trabajo. En el primer caso, el gobierno de Canadá reconoce en su Programa de Interacambio Profesional, lo valioso que es compartir experiencias y aprender de la experiencia de otros.

La Biblioteca Nacional de Canadá tiene un programa de becas, en el que bibliotecarios o profesores de bibliotecología en su año sabático pueden desarrollar un proyecto de interés nacional, o puede trabajar en la biblioteca para completar un proyecto de investigación

level from institutions supported by provincial funds. All parties benefit from demonstrations of and dialogue over similar but distinctive library systems and services.

Association Exchanges

Two types of association come to mind. The first and most important is our professional associations. While none of them is rich, whether national, provincial or special, associations often support exchanges. These can often focus on conferences, which provide a broad opportunity to develop a network of contacts and to learn quickly what is happening in our field.

The other type of association is built on mutual cultural, academic or ethnic interests. In Canada, a land of many immigrants, ties with the homeland have been encouraged. Canadian librarians are being asked, for example, to assist their East European colleagues by providing professional support for automation, collections development and standards for bibliographic data and document exchange.

Institutional Exchanges

Over the years, staff of the National Library of Canada have exchanged places with their colleagues in the national libraries of Australia, Wales, and Library of Congress, while there have been short visits to and from many more national libraries. The formal arrangements have centred on the transfer of specialized knowledge, the more informal have been work exchanges. In the former case, the Government of Canada recognizes in its International Exchange Program, the value of sharing expertise and learning from others' experience.

The National Library of Canada has a Fellows' Program, whereby librarians or library educators on study leave may undertake a project of national interest or many work at the Library to complete a research project which will contribute to Canada's library systems and services. The library is not able

que contribuya a sistemas o servicios bibliotecarios canadienses. La Biblioteca no provee ni salario ni gastos, ofrece su personal y da apoyo al investigador. Nos agradaria saber de alguien interesado en investigación comparada.

Intercambio personal

LIBEX, la Agencia para el Intercambio Internacional de Bibliotecarios, es un recurso para hacer saber los intereses personales en un intercambio de trabajo y para revisar la información de otros bibliotecarios que buscan un intercambio. Para mayor información, favor de escribir a LIBEX, Information and Library Studies Library, University of Wales, Aberystwyth, Dyfed 5423, 3AS, Wales, United Kingdom.

Otros tipos de intercambio

Un buen número de instituciones han optado por hacer convenios de bibliotecas gemelas, donde grupos de investigación, institutos, facultades y en algunos casos, estudiantes puedan compartir recursos y mantenerse informados y tener en existencia documentos vigentes. Aquí en México, por ejemplo, existe una Asociación para Estudios Canadienses que es miembro del Consejo Internacional para Estudios Canadienses. Podría ser que esta asociación o alguno de sus miembros pudiera estar en posiblidad de identificar y crear posiblidades para hacer un convenio de este tipo.

Para mayor información, ponerse en contacto con Gloria Antonetti, Directora de la Biblioteca, Embajada de Canadá, México D.F. (Tel.. 724-7900).

Conclusión

Con el fin de preparar el terreno para desarrollar intercambios entre mexicanos y canadienses, he presentado nuestras experiencias con otros países. En este clima de rápidos cambios tecnológicos y de flujo económico considerable, mi sugerencia sería que se haga una buena plneación e identificar los tipos de intercambio que podrían ser más utiles y fructíferos. Para logarlo, necesitamos conocernos más y entender nuestos entornos culturales y sociales.

to provide any salary or expenses, but it makes available its staff and facilities to support the researcher. We would be interested in hearing from any of you interested in comparative research.

Personal Exchanges

LIBEX, the Bureau for International Library Staff Exchange, is a source for making known one's personal interest in a job exchange and in reviewing the information provided by other librarians have who seek an exchange. For more information, write LIBEX, Information and Library Studies Library, University of Wales, Aberystwyth, Dyfed 5423, 3AS, Wales, United Kingdom.

Other Types of Exchanges

A number of institutions have opted for a twinning arrangement, whereby research groups, institutes, faculties, and , sometimes, students share resources and keep one another informed and stocked with current documents. Here in Mexico, for example, there is an Association for Canadian Studies which is a member of the International Council for Canadian Studies. It would appear that this association or some of its members might be in a position to identify and encourage a twinning arrangement. For further information, please contact Gloria Antonetti, Library Director, Embassy of Canada, Mexico City (telephone 724-7900).

Conclusion

To lay the groundwork for the development of exchanges between Mexicans and Canadians, I have drawn on our collective experience with other countries. In this climate of rapid technological change and considerable economic flux, it would be my suggestion that we do our planning well and identify the kinds of exchanges that would be most useful and fruitful. To do that, we need to know one another and to understand our cultural and social environments.

La Biblioteca Nacional ha registrado un gopher y muy pronto tendrá su Red disponible. Se encontrará información de muchos catálogos de bibliotecas canadienses y fuentes de información. La dirección es: WWW URL gopher://gopher.nlc-bnc.ca

Tanto Bob Clarke como yo, que hemos sido beneficiados al estar en este Foro, haremos llegar el interés de los bibliotecarios mexicanos por crear una red de intercambios más amplia en áreas como colecciones, servicios experiencia profesional e investigación.

Si deseamos atraer algo del dinero que se destina para desarrollo fuera de Canadá, será nescesario pensar en metas y objetivos e intereses y expectativas mutuas.

El interés profesional debería ser dirigido hacia la investigación o la aplicación de nuestros recursos y experiencia para beneficiar a los usuarios de las bibliotecas. En otras palabras, los bibliotecarios deben ser estratégicos para entender y usar el entorno tan cambiante para convencer a otros profesionales y a quienes toman decisiones de nuestra contribución a la enseñanza y al desarrollo cultural, económico y social.

Sigo siendo una idealista porque a través de los años, he sido beneficiada grandemente por muchos intercambios profesionales, algunos planeados y otros espontáneos. (Después de todo, no estaría yo aquí si no fuera por el encuentro que tuve con Salvador Sánchez en junio pasado). Ya que estamos iniciando en forma conjunta un camino para incrementar nuestros conocimientos, entendimientos y así compartir recursos entre canadienses y mexicanos, vamos a poner lo mejor de las prácticas anteriores dentro de nuestra experiencia y la de otros, para desarrollar un plan bien concebido a fin de construir redes y mejorar la efectividad de los servicios bibliotecarios para nuestros usuarios. Tal combinación podría, espero, traer beneficios para muchos y estrechar y fortalecer la efectividad de los bibliotecarios y de los sistemas para desempeñar un buen papel en el desarrollo cultural, económico y social.

The National Library has a registered gopher server and will soon have its Web site available. We point to information on many Canadian library catalogues and sources of information. The address is: WWW URL gopher://gopher.ncl-bnc.ca

Bob Clarke and I who have benefitted from being at this Foro will try to make known the interest of Mexican librarians in building a broader network of exchanges with Canadians in areas such as collections, services, expertise and research.

If we wish to attract some of the money available through Canada's overseas development assistance, it will be necessary to have thought trough our goals and objectives, mutual interests and expectations. These professional interests should be directed either toward research or the application of our resources and expertise to the benefit of library users. In other words, librarians must be strategic in understanding and using this changing environment to convince other professions and decision-makers of our contributions to learning, culture and economic and social development.

I remain an idealist because, over the years, I have benefitted immeasurably from many international exchanges, some planned, some spontaneous. (After all, I would not be here but for a chance encounter with Salvador Sanchez last June). As we jointly begin the journey of increasing knowledge, undersatanding and resource sharing among Canadians and Mexicans, let us put together the best of past practice within our own experience and that of others and develop a well-conceived plan for building networks and increasing the effectiveness of library services to our users. Such a combination would, I suggest, bring benefits to many and strengthen the ability of individual library professionals and systems to play a role in cultural, economic and social development.

COOPERACION BIBLIOTECARIA EN NORTE AMERICA: LA ALDEA ELECTRONICA GLOBAL, EL TLC Y EL FUTURO

ROBERT A. SEAL
Texas Christian University
Forth Worth, TX

RESUMEN

Vivimos y trabajamos en un mundo que está cambiando rápidamente debido a los avances en la tecnología, un mundo donde no solo tenemos rápido acceso a vastas cantidades de información, sino rápida y conveniente comunicación con los demas. Esta aldea electrónica global tiene un profundo significado para las bibliotecas y sus usos. Las incrementadas aptitudes tecnológicas significan una elevada demanda de servicios e información, demanda a la cual es difícil responder debido a los limitados recursos. Al mismo tiempo, a causa de la elevada importancia de la información en una economía global, las bibliotecas tendrán que jugar un significativo papel en la implementación del Tratado de Libre Comercio para América del Norte (TLC/NAFTA).

Para que las bibliotecas sobrevivan y tengan exito en este nuevo ambiente global, debemos buscar formas de interactuar y cooperar unas con otras dentro de y a través de nuestras fronteras. Debemos primero trabajar para entender y respetar nuestras diferentes culturas, sistemas de valores y puntos de vista, luego buscar maneras de compartir valiosos, pero limitados recursos. Los intercambios de personal, materiales e ideas, son críticos para este proceso. Igualmente, otras formas de cooperación deben ser exploradas: préstamo interbibliotecario, proyectos de investigación conjunta, catalogación cooperativa, e intercambios de libros son solo algunas posibilidades. La meta final de esta colaboración internacional es un mejor servicio para nuestros usuarios a través del mayor acceso a las fuentes de información de todos tipos.

LIBRARY COOPERATION IN NORTH AMERICA: THE GLOBAL ELECTRONIC VILLAGE, NAFTA, AND THE FUTURE

ROBERT A. SEAL
Texas Christian University
Forth Worth, TX

ABSTRACT

We live and work in a world that is rapidly changing due to advances in technology, a world where we not only have instant access to vast amounts of information, but rapid and convenient communication with one another. This global electronic village has profound meaning for libraries and their uses. Increased technological capabilities mean heightened demand for services and information, demand which is difficult to respond to because of limited resources. At the same time, because of the increased importance of information in a global economy, libraries will have a significant role to play in the implementation of the North American Free Trade Agreement (NAFTA/TLC).

For libraries to succeed and survive in this new global environment, we must seek ways to interact and cooperate with one another within and across our borders. We must first work to understand and respect our different cultures, value systems, and points of view, then seek ways to share valuable, but limited resources. Exchanges of staff, materials, and ideas are critical to this process. Other forms of cooperation likewise must be explored: interlibrary loan, joint research projects, cooperative cataloging, and exchanges of books are just a few possibilities. The ultimate goal of this international collaboration is better service for our users through increased access to information sources of all types.

Buenos días, señoras y señores. Es en verdad un gran privilegio para mi participar en este importante programa que agrupa profesionales de la bibliotecología de México, Canadá y los Estados Unidos. Los Foros Binacionales de Bibliotecas han tenido una clara tradición de reunir bibliotecarios de todas partes de América del Norte para intercambiar información, compartir experiencias, y fortalecer contactos personales y profesionales. Quisiera agradecer al Lic. Salvador Sánchez y a todo el comité organizador por invitarme y felicitarles por la planeación de tan excelente conferencia.

Creo que todos estamos de acuerdo que es verdaderamente un momento emocionante para ser bibliotecario. Vivimos y laboramos en un mundo que está cambiando rápidamente debido a la tecnología, un mundo donde no solo tenemos rápido acceso a enormes cantidades de información, sino rápida y conveniente comunicación con los demás. El teléfono, el fax, y ahora el Internet nos han acercado a todos y han reducido dramáticamente el tamaño de nuestro planeta. Se ha dicho que vivimos ahora en la "aldea electrónica global" donde la comunicación con bibliotecas distantes miles de millas es tan fácil como llamar a un amigo en la otra calle. De hecho, hoy en día, gracias a las redes electrónicas, es común estar en contacto casi diariamente con colegas Mexicanos y Canadienses, compartiendo información y teniendo discusiones en línea sobre temas de interés mutuo.

Una parte importante del proceso de globalización es el Tratado de Libre Comercio para América del Norte, TLC, el cual promueve una mayor cooperación económica entre nuestras tres naciones y crea la alianza comercial más grande en el mundo entero. Las bibliotecas tienen un papel muy significativo en la implementación y operación del TLC debido a la creciente importancia de la información en nuestra economía global. Además, dado que el TLC ha estimulado un renovado interés en cada uno de los tres países involucrados, se ha incrementado la demanda de información acerca de nuestras economías, culturas, y estilos de vida. Por lo tanto, los bibliotecarios del TLC debemos poner adicional énfasis en colectar y hacer tales datos rápidamente accesibles. Y para hacerlo exitosamente, debemos poner más atención al

Good morning, ladies and gentlemen. It is indeed a great privilege for me to participate in this outstanding program involving library professionals from Mexico, Canada, and the United States. The Transborder Library Forums, the Foros, have had a fine tradition of bringing together librarians from all parts of North America to exchange information, share expertise, and strengthen personal and professional contacts. I would like to thank Lic. Salvador Sanchez and the entire organizing committee for inviting me and to compliment them on planning such an excellent conference.

I think we would all agree that this is truly an exciting time to be a librarian. We live and work in a world that is rapidly changing due to technology, a world where we not only have instant access to vast amounts of information, but rapid and convenient communication with one another. The telephone, the fax machine, and now the Internet have all brought us closer together and have dramatically diminished the size of our planet. It is said that we now live in the "global electronic village" where communication with libraries thousands of miles away is as easy as calling a friend down the street. In fact, nowadays, thanks to electronic networks, it is common to be in touch almost daily with Mexican and Canadian colleagues, sharing information and having online discussions of issues of mutual concern.

One important part of the globalization process is the North American Free Trade Agreement, NAFTA, which promotes greater economic cooperation among our three nations and creates the largest trading alliance in the entire world. Libraries have a significant role to play in the implementation and operation of NAFTA because of the increased importance of information in our global economy. Further, because NAFTA has stimulated a renewed interest in each of the three countries involved, there is increased demand for information about our economies, cultures, and ways of life. Therefore, we librarians of NAFTA must place additional emphasis on gathering and

establecimiento de relaciones aún más fuertes entre nuestras bibliotecas. Si lo hacemos así, todos los ciudadanos del continente Norteamericano serán beneficiados. Como la Mtra. Shirley Ainsworth de Martínez de El Colegio de México escribió en el Anuario 1994 de Bowker: "La capacidad para acceder a los recursos de información de otros países, reflejando diferentes perspectivas, puede llevar a un entendimiento más profundo de las cuestiones de interés común". En verdad, espero que este Foro, como aquellos de los años anteriores, explorará esa necesidad de un entendimiento entre ambos y promoverá la discusión y el análisis de problemas comunes.

Creo también, que no solo las bibliotecas deben interactuar más, sino que otras instituciones deben al igual aprender más acerca de sus contrapartes a través de la frontera. Las corporaciones, agencias de gobierno, museos, sociedades profesionales, y otras más, deben desarrollar y nutrir vínculos con nuestros no tan distantes vecinos. La educación superior es uno de tales ejemplos. Las universidades mexicanas, estadounidenses y canadienses deben trabajar cercanamente a través de intercambios académicos, programas de estudio en el extranjero y alianzas cooperativas. Si esto pasa, aquellos que educan, y aquellos que aprenden, obtendrán un mejor conocimiento de otros pueblos, culturas e idiomas, esenciales para el futuro de nuestro mundo cambiante.

Señale hace unos momentos que los bibliotecarios tienen un importante papel que jugar en la provisión de información tan relevante para el éxito del TLC y para la educación de nuestros ciudadanos. Hemos emprendido un excelente comienzo con poderosos sistemas automatizados de información que complementan todas las importantes colecciones impresas que han sido desarrolladas a lo largo de las décadas pasadas. Como resultado de los múltiples avances tecnológicos en los años recientes, nuestros usuarios ahora están aprovechando muchos beneficios de un increíble nuevo paradigma de información. La identificación de citas bibliográficas, la ubicación de artículos específicos, y el envío de documentos físicos, son mucho, mucho más fáciles y mucho más eficientes de lo que nos hubiera sido posible soñar hace solo una década. El proceso completo de investigación se ha reducido

making such data readily accessible. And to do successfully, we must pay more attention to establishing even stronger relations among our libraries. If we do so, then all citizens of the North American continent will benefit. As Mtra. Shirley Ainsworth de Martinez of El Colegio de Mexico wrote in the 1994 Bowker Annual: "The ability to access information resources from other countries, reflecting differing perspectives, may lead to a more profound understanding of questions of common interest". Indeed, I hope that this Foro, like those in past years, will explore that need for an understanding of each other and promote discussion and analysis of common problems.

I believe, too, that not only must libraries interact more but other institutions must likewise learn more about their counterparts across the border. Corporations, government agencies, museums, professional societies, and more, must develop and foster close ties with our not-so-distant neighbors. Higher education is one such example. Mexican, U.S., and Canadian universities must work closely together through faculty exchanges, study abroad programs and cooperative ventures. If this happens, those who educate, and those who learn, will gain a better understanding of other peoples, cultures, and languages, all critical to the future of our changing world.

I noted a few moments ago that librarians have a very important role to play in the provision of information so critical to the success of NAFTA and to the education of our citizens. We have made an excellent start with powerful automated information systems which complement the all-important print collections that have been developed over the past several decades. As a result of the many technological advances in recent years, our patrons now are reaping many benefits from an incredible new information paradigm. The identification of bibliographic citations, the location of specific items, and the delivery of physical documents are much, much easier and far more efficient than we ever dreamed possible a mere decade ago. The entire

dramáticamente de días y semanas y horas a minutos y segundos, gracias a las computadoras y redes. Yo no sé ustedes, pero yo deseo haber tenido tan maravillosas herramientas para usar cuando estuve en el colegio hace unos veinticinco años!

El fácil acceso a las fuentes automatizadas de información no significa que todos nuestros problemas hayan sido resueltos aún. Al contrario, tenemos tantos retos como siempre hemos tenido, quizá más. Por ejemplo, las capacidades de las computadoras y redes han aumentado las expectativas de nuestros usuarios a niveles que van más allá de lo que somos capaces de hacer por ellos en muchos casos. Si compramos nuevas computadoras para la biblioteca, ellos demandan máquinas más poderosas y más rápidas. Si les proporcionamos algunas bases de datos electrónicas, quieren aún más. El acceso a Internet básico, lleva a demandas de interfases gráficas y acceso al World Wide Web. Y así sucesivamente. ¿Quién puede culparles? Después de todo, es una maravillosa manera de hacer investigación. Desafortunadamente, a causa de nuestro exito con la tecnología, es imposible en muchos casos mantenerse al día con la creciente demanda.

Al mismo tiempo, las bibliotecas enfrentan serios problemas económicos. Por ejemplo, el costo de las publicaciones periódicas continúa en aumento y en respuesta cancelamos cientos de suscripciones y trasladamos fondos para libros al presupuesto de publicaciones seriadas para mantener un número mínimo de títulos básicos de revistas en nuestras colecciones. El costo de los libros aumenta también, de modo que compramos menos monografías cada año. Nuestros administradores universitarios ingenuamente creen que la tecnología puede resolver nuestros problemas monetarios, pero como bien sabemos, los recursos computacionales no son gratis, y cada vez más de nuestros presupuestos son consumidos por nuevo hardware y software, bases de datos, acceso en línea, y envío de documentos. En suma, estamos comprando menos materiales impresos y tratando desesperadamente de compensar ese menoscabo mediante el acceso a las computadoras y confiando en medios alternativos de acceso.

Los ascendentes costos de libros, revistas y recursos

process of research has been dramatically reduced from days and weeks and hours to minutes and seconds thanks to computers and networks. I don't know about you, but I wish I had had such wonderful tools to use when I was in college some twenty-five years ago!

Yet easy access to automated information sources does not mean that all our problems have been solved. On the contrary, we have just as many challenges as we have always had, perhaps more. For example, the capabilities of computers and networks have raised our users' expectations to levels far beyond what we are able to do for them in many instances. If we buy new computers for the library, they demand more powerful and faster machines. If we provide them with a few electronic data bases, they want even more. Basic Internet access leads to demands for graphical interfaces and access to the World Wide Web. And so on. Who can blame them? After all, it is a marvelous way to do research. Unfortunately, because of our success with technology, it is impossible in many cases to keep up with the growing demand.

At the same time, libraries face serious economic problems. For example, the cost of periodicals continues to escalate and in response we cancel serial subscriptions by the hundreds and we shift book funds to the serials budget to maintain a minimum number of basic journal titles in our collections. The cost of books rises, too, so we buy fewer monographs each year. Our university administrators naively believe that technology can solve our money problems but, as we well know, computer resources are not free, and more and more of our budgets are consumed by new hardware and software, data bases, online access, and document delivery. In short, we are buying fewer print materials and trying desperately to make up for these losses by increasing computer access and relying on alternative means of access.

The rising costs of books, journals, and computer resources are further complicated by static or declining budgets. We buy less not only because

computacionales son más complicados para presupuestos estáticos o a la baja. Compramos menos no solamente porque las cosas cuestan más sino porque tenemos menos dinero del que tuvimos en el pasado. Para nuestros amigos aquí en Mexico, existe el problema agregado de una moneda inestable y periódicas devaluaciones, el más reciente y serio ejemplo de ello ocurrió apenas hace dos meses. Pensamos que tenemos problemas económicos en los Estados Unidos y Canadá, pero son nada comparados a lo que nuestros colegas en Mexico enfrentan hoy día.

Los bibliotecarios debemos lidiar con otros problemas tales como la resistencia al cambio por parte de nuestros usuarios quienes no quieren utilizar las computadoras, o quienes les tienen miedo. Nuestro personal está también de algún modo resistente a nuevas formas de hacer las cosas y requiere frecuente entrenamiento y re-entrenamiento para usar efectivamente la nueva tecnología. Los pagos del derecho de propiedad intelectual están obstaculizando el acceso a la información electrónica al hacer los costos de compra del documento prohibitivos y al limitar la forma en que tal información puede ser usada. Hay otros obstáculos para el progreso incluyendo las poquísimas computadoras y el software desactualizado, entrenamiento inadecuado, e insuficiente infraestructura de la red local.

Así, vivimos en un mundo de cambio rápido y limitados recursos, y hacemos lo mejor para usar la tecnología y otros medios para superar el problema de los fondos insuficientes. Es en este contexto que me gustaría analizar el tema de la cooperación bibliotecaria en general y la interacción entre los tres países de América del Norte en particular.

La cooperación bibliotecaria no es un concepto nuevo. Las bibliotecas han estado trabajando juntas en los Estados Unidos por varias décadas. Bueno, a veces pienso que hablamos más de cooperación que de lo que de hecho hacemos, pero ciertamente ha habido muchos ejemplos de nuestras bibliotecas que colaboran para alcanzar una meta común. El más universal y visible ejemplo de colaboración bibliotecaria en los Estados Unidos, y realmente alrededor del mundo, es el préstamo interbibliotecario. Otros ejemplos son la catalogación y adquisición cooperativas, programas recíprocos de

things cost more but because we have less money than we had in the past. For our friends here in Mexico, there is the added problem of an unstable currency and periodic devaluations, the most recent and most serious example of which occurred just two months ago. We think we have economic problems in the U.S. and Canada, but they are nothing compared to what our colleagues in Mexico face nowadays.

We librarians must deal with other problems such as resistance to change by our users who do not want to utilize computers or who are afraid of them. Our staff are also somewhat resistant to new ways of doing things and they require frequent training and re-training to effectively use the new technology. Copyright fees are hindering access to electronic information by making document purchase costs prohibitive and by limiting the way such information can be used. There are other obstacles to progress including too few computers and out-of-date software, inadequate, training, and insufficient local network infrastructure.

So we live in a world of rapid change and limited resources, and we do our best to use technology and other means to overcome the problem of insufficient funds. It is in this context that I would like to discuss the topic of library cooperation in general and interaction among the three North American countries in particular.

Library cooperation is not a new concept. Libraries have been working together in the U.S. for several decades now. Well, sometimes I think we talk more about cooperation than we actually do it, but there certainly have been many examples of our libraries collaborating to achieve a common goal. The most universal and visible example of library collaboration in the U.S., and indeed around the world, is interlibrary loan. Other examples are cooperative cataloging and acquisitions, reciprocal borrowing programs, delivery services, and shared purchasing of materials to get a lower unit cost, for example group acquisition of books or shared buying of online reference services from OCLC.

préstamo, servicios de entrega y compras compartidas de materiales para obtener un costo unitario más bajo, por ejemplo la adquisición de libros en grupo o la compra compartida de los servicios de consulta en línea de OCLC.

Un sinónimo de cooperación bibliotecaria es compartición de recursos, y por esto queremos decir compartir materiales, experiencia profesional, acceso, servicios, y demás. ¿Porqué lo hacemos? ¿Porqué cooperamos? ¿Porqué es aún más vital en el mundo de hoy? Nos conjuntamos porque queremos servir a nuestros usuarios mejor y porque no podemos lograr hacerlo todo nosotros mismos. Nosotros en Estados Unidos, y supongo que en Canadá, tenemos una larga tradición al trabajar juntos para compartir nuestros limitados recursos. Entiendo que hay menos tradición de cooperación bibliotecaria en México, pero eso está cambiando.

Hoy afirmo que debemos continuar para cooperar, para trabajar juntos, si queremos sobrevivir como bibliotecas en el siguiente siglo. De interés inmediato, y probablemente la más alta prioridad, es desarrollar y fortalecer programas de compartición de recursos dentro de nuestras fronteras. Este es ya el caso en los Estados Unidos y Canadá, ya que nosotros estamos, por supuesto, más familiarizados con nuestras propias bibliotecas, y más importantemente porque los recursos primarios que necesitamos para el préstamo y que debemos compartir, están en instituciones similares en nuestros estados o provincias. Soy optimista de que México, con mejores sistemas de telecomunicaciones y además apoyo al desarrollo de bases de datos en línea y CD-ROM, pronto tendrá los medios para incrementar la actividad cooperativa, especialmente el préstamo interbibliotecario, dentro de sus fronteras también.

Pero al mismo tiempo, creo que debemos empezar a pensar más globalmente cuando hablamos acerca de compartición de recursos y actividades cooperativas. Al tiempo que las bibliotecas en lo individual no pueden tener en sus estantes todo lo que sus usuarios locales requieren, entonces no puede más una nación dada ser totalmente autoconfiable. Ayudados por las maravillas de la tecnología, especialmente el Internet, podemos ahora localizar y obtener información para nuestros

A synonym for library cooperation is resource sharing, and by this we mean sharing materials, expertise, access, facilities, and so on. Why do we do it? Why do we cooperate? Why is it even more vital in today's world? We join together because we want to serve our patrons better and because we can't afford to do it all ourselves. We in the U.S., and I assume in Canada, have a long tradition of working together to share our limited resources. I understand that there is less of a tradition of interlibrary cooperation in Mexico, but that is changing.

Today I contend that we must continue to cooperate, to work together, if we are to survive as libraries in the next century. Of immediate concern, and probably the highest priority, is to develop and strenghten programs of resource sharing within our borders. This is already the case in the U.S. and Canada because we are, of course, most familiar with our own libraries, and more importantly because the primary resources we need to borrow and must share are in similar institutions in our states or provinces. I am optimistic that Mexico, with improved telecommunications systems and further development of online and CD-ROM data bases, will soon have the means to increase cooperative activity, especially interlibrary loan, within their borders, too.

But at the same time, I believe that we must begin to think more globally when we talk about resource sharing and cooperative activities. Just as individual libraries no longer can have on their shelves everything their local users require, then no longer can a given nation be totally self-reliant. Aided by the marvels of technology, especially the Internet, we can now more easily locate and obtain information for our users than ever before. But not only can we get information from library colleagues in other countries, we are now more than ever obligated to share what we have with them.

In terms of global resource sharing, I contend that we should begin by creating an alliance of North

usuarios más fácilmente que antes. Pero no sólo podemos obtener información de colegas de bibliotecas en otros países, estamos ahora más obligados que nunca a compartir lo que tenemos con ellos.

En términos de compartición global de recursos, sostengo que deberíamos empezar por crear una alianza de bibliotecarios de América del Norte, aquellos que estamos unidos cada vez más por las redes electrónicas, por los limitados recursos, por las realidades políticas de un mundo cambiante, y por los acuerdos financieros tales como el Tratado de Libre Comercio para América del Norte (TLC). Debemos asimismo trabajar con otros países pero yo afirmaría que ya que tenemos mucho en común geográficamente, económicamente y hasta cierto punto históricamente, los Estados Unidos, Canadá y México deben empezar el proceso en este continente.

Pero el trabajar juntos es más fácil decirlo que hacerlo. Con todo y que tenemos mucho en común, también tenemos muchas diferencias. Tenemos distintas culturas, idiomas y políticas. Tenemos diferentes formas de ver asuntos y problemas, diferentes marcos de referencia, y varían las maneras de hacer las mismas cosas. Por lo tanto, sugiero que para que los bibliotecarios del TLC cooperen más cercanamente, más extensivamente, y esencialmente más exitosamente, debemos primero entendernos mejor y valorarnos uno al otro. Para ello, debemos reconocer y respetar nuestras diferencias, un proceso que es a veces bastante difícil en nuestros propios países, pero esencial para nuestro futuro.

¿Y cómo logramos un mejor entendimiento del otro? Una de las cosas más valiosas que podemos hacer es tener intercambios de personal bibliotecario. Ciertamente este es un tema central de todos los Foros Binacionales, interactuar uno con otro para obtener una mayor conciencia de los problemas de cada cual, aprender, y compartir ideas. Y verdaderamente, uno de los resultados más importantes de todos los Foros ha sido que hemos adquirido un mejor entendimiento y respeto del otro a través de la interacción directa, la conversación, la discusión, y aún los eventos sociales.

Uno podría preguntarse, "¿cuál es el valor de los intercambios entre naciones del Primer Mundo como los

American librarians, those bound together increasingly by electronic networks, by limited resources, by the political realities of a changing world, and by financial agreements such as the North American Free Trade Agreement (NAFTA). We must also work with other countries but I would contend that because we have so much in common geographically, economically, and to some extent, historically, that the U.S., Canada, and Mexico must begin the process on this continent.

But working together is easier said than done. Through we have much in common, we also have many differences. We have distinct cultures, languages, and politics. We have different ways of looking at issues and problems, differing frames of reference, and varying ways of doing the same things. Therefore, I suggest that for the NAFTA librarians to cooperate more closely, more extensively, and ultimately more successfully, we must first better understand and value each other. To do that, we must recognize and respect our differences, a process that is sometimes difficult enough in our home countries, yet essential to our future.

So how do we achieve a better understanding of each other? One of the most valuable things we can do is to have exchanges of library staff. Indeed this is a central theme of all the Transborder Library Forums, to interact with one another to gain an increased awareness of each other's problems, to learn, and to share ideas. And indeed, one of the most important results of all the Foros has been that we have gained a better understanding of and respect for each other through direct interaction, conversation, discussion, even social events.

One might ask "What is the value of exchanges between First World nations like the United States and Canada and a developing, Third World country like Mexico?" Certainly it is true that industrialized countries have far greater financial and technological resources than developing nations, and that we in the U.S. and Canada have

Estados Unidos y Canadá, y un país en desarrollo, del Tercer Mundo, como México?". Ciertamente es verdad que los países industrializados tienen mucho mayores recursos financieros y tecnológicos que las naciones en vías de desarrollo, y que los Estados Unidos y Canadá tienen programas de enseñanza bibliotecológica bien desarrollados y una vasta infraestructura tecnológica de telecomunicaciones y sistemas computacionales que nos ponen a la vanguardia de la bibliotecología en el mundo.

No obstante, considero que los bibliotecarios del "Primer Mundo" podemos aprender mucho de nuestras contrapartes en México y otras partes de América Latina. Por ejemplo, bien podríamos emular su positivo enfoque del servicio al público que da atención personal a cada usuario y el cual coloca tal servicio adelante de otros intereses menores. Su énfasis en el servicio de consulta y uso efectivo de la biblioteca como parte de la educación individual es también algo que muchas instituciones de los Estados Unidos podrían imitar bien. Otra fortaleza de la bibliotecología mexicana es el desarrollo de bases de datos en disco compacto, un área en la cual su país es claramente líder. Aquí, los estadounidenses y canadienses podemos beneficiarnos significativamente de su conocimiento y experiencias. Otro ejemplo de sus fortalezas es el programa mexicano de investigación en bibliotecología, concentrado en el CUIB de la UNAM, el cual es un impresionante modelo que ha sido muy exitoso en el avance del estudio y desarrollo de la bibliotecología y ciencia de la información en Latinoamérica. Muchos otros ejemplos de lo que podemos aprender de México podrían ser mencionados. En resumen, los intercambios entre Estados Unidos, Canadá y México beneficiarían a todas las partes.

Hannelore Rader, la primera directora de la mesa redonda de Relaciones Internacionales de la ALA, explicó mejor la necesidad de intercambios internacionales cuando escribió:

"Mientras los bibliotecarios puedan asumir un rol de liderazgo al compartir sus experiencias con bibliotecarios de otros países, talleres, institutos y comunicación electrónica, deben también darse cuenta que tienen mucho que aprender acerca de la información y el trabajo bibliotecario de otras culturas

very well-developed programs of library training and a vast technological infrastructure of telecommunications and computer systems which put us at the forefront of world librarianship.

Nevertheless, I believe that we "First World" librarians can learn much from our conterparts in Mexico and other parts of Latin America. For instance, we would do well to emulate your positive, caring approach to public service which gives personal attention to each user and which places such service ahead of other lesser concerns. Your emphasis on reference service and effective library use as part of one's education is also something that many U.S. institutions would do well to imitate. Another strength of Mexican librarianship is the development of CD-ROM data bases, an area in which your country is clearly leader. Here, we estadounidenses and Canadians can benefit significantly from your knowledge and experiences. Another example of your strength is the Mexican library science research program, centered in the CUIB at UNAM, which is an impressive model that has been quite successful in advancing the study and development of library and information science in Latin America. Many other examples of what we can learn from Mexico could be mentioned. In short, exchanges among the U.S., Canada, and Mexico would benefit all parties.

Hannelore Rader, former Chair of ALA's International Relations Round Table, best explained the need for international exchanges when she wrote:

"While U.S. librarians can assume a leadership role by sharing their experiences with librarians in other countries through exchanges, workshops, institutes, and electronic communication, they must also realize that they have much to learn about information and library work from other cultures and from librarians in other countries who have developed innovative systems of their own and who have different and unique approaches to information access and sharing".

y de bibliotecarios en otros países que hayan desarrollado sistemas innovadores por su propia cuenta y quienes tienen diferentes y singulares enfoques hacia el acceso y compartición de la información".

El resultado final, el verdadero valor del intercambio de personal bibliotecario, es el compartir ideas y experiencia profesional, algo necesario para resolver los problemas de sobrevivencia en el nuevo mundo por venir. A través de los intercambios de personal, no solamente obtenemos nuevas ideas y técnicas en bibliotecología, sino también un mejor entendimiento de otras culturas, pueblos y puntos de vista.

Sinceramente creo que los bibliotecarios de nuestros tres países tenemos mucho que ganar de regulares, bien planeados y significativos intercambios. Existen muchas posibilidades para los bibliotecarios de nuestras tres naciones para interactuar, una variedad de oportunidades de intercambio. Estas incluyen las siguientes:

1. Visitas a corto plazo, es decir de una o dos semanas, en las cuales una o más bibliotecas son visitadas con el propósito de tener una panorámica de como se hacen las cosas en un país dado y tipo de biblioteca. Mi propia biblioteca ha recibido visitantes de México en este tipo de intercambio. No solo ha beneficiado a nuestros invitados al ver nuestra biblioteca, sino que a nuestro propio personal también le ha sido provechoso reunirse e interactuar con colegas de México.

2. Otra opción es el tipo de visita de prácticas que varía de uno a doce meses en la cual el bibliotecario de intercambio de hecho trabaja en otra biblioteca. El bibliotecario visitante bien puede desempeñar trabajo asignado cada día o estar involucrado en un proyecto específico, por decir catalogar una colección especial o asistir en la implantación de un sistema automatizado. El primer ejemplo de este tipo de programa es el Programa de Bibliotecas Asociadas ALA/USIA, el cual envía aproximadamente diez bibliotecarios estadounidenses cada año fuera del país. Este año uno de los posibles lugares de colocación es el Instituto Tecnológico de Sonora en Ciudad Obregón, trabajando con un consorcio de cinco bibliotecas en el norte de México para desarrollar el servicio de consulta.

The end result, the true value of the exchange of library staff, is the sharing of ideas and expertise, something needed to solve the problems of survival in the new world ahead. Through the exchanges of personnel, we not only gain new ideas and techniques in librarianship but also a better understanding of other cultures, peoples, and points of view.

I sincerely believe that the librarians of our three countries have much to gain by regular, well-planned, and meaningful exchanges. There are many possibilities for librarians of our three nations to interact, a variety of exchange opportunities. These include the following:

1. Short-term visits, say one to two weeks, in which one or more libraries are visited for the purpose of gaining an overview of how things are done in a given country and type of library. My own Library has hosted visitors from Mexico in this type of exchange. Not only did our guests benefit from seeing our library, but our own staff profited by meeting and interacting with colleagues from Mexico.

2. Another option is the internship type visit ranging from one to twelve months in which the exchange librarian actually works in another library. The visiting librarian may actually perform day-to-day work or be involved in a specific project, say to catalog a special collection or to assist in the implementation of an automated system. The prime example of this type program is the ALA/USIA Library Fellows Program which sends approximately ten U.S. librarians overseas each year. This year one of the possible placements is at the Instituto Tecnologico de Sonora at Ciudad Obregon, working with a consortium of five libraries in northern Mexico to develop reference service.

To complement this successful program of U.S. librarians working abroad, ALA and USIA recently established a pilot program to bring librarians to the U.S. for three to ten months. In

Para complementar este exitoso programa de los bibliotecarios estadounidenses trabajando en el exterior, la ALA y USIA establecieron recientemente un programa piloto para traer bibliotecarios a los Estados Unidos de tres a diez meses. En su primer año, el nuevo Programa Bibliotecario Internacional patrocinó diez intercambios con bibliotecarios internacionales incluyendo uno de Brasil y uno de México, la Mtra. Shirley Ainsworth de Martínez de El Colegio de México. Ambos programas han sido muy exitosos y podrían servir como mocelos a seguir para otros.

Muchas otras organizaciones en los Estados Unidos patrocinan o facilitan intercambios de bibliotecarios, incluyendo el SALALM (Seminarios sobre la Adquisición de Materiales Latinoamericanos de Lengua) y el Comité Adjunto de Intercambios de la Mesa Redonda de Relaciones Internacionales y el Comité de Relaciones Internacionales de la ALA. En los años de 1995/1996, la ALA se enfocará hacia América Latina, al hacer un esfuerzo para traer bibliotecarios a los Estados Unidos de México y sus vecinos al Sur.

3. La participación en conferencias internacionales como ésta es otra excelente manera de encontrar nuevos colegas, intercambiar ideas, discutir temas, y planear proyectos cooperativos. Beneficios adicionales son obtenidos por la participación activa: tomando parte en un grupo de discusión, moderando un panel, presentando una ponencia, etc. Además de la asistencia a los Foros, los bibliotecarios de Estados Unidos deberían asistir a otras conferencias en México, y los bibliotecarios mexicanos deberían viajar a la de la ALA y otras reuniones en los Estados Unidos y Canadá siempre que les sea posible.

4. Mientras no haya ningún intercambio en el sentido formal, un estudio en el extranjero puede ser una experiencia muy gratificante para los bibliotecarios en todos los países. Tal actividad puede variar desde un curso breve, de una o dos semanas de duración, hasta una clase de un semestre en un programa que conduzca a un grado avanzado, como una maestría en bibliotecología. Un ejemplo de esto es el programa de Maestría de la Universidad de Wisconsin en Milwaukee al que asistieron bibliotecarios del ITESM de diversos lugares de México.

its first year, the new International Library Fellows Program sponsored ten exchanges with international librarians including one from Brazil and one from Mexico, Mtra. Shirley Ainsworth de Martinez of El Colegio de Mexico. Both programs have been very successful and could serve as models for others to follow.

Many other organizations in the U.S. sponsor or facilitate exchanges of librarians, including SALALM (Seminars on the Acquisition of Latin American Language Materials) and the Joint Committee on Exchanges of ALA's International Relations Round Table and the International Relations Committee. In the year 1995/96, ALA will focus on Latin America, with an effort being made to bring librarians to the United States from Mexico and its neighbors to the South.

3. Attendance at international conferences such as this one is another excellent way to meet new colleagues, exchange ideas, discuss issues, and plan cooperative projects. Additional benefits are gained by active participation: taking part in a group discussion, moderating a panel, presenting a paper, etc. In addition to attendance at the Foro's, U.S. librarians should attend other conferences in Mexico, and Mexican librarians should travel to ALA and other meetings in the U.S. and Canada whenever possible.

4. While not an exchange in the formal sense, study abroad can be a very rewarding experience for librarians in all countries. Such activity can range from a short-course, say one or two weeks in length, to a semester-long class to a program leading to an advanced degree, say a master in library science. An example of this is the Masters degree program at the University of Wisconsin-Milwaukee and attended by librarians from ITESM from several parts of Mexico.

Language training is yet another opportunity for personel growth and development. In today's global village, bilingualism is extremely important to fostering communication and interaction. I believe that for a program of library

El adiestramiento en el lenguaje es aún otra oportunidad de crecimiento y desarrollo personal. En la aldea global de hoy, el bilingüismo es extremadamente importante para alimentar la comunicación y la interaccion. Considero que para que un programa de cooperación e intercambio bibliotecario sea más exitoso, más bibliotecarios norteamericanos deben llegar a tener fluidez en español y los bibliotecarios mexicanos deben aprender inglés. La eliminación de la barrera del idioma facilita nuestro trabajo juntos y agilizará los resultados de nuestros esfuerzos.

5. La enseñanza en otro país es una excelente manera de hacer contactos con colegas y aprender mas acerca de metodos bibliotecarios. Dichas oportunidades pueden variar desde presentar una simple clase o conferencia hasta la enseñanza de un curso de una semana a un semestre de duración. Esa condición de profesor visitante puede darse como parte del Programa Fulibright o ser apoyada por agencias gubernamentales o fundaciones privadas, o aún por las universidades en lo particular.

6. Los bibliotecarios pueden también ser invitados a actuar como consultores, a proporcionar experiencia profesional en áreas tales como automatización, procesos técnicos, consulta, administración y programas de construcción. Al igual que las de enseñanza, estas visitas pueden ser patrocinadas por el gobierno o apoyadas por consorcios o las propias bibliotecas que necesitan la asistencia.

7. Otra oportunidad para el intercambio de ideas y experiencia son los proyectos cooperativos binacionales o trinacionales. En este caso, dos o más bibliotecas juntan fuerzas para alcanzar alguna meta común, tal vez catalogar colecciones similares para fines de un control bibliográfico mejorado y acceso a los investigadores. Un buen ejemplo de esfuerzo binacional es el Proyecto de Préstamo Interbibliotecario México-Estados Unidos fundado hace seis años por la Biblioteca Benjamim Franklin, la Universidad de Texas en El Paso y el ITAM. Además de ser un muy exitoso programa de compratición de recursos, ha permitido a los participantes aprender mucho sobre cómo superar obstáculos para la cooperación bibliotecaria internacional. Dentro de algunos minutos mencionaré otros posibles proyectos de cooperación.

cooperation and exchange to be most successful, more North American librarians must become fluent in Spanish and Mexican librarians must learn English. The eliminiation of the language barrier facilitate our working together and will speed up the results of our efforts.

5. Teaching in another country is an excellent way to make contancts with colleagues and to learn more about library methods. Such opportunities could range from presenting a single lecture to a week-long course to a semester of teaching. These visiting lectureship can occur as part of the Fullbright Program or be supported by governmental agencies or private foundations or even individual universities.

6. Librarians may also be invited to act as consultants, to provide expertise in such areas as library automation, technical services, reference, administration, and building programs. Like teaching, such visits may be government-sponsored or supported by consortia or individual libraries in need of assistance.

7. Yet another opportunity for exchange of ideas and expertise is the binational or trinational cooperative project. In this case, two or more libraries join forces to accomplish some mutual goal, perhaps to catalog similar collections for the purpose of enhanced bibliographic control and access for researchers. A good example of a binational effort is the U.S.-Mexico Interlibrary Loan Project founded six years ago by the Benjamin Franklin Library, the University of Texas at El Paso, and ITAM. In addition to being a very successful program of resource sharing, much has been learned by all participants in terms of how to overcome obstacles to international library cooperation. I will mention additional possible cooperative projects in jus a few minutes.

Any and all these exchange opportunities can be very beneficial to all parties. Before such activity can take place, one has to overcome a potentially troublesome problem and that is the matter of funding. For example, one needs to find a host institution willing to underwrite some of the costs

Cualquiera de todas esas oportunidades de intercambio puede ser de mucho beneficio para todas las partes. Antes de que dicha actividad pueda tener lugar, uno tiene que vencer un problema potencialmente conflictivo que es el asunto de los fondos. Por ejemplo, uno necesita encontrar una institución anfitriona con voluntad para financiar algunos de los costos involucrados o identificar una agencia patrocinante para ayudar a pagar el intercambio. Como tales fondos son a veces limitados, esta barrera es frecuentemente difícil de superar. Los problemas de financiamiento son complicados por las realidades económicas de hoy, como México bien lo sabe. En los Estados Unidos ha habido también recortes en los fondos institucionales o presupuestos base.

Desafortunadamente, esto significa que los programas especiales como el intercambio cultural son a veces eliminados o reducidos en alcance.

Una importante fuente de financiamiento para el intercambio y otra actividad cooperativa es el Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos, -U.S.-Mexico Fund for Culture-, una iniciativa conjunta de la Fundación Cultural Bancomer, la Fundación Rockefeller, y el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. El Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos proporciona apoyo financiero para intercambios culturales entre los dos países. Su importancia principal radica en que expande la comunicación y alienta proyectos de cooperación entre profesionales en las artes escénicas las cuales, de acuerdo a la definición del Fideicomiso, ¡incluye las bibliotecas!. El apoyo financiero varía de $ 2,000 a $ 2,500 dólares, los cuales son usados para proyectos relacionados con la danza, el teatro, la música, las artes visuales, y otros. Entre las muchas asignaciones ya presentadas han sido 13 becas para bibliotecas. Estas han incluido projectos conjuntos de preservación, esfuerzos de catalogación, apoyo para conferencias internacionales, programas de prácticas y desarrollo de redes. Este es un programa excelente y los bibliotecarios del NAFTA debemos sacar buen provecho de él.

Además del punto del apoyo financiero está la cuestión de quién debe ir a la cabeza en cuanto a promover, apoyar y llevar a cabo el intercambio de bibliotecarios. Creo que muchas personas y organizaciones tienen un

involved or to identify a sponsoring agency to help pay for the exchange. As such funds are sometimes limited, this barrier is frequently difficult to overcome. Funding problems are complicated by today's economic realities as Mexico well knows. In the U.S., there have also been cuts in institutional funding or flat budgets.

Unfortunately, this means that special programs like cultural exchange are sometimes eliminated or reduced in scope.

One important source of funding for exchange and other cooperative activity is the U.S.-Mexico Fund for Culture, the Fideicomiso para la Cultura Mexico-USA, a joint initiative of the Bancomer Cultural Foundation (Fundación Cultural Bancomer), the Rockefeller Foundation (Fundación Rockefeller), and Mexico's National Fund for Culture and the Arts (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes). the U.S.-Mexico Fund for Culture provides financial support for cultural exchanges between the two countries. Its emphasis is on expanding communication and ecouraging cooperative projects among professionals in the performing arts which, according to the Fideicomiso definition, includes libraries! Grant awards range from $2,000 to $2,500. They are used for projects related to dance, theater, music, the visual arts, and more. Among the many awards already presented have been 13 grants to libraries. These have included joint preservation projects, cataloging efforts, support for international conferences, internship programs, and network development. This is an excellent program and we NAFTA librarians should take good advantage of it.

In addition to the issue of financial support is the question of who should take the lead in promoting, supporting, and carrying out exchanges of librarians. I believe that many persons and organizations have a role to play, beginning with our professional associations. In the U.S. we have the work being done by ALA and USIA as well as individual ALA committees and the work of SALALM. I would hope that the

papel que desempeñar, empezando por nuestras asociaciones profesionales. En los Estados Unidos tenemos el trabajo que hacen la ALA y USIA así como los comités individuales de la ALA y el trabajo del SALALM. Yo esperaría que la Asociación Canadiense de Bibliotecarios y AMBAC tuvieran metas y programas similares. Además de las actividades de intercambio formal, nuestras asociaciones podrían dirigir invitaciones regulares a los bibliotecarios en otros países para asistir a conferencias y otras reuniones en nuestras naciones. Más allá de las asociaciones profesionales, otras entidades que podrían involucrarse en los intercambios podrían ser las universidades, consorcios y redes de bibliotecas, agencias gubernamentales, fundaciones privadas, etc. Pero en última instancia, será la responsabilidad de las bibliotecas en lo particular, como las nuestras, recomendar y comenzar dicha actividad donde todavía no exista.

Luego entonces, debemos alentar los intercambios entre nuestras tres naciones, y debemos entender y respetar los valores y filosofía de cada uno. Creo que podemos estar todos de acuerdo en ello. En tanto que estamos en el proceso de aprender más uno del otro y acerca de nuestras bibliotecas, hay mucho que podemos hacer para cooperar más allá del intercambio de personal. Pienso que hay un gran número de posibilidades para la cooperación binacional y aún trinacional, pero permítanme mencionar una cuantas para su consideración.

Donación de materiales a bibliotecas en otros países. Un ejemplo de este tipo de proyecto es la donación de libros de texto académicos de dos editoriales estadounidenses a México a finales de los 80's. Coordinado en los Estados Unidos por el Sr. Ross Forney de la Universidad del Norte de Arizona, el proyecto contó con la participación de varios bibliotecarios en México, incluyendo a la Mtra. Helen Ladrón de Guevara. Aunque este programa tuvo sus problemas de distribución, transportación, cuestiones aduanales, y la inc.pacidad para revisar los libros por anticipado, muestra el potencial para futuros esfuerzos. No hay razón, por ejemplo, para que México no pueda donar excedentes de libros académicos a bibliotecas en Canadá y los Estados Unidos, y viceversa. De hecho esto ya esta ocurriendo sobre una base *ad hoc* con

Canadian Library Association and AMBAC would have similar goals and programs. In addition to formal exchange activities, our associations should issue regular invitations to librarians in other countries to attend conferences and other meetings in our nations. Beyond the professional associations, others who could get involved in exchanges would be individual universities, library consortia and networks, government agencies, private foundations, and so on. But ultimately, it will be the responsibility of individual librarians like ourselves to recommend and start such activity where it does not already exist.

Well then, we must encourage exchanges among our three nations, and we must understand and respect each other's values and philosophies. I think we can all agree on that. While we are in the process of learning more about each other and about our libraries, there is much we can do to cooperate beyond the exchange of personnel. I believe there are a number of possibilities for binational or even trinational cooperation, but let me just mention a few for your consideration.

Donation of materials to libraries in other countries. An example of this type project is the donation of academic textbooks from two U.S. publishers to Mexico in the late 1980's. Coordinates in the U.S. by Mr. Ross Forney of Northern Arizona University, the project involved several librarians in Mexico, including Mtra. Helen Ladrón de Guevara. While this program had its problems of distribution, transportation, customs questions, and the inability to review books in advance, it shows the potential for future efforts. There is no reason, for example, why Mexico could not donate overrruns of academic books to libraries in Canada and the U.S., and viceversa. In fact, this is already happening on an ad hoc basis with individual Mexican universities presenting some very fine books, published by their institutions, to U.S. libraries. Whatever the program, it is important that appropriate and relevant books are donated, otherwise it does no one any good and can be a waste of everyone's time.

universidades mexicanas en lo particular que presentan algunos libros selectos, editados por sus instituciones, para las bibliotecas estadounidenses. Cualquiera que sea el programa, es importante que libros apropiados y relevantes sean donados, de otro modo no hace ningún bien y puede ser una pérdida de tiempo para todos.

Intercambio de publicaciones de la biblioteca o universidad. Además de las donaciones directas, podría haber también programas de intercambio de materiales bibliográficos, nuevas publicaciones, duplicados, y otros por el estilo. Este tipo de proyectos posee gran potencial especialmente para bibliotecas académicas. Por ejemplo, las universidades mexicanas a menudo tienen programas de publicación prolíficos y de alta calidad y tienen mucho para ofrecer en intercambio a sus contrapartes en los Estados Unidos y Canadá. Dicho programa es una forma rentable de construir la colección de las bibliotecas a través de esfuerzos cooperativos.

Proyectos conjuntos de investigación. Puedo prever muchas posibilidades de interacción en esta arena. La investigación conjunta podría ser llevada a cabo por el profesorado de bibliotecología en los Estados Unidos o Canadá en común acuerdo con investigadores del CUIB o con el cuerpo docente de las escuelas de bibliotecología en México. Los proyectos entre bibliotecarios académicos en dos o más países podrían también producir resultados útiles. Los tópicos potenciales podrían incluir el impacto del TLC en la transferencia de información y el acceso, un estudio de la efectividad del préstamo interbibliotecario entre Estados Unidos y México, la comparación de técnicas de preservación y conservación, un estudio de bibliotecas y redes, una investigación sobre métodos de capacitación, y mucho más.

Préstamo interbibliotecario. Ya he mencionado el gran éxito del Proyecto de Préstamo Interbibliotecario, una alianza cooperativa que abarca diez bibliotecas de universidades privadas de aquí, la Biblioteca Benjamín Franklin y aproximadamente 25 bibliotecas académicas en el Sur de los Estados Unidos. Yo aspiro a que proyectos similares puedan ser emprendidos entre otros grupos. Es importante extender la actividad del préstamo interbibliotecario para incluir a las universidades públicas de la Ciudad de México, así

Exchange of library and/or university publications. In addition to outright gifts, there could also be exchange programs for library materials, new publications, duplicates, and the like. This type of project holds great potential especially for academic libraries. For instance, Mexican universities often have prolific and high quality publication programs and have much to offer on exchange to their counterparts in the U.S. and Canada. Such a program is a cost- effective way to build one's library collection through cooperative efforts.

Join research projects. I can envision many posibilities for interaction in this arena. Joint research could be carried out by library science faculty in the U.S. or Canada in concert with researchers at CUIB or with faculty at library schools in Mexico. Projects between academic librarians in two or more countries could also yield useful results. Potential topics could include the impact of NAFTA on information transfer and access, a study of interlibrary loan effectiveness between the U.S. and Mexico, comparison of preservation and conservation techniques, a study of libraries and networking, an investigation into training methods, and much more.

Interlibrary loan. I have already mentioned the great success of the U.S.-Mexico Interlibrary Loan Project, a cooperative venture involving ten private university libraries here, the Benjamin Franklin Library and 25 or so academic libraries in the Southwestern United States. I contend that similar projects could be undertaken between other groups. It is important to expand interlibrary loan activity to include the public universities in Mexico City, as well as to reach out to both public and private academic libraries outside the Distrito Federal.

Cooperative cataloging. A recent example of this type activity is the Mexican National Bibliography Project, announced last fall on the Internet. This effort, sponsored by the Latin American Bibliographic Foundation, is designed to create a bibliographic a data base of MARC records for all printed monographs and serials

como tender la mano a las bibliotecas académicas tanto públicas como privadas fuera del Distrito Federal.

Catalogación cooperativa. Un ejemplo reciente de este tipo de actividad es el Proyecto de Bibliografía Nacional Mexicana, anunciado el invierno pasado en Internet. Este esfuerzo, patrocinado por la Fundación Bibliográfica Latinoamericana, está diseñado para crear una base de datos de registros MARC de todas las monografías y publicaciones seriadas concernientes a México o impresas en México de 1821 a la fecha, quizá arriba de un millón de títulos. El proyecto de seis años será un esfuerzo conjunto de México, Estados Unidos y Canadá. Ciertamente otros proyectos más pequeños podrían ser realizados por bibliotecas en lo particular o grupos trabajando juntos.

Esfuerzos conjuntos de preservación. El deterioro de materiales es un problema fundamental para las bibliotecas en los tres países y un gran esfuerzo está siendo dedicado a salvar el contenido intelectual de un vasto número de libros y otros documentos. Rescatar libros raros y manuscritos es también una prioridad. Como todos los países que tienen experiencia profesional en preservación y conservación, parece lógico que algunos proyectos conjuntos puedan ser llevados a cabo para preservar y proteger ciertos materiales de investigación e históricos en el nombre de la investigación y la erudición. Ya ha habido un proyecto tal en el que participan la Universidad Estatal de Arizona y la Universidad de Guadalajara, y puedo prever esfuerzos cooperativos entre la UNAM y la Universidad de Texas en Austin, dos líderes en esta área.

Además de los proyectos que acabo de mencionar, tengo sugerencias específicas que hacer respecto a como podemos fortalecer los lazos entre nuestros tres países.

Primero, necesitamos más información en los Estados Unidos y Canadá acerca de las bibliotecas y la bibliotecología mexicanas. Exhorto a nuestros colegas mexicanos a escribir artículos para nuestras publicaciones bibliotecológicas, haciéndonos saber más sobre lo que está sucediendo aquí en México. El artículo del *Annario Bowker 1994* sobre recursos electrónicos en México, escrito por Shirley Ainsworth de Martínez, es un excelente ejemplo de un artículo sumamente útil e informativo. Desafortunadamente, su magnífico

concerning Mexico or printed in Mexico from 1821 to the present, perhaps up to one million titles. The six year project will be a joint effort of Mexico, the United States, and Canada. Certainly other, smaller projects could be undertaken by individual libraries or groups working together.

Joint preservation efforts. Deteriorating materials is a major problem for libraries in all the three countries and a great deal of effort is being expended to save the intellectual content of vast numbers of books and other items. Saving rare books and manuscripts is also a priority. As all the countries have expertise in preservation and conservation, it seems logical that some joint projects could be undertaken to preserve and protect certain research and historical materials in the name of research and scholarship. There has already been one such project involving Arizona State University and the University of Guadalajara, and I could envision cooperative efforts between UNAM and the University of Texas at Austin, two leaders in this area.

In addition to the projects I just mentioned, I have several specific suggestions to make regarding how we can strengthen ties among our three countries.

First, we need more information in the U.S. and Canada about Mexican libraries and librarianship. I urge our Mexican colleagues to write articles for our library publications, letting us know more about what is going on down here in Mexico. The 1994 *Bowker Annual* article on electronic resources in Mexico written by Shirley Ainsworth de Martinez, is an excellent example of a very useful, informative article. Unfortunately, her fine article is a rarity in the U.S. library media.

Another way you, our Mexican colleagues, can help us in the U.S. and Canada is to make sure your library is included in the American Library Directory, published by the R.R. Bowker Company. This valuable reference book two years ago began including for the first time, information on Mexican libraries. But few Mexican librarians

artículo es algo poco común en el medio bibliotecario en los Estados Unidos.

Otra forma en que ustedes, colegas mexicanos, pueden ayudarnos en los Estados Unidos y Canadá, es asegurarse que su biblioteca esté incluida en el American Library Directory editado por la Compañía R.R. Bowker. Esta valiosa obra de consulta hace dos años empezó a incluir por primera vez, información sobre bibliotecas mexicanas. Pero pocas bibliotecas mexicanas han respondido al requerimiento de datos de Bowker. Yo les pido encarecidamente contestar el cuestionario del próximo año para que su biblioteca sea incluida en el American Library Directory.

Tercero, necesitamos mejor promoción de libros y CD-ROMs mexicanos en los Estados Unidos y en Canadá. Un buen comienzo ha sido hecho por algunas compañías editoriales mexicanas que exhiben sus productos en las conferencias anuales de la ALA. Pero más podría ser hecho. Por ejemplo los CD-ROMs de la más alta calidad de la Universidad de Colima y de la UNAM son casi desconocidos en los Estados Unidos. Los anuncios publicitarios en publicaciones bibliotecológicas norteamericanas podrían también ser considerados. En resumen, promuévanse a ustedes mismos más y mejor. ¡Tienen mucho de qué estar orgullosos!.

Cuarto, necesitamos ligas más fuertes y más proyectos cooperativos entre nuestras tres bibliotecas nacionales. La Biblioteca del Congreso, la Biblioteca Nacional de Canadá, y la Biblioteca Nacional podrían trabajar juntas en proyectos de interés mutuo, especialmente en las áreas de bibliografía, acceso a redes, préstamo interbibliotecario y preservación. Muchos esfuerzos así han sido vistos durante los años, pero dado el impacto del TLC y nuestra necesidad de llegar a estar más cercanos como profesionales de la bibliotecología, necesitamos mayor liderazgo y actividad cooperativa de nuestras bibliotecas nacionales.

Quinto, existe la necesidad de hacer vínculos más fuertes entre nuestras asociaciones nacionales, de modo binacional y trinacional. Recomiendo más reuniones profesionales patrocinadas conjuntamente, mayor comunicación entre los dirigentes, y elevada promoción de los intercambios y proyectos de investigación y

have responded to Bowker's request for data. I strongly urge you to reply to next year's questionnaire so your library will be listed in the American Library Directory.

Third, we need better promotion of Mexican Books and CD-ROM's in the U.S. and in Canada. A good start has been made with some Mexican book companies exhibiting at the ALA annual conferences. But more should be done. For example, the very fine CD-ROM's from the Universidad de Colima and from UNAM are almost unknown in the United States. Advertisements in North American library publications should also be considered. In short, promote yourselves more and better. You have a great deal to be proud of!.

Fourth, we need stronger links and more cooperative projects among our three national libraries. The Library of Congress, the National Library of Canada, and the Biblioteca Nacional should work together on projects of mutual interest, especially in the areas of bibliography, network access, interlibrary loan and preservation. Many such efforts have been seen over the years, but given the impact of NAFTA and our need to become closer as library professionals, we need more leadership and cooperative activity from our national libraries.

Fifth, there need to be much stronger links between and among our national associations. I recommend more jointly sponsored professional meetings, better communication among the officers, and increased promotion of exchanges and jointly-sponsored research and development projects. For the past five years ALA had a U.S.-Mexico Libraries Committee which promoted cooperation between our two countries. That committee was recently absorbed by a new Latin American and the Caribean Committee. I hope that the new name doesn't mean a loss of emphasis on Mexico.

Sixth, I suggest that our various consulates and embassies do even more to facilitate the exchange

desarrollo auspiciados de manera conjunta. Durante los pasados cinco años, la ALA contó con un Comité de Bibliotecas Estados Unidos-México que promovió la cooperación entre nuestros dos países. Ese comité fue recientemente absorbido por un nuevo Comité Latinoamericano y del Caribe. Espero que ese nuevo nombre no signifique una pérdida de énfasis sobre México.

Sexto, sugiero que nuestros diversos consulados y embajadas hagan aun más para facilitar el intercambio de personas, materiales e ideas entre las bibliotecas de nuestros tres países. La embajada de Estados Unidos y USIS juegan un papel clave en la Ciudad de México en este aspecto, pero puede hacerse más. Los consulados tienen un importante rol que representar, ya que pueden ayudar a abrir camino a través del burocrático papeleo que a menudo se encuentran en el camino de las relaciones internacionales.

Finalmente, insisto en que las bibliotecas mexicanas y estadounidenses busquen apoyo financiero para sus esfuerzos cooperativos mediante la solicitud al Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos. Esta es para nosotros una oportunidad verdaderamente maravillosa de unirnos.

Existen, por supuesto, muchas otras oportunidades para nuestras tres naciones de trabajar juntas en el intercambio de información, ideas, recursos y experiencia profesional. Del modo en que nos movemos hacia el próximo siglo, estaremos altamente unidos por acuerdos tales como el TLC a través de redes electrónicas, y por la creciente necesidad de trabajar juntos para alcanzar metas comunes. Debemos primero hacer un especial esfuerzo para entendernos mejor unos a otros, para apreciar y respetar nuestras respectivas culturas y diferencias. Una vez hecho esto, podemos lograr grandes cosas para nuestros usuarios. Después de todo, eso es lo que todos tratamos, el servicio a nuestros consumidores. ¡No olvidemos eso!

Gracias por su atención.

of people, materials, and ideas among the libraries of our three countries. The U.S. embassy and the USIS play a key role in Mexico City in this regard, but more can be done. The consulates have an important role to play because they can help cut through the bureucratic red tape that often gets in the way of international relations.

Finaliy, I urge that U.S. and Mexican libraries look for financial support for their cooperative efforts by applying to the U.S.-Mexico Fund for Culture, the FIDEICOMISO. This is a truly wonderful opportunity for us to join together.

There are, of course, many other opportunities for our three nations to work together to exchange information, ideas, resources, and expertise. As we move into the next century, we will be increasingly brought together by agreements such as NAFTA, by electronic networks, and by the growing need to work together to meet common goals. We must first make a special effort to better understand each other, to appreciate and respect our individual cultures and our differences. Once done, we can accomplish great things for our users. For after all, that is what we are all about, service to our patrons. Let us not forget that!

Thank you for your attention.

ITESM

LA SUPER RED LLEGA HACIA EL SUR: LA CONEXION DE MEXICO A INTERNET

JESUS LAU, Ph.D
Director de Recursos Informativos

MTRO. JESUS CORTES VERA
Jefe del Depto. de Organización, Métodos e Investigación

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Av. López Mateos # 20
32310 Cd. Juárez, Chih.
Mexico

RESUMEN

La conexión gradual de diversas organizaciones académicas y algunas empresas a Internet, está generando potencialmente un camino libre para la comunicación, la cooperación y la transferencia de información entre las bibliotecas universitarias de este país, Norteamérica, y el resto del mundo. Para aprovechar este potencial, dichos centros mexicanos tendrán que desarrollar una cultura computacional entre su personal. En esta ponencia se describe la interconexión a Internet de México, el vecino del Sur del Tratado de Libre Comercio, así como los problemas que tendrán que resolver las instituciones en mención, para aprovechar este eficiente medio electrónico de comunicación.

1. LA FRONTERA DE DOS MUNDOS

La frontera Norte de México es un punto de contacto entre el más alto desarrollo informativo del mundo y un intermedio quizá hasta bajo, que corresponde a dos culturas distintas. Estos linderos del sur frente al norte entrañan una asimetría que genera una relación compleja [2]. Sin embargo, las fronteras son una oportunidad de relación y de contacto entre vecinos, donde las bibliotecas pueden jugar un papel más importante en esta relación intensa que la geografía y la economía nos brindan.

THE SUPERNET ARRIVES TO THE SOUTH: THE MEXICO'S CONNECTION TO INTERNET

JESUS LAU, Ph. D
Director of Information Resources

M. JESUS CORTES VERA
Chief. of the Organization, Methods and Research Department

Information Resources Office
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.
Av. López Mateos # 20
32310 Ciudad Juárez, Chih.
Mexico.

Summary

The gradual connection of several academic organizations and some enterprises (businesses) to Internet is generating a free way for communication, cooperation, and information transference among academic libraries from our country, North America, and the rest of the world. In order to take advantage of this potential, such Mexican centers must develop a computer culture with its personnel. This presentation describes interconnection of Mexico -the South neighbor of the Free Trade Agreement, to the Internet, as well as the problems that institutions must solve in order to use this electronic communication media.

1. THE TWO WORLDS' BORDER

North Mexico's border is the contact point with the highest informative development in the world, and an intermediary between two different cultures.
This South division from the North carries as asymmetry that generates a complex relation [2]. Yet the borders are opportunity of relation and contact among neighbors, where libraries can play a more important role in this intense relation that

La vecindad de México con Estados Unidos, y la proximidad con Canadá, se ven fortalecidas con la conectividad de las redes de cómputo de varias universidades mexicanas a Internet, la cual tiene un efecto potencial en las relaciones bibliotecarias de las tres naciones. En este trabajo se hace un análisis de la infraestructura computacional y de telecomunicaciones de las universidades mexicanas, así como de las oportunidades que ofrece dicha super red para la cooperación informativa. Se hace también una reflexión sobre la adecuación de servicios que tendrán que hacer las bibliotecas, y los hábitos de comunicación personal que deberán desarrollar los bibliotecarios si desean interactuar con la comunidad del ciber espacio que forman las 45 mil redes de cómputo, integradas por más de dos millones de computadoras, a las que tienen acceso 25 millones de personas en 70 países [8].

La ponencia se circunscribe a las bibliotecas universitarias, por ser estas casi las únicas que tienen acceso a redes de cómputo y a Internet.

2. RELACIONES MEXICO-CANADA-EUA

Los vínculos con los dos vecinos del Norte han sido distintos. Las relaciones con Canadá siempre han sido escasas, comparadas con las realizadas con EUA. sin embargo, las relaciones diplomáticas entre los dos primeros países, acaban de cumplir 50 años en 1994. En el terreno comercial, esta actividad ha aumentado con la firma del Tratado de Libre Comercio (TLC) y uno de los rubros de intercambio han sido las telecomunicaciones. Northern Telecom y Bell Canada han ganado importantes contratos con compañías mexicanas, como Iusacell. Los acuerdos ministeriales se han incrementado en un 60%, ya que en los últimos cinco años se han firmado 30 instrumentos de cooperación, cifra sin precedente en la historia de ambas naciones [5]. La limitada actividad comercial anterior se refleja en las relaciones bibliotecarias de ambos países. El intercambio informativo es bajo y, en muchos casos, casi inexistente. Las razones que se pueden argumentar son variadas, entre ellas, la distancia, y el tener de por medio al país con el mayor desarrollo bibliotecario, que actúa como epicentro de la actividad informativa mundial.

geography and economy offer to us.

The neighborhood between Mexico and the United States, and the proximity with Canada, are being fortified with the connection to networks of several Mexican Universities to Internet. This has a potential effect on relations of libraries from these three nations.

In this dissertation an analysis is made as regards the computational and telecommunications infrastructure of the Mexican Universities, as well as the opportunities that such supernet offers for the cooperation. It includes also a reflection on the improvements of services that libraries must consider, and the habits of personal communication that librarians must develop in order to interact with the cyberspace community, which is made up of 45 thousand computer networks, integrated by more than two million computers, to which 25 million people have access in 70 countries [8].

The dissertation is limited to University Libraries due to these are the ones which have access to computer networks and the Internet.

2. RELATIONS MEXICO - CANADA - USA

The bonds with our two Northern neighbors have been different. Relations with Canada have always been limited, compared to those with the USA, yet, diplomatic relations among the first two countries are 50 years old (1994). On the commercial or trading spheres, this activity has been augmented with the signature of NAFTA and one of the items of interchange has been telecommunications. Northern Telecom and Bell Canada have won important contracts with Mexican companies such as Iusacell. Ministerial agreements have increased 60% since in the past five years 30 cooperation agreements were signed. This number has no a precedent in the history of both countries.[5]

The previously limited commercial activity is reflected in the library relations between both

Con la actividad comercial en aumento y la creciente integración de las bibliotecas mexicanas académicas a Internet, las barreras anteriores son menores. El potencial de comunicación y consecuentemente, a futuro, la cooperación bibliotecaria, pueden desarrollarse para beneficio de las sociedades de los dos países. México ha tenido, o tiene, un agregado del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) de la embajada en Canadá, el cual puede fungir como enlace para aspectos informativos, especialmente en las areas que competen a este Consejo, quien es el responsable de crear el sistema nacional de información en ciencia y tecnología.

En cuanto a Estados Unidos, las relaciones bibliotecarias han sido buenas y bien documentadas, sobre todo por la presencia de la Biblioteca Benjamin Franklin, el programa de actividades del United States Information Service, los programas de becas e intercambios de personas, así como las iniciativas de bibliotecarios de Arizona, California y Texas, que han fructificado en este Foro, y el servicio de prestamo interbibliotecario iniciado por Bob Seal [11], entre otros. Sin embargo, la cooperación bilateral puede alcanzar mejores niveles con la comunicación expedita que ofrece Internet, y que se detalla en este documento.

3.INFRAESTRUCTURA DE TELECOMUNICACIONES

México es uno de los países de economía emergente que posee satelites propios, siendo una nación con capacidad para ofrecer interconexiones por satélites continentales. La primera generación de satélites mexicanos, denominados Morelos I y Morelos II, han sido sustituidos por los dos Solidaridad, con los cuales se pueden apoyar las telecomunicaciones de 23 países de América Latina, e inclusive algunas regiones del sur de Estados Unidos y Toronto, Canadá [4].

Esta infraestructura de telecomunicaciones fortalece la conectividad de las redes computacionales de Mexico, la cual ha crecido a pesar del limitado progreso de la economía de los tres últimos lustros. Sólo entre 1992 y 1994 creció el mercado informático en un 29%, destacando especialmente los renglones de "software" y

countries. The information interchange is low, and in many cases, almost non-existent.
The reasons that can be mentioned are varied: among them, distance, and the fact of having in the middle the country with the highest library development, and which acts as the epicenter of the world's informative activity.

The previous barriers are smaller due to the growth of commercial activity, and the increasing integration of the Mexican academic libraries to the Internet. The potential of communication, and consequently in the future, cooperation among libraries, can develop for the benefit of societies of the two countries. Mexico has an attaché of the Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología **(CONACYT)** at the Embassy in Canada, who can act as a link for information affairs, especially in those areas related to this organism, which is responsible for creating the national information system in science and technology .

Regarding to the United States, good and well documented ed library relations have existed, due specially to the presence of The Benjamin Franklin Library, to the activities program of the United States Information Services, the scholarship and persons interchange programs, as well as the initiative of librarians from Arizona, California, and Texas, whose efforts have culminated with the fulfillment of this Forum, and the Interlibrary Loan service initiated by Bob Seal [11], among others. However, bilateral cooperation can reach higher better levels with the easy communication offered by Internet, which is detailed in this document.

3.TELECOMMUNICATIONS INFRASTRUCTURE

Mexico is one of the countries with an emerging economy holding its own satellites. That makes it a nation with the capacity to offer interconnections via continental satellites. The first generation of Mexican satellites, named

servicios, que se incrementaron a razón de un 45% y 52%, respectivamente. En 1992, existían casi dos computadoras por cada 100 habitantes, reinvirtiendo el país cerca del 1% del Producto Interno Bruto (PIB) en tecnologías de la información [3].

4. INGRESO AL CIBER-ESPACIO

La primera conexión mexicana a una red internacional fue a Bitnet y se dio en 1986, cuando el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) se conectó directamente a dicha red a través de una institución del Estado de Texas.

Poco después, la Universidad Nacional Autónoma de México, hizo lo mismo a través del nodo del ITESM. A la fecha, quizá cerca de 75 instituciones de educación superior, de alrededor de 400, están enlazadas vía satélite a Internet, por medio de los nodos centrales de las universidades mencionadas. El número exacto de enlaces se desconoce, pero en una búsqueda de la citada red, aparecen 28 centros de estudio con Gophers [9], dando acceso a información propia o de otras fuentes (Véase apéndice). Las universidades con Gophers pueden considerarse líderes de conectividad y sus bibliotecas pueden pronto, si se dan las condiciones, integrar sus recursos informativos a la comunidad cibernética del mundo académico.

Aun cuando el número de universidades con acceso a Internet es todavía bajo, dicha super red se está convirtiendo en el medio de comunicación entre las redes institucionales de cómputo de las universidades mexicanas, ya que el país carece de una espina dorsal que sirva de vehículo o como super carretera para datos. Muchas universidades ubicadas en la misma área geográfica, inclusive en la misma ciudad, no pueden comunicarse directamente, sino a través del ruteo de mensajes por medio de los nodos de Internet.

La interconexión a Internet de las universidades ofrece ventajas a sus bibliotecas, las cuales podrán ser explotadas plenamente cuando éstas estén conectadas a las redes computacionales de su institución. Todavía es común que muchas de las bibliotecas que tienen redes locales (LAN's), no estén conectadas al nodo de Internet

Morelos I and Morelos II, have been replaced by the two "Solidaridad" satellites, with which we can support telecommunications in 23 Latin American countries, including some regions of the South of the US and Toronto, Canada.[4]

This telecommunications infrastructure reinforces connectivity to the Mexican Networks, which have grown despite the limited economy progress in the past fifteen years. The information market grew 29% during the 1992-1994 period, emphasizing specially the lines of software and services, which increased around 45% and 52%, respectively. In 1992 there were almost two computers for every 100 inhabitants, reinvesting the country nearly 1% of the gross domestic product (GDP) on information technology [3].

4. ENTRY TO CYBERSPACE

The first Mexican connection to an international network took place in 1986, when the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) connected directly to Bitnet through an institution from Texas state.

Shortly after that, the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) did the same through the ITESM's node. Today, nearly 75 institutions of higher education, from around 400, are linked to Internet via satellite, through the central nodes of the above mentioned universities. The exact number of links is unknown, but in the search of such net, appear 28 academic centers with Gophers [9], providing access to their own information and to other sources (see appendix). The universities with a Gopher can be considered leaders of connectivity and their libraries can soon, -if the conditions are favorable, integrate their informative resources to the cybernetic community of the academic world.

Even though the number of universities which access the Internet is still low, such a supernet is becoming the communication media among the institutional computer networks of the Mexican universities, since the country does not have a

universitario, ya que las casas de estudio se encuentran actualmente en el proceso de tender redes de fibra óptica entre sus edificios, o bien estableciendo comunicación vía antenas de microondas. El personal de las bibliotecas tiene por lo tanto que caminar a otros edificios para usar terminales dedicadas a Internet, factor que disminuye el uso de la multicitada macro red. Esto igualmente repercute -aparte de todos los factores mencionados en el párrafo anterior-, en que los buzones electrónicos se revisen esporádicamente (Véase tabla 1). A pesar de estas barreras, el potencial de comunicación de las bibliotecas ha aumentado considerablemente, comparado con el acceso que tienen del teléfono, que casi siempre es limitado. La conexión de las bibliotecas a las redes institucionales, y por consecuencia a Internet, será una realidad a corto plazo, si las universidades continúan invirtiendo en la conectividad de sus sistemas de redes.

Tabla 1
BARRERAS DE ACCESO A INTERNET

- Muchas redes de bibliotecas no están conectadas a Internet
- Terminales de acceso están en otro edificio
- Consecuentemente, el correo se revisa esporádicamente
- Conexión potencial existe sólo en bibliotecas universitaria a mediano plazo
- Las oportunidades de capacitación en Internet son todavía escasas.

5. ESFUERZOS PARA INTEGRAR REDES

Aunque en 1987 el Ejecutivo Federal decretó de interés nacional la integración de sistemas y redes de información [13], en México no existe una política gubernamental clara y explícita en la materia, como es el caso de la Red de Teleinformática y Comunicaciones (RUTIC). Muchos de los proyectos del sector público no tienen continuidad en los cambios de administración. Otro ejemplo digno de mencionar es la aún pendiente integración de un sistema de información científica y tecnológica, de la cual es responsable oficialmente el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

spinal cord which could serve as the vehicle or as a super highway for data. Many universities located in the same geographical area, even in the same city, cannot communicate directly, unless they do through a "messages routing" using the Internet nodes.

The universities' connection to the Internet offers advantages to its libraries, which will be able to be exploited plentifully once they connect to their institutions' network. It is still common to find libraries with local networks (LAN's) not linked to the university Internet node, since these universities are in the process of installing fiber optic nets among their buildings, or establishing communication through microwave antennas. The libraries' personnel must to walk to other buildings in order to use terminals assigned to the Internet. These factors reduce the use of such macro-net.

This equally impacts -besides all of the factors mentioned on the previous paragraph, on the fact that electronic mailboxes are revised sporadically (see Table 1). Despite these barriers, the potential of libraries' communication has increased considerably, compared with the access provided by telephone, which is most likely limited. The connection of the libraries to institutional networks, and consequently to the Internet, will become a reality in the short term if universities continue investing in the connectivity of their network systems.

TABLE 1
INTERNET ACCESS BARRIERS

- Many libraries' networks are not connected to the Internet.
- Access terminals are in another building.
- Consequently, e-mail is revised sporadically.
- Potential connection exists for libraries only in a medium term.
- The opportunities of training on the Internet are still limited.

(CONACYT), al cual también compete, junto a la Subsecretaría de Educación Superior e Investigación Científica, la creación de una supercarretera para el tráfico de datos e información.

En el ámbito académico se han dado, desde la década pasada, propuestas y proyectos en las universidades públicas sobre redes computacionales, que han incluido a las bibliotecas. La mayoría de estos proyectos surgieron tomando como factor de integración la cercanía geográfica, aunque también jugó un papel importante la similitud de intereses institucionales y las buenas relaciones personales de los rectores o de los responsables de los sistemas bibliotecarios. La Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) ha jugado un papel importante en este proceso, así como las universidades privadas, quienes han logrado concretar más la integración de sus redes.

Los obstáculos que han encontrado estos proyectos van desde una escasez de experiencias previas en el campo; falta de visión estratégica en los responsables de los sistemas; reducida capacidad de decisión de éstos; limitada disponibilidad de equipos y de recursos humanos calificados; diferencias en el desarrollo alcanzado por los distintos sistemas y, hasta hace algún tiempo, la inadecuada infraestructura de telecomunicaciones del país [13].

6. BIBLIOTECAS FUERA DE INTERNET

La expansión de Internet hacia México sigue el patrón de Estados Unidos. Las universidades fueron las primeras en establecer nodos para conectarse vía Internet y en los últimos dos años han surgido empresas privadas que venden claves de acceso a negocios, como Compuserve, SPIN, INFOTEC y Cyberhope, lo cual posiblemente facilite acceso a corto plazo a las bibliotecas especializadas. Hasta ahora la conectividad a Internet no existe en las bibliotecas públicas ni escolares, las cuales quizá tarden bastante tiempo antes de desarrollar una infraestructura telemática que les permita formar parte de la super red (Véase tabla 2). Esta limitación deberá atenderse por las dependencias gubernamentales

5. EFFORTS FOR INTEGRATING NETWORKS

Even though in 1987, the President decreed the integration of systems and information networks of national interest [13], Mexico does not have a clear and explicit governmental policy on the subject, as in the case of the "Red de Teleinformática y Comunicaciones" (RUTIC). Many of the public projects lack of continuity because of the change of administration. Another example worth mentioning is the, still waiting to be integrated, scientific and technological information system, of which CONACYT is officially responsible. This Institution along with the Secretaría de Educación Superior e Investigación Científica is also in charge of creating the super highway for data and information traffic.

In the academic area, proposals and projects related to computer networks, which include libraries have appeared during the last decade in public universities. Most of these projects emerged taking into account geographical proximity as an integration factor, although played an important rol similarity of institutional interests and good personal relations of the chancellors or those responsible of the library systems. The Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) has played an important role in this process, as well as the private universities who have fulfilled the integration of their networks.

The obstacles that these projects have faced range from the lack of previous experiences in the field; lack of strategic vision in those responsible of the systems; reduced decision capacity; limited availability of equipment and qualified human resources; differences in the development achieved by the different systems involved; and till recently, the inadequate telecommunications infrastructure in the country.

correspondientes, para evitar una brecha de servicios informativos en la sociedad mexicana. La macro red es una herramienta de telecomunicaciones y de informacion que permite a cualquier individuo ganar competitividad social, economica y politica; situación que pondrá en desventaja a la mayoria de los ciudadanos que no tienen acceso a una terminal de cómputo universitaria.

En este aspecto, tendra que estudiarse la experiencia norteamericana para la creación de las llamadas redes de libre acceso, "free nets", que extienden sus nodos a bibliotecas públicas, escuelas y centros comunitarios para que cualquier persona pueda hacer uso de Internet. Mexico tendrá que promover la integración de las escuelas de los primeros niveles a estos servicios, para que los futuros ciudadanos puedan tomar ventaja de la nueva sociedad informatizada. Un ejemplo de las mencionadas "free nets" es el Proyecto Rio Grande, iniciado hace tres años por el Hospital Providencia y el Colegio de la Comunidad de El Paso, Texas, quienes establecieron la conexión a Internet para cualquier escuela o ciudadano, poniendo 30 líneas de acceso en El Paso y 10 en Ciudad Juárez. El proyecto ha sido un exito, porque cuenta ya con 3,200 usuarios permanentes, los cuales realizaron, junto con los usuarios esporádicos, 300,000 sesiones de conexión de junio a diciembre de 1994. Como este programa existen otros 26 en los Estados Unidos, cuyo fin es democratizar el uso de la información y el acceso a Internet [10].

Tabla 2
QUIENES CARECEN DE INTERNET

- Dependencias gubernamentales
- Bibliotecas públicas
- Bibliotecas especializadas en su mayoria
- Bibliotecas escolares
- El sistema educativo en los primeros niveles

7. HABILIDADES A DESARROLLAR

Para aprovechar el potencial de cooperación que ofrece Internet, los bibliotecarios mexicanos tendrán que desarrollar nuevas habilidades y nuevos servicios, o reforzar algunos hábitos (Véanse tablas 3 y 5). La biblioteca mexicana tradicionalmente ha sido débil en el

6. LIBRARIES OUT OF INTERNET

The expansion of the Internet into Mexico follows the pattern of the US. The universities were the first to establish nodes in order to connect via the Internet and during the past two years many private enterprises (Compuserve, SPIN, Infotec, Cyberhope) have emerged offering access accounts to businesses. This will probably facilitate access to special libraries in the short term. Till date, connection to the Internet is non-existent tfor public and scholar libraries. Maybe these will take a long time before they can develop a *telematics infrastructure* that will allow them to be part of the super network (see Table 2). These limitations must be taken into account by the correspondent governmental agencies in order to avoid a gap in the information services in the Mexican society. The Macro-Network is a telecommunication and information tool which allows any person to earn social, economic and political competitiveness; situation that will put in disadvantage most of the citizens who do not have access to a University's computer terminal.

To this respect, studies must be developed regarding the North American experience for the creation of the called free access networks (free nets), which extend their nodes to public libraries, schools and community centers, so that any person can use the Internet. Mexico must promote the integration of the first level schools to these services in the same way that future citizens will be able to take advantage of the new computerized society. An example of free nets is the "Rio Grande Project" created three years ago by the "Hospital Providencia" and the Community College at El Paso, Texas, who made possible the connection to the Internet for any school or citizen, assigning 30 access lines in El Paso and 10 in Ciudad Juarez. The project has been a success. It has now 3,200 permanent users, who, along with sporadic users have made 300,000 connection sessions from June to December 1994. Like this program there are 26 similar ones throughout the US. The objective of such projects is to democratize the use of information and the access to the Internet [10].

ofrecimiento de servicios de consulta, debido a que se ha centrado más en la organización y circulación de los materiales. En una buena parte de las bibliotecas se carece del servicio de consulta, siendo éste el primero que puede beneficiarse de la vasta información disponible en dicha red. Internet, como es sabido, contiene todo tipo de datos e información, donde la calidad puede ser excelente o pésima, además de la anarquía "organizada" que dificulta su acceso. Esta complejidad del acceso a tales fuentes ofrece un nicho de oportunidad para las bibliotecas, porque cualquier usuario requiere asesoría para encontrar al menos las veredas informativas para llegar a las fuentes que le son relevantes. Igualmente, el constante y dramático cambio de los flujos informativos en la red, hace indispensable la función de referencistas que ofrezcan consulta, orientación y asesoría sobre cómo navegar en ese espacio digital.

Tabla 3

PROBLEMAS QUE PUEDE REDUCIR INTERNET

- El alto costo de la comunicación interpersonal por otros medios.
- Escasa asistencia de bibliotecarios a congresos internacionales.
- Lentitud en el envío de archivos por medios tradicionales.
- Limitaciones de comunicación debido al tamaño del país.

Para explotar debidamente este nicho de actividad, que hasta ahora lo realizan los expertos en computación, el bibliotecario mexicano debe adquirir dominio del inglés, conocer principios computacionales, sistemas operativos, estructura de bases de datos y nociones de telecomunicaciones para entender qué es un ruteador y los protocolos utilizados, así como las herramientas que facilitan el acceso, tales como Gopher, Mosaic, World Wide Web (WWW), transferencia de archivos y Telnet, entre otros. Estos conocimientos pueden parecer complicados, pero son asimilables si se ofrecen cursos "amigables" orientados para el sector bibliotecario.

8. HABITOS A ADQUIRIR

TABLE 2
WHO LACKS OF INTERNET

- Government agencies
- Public libraries
- Most of the special libraries
- The first levels of the education system

7. SKILLS TO BE DEVELOPED

In order to use the potential of cooperation offered by Internet, Mexican librarians must develop new skills and new services, or reinforce some habits (see tables 3 and 5). The Mexican library has been traditionally weak in offering reference services, deu to it has concentrated more on the organization and circulation of materials. In a considerable part of the libraries there is a lack of reference service, notwithstanding this is the first service that may benefit from the vast available information in such net. The Internet, as everybody know, contains all types of data and information, where quality may be excellent or dreadful, adding the organized anarchy that makes access more difficult. This access complexity to such sources offer an opportunity niche for libraries, since any user requires assistance for finding, at least, the information paths in order to reach the relevant sources to him or her.

Likewise, the constant and dramatic change of information flows in the network make it essential that the reference librarians offer their service for reference, orientation and consultance on how to navigate in that digital space.

TABLE 3
PROBLEMS THAT INTERNET CAN REDUCE

- The high cost of interpersonal communication offered by other means.
- Scarce assistance of librarians to international conferences.
- Slowness in the delivery of records via traditional means.
- Communication limitation due to the size of the Country.

BEST COPY AVAILABLE

Por otro lado, el personal de bibliotecas debe desarrollar otros hábitos menos tecnológicos para aprovechar el correo electrónico.

Los patrones de la sociedad mexicana en la correspondencia de misivas debe cambiar. El correo electrónico requiere de escribir y contestar múltiples mensajes escritos, hábito no muy desarrollado en México. Igualmente, tal medio requiere de respuestas rápidas y de un español simple y no barroco [9]. Generalmente, el mexicano no escribe, quizá por su poca movilidad geográfica, ya que casi siempre estudia en su mismo estado natal y no se aleja de su familia. Aunque esto puede cambiar, pues según datos del INEGI el 34.3% de los profesionistas viven fuera de sus lugares de origen [6]. Sin embargo, las estadísticas de tráfico de piezas postales per cápita es apenas de 9 anuales, comparadas con las enviadas en EUA, que llegan a 647 por persona, y las 327 piezas que circulan por cada canadiense [1, 14] esta cantidad resulta ínfima. La habilidad de establecer correspondencia es vital en Internet, sin ella no se puede aprovechar este medio electrónico, caracterizado por el volumen exagerado de mensajes, donde los remitentes esperan una respuesta casi inmediata (Véase tabla 4).

Hasta ahora, la experiencia personal con colegas mexicanos, es que no revisan el correo electrónico a diario, o al menos con cierta periodicidad, lo cual resta mucho valor al beneficio de inmediatez que brinda Internet. Quienes usan más el correo electrónico son aquellos que han estado en el extranjero, quizá porque sus colegas del exterior usan cotidianamente tal medio.

Tabla 4
HABILIDADES REQUERIDAS POR INTERNET

- Conocimientos de manejo de computadora
- Redacción en español sin tintes barrocos.
- Habilidad para redactar breve e informalmente.
- Aprender a navegar en los laberintos de Internet.
- Dominio de los protocolos básicos de comunicación de Internet.

In order to properly explode this activity niche, which has been developed by computer experts, the Mexican librarians mus have a good command of the English language, learn about computer basics, operative systems, database structure, and telecommunication basics in order to understand what is a "router" and the protocols used, as well as the tools that facilitate access, such as Gopher, Mosaic, World Wide Web (WWW), records transfer and telnet, among others. These skills might seem complicated, but they are assimilable if "friendly" courses, oriented to the library sector, are offered.

8. HABITS TO ACQUIRE

On the other hand, library personnel must develop other habits (less technological ones) in order to make good use of electronic mail.

The patrons of the Mexican society regarding correspondence (mail) must change. The electronic mail requires to write and to answer multiple written messages, a habit not well developed in Mexico. Likewise, such source requires a fast response [9]. Generally the Mexicans do not write, maybe due to its little geographical mobility, since they almost always study in their home state and do not a go away from their families. Although, this could change. According to information from INEGI, 34.3% of the college students live outside their home town [6]. However, traffic statistics of post cards per capita is barely 9 annually, compared to those sent in the US that reach 647 per person, and 327 pieces that are circulated by each Canadian [1, 14], this amount results very poor. The skill of establishing correspondence is vital on the Internet. Without it, it is impossible to make a good use of this electronic means, characterized by the exaggerated volume of messages, where the sender is waiting for an almost immediate response (see Table 4).

So far, my personal experience with Mexican colleagues is that they do not check the electronic

9. POTENCIAL DE COOPERACION

La comunicación electrónica y su transmisión por redes, sin costo directo para las bibliotecas, ofrece canales de comunicación para la cooperación bibliotecaria a nivel internacional. Los bibliotecarios mexicanos tradicionalmente han tenido limitaciones para atender congresos en el extranjero. Su participación, por ejemplo a la Conferencia Anual de Asociaciones de Bibliotecarios (IFLA), el congreso general más importante a nivel mundial, es en promedio de cinco mexicanos. Con Internet tienen la oportunidad de establecer contactos con colegas de casi cualquier latitud.

Tabla 5

BENEFICIOS DE INTERNET

- Rompe fronteras y acerca distancias.
- Para las bibliotecas, Internet es un recurso gratuito.
- Apoya algunas carencias de la literatur ·cadémica.
- Permite la transferencia de archivos.
- Apoya con datos el servicio de consulta.
- Permite consultar a colegas expertos.
- Hace posible el poner archivos y bases a disposición de la comunidad internacional.
- Es útil para accesar bases remotas, ej. Dialog, NTS.

Para lograr una participación activa en Internet, las bibliotecas deberán trabajar para adecuar sus catálogos a fin de que sea puestos en Internet, así como crear bases de datos factuales, bibliográficas y de texto completo, relevantes a la comunidad internacional. Si estos recursos se ponen a disposición de otras bibliotecas a través de Internet, las bibliotecas mexicanas podrán establecer mejores convenios de cooperación, porque tendrán un producto que ofrecer. La cooperación siempre es más justa y más operable cuando hay beneficios recíprocos. Un par de ejemplos de información puesta para la comunidad internacional por universidades mexicanas son el reciente estudio socioeconómico Jalisco: a tiempo, realizado por el Centro de Estudios Estratégicos de la Universidad de Guadalajara [12], y el servicio noticioso que todas las mañanas carga la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez en su gopher, el cual es parte, a su vez, de otros gophers de la región fronteriza.

mail daily, or at least with a certain periodicity. This fact subtracts a lot of value from the immediateness that the Internet offers. Those who make better use of electronic mail are people who have been in a foreign country, maybe because their foreign colleagues use it daily.

TABLE 4
SKILLS REQUIRED BY INTERNET

- Knowledge of using a computer.
- Spanish writing without a baroque style.
- Skill to write short and informatively.
- Learn to navigate in the Internet mazes.
- Domain of the basic communication protocols of Internet.

9. COOPERATION POTENTIAL

The electronic communication and its transmission via networks, without a direct cost to libraries, offers communication channels for library cooperation at an international level. Mexican librarians, traditionally, have had limitations for attending conferences in other countries. Their participation in IFLA, for example, the most important event worldwide, averages five Mexicans. With the Internet, they have the opportunity to establish contact with colleagues from almost any latitude.

TABLE 5.
BENEFITS OF INTERNET

- Breaks frontiers and narrows distances.
- Internet is a Free resource for libraries.
- It supports some shortages of academic literature.
- Allows document transference.
- Supports the reference service with data.
- Allows to consult with expert colleagues.
- Makes it possible to have documents and databases available for an international community.
- It is useful in accessing remote databases, i.e. Dialog, NTS.

Las bibliotecas locales tendrán también que planear sus futuros productos electrónicos, no solo para su clientela institucional, sino también para los usuarios potenciales que pueden tener en el resto del mundo. Las bases de datos deben concebirse tomando en cuenta las necesidades internacionales y producirlas, cuando sea posible, en forma bilingüe. Estos productos no necesariamente tienen que ser gratuitos, aunque gran parte de los recursos informativos puestos en Internet son bajo la filosofía del compartir.

Los recursos informativos electrónicos ofrecen a la biblioteca la oportunidad de reproducirlos o copiarlos más fácilmente que los impresos en papel, y pueden enviarse con una facilidad asombrosa por medio de la transferencia de archivos en Internet, en forma gratuita y rápida. La única limitante para esto son los derechos de autor, que en Internet tienden a limitarse en aras de la colaboración.

10. INTERNET: UN CAMINO ABIERTO

La cooperación interbibliotecaria es un proceso que requiere de varios factores para realizarse. Primero, para que ésta se inicie debe existir una voluntad para hacerlo, pero el intercambio subsistirá si hay una reciprocidad en las acciones a desarrollar, entre los dos o más centros que participen, quienes deben aportar servicios o productos si no iguales, sí al menos similares. La voluntad para cooperar nace, por otro lado, a través del contacto personal de los bibliotecarios, y los contactos permanecen por medio de la comunicación. Este último factor, la comunicación, ha sido una barrera para la cooperación entre México y Norteamérica. Los encuentros personales se dan, aunque limitados, pero normalmente no se desarrollan lazos más fuertes por la falta de interacción subsecuente en otros congresos, ya que el bibliotecario mexicano, como se mencionó, difícilmente puede asistir con regularidad a eventos internacionales (Véase Tabla 6).

Internet ofrece una oportunidad espléndida para conservar contactos o establecer otros nuevos, por la espontaneidad de la comunicación electrónica, que es inmediata, sin límites de extensión en mensajes y sin costo. Se pueden enviar cinco mensajes o los que se deseen en una sola mañana, o bien conversar en línea

In order to accomplish an active participation on the Internet, libraries must work on their catalogs so that they can be put on it, as well as on creating factual, bibliographic and full text databases that are relevant to the international community. If these resources are made available to other libraries through the Internet, Mexican libraries will be able to establish better cooperation agreements, since they will have a product to offer. Cooperation is always fair when the benefits are reciprocal. Two examples of information available for the international community provided by Mexican universities are a recent social-economic study, "Jalisco: a tiempo" done by the Centro de Estudios Estratégicos de la Universidad de Guadalajara [12], and the new service offered each morning by the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez in its Gopher, which is part of another Gopher from the border region. Local libraries must also plan their future electronic products, not only for their institutional clientele, but for those potential user that they might have in the rest of the world as well. Databases must be conceived considering international needs, and must be produced, when possible, in a bilingual format. These products do not have to necessarily be free, even though great part of the information resources on internet are loaded under the philosophy of sharing.

Electronic information resources offer libraries the opportunity to reproduce them or to make a copy easier than those in a printed format, and they can be sent it with an astonishing facility through Internet document transference delivered in a quick and free manner. The only limitation for this option is the copyright, which on the Internet tends to be limited in the interests of achieving collaboration.

10.- INTERNET: AN OPEN PATH.

Interlibrary cooperation is a process that requires several factors in order to be accomplished. First, in order for it to be, will must exist, but **interchange** will subsist if there is a **reciprocity** in the action to be developed among two or more

con un colega, con el efecto de las llamadas telefónicas, pero sin recibir notas de cobro. Por otro lado, lo más importante es la facilidad de poder compartir recursos informativos, independientemente de la ubicación de los usuarios en el globo terráqueo.

Internet ofrece también una oportunidad histórica para poder tener una relación bilateral o multilateral recíproca. Hasta ahora, la cooperación entre México y Estados Unidos, y secundariamente con Canadá, ha sido a nivel de donativos o acciones donde los dos últimos otorgan los bienes o los servicios, y México juega el papel de receptor. La reciprocidad permite la continuidad de la cooperación, con la cual se pueden multiplicar esfuerzos en áreas de interés común, que individualmente se realizan en las bibliotecas de cada país. Internet facilita también que éstas puedan cumplir con esa filosofía, que siempre las ha distinguido, de servir a cualquier usuario de su competencia independientemente donde se encuentre. Por primera vez, la comunicación electrónica puede permitir que el intercambio informativo se de a la par del intercambio comercial y financiero que desarrollan las naciones del Tratado de Libre Comercio, al ofrecer una carretera sin peaje para el transporte de datos y sin requerimientos aduanales al cruzar las fronteras. Estos planteamientos son obviamente una posibilidad que ahora se presenta, su realización depende de la forma en que las bibliotecas aprovechen la revolución informativa de Internet y sus redes locales de cómputo.

Tabla 6

PRINCIPIOS DE LA COOPERACION INFORMATIVA

- La cooperación equivale a intercambio.
- La reciprocidad permite la continuidad de la cooperación.
- La comunicación es indispensable para cooperar.
- Con la cooperación se da una multiplicación de esfuerzos individuales.
- Con la cooperación se optimizan los recursos.
- La cooperación informativa debe ser acorde o mejor que el intercambio comercial de las naciones.

centers that participate and who must provide the same or similar services, or products.

The will to cooperate emerges, on the other hand, through the **personal contact** of librarians, and those contacts remain through **communication**. This last factor, communication, has been a barrier for cooperation between Mexico and North America. Although limited, personal encounters are given, but normally strong links are not developed because there is not subsequent interaction in other conferences, since the Mexican librarian, as mentioned, can difficultly attend international events on a regular basis (see Table 6).

The Internet offers a splendid opportunity to conserve contacts or to establish new ones, due to spontaneity of electronic communication can be sent five messages in a morning, or either conserve a colleague on-line, with the same effect as telephone calls, but without receiving a bill. Furthermore, the most important fact is the facility of being able to share information resources, disregarding the physical location of the users in the world.

Additionally, Internet offers a historic opportunity to have a reciprocal or multilateral relation. Till date, cooperation between Mexico and the United States, and secondary with Canada, has been at a level of donation or actions where the two last parties provide goods and services, and Mexico plays the role of a recipient. **Reciprocity** allows continuity of **cooperation**, where efforts can be multiplied on those areas of common interest which are done in the libraries of each country. Internet also facilitates the philosophy of serving the users of other libraries, regardless of the place where they are found. For the first time, electronic communication allows that information interchange and is given at the same time as those commercial and financial interchanges developed by the Nations involved in the Free Trade Agreement. Offered by a highway that does not pay a toll for data transportation and does not have customs requirement when they cross

11. CONCLUSIONES

Las universidades mexicanas estan desarrollando una infraestructura telemática básica, que esta abriendo acceso a la conexión con Internet, la mayor super red en el mundo. A dicha red puede catalogársele como fantastica, porque facilita potencialmente a las bibliotecas mexicanas la participación en el concierto informativo del mundo, si ponen a disposición de la comunidad internacional bases de datos y otros recursos informativos relevantes. Igualmente les permite la comunicación rápida con los colegas de otras latitudes sin preocuparse por el costo y los tramites administrativos para enviar y recibir mensajes. Internet, igualmente, es una carretera donde no existen pasaportes ni costos directos que erogar.

Para aprovechar estas ventajas de comunicación electrónica, los bibliotecarios tendrán que desarrollar habilidades informáticas básicas, y cambiar hábitos de comunicacion interpersonal para interactuar con la comunidad internacional. Las posibilidades de cooperación entre los tres países signatarios del Tratado de Libre Comercio para América del Norte, son ahora mas propicias por la llegada de la super red hacia el vecino del sur del TLC. La concreción de esta posibilidad de cooperacion depende de los esquemas de colaboración, especialmente de México, donde los bibliotecarios deben tomar una actitud pro-activa para intercambiar productos y servicios relevantes con los colegas del Norte.

12. REFERENCIAS

[1] *Almanaque mundial 1995*. México : América, 1995.

[2] Alvarez Soberanis, Jaime. "187: oprobio para California". *El Financiero*, noviembre 18, 1994, p. 47

[3] Calatayud, Eva. "En equipamiento informatico, ¿como estamos, hacia dónde vamos? *Estrategia Industrial*. 11(124): 4-8.

[4] Espinosa, Guillermo A. "No existe garantía de fácil comercialización con el nuevo satélite". *Excelsior*. Octubre 19, 1994, p. 3.

borders. These approaches are obviously a possibility that is now presented. Its accomplishments depend on the good use that libraries make of the Internet information revolution and its local computer networks.

TABLE 6
PRINCIPLES OF INFORMATION SHARING

- Cooperation equals interchange.
- Reciprocity allows a continuity in cooperation.
- Communication is essential for cooperation.
- Cooperation allows a multiplication of individual efforts.
- Cooperation optimizes resources.
- Information cooperation must be in terms of the nations commercial interchanges or better.

11. CONCLUSIONS

Mexican universities are developing a basic telematics infrastructure, which is opening access to Internet connection, the greatest super network in the world. Such network can be catalogued as fantastic, because it potentially facilitates the participation of Mexican libraries in the worldwide informative concert, if they make databases and other information resources available to the international community. Likewise, it allows fast communication with colleagues from other latitudes without worrying about the cost or the administrative procedures for sending or receiving messages. Internet is also a highway where not passports nor direct costs do exist.

In order to make good use of this electronic communication advantage, librarians must develop basic computer skills, and change interpersonal communication habits so that they can interact with the international community. The possibilities of cooperation within the three signing countries of the NAFTA, are now more propitious to the Southern NAFTA neighbor due to the arrival of the super network. The precision of this cooperation possibility depends on the

[5] Fuentes-Berain, Sandra. "Las relaciones bilaterales México-Canadá". En: Verea Campos, Mónica, (Coord.) *50 años de relaciones México-Canadá: encuentros y coincidencias. México : UNAM*, Centro de Investigaciones sobre América del Norte, 1994.

[6] INEGI. *Los profesionistas en Mexico.* Aguascalientes : INEGI, 1994. 120 p.

[7] Internet. Consultas realizadas a varios gophers el 10 de febrero de 1995.

[8] Lambert, Steve and Howe, Walt. *Internet basics: your online access to the global electronic superhighway.* New York : Random House, 1993. 495 p.

[9] Lau, Jesús. "El profesionista ágrafo: la incapacidad del ingeniero para comunicarse por escrito". *Ciencia y Desarrollo.* 17(101) nov-dic. : 44-50. 1991.

[10] Parra, Ramón. [Director General de Teleinformática de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Chih.] Entrevista personal. Cd. Juárez, Chih., enero 25, 1995.

[11] Seal, Robert A. "El proyecto de prueba de préstamo interbibliotecario entre México y los Estados Unidos". *Investigación Bibliotecológica.* 4(8) ene-jun. : 29-30. 1990.

[12] Universidad de Guadalajara, Centro de Estudios Estratégicos. *Jalisco a tiempo.* Guadalajara : UDG, 1994.

[13] Voutssas, Juan, Et al. *Estudio sobre las estrategias planteadas a nivel nacional acerca de las redes de bibliotecas y su posible desarrollo.* Mexico : UNAM/ ANUIES, 1989. 39 p.

[14] Los datos de tráfico de piezas postales corresponden a 1990 para México y EUA, y 1989 para Canadá. La proporción per cápita se obtuvo con datos poblacionales estimados de 1992, [1].

collaboration schemes, specially those of Mexico where librarians must assume a pro-active attitude for interchanging relevant products and services with colleagues from the North.

12. REFERENCES

[1] *Almanaque mundial 1995.* México : América, 1995.

[2] Alvarez Soberanis, Jaime. "187: oprobio para California". *El Financiero,* noviembre 18, 1994. p. 47

[3] Calatayud, Eva. "En equipamiento informático, ¿cómo estamos, hacia dónde vamos? *Estrategia Industrial.* 11(124) : 4-8.

[4] Espinosa, Guillermo A. "No existe garantía de fácil comercialización con el nuevo satélite...". *Excélsior.* Octubre 19, 1994. p. 3.

[5] Fuentes-Berain, Sandra. "Las relaciones bilaterales México-Canadá". En: Verea Campos, Mónica, (Coord.) *50 años de relaciones Mexico-Canadá: encuentros y coincidencias. México : UNAM*, Centro de Investigaciones sobre América del Norte, 1994.

[6] INEGI. *Los profesionistas en México.* Aguascalientes : INEGI, 1994. 120 p.

[7] Internet. Consultas realizadas a varios gophers el 10 de febrero de 1995.

[8] Lambert, Steve and Howe, Walt. *Internet basics: your online access to the global electronic superhighway.* New York : Random House, 1993. 495 p.

[9] Lau, Jesús. "El profesionista ágrafo: la incapacidad del ingeniero para comunicarse por escrito". *Ciencia y Desarrollo.* 17(101) nov-dic. : 44-50. 1991.

APENDICE:

GOPHERS MEXICANOS EN INTERNET

1. CONABIO'S Gopher
2. CONACYT Gopher
3. Centro de Enseñanza Tecnica y Superior (CETYS) Baja California
4. FACPYA
5. Gopher ITESM - Campus Sinaloa
6. Gopher ITESM - Campus Monterrey
7. Gopher Instituto Politécnico Nacional - ESIQIE
8. Gopher Universidad Anahuac
9. Gopher de la Universidad La Salle
10. INRED
11. ITESM - Campus Ciudad Obregón
12. ITESM - Campus Chihuahua
13. Instituto Politécnico Nacional - ESIME
14. Instituto Politécnico Nacional - Sistemas mayores
15. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO)
16. MEXnet Gopher
17. ITESM - Campus Guadalajara
18. ITESM - Campus Estado de México
19. PROFMEXIS (Program about Mexico Information Service)
20. PixelNet
21. Red - UACJ (Universidad Autónoma de Ciudad Juárez) Gopher Técnico
22. Red - UACJ (Universidad Autónoma de Ciudad Juarez)
23. RedUNAM
24. Servicios de la Universidad Nacional Autónoma de Mexico
25. UACh (Universidad Autónoma de Chihuahua)
26. UNINET
27. Universidad Autónoma Metropolitana (México)
28. Universidad Autonoma Metropolitana - Iztapalapa (Mexico)
29. Universidad Autónoma de Nuevo Leon (UANL)
30. Universidad Iberoamericana Santa Fe
31. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Morelia)
32. Universidad Nacional Autónoma de México
33. Universidad Regiomontana (Monterrey, Mexico)
34. Universidad de Colima
35. Universidad de Guadalajara

[10] Parra, Ramón. [Director General de Teleinformática de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Chih.] Entrevista personal. Cd. Juárez, Chih., enero 25, 1995.

[11] Seal, Robert A. "El proyecto de prueba de préstamo interbibliotecario entre México y los Estados Unidos". *Investigación Bibliotecológica.* 4(8) ene-jun. : 29-30. 1990.

[12] Universidad de Guadalajara, Centro de Estudios Estratégicos. *Jalisco a tiempo.* Guadalajara : UDG, 1994.

[13] Voutssas, Juan, Et al. *Estudio sobre las estrategias planteadas a nivel nacional acerca de las redes de bibliotecas y su posible desarrollo.* México : UNAM/ ANUIES, 1989. 39 p.

[14] Los datos de trafico de piezas postales corresponden a 1990 para México y EUA, y 1989 para Canadá. La proporción per cápita se obtuvo con datos poblacionales estimados de 1992. [1].

APPENDIX:

MEXICAN GOPHERS ON INTERNET:

1. CONABIO'S Gopher
2. CONACYT Gopher
3. Centro de Enseñanza Tecnica y Superior (CETYS) Baja California
4. FACPYA
5. Gopher ITESM - Campus Sinaloa
6. Gopher ITESM - Campus Monterrey
7. Gopher Instituto Politécnico Nacional - ESIQIE
8. Gopher Universidad Anáhuac
9. Gopher de la Universidad La Salle
10. INRED
11. ITESM - Campus Ciudad Obregón
12. ITESM - Campus Chihuahua
13. Instituto Politécnico Nacional - ESIME
14. Instituto Politécnico Nacional - Sistemas mayores

36. Universidad de Monterrey (UDEM)
37. Universidad de las Américas Puebla (UDLAP) Puebla, México
38. Universidad de Yucatán

15. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO)
16. MEXnet Gopher
17. ITESM - Campus Guadalajara
18. ITESM - Campus Estado de México
19. PROFMEXIS (Program about Mexico Information Service)
20. PixelNet
21. Red - UACJ (Universidad Autónoma de Ciudad Juárez) Gopher Técnico
22. Red - UACJ (Universidad Autónoma de Ciudad Juárez)
23. RedUNAM
24. Servicios de la Universidad Nacional Autónoma de México
25. UACh (Universidad Autónoma de Chihuahua)
26. UNINET
27. Universidad Autónoma Metropolitana (México)
28. Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa (México)
29. Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL)
30. Universidad Iberoamericana Santa Fe
31. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Morelia)
32. Universidad Nacional Autónoma de México
33. Universidad Regiomontana (Monterrey, México)
34. Universidad de Colima
35. Universidad de Guadalajara
36. Universidad de Monterrey (UDEM)
37. Universidad de las Américas Puebla (UDLAP) Puebla, México
38. Universidad de Yucatán

LEY CANADIENSE DE DERECHOS DE AUTOR: UNA PERSPECTIVA BIBLIOTECARIA

LESLEY ELLEN HARRIS.
Barrister & Solicitor
Consultora en Copyright

INTRODUCCION

No hay cosa tal como la ley internacional de la propiedad intelectual. Es verdad, no obstante los tratados de libre comercio como el TLC y las convenciones internacionales del derecho de autor (como las Convenciones de Berna y la Universal), el modo en que la ley de derecho de autor o propiedad intelectual funciona es que los materiales registrados están protegidos de acuerdo a la ley del derecho de autor del país donde el material es usado. Por ejemplo, un libro mexicano fotocopiado en Canadá deberá estar sujeto a las leyes canadienses del derecho de autor. Una videocinta estadounidense copiada en México debería estar protegida bajo las leyes mexicanas del derecho de autor. Con el tema de esta conferencia siendo el compartir información y los productos culturales entre los países del TLC, el punto de los derechos de autor es extremadamente importante. Y mi papel en esta mesa de trabajo hoy es decirles qué derechos y obligaciones bajo la ley de derecho de autor entran en juego cuando materiales protegidos, ya sean canadienses, mexicanos, estadounidenses o de otro origen, son usados en Canadá.

LEY CANADIENSE DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

La actual legislación canadiense de propiedad intelectual se encuentra en un estatuto llamado el Acta de Copyright. Esta parte de legislación basada en el Acta del Derecho de Autor de 1911 en el Reino Unido, entró en vigor el 1 de enero de 1924. Desde 1924 ha habido múltiples enmiendas menores hechas al Acta y en 1988 esta fue sustancialmente modificada.

En 1988, el proyecto de ley C-60 fue introducido en la Cámara de los Comunes en Canadá y fue referido

CANADIAN COPYRIGHT LAW: A LIBRARIAN'S PERSPECTIVE

LESLEY ELLEN HARRIS.
Barrister & Solicitor
Copyright Consultant

INTRODUCTION

There is no such thing as international copyright law. This is true notwithstanding free trade agreements like the NAFTA and international copyright conventions (like the Berne and Universal Copyright Conventions). The way that copyright law works is that copyright materials are protected according to the copyright law of the country where the material is used. For instance, a Mexican book photocopied in Canada would be subject to Canadian copyright laws. A U.S. videotape copied in Mexico would be protected under Mexican copyright laws. With the theme of this conference being the sharing of information and cultural products among the NAFTA countries, the issue of copyright is extremely important. And my role on this panel today is to tell you what rights and obligations under the copyright law come into play when Canadian, Mexican, U.S. or copyright materials of other origins, are used in Canada.

CANADIAN COPYRIGHT LAW

The current Canadian copyright legislation is found in one statute called the Copyright Act. This piece of legislation, based on the U.K. Copyright Act, 1911, came into force on January 1, 1924. Since 1924, there have been a number of minor amendments made to the Copyright Act and in 1988, the Act was substantially modified.

In 1988, Bill C-60 was introduced in the Canadian House of Commons and was commonly referred to as "Phase I" of the amendments in the copyright revision process.

comúnmente como "Fase I" de las enmiendas en el proceso de revisión del copyright.

El Acta de 1924 fue enmendada otra vez en 1989 a fin de adecuarse al Tratado de Libre Comercio Canadá-Estados Unidos. Las estipulaciones que fueron agregadas al Acta tienen que ver con la retransmisión de televisión distante y señales de radio por compañías de cable, sistemas de antena maestra, estaciones de televisión de bajo poder y sistemas directos a casa que envían señales de televisión por satélite.

Esta Acta fue recientemente enmendada para redefinir "obras musicales" y también para ajustarla con el Tratado de Libre Comercio para América del Norte. Posteriores enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1996 para concurrir con las obligaciones de Canadá bajo el Acuerdo General de Aranceles y Comercio. No obstante esas variadas enmiendas al Acta de Copyright, Canadá tiene una ley de derecho de autor que, en su mayor parte tiene setenta años de vida.

A pesar de ser una ley del derecho de autor que data de una era anterior a las computadora, fotocopiadoras y videograbadoras, el Acta ha respondido notablemente bien en cuanto a la tecnología moderna. Por ejemplo, antes de las enmiendas hechas en 1988, el estatuto de 1924, el cual obviamente no tenía que ver con computadoras, fue interpretado para proteger el software de computación (las enmiendas de 1988 legislaron esta decisión). Sin embargo, el acta está desactualizada en algunas de sus partes, y su reto último será su flexibilidad para hacer frente a los problemas que surjan de la Supercarretera de Información. El gobierno canadiense está prometiendo una fase II de revisión del Acta de Copyright, para completar la fase analizada que comenzó en 1988.

ESTIPULACIONES PARA BIBLIOTECAS BAJO LAS EXCEPCIONES DE LA LEY CANADIENSE DEL DERECHO DE AUTOR

La actual ley canadiense del derecho de autor no contiene excepciones explícitas para la reproducción o ejecución pública de obras protegidas por parte de las bibliotecas. La única excepción en el Acta con referencia a bibliotecas permite a éstas importar una obra

The 1924 Act was again amended in 1989 in order to comply with the Canada-United States Free Trade Agreement. Provisions were added to the Act to deal with the retransmission of distant television and radio signals by cable companies, master antenna systems, low power television stations and direct-to-home systems delivering television signals by satellite.

The Act was recently amended to redefine "musical works" and also to conform with the North American Free Trade Agreement. Further amendments will come into force by January 1, 1996 to meet Canada's obligations under the General Agreement on Trade and Tariffs. Notwithstanding these various amendments to the Copyright Act, Canada has a copyright law which, for the most part, is seventy years old.

Despite a copyright law dating back to an era before computers, photocopiers and VCRs, the Act has done remarkably well to deal with modern technology. For instance, prior to the amendments made in 1988, the 1924 statute, which obviously did not deal with computers, was interpreted to protect computer software (the 1988 amendments legislated this decision). However, the Act is out-of-date, parts of the Act are out of date, and its latest challenge will be its flexibility to meet the issues arising from the Information Superhighway. The Canadian government is promising a phase II revision of the Copyright Act, to complete the phase approached which began in 1988.

PROVISIONS FOR LIBRARIES UNDER CURRENT CANADIAN COPYRIGHT LAW EXCEPTIONS

The current Canadian copyright law contains no explicit exceptions for the reproduction or public performance of copyright works by libraries. The only exception in the Act with reference to libraries allows libraries to import a work for use

para uso de cualquier biblioteca pública o institución erudita en cualquier tiempo antes de que una obra sea impresa o hecha en Canadá.

Hay una estipulación de "trato justo" o "buena fe" (fair dealing) en el Acta Canadiense de Copyright la cual aplica a diversos usuarios de materiales protegidos y que puede ser reivindicada como defensa en un caso de transgresión del derecho de autor contra una biblioteca. Sin embargo, la estipulación de trato justo ha sido muy estrechamente interpretada. Este señalamiento fue incluido originalmente en el Acta Canadiense de Copyright en 1921, en un tiempo cuándo reproducir materiales protegidos significaba copiarlos a mano. Fue originado para aplicarse al uso de citas y "pequeños" pasajes para fines de estudio privado, investigación, crítica, reseña o resumen periodístico. A la vez, el concepto de fotocopiadoras, computadoras, scanners y servicios en línea no fueron contemplados. No obstante, como otros términos y señalamientos usados en el Acta de Copyright, el concepto de trato justo es flexible y puede ser capaz de enfrentar muchas de las implicaciones de la más nueva tecnología.

Debe subrayarse que el concepto de trato justo es mucho más estrecho que el concepto estadounidense de uso equitativo (fair use).

El término "trato justo" no está definido en el Acta de Derecho de Autor. Algunos casos en la corte han lidiado con este concepto, pero en ningún caso ha sido claramente establecido con exactitud qué constituye trato justo. Bajo trato justo, el que copia debe ajustarse a alguno de los fines establecidos arriba: estudio privado, investigación, crítica, reseña o resumen periodístico. Estos cinco propósitos no están más elaborados en el Acta, pero parecen ser interpretados estrechamente. Por ejemplo, estudio privado o investigación no parecen extenderse a múltiples copias para uso en el salón de clases. La crítica usualmente se refiere a citas y extractos de una obra para ilustrar un comentario sobre ella. Un tribunal ha establecido "...un crítico no puede, sin ser culpable de infracción, reproducir por completo, sin permiso del autor, la obra que censura". Sin embargo, un escrito crítico acerca de una pintura en particular puede argüir que la reproducción de la pintura íntegra en un artículo de periódico es necesaria para fines de la reseña.

by any public library or institution of learning at any time before a work is printed or made in Canada.

There is a "fair dealing" provision in the Canadian Copyright Act which applies to various users of copyright materials and which may be claimed as a defence in a copyright infringement case against a library. However, the fair dealing provision has been very narrowly interpreted. The fair dealing provision was originally included in the Canadian Copyright Act in 1921, at a time when reproducing copyright materials meant copying out by hand. It was originated to apply to the use of quotes and "small" passages for purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary. At the time, the concept of photocopiers, computers, computer scanners, and on-line services were not envisioned. However, like other terms and provisions used in the Copyright Act, the concept of fair dealing is flexible and may be able to meet many of the implications from newer technology.

It should be noted that fair dealing is much narrower than the U.S. concept of fair use.

The term "fair dealing" is not defined in the Copyright Act. Some court cases have dealt with this concept, but no case has clearly established exactly what constitutes fair dealing. Under fair dealing, the copying must fit under one of the purposes set out above: private study, research, criticism, review or newspaper summary. These five purposes are not further elaborated in the Act, but seem to be interpreted narrowly. For instance, private study or research does not seem to extend to multiple copies for classroom use. Criticism usually refers to quotes and extracts from a work to illustrate a commentary on it. One court case has stated "...a critic cannot, without being guilty of infringement, reproduce in full, without the author's permission, the work which he criticizes". However, a critic writing about a particular painting may argue that reproduction of the entire painting in a newspaper article is necessary for review purposes.

Además, el uso total del material protegido debe ser "justo".[8] A fin de determinar si una cierta actividad podría constituir trato justo, uno debe primero considerar si una parte sustancial de la obra está siendo copiada, dependiendo de qué porción de la obra está siendo usada en comparación al tamaño de la obra, y también el valor de la cantidad copiada.

Una corte expresó, "debe considerarse primero el número y extensión de las citas y extractos". ¿Están muchos de ellos en conjunto y muy extensos para ser justos? El caso prosiguió al considerar las proporciones de la obra tomada. "Tomar extractos largos y añadir breves comentarios puede ser injusto. Otras consideraciones pueden venir también a la mente. Pero, después que todo es dicho y hecho, debe ser cuestion de efecto". Al final, es la impresión que queda en la corte lo que determina si un uso es considerado justo.

Aún más, el trato justo sólo se aplica con respecto a trabajos publicados. El principal problema con la estipulación del trato justo es que es ambiguo y requiere la aplicación de la ley por una valoración de los hechos de la corte en cada caso particular, y por lo tanto requiere un bibliotecario para anticipar esa valoración.

EFECTO PRACTICO DE LA ACTUAL LEY CANADIENSE DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Derechos de autor colectivos

Hay dos cuerpos autorizados en Canadá que dan permiso a individuos y grupos, incluyendo bibliotecas, para fotocopiar materiales impresos. El Colectivo Canadiense de Reprografía (también conocido como CanCopy) representa autores y editores de materiales impresos en inglés en Canadá, y la Union des Escrivains Quebecois (UNEQ) que representa autores y editores de materiales en francés impresos en Canadá. Estos colectivos de protección del derecho de autor tienen un sinnúmero de acuerdos recíprocos con diversos colectivos similares alrededor del mundo. Los colectivos funcionan sobre dos bases. Una biblioteca puede obtener una licencia individual o transaccional para un uso particular de una obra protegida (por ejemplo, para hacer una fotocopia de un artículo de

In additon, the overall use of the copyright material must be "fair". In order to determine whether a certain activity might constitute fair dealing, one must first consider whether a substantial part of a work is being copied, depending on what portion of the work is being used in comparison to the size of the work, and also the value of the amount copied.

One court case expressed, "you must consider first the number and extent of the quotations and extracts. Are they altogether too many and too long to be fair?". The case went on to consider the proportions of the work taken. "To take long extracts and attach short comments may be unfair. But, short extracts and long comments may be fair. Other considerations may come to mind also. But, after all is said and done, it must be a matter of impression". In the end, it is the impression left with the court which determines whether a use is considered fair.

Further, fair dealing only applies with respect to published works. The main problem with the fair dealing provision is tahat it is ambiguous and requires the application of the law by a court's assessment of the facts in each particular case, and therefore requires a librarian to anticipate that court's assessment.

PRACTICAL EFFECT OF CURRENT CANADIAN COPYRIGHT LAW ON LIBRARIANS

Copyright collectives

There are two licensing bodies in Canada which give permission to individuals and groups, including libraries, to photocopy print materials. The Canadian Reprography Collective (also known as CanCopy) represents authors and publishers of English print materials in Canada and Union des Escrivains Quebecois (UNEQ) represents authors and publishers of French print materials in Canada. These copyright collectives have a number of reciprocal agreements with various similar collectives around the world. The

publicación periódica), o puede negociar una licencia de mayor cobertura que le conceda permiso por un periodo fijo de tiempo for una cuota determinada. Por ejemplo, una biblioteca en la provincia de Ontario podría negociar una licencia para fotocopiar en bibliotecas de Ontario por un periodo de un año mediante el pago de un millón de dólares.

Estos colectivos de reprografía primordialmente tienen convenios con comités escolares, universidades y el gobierno federal y no han sido, hasta la fecha, diseminados en la comunidad bibliotecaria per se. Sin embargo hay probabilidad que las bibliotecas y los colectivos negociarán licencias en el futuro. Y muchas bibliotecas están ya cubiertas por estos amplios acuerdos --por ejemplo, todas las bibliotecas del gobierno federal, todas las bibliotecas universitarias fuera de la provincia de Quebec--, y bibliotecas en escuelas con grados de kindergarten a treceavo grado en ciertas provincias tales como Ontario, Quebec, Alberta y Saskatchewan.

"FUTURAS" DISPOSICIONES PARA LOS BIBLIOTECARIOS EN EL ESTATUTO DEL DERECHO DE AUTOR

Como antes mencione, el gobierno canadiense está planeando poner sobre la mesa un segundo proyecto de ley para completar el proceso de revisión de la ley del derecho de autor que empezo en 1988. Desde 1988, el gobierno ha hecho numerosas promesas que el proyecto de ley sería inminentemente presentado y la comunidad que tiene que ver con la propiedad intelectual todavía está esperándolo.

Tan recientemente como Diciembre 22 de 1994, un comunicado de prensa del gobierno anunció que un estatuto sería presentado en la Cámara de los Comunes "tan pronto como sea posible" en 1995 --siendo "tan pronto como sea posible" una repetitiva frase en este asunto durante los pasados siete años.

Sin ser específico, el comunicado de prensa decía que podrían ser excepciones para grupos tales como escuelas, bibliotecas, archivos, museos y personas en lo individual con necesidades especiales.

collectives works on two basis. A library can obtain an individual or transactional license for a particular use of a copyright work (e.g. to make a photocopy of a periodical article), or it can negotiate a blanket license which allows permission for a set period of time for a set fee. For example, a library in the province of Ontario could negotiate a license for photocopying in libraries in Ontario for a one year period for a million dollars.

These reprography collectives primarily have agreements with school boards, universities, and the federal government and have not, to date, been widespread in the library community per se. However, it is likely that libraries and collectives will negotiate licenses in the future. And, many libraries are already covered by these broader agreements --for instance, all federal government libraries, all university libraries outside the province of Quebec, and libraries in school grade kindergarten to thirteen in certain provinces such as Ontario, Quebec, Alberta and Saskatchewan.

"FUTURE" PROVISIONS IN THE COPYRIGHT STATUTE FOR LIBRARIANS

As I mentioned earlier, the Canadian government is planning to table a second bill to complete the copyright revision process which began in 1988. Since 1988, the government has made numerous promises that the bill would be imminently tabled and the copyright community is still waiting for it.

As recently as December 22, 1994, a government press release announced that a bill would be tabled in the House of Commons "as soon as possible" in 1995 -- "as soon as posible" being a repetitious phrase on this issue for the past seven years.

Without being specific, the press release said that there would be exceptions for groups such as schools, libraries, archives, museums and individuals with special needs.

REVISION DE LA LEY DE COPYRIGHT

Una de las razones por las que las bibliotecas en Canadá no han negociado licencias con los colectivos del derecho de autor es que la legislación del derecho de autor, incluyendo las excepciones para bibliotecas, ha estado pendiente desde 1988 cuando la entonces Ministra de Comunicaciones Flora McDonald prometió a un Comité del Senado que esa fase II de la legislación podría estar concluida ese otoño. La comunidad bibliotecaria está titubeante para negociar cualesquiera licencias sin conocer los tipos de copiado a los que la ley exentará.

De enero a junio de 1988, el gobierno federal consultó con diversos creadores y grupos de usuarios para determinar cuáles usos bibliotecarios de materiales protegidos pueden ser incluidos en un Acta revisada de Derecho de Autor. Estas disposiciones para bibliotecas incluyeron la concesión para que éstas puedan hacer una copia de una obra protegida para reemplazar un ejemplar dañado o deteriorado, para preservar una obra y para proporcionar una obra fuera de prensa. Además, los siguientes señalamientos fueron discutidos: una biblioteca no podría ser responsable de violación cuando las copias son hechas por un usuario mediante una máquina de autoservicio; una biblioteca podría hacer una copia sobre pedido de una persona siempre que la copia haya constituido trato justo (para fines de uso privado o investigación) que haya sido hecha por el solicitante; un bibliotecario podría hacer una copia única de un artículo de publicación periódica por un usuario de la biblioteca siempre y cuando la copia sea usada para estudio privado o investigación de naturaleza científica, técnica o académica; y una persona en lo particular podría hacer una copia única de un artículo de publicación periódica para propósitos de estudio privado o investigación de naturaleza científica, técnica o académica; y que los poseedores de los derechos que hayan instituido procedimientos contra una biblioteca por transgresión y cuyas obras no estén incluidas en el repertorio de un colectivo sean autorizados únicamente para remediar a lo que ellos pudieran tener derecho si sus trabajos estuvieran incluidos en el repertorio.

Debe observarse que la comunidad artística está fuertemente opuesta a cualquier excepción y demanda

COPYRIGHT LAW REVISION

One of the reasons libraries in Canada have not negotiated licenses with the copyright collectives is that copyright legislation including exceptions for libraries has been pending since 1988 when the then Minister of Communications Flora McDonald promised to a Senate Committee that phase II legislation would be out that Fall. The library community is hesitant to negotiate any licenses without knowing the types of copying the law will exempt.

From January to June 1988, the federal government consulted with various creator and user groups to determine what library uses of copyright materials may be included in a revised Copyright Act. These library provisions included allowing a library to make a copy of a copyright work to replace a damaged or deteriorating work, to preserve a work and to provide an out-of-print work. In addition, the following provisions were discussed: a library would not be responsible for infringing copies made by a patron on a self-service machine; a library could make a copy upon request by a person provided that the copy would have constituted fair dealing (for purposes of private study or research) had it been made by the requester; a librarian could make a single copy of a periodical article for a library user provided that the copy be used for private study or research of a scientific, technical or scholarly nature; and individual could make a single copy of a periodical article for purposes of private study or research of a scientific, technical or scholarly nature; and rights holders who have instituted proceedings against a library for infringement and whose works are not included in the repertoire of a collective be entitled only to remedy to which they would be entitled if their works were included in the repertoire.

It should be noted that the artistic community is strongly opposed to any exceptions and claim that any exceptions for libraries could be better dealt with through contractual arrangements between the libraries and the copyright holders.

que cualesquiera excepciones para las bibliotecas podrían mejor ser tratadas a través de arreglos contractuales entre las bibliotecas y los poseedores del copyright. A principios de 1993, tras mucho esfuerzo y anticipación, el gobierno distribuyó un bosquejo de legislación a los miembros de su más nuevo Comité Consultivo (el cual incluye miembros de la comunidad bibliotecaria), sobre la cual el gobierno ha recibido más de 1000 páginas de comentarios. Sin embargo, debido a una elección y el subsecuente cambio el en gobierno en el otoño de 1993, una iniciativa de ley aún no ha sido introducida en el Cámara de los Comunes.

En una reciente conversación con un oficial del gobierno, se me informó que la las estipulaciones discutidas en 1988 son las mismas que actualmente están siendo consideradas para su inclusión en las reformas al Acta de Copyright. Sin embargo, el oficial de gobierno fue incapaz de establecer si estos señalamientos se aplicarían más allá de los materiales impresos y dirigidos a las muchas cuestiones que ahora están surgiendo de la Supercarretera de Información.

Existe mucha frustación en la comunidad bibliotecaria canadiense a causa de nuestras actuales leyes de copyright. La Directora Ejecutiva de la Asociación Canadiense de Bibliotecarios, Jaren Adams me envió un fax reciente –fechado el 2 de diciembre de 1994– de la Presidenta de la Asociación, Patricia Cavill para el ilustre John Manley, uno de los dos Ministros del Gobierno Canadiense responsables de la revisión de la ley del derecho de autor. He aquí las palabras de la Presidenta de la Asociación Canadiense de Bibliotecarios: "Hemos sido desanimados por el hecho que un largo lapso de tiempo haya transcurrido entre la Fase I y la Fase II de las reformas...ya que Canadá es un importador neto de materiales legalmente protegidos tales como publicaciones académicas y de entretenimiento, y porque la convención internacional lo requiere que Canadá trate a los creadores de la mayoría de los otros países como si fueran Canadienses, es sumamente importante que las leyes de Canadá eviten posicionar a sus usuarios de tal modo que estén pagando a los creadores de otros países for usos que están permitidos sin ningún costo en esos países".

Gracias.

In early 1993, after much effort and anticipation, the government distributed draft legislation to the members of its newest Consultative Committee (which includes members of the library community), on which the government has received well over 1000 pages of comments. However, due to an election and subsequent change in government in the Fall of 1993, a bill has not yet been introduced into the House of Commons.

In a recent conversation with a government official, I was told that the provisions discussed in 1988 are the same ones currently being considered for inclusion in amendments to the Copyright Act. However, the government official was unable to state whether these provisions would apply beyond print materials and address many electronic issues now arising from the Information Highway.

There is much frustration in the Canadian library community because of our current copyright laws. The Executive Director of the Canadian Library Association, Karen Adams, faxed me a recent later -- dated December 2, 1994 -- from the Association's President, Patricia Cavill, to the Honourable John Manley, one of the two Canadian Government Ministers responsible for copyright revision. Here are the words of the Canadian Library Association's President: "We have been dismayed by the fact that the long time lapse between the Phase I and Phase II amendments...because Canada is a net importer of copyright materials such as scholarly journals and entertainment, and because international convention requires Canada to treat creators from other major countries as though they are Canadians, it is extremely important that Canada's laws avoid positioning its users so that they are paying creators from other countries for uses which are permitted at no cost in those countries".

Thank you.

REGLAMENTACION DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

KENNETH WASCH
Presidente Ejecutivo de
Software Publisher Association (SPA)
Washington, D.C.

Antes de iniciar esta plática, deseo agradecer la oportunidad que nos brinda nuestro anfitrión, el ITESM Campus Estado de México, organizador de este V Foro Trinacional de Bibliotecas, para compartir con ustedes nuestra gran preocupación por la aplicación adecuada de los Derechos de Autor en sus respectivos ámbitos de influencia.

A manera de introducción, considero apropiado hacer unos breves comentarios acerca de la SPA.

La SPA tiene tres objetivos principales:

1. Promover a la Industria, a través de actividades gubernamentales, campañas proactivas de relaciones públicas y actividades públicas de concientización.

2. Proveer información a la Industria, a través de investigaciones de mercado, guías de recursos para la industria y conferencias. La SPA auspicia tres conferencias anuales, una en la costa oeste, otra en la costa este (de los Estados Unidos) y otra en Europa.

3. Proteger a la Industria, coadyuvando a la defensa de los Derechos de Autor de sus miembros, luchando contra la piratería de programas de cómputo.

Los temas a tratar el día de hoy son los aspectos relacionados por la Propiedad Intelectual, especialmente desde la perspectiva de mi país, así como las relaciones entre las legislaciones de México y Estados Unidos.

El tema de los Derechos de Autor, tiene gran importancia para los Estados Unidos y actualmente está cobrando gran interés en México en vista del Tratado de Libre Comercio, así como de otros compromisos internacionales que México ha asumido.

COPYRIGHT REGULATIONS

KENNETH WASCH
Executive Director
Software Publishers Association (SPA)
Washington, DC

Before I begin this chat, I would like to express my gratitude for the opportunity provided by our host, ITESM-Campus Estado de Mexico for sharing with you our great concern for the adequate application of Copyright Law in your respective environments.

My name is Kenneth Wasch and at this moment I am honored by being Executive Director of the Software Publisher Association (SPA).

As an introduction, I consider it appropriate to make a few comments about the SPA.

SPA has three main objectives:

1. Promote industry, through governmental activities, proactive campaigns of public relations and public activities of awareness.

2. Provide information to the industry, through market research, resource guides for industry and conferences. SPA sponsors three annual conferences, one on the West Coast, one on the East Coast (USA), and another one in Europe.

3. Protect industry, contributing to the defense of the copyright law and its members, fighting against computer program piracy.

The topics at hand are aspects related to intellectual property, especially from my country's perspective, as well as the relations between the US and Mexican legislation.

The copyright topic has great importance in the U.S. and it is presently growing in Mexico on behalf of the Free Trade Agreement, as well as other international commitments that Mexico has acquired.
It is a very delicate topic since specialists like you,

Es un tema sumamente delicado ya que usualmente los especialistas como ustedes, ignoran las obligaciones y Derechos que imponen las legislaciones de Derechos de Autor, tanto nacionales como internacionales. La globalización del comercio entre las naciones presenta problemas y oportunidades, y es precisamente estos aspectos sobre los que trataré el día de hoy.

Los temas a tratar en la agenda son los siguientes:

I. Legislación de EUA
II. Legislación de México
III. Preguntas y respuestas

Entrando en materia, las preguntas obligadas son: ¿Qué protege la Propiedad Intelectual? y ¿Qué puede ser reproducido por los Educadores y las Bibliotecas?

Primeramente, mencionaré cuales son las obras susceptibles de protección en los Estados Unidos.

- Textos
- Compilaciones de Información
- Caracteres
- Música
- Grabaciones de Sonido
- Impresiones e Imágenes
- Películas y trabajos audiovisuales
- Programas de Cómputo
- Títulos de Multimedia.

La protección a los Derechos de Autor en los Estados Unidos, está contemplada en diversos códigos y textos legales, acerca de los cuales comentaré brevemente.

Texto de la Sección 106 del Código de los Estados Unidos
106. Derechos Exclusivos en Obras Protegidas.

Sujeto a las secciones 107 a la 118, el titular de Derecho de Autor bajo este título tiene el derecho exclusivo para hacer o autorizar cualquiera de las siguientes cosas:

(1) Reproducir la obra protegida en copias o en grabaciones sonoras.
(2) Preparar obras derivadas basadas en la obra protegida.

are usually not aware of the obligations and rights imposed by copyright legislation, both domestic and international. Commerce globalization among nations present both problems and opportunities, and these aspects are precisely what I will talk about today.

The topics to be covered are the following:

I. USA Legislation
II. Mexican Legislation
III. Questions and Answers

The obeyed questions are: What is protected by intellectual property? and What can be reproduced by educators and libraries?

First I will mention the works that can be subject to copyright protection in the United States:

- Texts
- Information compilations
- Characters
- Music
- Sound recordings
- Printings and images
- Movies and audiovisual works
- Computer programs
- Multimedia titles

Copyright protection in the US is envisaged in several codes and legal texts, on which I will comment briefly.

Text from Section 106 of the United States Code

106. Exclusive Rights on Protected Works

Subject to sections 107 through 118, the copyright title holder under this title has the exclusive right to do or authorize any of the following:

(1) reproduce the protected work in copies or in sound recordings;
(2) prepare derived works based on the protected work;
(3) distribute copies or sound recordings of the

(3) Distribuir copias o grabaciones sonoras de la obra protegida, al publico o mediante venta o cualquier otro medio de transmisión de la propiedad o por renta, arrendamiento financiero o prestamo.

(4) En el caso de obras literarias, musicales, teatrales, coreograficas y pantomímicas, peliculas y cualquier obra audiovisual, para ejecutar públicamente la obra protegida; y

(5) En el caso de obras literarias, musicales, teatrales, coreograficas, pantomímicas, peliculas y cualquier obra audiovisual, para exhibir públicamente la obra protegida.

Sección 106, Derechos Exclusivos en Obras Protegidas por el Derecho de Autor.

La intención de la Ley es establecer los Derechos exclusivos del titular en los términos amplios de la sección 106, y despues establecer varias limitaciones, calificaciones, o excepciones en las 12 secciones que siguen. Por tanto, todo lo contenido en la sección 106 esta sujeto a las secciones 107 a la 118, y debe leerse en conjunción con tales provisiones.

Derechos de Reproducción, Adaptación y Publicación.

Las primeras tres clausulas de la sección 106, las cuales cubren todos los derechos bajo la legislación de Derechos de Autor, excepto aquellos de ejecución y exhibición, se extienden a todo tipo de obras protegidas.

Los Derechos exclusivos indicados por estas clausulas, a pesar de que estan muy relacionados, son independientes pueden ser generalmente caracterizados como Derechos para copias, grabar, adaptar y publicar. Un solo acto de infracción puede violar todos estos Derechos al mismo tiempo; cuando un editor reproduce, adapta y vende copias de las obras protegidas de una persona como una aventura editorial, la infracción se lleva a cabo cuando cualquiera de los derechos ha sido violado, cuando por ejemplo el editor reproduce copias sin venderlas o un distribuidor vende copias sin tener nada que ver en su reproducción. Las referencias a "copias sonoras", aunque está en plural, la intención aquí a través de la Ley es incluir el singular (U.S.C.1).

protected work, to the public or through sale or any other transmission means of the property, or by rent, financial lease, or lending.

(4) In the case of literary, musical, theater, choreographic, and mimic work, or movies and any audiovisual work, in order to execute the protected work publicly; and

(5) In the case of literary, musical, theater, choreographic, and mimic work, or movies and any audiovisual work, in order to exhibit the protected work publicly.

Section 106, Exclusive rights on works protected by copyright.

The intention of the law is to establish exclusive rights of the title holder in the broad terms of section 106, and the establish several limitations, qualifications, or exceptions in the first 12 of the following sections. Therefore, the content of section 106 is subject to sections 107 through 118, and must be read in conjunction with such divisions.

Reproduction, adaptation, and publication rights

The first three terms of section 106, which cover all the Rights under Copyright Legislation, except those dealing with execution and exhibition, extend to all types of protected works.

The exclusive rights indicated by these terms, despite the fact that they are closely related, are independent; they can generally be characterized as rights for copying, recording, adapting, and publishing. One single infraction act can violate all of these rights at the same time; when an editor reproduces, adapts, or sells copies of the protected works of a person as an editorial adventure, the offense is done when any of the rights has been violated, when for example an editor reproduces copies without selling them or a distributor sells copies and has not been involved in their reproduction. The reference to "sound copies", though written in plural, the intention through the law was to include it in singular (U.S.C.1).

Reproduction.- The right "to reproduce protected works in sound copies" means the right to reproduce the object material where the work is

Reproducción.- Leer conjuntamente con las definiciones relevantes en la sección 101, el Derecho "reproducir obras protegidas en copias sonoras" significa el Derecho a producir el objeto material en donde la obra es duplicada transcrita, imitada o simulada e una forma fija en donde puede ser "percibida, reproducida o de cualquier otra forma comunicada, tanto directamente o con la ayuda de una máquina o dispositivo". De acuerdo con la presente Ley una obra protegida sería infringida al reproducirla totalmente o en una parte sustancial o por duplicarla exactamente o por una imitación o simulación. Grandes divergencias o variaciones de la obra protegida continúan siendo una infracción a lo largo de "las expresiones del autor" en lugar de tomar "las ideas del autor".

Una excepción de este principio general, aplicable a la reproducción de grabaciones de sonido protegidas, se especifica en la sección 114.

"Reproducción" bajo la cláusula 1 de la sección 106 debe distinguirse de "exhibición" bajo la cláusula 5. Para que una obra sea "reproducida", su fijación en una forma tangible, debe de ser "suficientemente permanente o estable para permitirle ser percibida, reproducida, o de cualquier otra forma comunicada por un período mayor que la duración transitoria". Por tanto, el presentar imágenes en una pantalla o tubo no sería una violación de la cláusula 1, pero puede estar contemplada por la cláusula 5.

USO PERMITIDO

Texto de la sección 107.

107. Limitación en los Derechos Exclusivos. Uso Permitido.

A pesar de las provisiones de la sección 106, el Uso Permitido de una obra protegida, incluyendo tal uso por la reproducción en copias o grabaciones sonoras o por cualquier otro medio especificado en esta sección con propósito de críticas, comentarios, informaciones periodísticas, enseñanza (incluyendo copias múltiples para uso en clase), becas, o investigación, no es una infracción del Derecho de Autor. Para determinar si el uso de una obra en cualquier caso particular es Uso

duplicated, transcribed, imitated or simulated in a fixed form where it can be "perceived, reproduced or in any other communicated form, both directly or with the help of a machine or device". According to this law a protected work would be infringed if reproduced completely, substantially, by duplicating it exactly, or by an imitation or simulation.

Big divergence or variations of a protected work are still an offense along with the "author's expressions" instead of taking the "author's ideas".

An exception of this general principle, applicable to the reproduction of protected sound recordings, is specified in section 114.

"Reproduction" under clause (1) of section 106 must be distinguished from "exhibition" under clause (5). In order to "reproduce" a work, its fixation in a tangible format must be "permanent enough or stable in order to allow it be perceived, reproduced, or in any other communication format, for a longer period that its duration". Therefore, the fact of presenting images on a screen or tube would not be a violation to clause (1), but can be considered by clause (5).

FAIR USE

1. Text from section 107.

107. Limitation for Exclusive Rights. Fair Use.

Despite the provisions in section 106, the fair use of a protected work, including such use for reproduction in copies or sound recordings or by any other mean specified in this section with the purpose of critics, comments, journalistic information, teaching (including multiple copies for in class use), scholarships, research, is not a violation to copyright. In order to determine if the use of a work in any particular case is considered of Fair Use, the following factors must be considered:

(1) the purpose and type of use, including the possibility that such use could be of a

Permitido, los factores que deben considerarse deben incluir:

1) El proposito y caracter del uso incluyendo si tal uso es de naturaleza comercial o educativa sin fines de lucro

2) La naturaleza de la obra protegida.

3) El monto y la sustancia de la porcion usada en relacion a la obra protegida en su totalidad, y

4) El efecto del uso en el mercado potencial o en el valor de la obra protegida.

Seccion 107 Uso Permitido

Antecedentes generales del problema

A pesar de que los tribunales han considerado y opinado acerca de la doctrina del Uso Permitido una y otra vez, una definición real del concepto no ha surgido. Aunque, de acuerdo a la doctrina es una regla equitativa de la razón, no es posible obtener una definicion generalmente aplicable, y en cada caso surge la cuestión y debe ser decidida por sus propios hechos. Por otro lado, los tribunales han desarrollado una serie de criterios, por lo que ningun caso es definitivo o determinante, prevaleciendo una valvula de escape balanceando las equidades. Estos criterios han sido establecidos en varias formas, pero esencialmente pueden ser reducidos a cuatro estandares que han sido adaptados en la sección 107: 1) El proposito o carácter del uso incluyendo si tal uso es de naturaleza comercial o con fines educativos no lucrativos; 2) la naturaleza de la obra protegida; 3) El monto y sustancia del monto utilizado en relación con la obra protegida en su totalidad; 4) El efecto del uso en el mercado potencial o por el valor de la obra protegida. La seccion 107 como ahora esta redactada es el resultado de la larga controversia acerca de los problemas relativos al Uso Permitido y la reproduccion, (mayormente por fotocopias) de material protegido para propósitos educativos o escolares. *Intención general detras de la estipulación.*

La indicacion de Uso Permitido utilizada en la doctrina de la seccion 107 ofrece alguna guía a los usuarios para

commercial nature, or educational not profit purpose

(2) the nature of the protected work.

(3) the amount and substance of the portion used in comparison with the whole protected work; and

(4) The effect of use in the potential market or in the value of the protected work

SECTION 107 Fair Use

General background of the problem

Even though court cases have considered and given their opinion regarding the fair use doctrine once and again, a real definition of the concept has not yet emerged. Though, according to the doctrine it is an equitable rule of the reason, it is not possible to obtain a generally applicable definition, and in each case the fact emerges and must be decided by its own facts. Furthermore, the judges have developed a series of criteria, for which any case is definite or determinant, where an escape valve prevails balancing equities. These criteria have been established in various forms, but can essentially be reduced to four standards that have been adapted on section 107: (1) the purpose and type of use, including the possibility that such use could be of a commercial nature, or educational with non profit purpose; (2) the nature of the protected work; (3) the amount and substance of the portion used in comparison with the whole protected work; (4) The effect of use in the potential market or in the value of the proiected work.

The specific phrasing of section 107 as it is now written is a result of a creation process, result of a the long controversy regarding the problems related to Fair Use and the reproduction (mainly by photocopying) of protected material for educational or scholarly purposes.

General Intention behind the provision

determinar cuándo aplican los principios doctrinales. Sin embargo la variedad infinita de situaciones y combinaciones de circunstancias que pueden surgir en casos particulares impide la formulación de reglas exactas en los Estatutos. La ley apoya el propósito y visión general de la doctrina judicial de Uso Permitido, pero no existe disposición para congelar la doctrina y los estatutos, especialmente en un período de rápido cambio tecnológico. Más allá de amplias explicaciones a los estatutos respecto a lo que es el Uso Permitido y algunos de los criterios aplicables, los tribunales deben tener la libertad de adaptar la doctrina a situaciones particulares de acuerdo a las bases de cada caso. La sección 107 tiene la intención de restituir la presente doctrina judicial de Uso Permitido, pero no para cambiarla, estrecharla o alargarla en cualquier forma.

Lineamientos con respecto a los libros y publicaciones periódicas.

Acuerdo en los lineamientos para copiado en Clases educativas sin fines de lucro con respecto a libros y publicaciones periódicas.

El propósito de los presentes lineamientos es establecer los estándares mínimos y no los máximos, del uso educacional apropiado bajo la sección 107 de H.R. 2223.

Las partes convienen que las condiciones determinantes para establecer los límites permisibles de copiado con propósitos educativos pueden cambiar en el futuro y que cierto tipo de copiado permitido bajo estos lineamientos, puede no ser permitido en el futuro y que al contrario, en el futuro otros tipos de copiado no permitidos en estos lineamientos, pueden ser permisibles de acuerdo con lineamientos revisados.

A mayor abundamiento, la presente declaración de lineamientos no tiene la intención de limitar los tipos de copiado permitido de acuerdo con los estándares de Uso Permitido bajo las decisiones judiciales y que están establecidas en la sección 17 de la Ley del Derecho de Autor revisadas, por lo que puede haber instancias en donde el copiado no caiga dentro de los lineamientos indicados más adelante, por lo que pueden ser permitidos bajo los criterios de Uso Permitido.

The indication of Fair Use stated in the doctrine of section 107 intends to offer a guide to the users in order to determine when the principles apply. However, the infinite variety of situations and combinations of circumstances that can emerge from each particular case **precludes** the formulation of exact rules in the Statutes. The Law supports the general vision and purpose of the judicial doctrine of Fair Use, but there isn't a regulation in order to freeze the doctrine in the statutes, especially in a period of rapid technological change. Further than broad explanations of the statutes regarding Fair Use and some of the applied criteria, judges must have the liberty to adopt the doctrine to particular cases according to the base of each case. Section 107 has the intention of restoring the doctrine of Fair Use, but not of changing it, narrowing it or altering it in any form. Guidelines regarding Books and Periodicals.

AGREEMENT IN THE GUIDELINES FOR PHOTOCOPYING IN EDUCATIONAL CLASSES WITH NON PROFIT PURPOSE REGARDING BOOKS AND PERIODICALS

The purpose of these guidelines is to establish not maximum but minimum standards, regarding an appropriate educational use under section 107 of H.R. 2223.

The parts agreed that the determinant conditions for establishing the limits of allowed or fair copy with educational purposes can change in the future and that some type of fair copies under these guidelines, may not by allowed in the future, and on the other hand, other type of copies may be allowed with revised guidelines.

This guideline declaration does not have the intention of limiting the types of permitted copies according to the standards of Fair Use under the judicial decisions and which are established in section 107 in the revised Copyright Law. Official requests could emerge where copying doesn't fall in the guidelines indicated in the following paragraph, and for which they could be permitted under the criteria of Fair Use.

LINEAMIENTOS

1. Copia individual para maestros.

Una copia individual puede ser hecha de cualquiera de los siguientes, por o para un maestro, por su petición individual, para su investigacion individual o para su uso en la enseñanza o preparación para cada clase:

a) Un capítulo de un libro;
b) Un artículo de un periódico o revista;
c) Una historia corta, un ensayo o un poema corto, sean o no de arte colectivo;
d) Un organigrama, gráfica, diagrama, dibujo caricatura o imagen de un libro, publicación periódica o periodico.

2. Copias multiples para uso en clase.

Copias multiples (que en ningun caso exceda en más de una copia por alumno en un curso) pueden ser hechas por o para el maestro que enseñe la asignatura, para uso en el salon de clases o para discusión; tomando en cuenta que:

a) La copia cumpla las pruebas de brevedad y espontaneidad como se define más adelante;
b) Cumpla la prueba acumulativa como se define mas adelante; y
c) Que cada copia incluya la información relativa a los Derechos de Autor.

Definiciones

Brevedad

I) Poesía: (a) Un poema completo, si no son más de 250 palabras y si no está impreso en más de dos hojas.

II) Prosa: (a) Bien sea un artículo completo, historia o ensayo de menos de 2,500 palabras, o (b) un extracto de cualquier obra en prosa de no más de 1,000 palabras o el 10% de la obra, lo que sea menor, pero en cualquier caso un mínimo de 500 palabras.

(Cada uno de los límites numéricos establecidos en "I" y

GUIDELINES

1. Single copy for teachers.

A single copy can be made of any of the following, by or for a teacher, by its individual request, for its individual research, or for its use in teaching or preparation of each class:

a) One chapter of a book;
b) One article from a newspaper or journal;
c) One short story, a short assay or poem, whether they are or not of a collective art;
d) One organization chart, graph, diagram, cartoon drawing or image from a book or periodical.

2. Multiple copies to be used in class.

Multiple copies (which in no case may exceed one copy per student in the course) can be made for or by the teacher who lectures the course, for its use in class or for discussion; considering that:

a) The copy fulfills the proof of brevity and spontaneity as defined further in this document;
b) The copy fulfills the accumulative proof as defined further on;
c) Each copy includes the relevant information regarding copyright. ***Definitions***

Brevity

i) Poems: (a) A complete poem, if it is less than 250 words and if it is not printed on more than two pages.
ii) Prose: (a) Whether it is a complete article, story or essay, of less than 2,500 words, or (b) an extract of any prose work of no more than 1,000 words or 10% of the work, whichever is smaller, but in any case a minimum of 500 words.

(Each one of the numeric limitations established in "i" and "ii", can be expanded in order to complete a line that is not finished in a poem or a prose in a paragraph.

"II", pueden ser extendidos para permitir que se complete una línea que no este terminada en un poema o una prosa determinada en un párrafo).

III) Ilustraciones: Un organigrama, gráfica, diagrama, dibujo, caricatura o imagen por libro o por publicación periódica.

Espontaneidad

(I) El copiado es a instancia e inspiración de cada maestro en lo individual.

(II) La inspiración y decision para usar el trabajo en el momento de su uso para la máxima efectividad de la enseñanza están tan cerca en tiempo, que no sería razonable el esperar una réplica periódica para solicitar permiso.

Efecto Acumulativo

(I) La copia de material es solo para un curso en la escuela para las cuales las copias son hechas.

(II) No más de un poema corto, artículo, historia, ensayo o dos ensayos pueden ser copiados del mismo autor, no más de tres del mismo trabajo colectivo o volumen de la publicación periódica durante un mismo término de clase.

(III) No habrá más de nueve instancias de tal copiado múltiple para un mismo curso durante un periodo de clases.

(Las limitaciones establecidas en (I) y (II) no aplicarán en noticias actuales publicadas en revistas y periódicos y nuevas secciones de noticias de otras revistas).

3.Prohibiciones a los puntos (I) y (II) anteriores:

Sin importar cualquier mención anterior lo siguiente sera prohibido:

a) Utilizar las copias para crear, reemplazar, o sustituir antologías, compilaciones y obras colectivas. Tales reemplazos o sustituciones pueden ocurrir sólo si las copias de varias

iii) Illustrations: One organization chart, graph, diagram, drawing, cartoon or image by book or periodical.

Spontaneity

(i) Copying is at the instance and inspiration of each individual teacher.

(ii) The inspiration and decision to use the work in the moment of its use for a maximum effectiveness of teaching are so close in time, that it would not be reasonable to wait for a reproduction of a periodical in order to request permission.

Accumulative Effect

(I) The copy of material is only for one course in the school for which copies are made.

(II) No more than one short poem, article, story, one or two essays of the same author can be copied, no more than three of the same collective work or periodical volume during the same class term.

(III) There will not be more than nine instances of such multiple copying for the same course during the class period.

(Limitations established in (ii) and (iii) will not apply in recent news published in newspapers and journals or new sections of news in other magazines.)

3. Prohibitions to the previous divisions (I) and (II).

Regardless of any previous affirmation the following will be prohibited.

a) Copies will not be used to create, replace or substitute anthologies, compilations, or collective works. Such replacements or substitutions can occur if the copies of several works or extracts are accumulated or reproduced and used separately.

b) There will not be copying of works whose

obras o extractos son acumuladas o reproducidas y usadas separadamente.

b) Hacer copiado de obras cuya intención sea ser "consumible" en el curso de estudio o enseñanza. Esto incluye obras en libros, ejercicios, pruebas estandarizadas y pruebas en folletos y hojas de respuesta y cualquier material consumible similar.

c) Las copias no deberán:

i) Sustituir la compra de libros, reimpresiones editoriales o publicaciones periodicas.

ii) Ser dirigidas a una autoridad mayor.

iii) Ser repetidas con respecto al mismo tema por el mismo maestro de tiempo en tiempo.

iv) Ningun cargo será hecho al estudiante más alla del costo actual de la fotocopia.

Acordado el 19 de marzo de 1976.

Comité Ad Hoc Revisor de la Ley de Derechos de Autor

Por: Sheldon Elliot Steinbach

Grupo de Autores-Editores

Liga de Autores de América

Por: Irwin Karp, Asesor

Asociación de Editores Americanos

Por: Alexander C. Hoffman, Presidente del Comite de Derechos de Autor.

REPRODUCCION POR BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Texto de la sección 108.

108. Limitación de los derechos exclusivos. Reproducción por Bibliotecas y Archivos.

a) Apesar de las provisiones de la sección 106, no es una integración al Derecho de Autor por una biblioteca o archivo o por cualesquiera de sus empleados dentro del marco de su empleo, el reproducir no más de una copia o grabación sonora de una obra, o el distribuir tal copia o grabación sonora, bajo las condiciones especificadas por esta sección, si:

(1) La reproducción o distribución es hecha sin ningún propósito directo o indirecto de ventaja comercial.

creation was intended to be "consumable" in the study course. This includes works in books, exercises (practice), standardized tests and test in folders, and answer sheets, or any other similar consumable material.

c) Copying must not:

A) substitute buying a book, editorial re-prints or periodical publications.

B) be directed to a higher authority.

C) be repeated regarding the same subject by the same teacher from time to time.

d) No charge will be made to the student further than the actual cost of the photocopy.

Agreed March 19, 1976.

Ad HOC Committee Reviser of he Copyright Law.

By: Sheldon Elliot Steinbach

Group of Authors-Editors

League of American Authors

By: Irwin Karp, Advisor

Association of American Editors

By: Alexander C. Hoffman, Copyright Committee, President.

REPRODUCTION BY LIBRARIES AND ARCHIVES

Text from section 108.

108. Limitation of exclusive rights. Reproduction by libraries and archives.

a) Despite the provisions on section 106, it is not a violation of copyright by a library or archive, or by any act of its employees within their employment framework, when reproducing no more than one copy or sound recording, under the conditions specified in this section, if:

(1) The reproduction or distribution is made without a direct or indirect purpose of a commercial advantage.

(2) Las colecciones de las bibliotecas o archivos son (I) abiertas al público, o (II) están disponibles no solamente a los investigadores afiliados a la biblioteca o al archivo o a la institución de la cual forman parte, sino también a otras personas haciendo investigación en un campo especializado y

(3) La reproducción o distribución de la obra incluye la información de protección al Derecho de Autor.

b) Los derechos de reproducción y distribución bajo esta sección son aplicables a las copias o grabaciones sonoras de una obra no publicada, duplicada en forma de facsímile solamente para propósitos de preservación y seguridad, o para depósito para uso de investigación en otra biblioteca o archivo de los tipos descritos por la cláusula 2 de la subsección a), si la copia de la grabación sonora esta actualmente en las colecciones de las bibliotecas o archivos.

c) El derecho de reproducción bajo esta sección aplica a la copia o grabación sonora de una obra publicada, duplicada en forma de facsímile con el solo propósito de reemplazar una copia de grabación sonora que esté dañada, deteriorada, perdida o robada, si los archivos de la biblioteca han, después de un esfuerzo razonable, determinado que un reemplazo sin usar no puede ser obtenido a precio justo.

d) Los derechos de reproducción y distribución bajo esta sección aplican a la copia hecha de una colección de una biblioteca o archivo en donde el usuario hace su requerimiento, o de cualquier otra biblioteca o archivo de no más de un articulo u otra contibucion a una colección protegida o una publicación periódica, o una copia o grabación sonora de una pequeña parte de cualquier otra obra protegida, si:

(1) La copia o grabación sonora se vuelve propiedad del usuario, y la biblioteca o archivo no tenía conocimiento que la copia o grabación sonora sería usada para cualquier propósito diferente del estudio privado, becas, o investigación; y

(2) La biblioteca o archivo exhibe prominentemente, en el lugar en donde las ordenes son aceptadas, e incluye en sus propias formas, un aviso de los Derechos Protegidos

(2) Library or archive collections are (i) open to the public, or (ii) are available not only to the affiliate researchers or to the institution to which they belong, but also to persons researching in a special field; and

(3) The reproduction or distribution of the work includes the information of copyright protection.

b) The reproduction and distribution right under this section applies to photocopy and sound recording of a published work duplicated in a facsimile form with the sole purpose of preservation, security or for deposit in research use in other libraries or archives as those described in clause (2) in subsection (a), if the copy of the sound recording is presently in the collections.

c) The reproduction and distribution right under this section apply to photocopy and sound recording of a published work duplicated in a facsimile form with the only purpose of replacing a copy of a sound recording that is damaged, deteriorated, lost or stolen, if the library archives, after a reasonable effort, have determined that a new replacement cannot be obtained at a fair price.

d) The reproduction and distribution right under this section apply to the copy made from a library or archive collection where the user makes its request or any other library or archive of no more than one article or any other contribution to a protected collection or a periodical publication, or a copy or sound recording of a small part of any other protected work, if:

(1) The copy or sound recording becomes property of the user, and the library or archive was not aware that the copy or sound recording would be used for a purpose different to private study, scholarships, or research; and

(2) The library or archive exhibits prominently, in the place where orders are accepted, and includes in its own forms, a notice of the Protected Rights according to the requirements prescribed in the registration of copyright.

de acuerdo con los requerimientos que el registro de Derechos de Autor prescribe en sus reglamentos.

e) Los derechos de reproducción bajo esta sección aplican para la obra completa, o a una parte sustancial de ella, hecha de una colección de una biblioteca o archivo en donde el usuario haga su petición o de otra biblioteca o archivo, si la biblioteca o archivo ha determinado primeramente, en base a una investigación razonable, que una copia o grabación sonora de la obra protegida no puede ser obtenida a un precio justo.

g) Los derechos de reproducción y distribución bajo esta sección se extienden y se aplican a los casos aislados y reproducción no relacionada o distribución de una sola copia de grabación sonora del mismo material en ocasiones separadas, pero no se extienden en los casos de la biblioteca o archivo o sus empleados:

(1) Estén al tanto o tengan razones sustanciales para creer que se está mezclando en una relación o reproducción concertada o distribución de copias múltiples o grabaciones sonoras del mismo matrial, sin tomar en consideración que se efectúen en una ocasión o un período de tiempo y si la intención para adicionar a sus agregados por uno o más individuos o por un uso independiente por ese individuo o grupo, o

(2) Se mezclan en reproducción sistemática o distribución de una sola o copias múltiples o grabaciones sonoras de material descrito en la subsección d).

h) Los derechos de reproducción y distribución bajo esta sección no aplican a obras musicales, pictóricas, gráficas o esculturas, o a películas u otra obra audiovisual distinta a obras audiovisuales relacionadas con noticias, excepto que tales limitaciones no tengan implicaciones con respecto a los derechos otorgados por las subsecciones b) y c).

Los tribunales de los Estados Unidos han estado muy ocupados en los últimos años, tratando de resolver controversias suscitadas por la protección de los Derechos de Autor, y a pesar de ello el problema continua siendo serio, de hecho, los constantes avances

e) The reproduction and distribution rights under this section apply to the complete work, or to a substantial part of it, made from the collection of a library or archive where the user makes its inquiry or from another library or archive, if the library or archive has first determined, based on reasonable research, that a copy or recording of the protected work could not be acquired at a fair price.

g) The reproduction and distribution rights under this section are extended and apply to the isolated cases and to reproductions not related or distribution of a single copy or sound recording of the same material separate on some occasions, but it is not extended in those cases where the library or archive or their employees:

(1) Are aware or have substantial reasons to believe that they are being involved in an arranged relation of reproduction or distribution of multiple copies or sound recordings of the same material, without considering that these are done on one occasion or during a period of time and if the intention is to add aggregate uses by one or more individuals or by an independent use by that person or group, or

(2) Are involved in systematic reproduction and distribution of a single copy o multiple copies or sound recordings of the material described in subsection (d).

h) The reproduction and distribution rights under this section does not apply to musical, pictorial, graphic, sculpture, or movie works or other audiovisual works different than those audiovisuals related with news, except that such limitations do not involve the rights granted in the subsections (b) and (c).

Courts in the United States have been very busy in the past years, trying to solve the controversies that have emerged regarding, the protection of copyright, and despite this fact, the problem is still serious. In fact, the constant technological advances that the computer programs industry has experienced in the past years, have gone ahead of

tecnológicos que ha tenido en los últimos años la industria de los Programas de Cómputo, ha rebasado a la legislación de mi País. Aún falta mucho por definir en cuanto aspectos como los títulos de multimedia, por ejemplo.

Aprovechando la mención de los títulos Multimedia, comentaré brevemente acerca de ellos ya que considero que el tema es interesante para utedes.

¿ Qué es Multimedia ?

1. Es un programa de cómputo con contenido adicional. Multimedia combina interactivamente sonido, imágenes en movimiento y despliegue de datos.

2. Tiene un formato Digital

El sistema de multimedia está integrado por muchos componentes distintos, como sistemas de audio, almacenamiento y video. En el campo del audio, emplea principalmente tres tipos de tecnología:

a) Audio por CD. Es el mismo sistema que utilizan los discos compactos.

b) Audio por MIDI (Musical Instrument Digital Interface). Genera sonidos cuando la omputadora envía comandos de sonido a una tarjeta con capacidad de audio por MIDI.

c) Audio en forma de Onda. Este es un modelo de grabación de sonido digital que la PC puede almacenar, comprender y manipular.

3. Almacenamiento y envío a través de la computadora

Los tradicionales discos duros constituyen una forma barata y rápida para almacenar información, pero su tamaño es considerablemente limitado. Los CD-ROM brindan la posibilidad de almacenar un gran cúmulo de información (aprox. 600 MB).

4. Interactivo no lineal
Son más versátiles y ofrecen capacidades visuales para la tecnología multimedia.

the legislation of my country. There is still much to be defined regarding aspects such as multimedia titles, for example.

Since the multimedia topic was brought up, I will briefly comment on it as I think it is of interest to all of you.

What is Multimedia ?

1. It is a computer program with additional content. Multimedia combines interactive sound, moving images, and data display.

2. It has a digital format.
The multimedia system is made up of many different components, such as audio systems, storage and video. In the audio field, it basically uses three types of technologies:

a) Audio by CD. This is the same system used in compact disks.

b) Audio by MIDI (Musical Instrument Digital Interface). Generates sound when the computer sends sound commands to a card with audio capacity with MIDI.

c) Audio in wave form. This is a recording model of digital sound that a PC can store, understand and manipulate.

3. Storing and sending through the computer
Traditional hard disks are an inexpensive and fast way to store information, but their size is considerably limited. CD-ROMs offer the possibility of storing a great amount of information (aprox. 600MB)

4. Interactive not linear
These are more versatile and offer visual capacities for multimedia technology.

Where is it used?

- Professional applications
- Business applications

¿ En donde es usada ?

- Aplicaciones profesionales
- Aplicaciones de negocios
- Aplicaciones educacionales
- Aplicaciones para el entretenimiento
- Aplicaciones para el consumidor
- En resumen, tiene un potencial ilimitado.

Aspectos Legales (EUA)

- Derechos de Autor
- Marcas y competencia desleal
- Derecho a la Publicidad
- Derecho a la Privacia
- Difamacion
- Derechos Contractuales-Sindicatos y Asociaciones.

Aspectos Legales - Multimedia Programas de Computo

- Derechos de Autor
- Secretos Industriales
- Patentes.

Derechos de Autor involucrados

- Derecho para reproducir
- Derecho para adaptaciones
- Derecho para distribuir
- Ejecuciones públicas
- Derechos para exhibiciones publicas
- Derechos morales.

¿ Qué constituye infraccion ?

- Copiar / Muestrear / Imagenes
- Adptación / Digitalizacion / Copias Amorfas
- Distribucion
- Ejecucion pública o exhibición
- Utilización con exceso de los derechos licenciados

Derecho a la Publicidad

- Uso no autorizado de la identidad de una persona
- De tal forma que cause daño al valor comercial de su identidad o su persona
- A menos de que el uso sea en terminos de la primera enmienda.

- Educational applications
- Entertainment applications
- Consumer applications
- Summarizing, it has an unlimited potential.

Legal aspects (USA)

- Copyright
- Trademarks and disloyal competition
- Right to publicity
- Right to privacy
- Defamation
- Contract Rights - Unions and Associations

Legal aspects - Multimedia computer programs

- Copyright
- Industrial secrets
- Patents

Copyrights involved

- Right to reproduce
- Right to adapt
- Right to distribute
- Public executions
- Right for public exhibitions
- Moral rights

What makes an infraction or violation?

- Copying / sampling / Images
- Adaptations / digitization / amorphous copies
- Distribution
- Public execution or exhibition
- Excess use of the licensed rights

Right to Publicity

- Non authorized use of the identity of a person
- In such matter that it causes harm to the commercial value of its identity or person.
- Unless the use is in terms of the first amendment

Derecho a la Privacidad

. Ubicar falsamente a una persona públicamente
. Apropiación del nombre de una persona o ideas semejantes para propósitos comerciales
. Exhibición publica de hechos embarazosos
. Invasión de la privacidad de una persona.

Difamación

. Comunicación falaz y difamatoria
De y concerniente al demandante
. Publicaciones hacia un tercero
. Con algún grado de culpa
. Daños al demandante.

Uso de obras preexistentes sin permiso

. Dominio Público
. Uso apropiado
. Copia disminuída
. Aspectos no registrables de la obra

En Mexico, según el articulo 7 de la Ley de Derechos de Autor "La protección a los derechos de autor se confiere con respecto de sus obras, cuyas características correspondan a cualquiera de las ramas siguientes:

a) Literarias
b) Científicas, Técnicas y Jurídicas
c) Pedagógicas y didácticas
d) Musicales, con letra o sin ella
e) De danza, coreográficas y pantomímicas
f) Pictóricas, técnicas y jurídicas
g) Escultóricas de carácter plástico
h) De arquitectura
i) De fotografía, cinematografía, audiovisuales de radio y televisión
j) De programas de computación y
k) Todas las demás que por analogía pudieran considerarse comprendid s dentro de los tipos genéricos de obras artísticas e intelectuales antes mencionadas".

Es evidente que la protección que da la Ley mexicana es amplia, desafortunadamente, es una Ley vieja. Fue

Right to Privacy

- To falsely place a person in public
- To appropriate the name of a person or similar idea for commercial purposes.
- Public exhibition of embarrassing facts
- Intrude on the privacy of a person

Defamation

- False or defamatory communication
- Of or concerning the plaintiff
- Publications against a third person
- With a degree of guilt
- Harm to the plaintiff

Use of pre-existent works without permission

- Public domain
- Appropriate use
- Reduced copy
- Non registerable aspects of the work.

In Mexico, according to article 7 of the *Ley Federal de Derechos de Autor*, "The Copyright protection is conferred with regard to the works, which characteristics correspond to any of the following branches.
a) Literary.
b) Scientific, technical and legal.
c) Pedagogic and educational.
d) Musical, with or without letters.
e) Dance, choreography, and mimics.
f) Pictorial, drawing, engraving or lithography.
g) Sculptures and of plastic nature.
h) Architecture.
i) Photography, cinematography, audiovisuals on radio and television.
j) Computer programs, and
k) Anything that by analogy could be considered within the generic types of artistic and intellectual works mentioned above.

It is evident that the protection provided by the Mexican Law is broad. Unfortunately it is an old law. It was first published in 1956 and was seriously modified December 21, 1963; it's spirit is

publicada por primera vez en 1956 y sufrio modificaciones muy amplias el 21 de diciembre de 1963; su espíritu es ajeno a las llamadas Industrias Tecnológicas, ya que fue pensada para proteger a los artistas y ejecutantes de las artes en general, no de la tecnología.

Fue hasta 1991 cuando en México por primera vez se le otorgo protección a los desarrolladores de programas de computo; antes de esa fecha, no sólo no teníamos protección alguna, sino que era un "deporte nacional" el copiarlos.

A pesar de que la actual Ley es "obsoleta", para hablar en terminos informáticos, incluye severas sanciones que pueden ir desde seis meses hasta seis años de carcel para los infractores. Sabemos que la Ley efectivamente ha sido aplicada; sin embargo, el problema de la piratería continua siendo demasiado grande. Es un hecho que este mal ha rebasado a las legislaciones, no solamente de México, si no del mundo en general.

Como respuesta al llamado hecho por la Secretaría de Educación Pública el 25 de abril de 1994, sesenta y dos propuestas para modificar la Ley fueron presentadas ante la Dirección General de Derechos de Autor, las cuales contemplan desde pequeñas modificaciones, hasta reformas integrales. Nosotros vemos con buenos ojos el hecho que en el umbral del siglo XXI, y en el marco de una competencia globalizada, México haya iniciado los trabajos para modificar su legislación en materia de Derechos de Autor.

Nos complace saber que la Sra. Carmen Quintanilla, Directora General de Derechos de Autor de la Secretaría de Educación Pública, en el prólogo que hace en el libro donde se publicaron los textos de las propuestas, dijo: "- el esfuerzo desplegado por sesenta y dos proponentes y por el Comité Interno de la SEP indica que existe un ánimo positivo para llegar a un buen anteproyecto. Además, hay una gran cantidad de coincidencias entre los proponentes que serán la base fundamental de una Ley moderna..., la variedad de propuestas nos permitirá recoger las más avanzadas tendencias internacionales y, por otra parte, para buscar posibles soluciones será muy importante tener presentes los compromisos que México

completely unaware of the so called technological industries, since it was conceived to protect the artists and art executors in general, not technology.

It was not until 1991, when for the first time in Mexico, protection was granted to the developers of computer programs; before that time, we not only lacked of protection, but it was a "national sport" to copy them.

Despite the fact that the current law is "obsolete" when it comes to computer terms, it includes several sanctions that may vary from six months to six years of imprisonment for the infringers. We know the law has been applied, however, the piracy problem is still too big. It is a fact that this "illness" has gone beyond legislation, not only in Mexico, but in the world in general.

As an answer to the request made by the Copyright Office on April 25th, 1994, sixty two proposals for modifying the law were filed before the *Dirección General de Derechos de Autor*. These proposals went from small modifications, to complete reforms. We are pleased to note that in near the XXI Century, and in the frame of global competence, Mexico has initiated work in order to modify its legislation in terms of copyrights.

It is a pleasure to know that Mrs. Carmen Quintanilla, General Director of *Derechos de Autor* Office from the Public Education Department (SEP), has stated: "- the effort displayed by sixty two proponents and by the internal committee from the SEP indicates the existence of a positive encouragement in order to accomplish a good bill. Besides, the proponents coincide to a great extent on fundamental bases for a modern law..., the variety of proposals will allow us to gather the most advanced international trends and, on the other hand, to search for possible solutions it will very important to have in mind the commitments that Mexico has been assuming in the worldwide context regarding Copyright -"; let's hope that in the short term those intentions will be converted into facts.

ha venido asumiendo a nivel mundial en materia de Propiedad Intelectual-"; esperemos que en el corto plazo, las intenciones de conviertan en hechos.

CUAL ES EL PROBLEMA

Muchas personas se han encontrado a sí mismas atrapadas en la trampa de la piratería, por desconocer que lo que están haciendo es ilegal.

En vista de la similitud entre los programas de computo, materia que domino, y los libros, a manera de analogía, mencionare las cinco formas básicas mediante las cuales una persona puede estar violando Derechos de Autor. La analogía es valida, ya que los programas de cómputo son considerados como obras literarias en términos de la Convención de Berna, a la cual, México se ha adherido.

Para prevenir sorpresas poco placenteras, resulta importante conocer estos cinco puntos:

1. *Falsificacion.*
Esto es la reproducción y venta de copias no autorizadas, tratando de hacer pasar la copia ilegal como una legitima.

2. *Copiar ilegalmente.*
Esto es la adquisición de una licencia de un programa de cómputo para uso individual, y cargarlo en varias máquinas, en contravención a los términos de la licencia. Obviamente, incluye compartir los programas de cómputo con amigos y compañeros de trabajo.

En lo que respecta a los libros y publicaciones, la legislación mexicana permite hacer sólo una copia del libro, folleto, etc., para uso exclusivo de quien copia: resulta obvio decir, que esta libertad que otorga la Ley actual, ha causado cuantiosas pérdidas a las compañías editoriales y editores en lo individual, y lo que el público en general desconoce es el hecho que cuando se cita a un autor y su obra, se debe citar el nombre completo, tanto de la obra como del autor, con los datos de la compañía editorial.

3. *Discos Duros "Pre Cargados".*
Vender computadoras con discos duros pre-cargados con programas de cómputo ilegales.

WHAT IS THE PROBLEM ?

Many people have found themselves drawn into piracy due to ignorance of the law.

Given the similarity between computer programs, a topic with which I am familiar, and books, making an analogy, I will mention five basic forms through which a person could be violating copyright. The analogy is valid, since computer programs are considered as literary works in terms of the Berna Convention, to which Mexico is affiliated.

In order to prevent unpleasant surprises, it is important to be aware of the following five points:

1. Falsification.
This is the reproduction and sale of non authorized copies, trying to sell the illegal copy as a legitimate copy.

2. Illegal Copying.

This refers to the acquisition of a computer program license (for individual use) and loading it to several machines, opposed to the license terms. Obviously, this includes sharing computer programs with friends and work partners.

Regarding books and publications, the Mexican legislation allows making a single copy of the book, pamphlet, etc. for the exclusive use of the person who copies it. It is obvious to say that this liberty granted by the current Mexican Law has caused considerable losses to the editing companies and individual editors. What people, in general, are not aware of is that when an author and his/her works are quoted, the complete name must be mentioned, both of the author and of the work, including the information regarding the editing company.

3. Hard Disks "Pre Loaded".

Selling computers with pre - loaded computer programs is illegal.

With regard to books and publications, selling

En lo que respecta a los libros y publicaciones, vender copias fotostáticas o compilaciones de los libros o publicaciones, por regla general, es una infraccion a los Derechos de Autor.

4. *Piratería de "Pizarrones Electrónicos".*

Esto es, colocar programas de cómputo (que no sean compartidos, del dominio público o de libre acceso) en los Pizarrones Electrónicos para que cualquier persona los copie libremente; o copiar programas de cómputo de Pizarrones Electrónicos (que no sean compartidos, del dominio público o de libre acceso).

Este simil aplica a las personas que visitan bibliotecas y copian libros o publicaciones para venderlos sin autorizacion del titular del derecho de Autor.

5. *Renta de Programas de Cómputo.*

La renta de programas de cómputo temporalmente (como lo harían con un video), como regla general, está prohibida. En este punto deben de examinar las licencias porque algunos editores de Discos Compactos (CD-ROM) ahora están permitiendo la renta de sus productos.

La legislación mexicana permite el arrendamiento (artículo 4), sin embargo, el Derecho de hacerlo le corresponde al Titular.

Como pueden observar, es sumamente sencillo convertirse en "pirata accidental". Esta es una de las razones por las cuales la piratería se ha convertido en un problema tan serio y costoso para la llamada Industria de los Derechos de Autor. Para prevenir convertirse en un pirata accidental, les recomiendo lean cuidadosamente la Ley o consulten a su abogado.

La industria informática y la editorial, comparten un problema común, la facilidad con la que se pueden reproducir sus obras protegidas. Específicamente la Industria Informática somos la única industria que posibilitamos a cualquier usuario para convertirse en una subsidiaria de manufactura.

En otras palabras, cualquier dueño de una computadora

photocopies or compilations of books or publications, in general, is a violation of copyright.

4. *Piracy of "Bulletin Boards Systems".*

This means to place computer programs (which are not shared, of public domain or of free access) on bulletin boards (BBS), so that any person can copy them freely; or copy computer programs from electronic billboards (which are not shareware, of public domain or freeware).

This equivalent applies to persons who visit libraries and copy books or publications and sell them without authorization from the copyright title-holder.

5. *Computer Program Rental.*

The temporary rent of computer programs (as done in video clubs), as a general rule, is prohibited. At this point licenses should be examined since some CD-ROM editors are now allowing the rent of their products.

Mexican legislation permits renting (article 4), yet, the right of doing it belongs to the title- holder.

As you can see, it is extremely easy to become an "accidental pirate". This is one of the reasons why piracy has become such a serious and costly problem for the so called Copyright Industry. In order to prevent becoming an accidental pirate, I encourage you to carefully read the law or consult your lawyer.

The computer and editing industry share a common problem. This is, the simplicity with which their protected works can be reproduced. Specifically, the computer industry is the only one where we, the producer, facilitate any use to become a manufacture subsidiary.

In other words, any computer owner who buys a computer program has all the needed tools in order to make a perfect copy; this is, a copy that works just like the original.

que adquiere un programa de cómputo tiene todas las herramientas necesarias para hacer una copia perfecta; es decir, una copia que funciona igual que la original.

A manera de ejemplo, utilizaré una analogía que me parece apropiada:

Ustedes tienen un VW Jetta, les gusta mucho y quieren duplicar el carro en el sótano de su casa. No puede hacerse. No tienen ni el capital, ni el equipo ni la tecnología. Sin embargo, cualquier usuario de una PC tiene todo el equipo necesario para realizar una copia perfecta de un programa de cómputo, así como cualquier persona que tenga un libro en su poder y que tenga acceso a una máquina fotocopiadora, podrá realizar una copia, quzás no tan perfecta, pero, suficientemente adecuada para poder leerla.

Años de trabajo y esfuerzo de los autores intelectuales, así como una gran cantidad de dinero son invertidos en cada obra son tirados a la borda por los piratas, en la gran mayoría de los casos, las ganancias de los piratas superan por un gran margen las utilidades de los autores.

Nos hemos dado cuenta que es un problema que surge porque se piensa que se compra la obra cuando se paga por ella en términos generales, las obras no se compran, simplemente, se adquiere una LICENCIA DE USO, que en el caso de programas de cómputo es perpetua, no exclusiva e INTRANSFERIBLE (como regla general). El mismo caso aplica a los libros, es decir, cuando se adquiere uno, solamente se esta adquiriendo el uso de una copia y por regla general, no se tiene el derecho de reproducirlo.

Falta de Conocimiento de la Ley

Este es un hecho indiscutible, cuyo origen es comprensible; la llamada industria de los Derechos de Autor es sumamente dinámica y en constante cambio, lo que evidentemente ha rebasado a la legislación de los países.

Es un delito que se justifica fácilmente

Ya que aparentemente no se daña a nadie, sin embargo, además de causar graves daños a la industria y al país, es

As an example, I will use an analogy I consider appropriate:

Analogy: You have a VW Jetta. You like it very much and you want to duplicate it in your basement. It cannot be done. You have neither the capital, nor the equipment nor the technology. However, any user of a PC has all the equipment necessary in order to create a perfect copy of a computer program, just like any person who has a book and has access to a photocopying machine, can make a copy of it. The copy may not turn out as perfect, but it will be good enough for it to be read.

Years of work and effort of the intellectual authors, as well as great amounts of money invested in each work are rendered useless by pirates. In many cases, the profit made by a pirate surpasses considerably the profit made by an author.
We have noticed that this problem emerges due to the fact that people think that they buy the work when they pay for it. In general terms, the work is not bought, the only thing acquired is the **LICENSE FOR ITS USE**, -which is perpetual in the case of computer programs, not exclusive and **NON-TRANSFERABLE** (as a general rule). The same case applies to books. This means that when one is acquired, only the use of that single copy is being paid for. And it is not a general principle to have the right to reproduce it. Lack of Knowledge of the Law.

This is an undeniable fact whose origin is understandable. The so called copyright industry is extremely dynamic and it is in constant change. This fact has evidently surpassed the countries' legislation.

It is an easily justifiable crime.

It seems to be of no harm to anyone. However, besides causing severe harm to the industry and the country, it is a very serious crime, which is punishable with economic sanctions including imprisonment.

un delito muy grave, castigado con sanciones económicas e incluso cárcel.

Resulta muy claro y ha sido ampliamente difundido cuando se violan los derechos derivados de una marca o una patente, y tambien es muy claro cuando se violan los derechos derivados de un programa de cómputo, o un libro, desafortunadamente, la difusión de este punto en particular no ha sido suficiente para hacerle ver al público en general los problemas y responsabildades en que se incurre.

Como lo mencioné anteriormente, la pirateria no solo daña los intereses de la industria, tambien daña severamente a la economia de los países, ya que además de inhibir a los autores intelectuales, le impide al Estado el recibir los impuestos (directos o indirectos) que nuestra actividad económica genera, por lo que en consecuencia, tanto el Estado como los particulares, tienen menos recursos pra invertir en educación y desarrollo tecnológico.

¿ Por qué es tan importante la concientización en centros educativos como en el ITESM-CEM?

La respuesta es clara: la formación de los estudiantes en los centros educativos creará una cultura, en donde el conocimiento sobre la protección a los Derechos de Autor sea difundido a las nuevas generaciones. La importancia que representa para la SPA esta oportunidad para comunicar nuestro mensaje en los centros de educación, es sumamente elevada, ya que nuestra idea principal es la creación de una concienecia de legalidad en los futuros profesionistas.

Para nosotros, la pirateria no es un problema exclusivo de la industria de los Derechos de Autor, esta lacra inhibe el desarrollo tecnológico de los países, que como México, están buscando el flujo de capitales y la excelencia competitiva para el tercer milenio.

Las empresas emplean cuantiosos recursos económicos para proteger sus Derechos (millones de dólares al año en América Latina), cuando podrían dedicar estos recursos a cuestiones mas productivas.

En el plano hipotético de que se eliminara la pirateria a

It is very clear and it has been widely known when rights have been violated regarding a trademark or a patent, and it is also very clear when books or computer programs rights have been infringed. But unfortunately information about this topic has not been enough for making people aware of the problems and responsibilities in which they can incur.

As I mentioned earlier, piracy not only harms the interests of an industry, but also severely damages the economy of the countries, since besides inhibiting the intellectual authors, it deprives the State of perceiving the corresponding taxes (direct or indirect) generated by our economic activity. Therefore, and as a consequence, both the state and private parties, have fewer resources to invest in education and technological development.

Why is awareness so important in education centers?

The answer is clear: the formation of the students in education centers will create a culture where knowledge of copyright protection will be spread to the new generations. For SPA, it is a very important opportunity to communicate our message in education centers, since our main idea is to create a legal awareness in future professionals.

For us, piracy is no an exclusive problem of the copyright industry. This blight inhibits the technological development of the countries, that like Mexico, are looking for capital flow and competitive excellence for the third millennium.

Firms distract considerable amounts of economic resources in order to protect their rights (millions of dollars yearly in Latin America), when they could dedicate such resources to more productive matters.

If copyright piracy were eliminated, those resources could be dedicated, for example, to encourage education in persons of limited economic resources or to the development of new technologies for producing food.

los Derechos de Autor, esos recursos podrían dedicarse por ejemplo para fomentar la educación en personas de escasos recursos económicos o al desarrollo de nuevas tecnologías para la producción de alimentos.

Independientemente del destino de los fondos, resulta claro que si no existiera piratería, los autores y editores no gastarían sus esfuerzos y dedicarían más recursos en nuevas tecnologías en beneficio de TODOS.

Debido a la importancia del problema y en vista de los compromisos internacionales asumidos por México, en un claro compromiso para hacerle frente a la piratería, se formó la Comisión Intersecretarial para la protección, vigilancia y salvaguarda de los Derechos de Autor de propiedad intelecutal, encabezada por la Secretaría de Gobernación, SECOFI, SHCP, SEP, PGJDF y la PGR. Dentro de sus funciones, se encuentra la aplicación de medidas preventivas y sanciones a los infractores de la Ley.

Uno de los principales focos de atención de nuestras actividades antipiratería es la legislación. Nuestros esfuerzos han sido enfocados al endurecimiento de la protección y aplicación de la Ley de Derechos de Autor, tanto en los Estados Unidos como internacionalmente, por lo que esperamos que las autoridades mexicanas continúen apoyando la implementación de medidas tendientes a la eliminación de la piratería, brindando mayor seguridad jurídica a los inversionistas.

A riesgo de ser reiterativo, nuevamente comento que es un problema educacional de origen, especialmente en países latinoamericanos, en donde desde la propia casa se fomenta la piratería de todo tipo a todos los niveles.

¿Quién de ustedes no conoce a quien haya comprado un sistema de TV por cable para un sólo aparato y le ha colocado un "diablito" para otros aparatos?...

¿Quién de ustedes no conoce a alguien que haya copiado en un examen o una tarea?...

¿Quién de ustedes no conoce a alguna persona que se haya volado unos apuntes y los haya vendido?...

¿Quién de ustedes no tiene un programa de cómputo pirata?...

Regardless of the destiny of the funds, it is clear that if piracy didn't exist, authors and editors would not distract their efforts and would dedicate more resources on new technologies for everyone's benefit.

Due to the importance of the problem and in spite of the international commitments assumed by Mexico in a clear understanding of facing piracy, the *"Comisión Intersecretarial para la Protección, Vigilancia y Salvaguarda de los Derechos de Propiedad Intelectual "* was created. This commission is headed by the *Secretaría de Gobernación, SECOFI, SHCP, SEP, PGJDF, and the PGR.* Within its functions, we find the application of preventive measures and sanctions to the violators of the law.
One of the main focuses of our anti-piracy activities is legislation. Our efforts have been focused on the enforcement of protection and application of the Copyright Law, both in the United Sates and abroad. For this reason we expect Mexican authorities to continue supporting the application of measures focused on the elimination of piracy, providing investors with a stronger juridical security.

At the risk of being repetitive, I again comment that it is originally an educational problem, especially in Latin American countries, where all type of piracy is encouraged at home.

Joke and Sarcasm: Who of you knows someone who has bought a cable TV system for a single monitor and has placed a little "trick" for the rest of the monitors?
Who of you knows someone who has copied a homework assignment or on an exam?

Who of you knows of someone who somehow "acquired" some notes and sold them?
Who of you does not own a pirate computer program?
Are we right when we worry about the problem ?

What can You and I do?

¿Verdad que tenemos razón en estar tan preocupados por el problema?

¿Qué podemos hacer el ITESM-CEM o yo ?

Estoy convencido que la mejor forma de transmitir las ideas, es a través de la palabra, si cada uno de nosotros nos convertimos en el portador de un mensaje de conciencia cívica y legalidad, estaremos dando un paso gigante en la erradicación de tan nefasto mal.

Atender y difundir los principios fundamentales sobre los cuales hemos platicado, no solamente contribuirá a mantener nuestra conciencia tranquila, también tendremos la seguridad de que no estaremos cometiendo un delito grave que puede ocasionarnos altos gastos o llevarnos a la cárcel.

Para mayor información pueden escribir o llamar a:

[MEXICO]: Alcocer y Alcocer Abogados
Hegel 138-1101, Col. Polanco
México, D. F. 11570
Tel. (5) 250-2567
(5) 545-7091

[USA]: Software Publisher Association
1730 M. Street, NW
Washington, DC. 20036
Tels. (800) 388-7478
(202) 452-1600

Compuserve SPAFORUM
America On-Line SPA Piracy @AOL.COM

Para concluir, deseo nuevamente agradecer al ITESM-CEM, la amable invitación que nos hizo para compartir con ustedes nuestras experiencias.

¡ MUCHAS GRACIAS !

I am convinced that the best way to transmit an idea is through words. If each one us were a carrier of a message of civil and legal awareness, we would be taking a grant step toward the eradication of such a harmful crime.

When we understand and spread the fundamental principles about which we have talked, not only will our conscience be calm, but we will also have the guarantee that we are not committing a crime which could cause high expenditures or could take us to prison.

For more information write or call:

[MEXICO]: Alcocer y Alcocer Abogados
Hegel 138-1101, Col. Polanco
México, D. F. 11570
Tel. (5) 250-2567
(5) 545-7091

[USA]: Software Publisher Association
1730 M. Street, NW
Washington, DC. 20036
Tels. (800) 388-7478
(202) 452-1600

Compuserve SPAFORUM
America On-Line SPA Piracy @AOL.COM

In order to conclude I would like to thank again to *Tecnológico de Monterrey - Campus Estado de México* for their kind invitation for sharing our experiences with you.

Thank you very much !

EL DERECHO DE AUTOR MEXICANO FRENTE A LA ACTIVIDAD DE LOS PROFESIONALES DE LA INFORMACION

LIC. JOSÉ RODRIGO ROQUE DÍAZ
Dirección General del Derecho de Autor, SEP

INTRODUCCION

Ante la llegada casi violenta de las nuevas tecnologías o *tecnologías digitales*, los servicios de información sufren una transformación profunda -o si se ve de otro punto de vista, disfrutan de un enorme desarrollo- a tal grado que la gente que se encuentra relacionada con estos servicios debe aprender de estos cambios y de su nuevo lenguaje, para poder vivir dentro de la llamada sociedad de la información.

Además, estamos frente a un mundo cada vez más integrado. La aldea global se está gestando a partir de los acuerdos regionales de integración económica, precursores de la integración global política-económica. Este mundo interrelacionado se fundará en el flujo de la información: transferencia de tecnología, distribución universal de conocimientos científicos, negociaciones comerciales realizadas a través de los medios electrónicos, acceso directo a la educación, intercambio de bienes culturales e intelectuales, estandarización de los conocimientos, identificación universal de los individuos, difusión inmediata de las noticias, etcétera. ¿De qué se está hablando? De un mundo en el que todas las actividades se enlazarán con una computadora, a la vez que todas las computadoras estarán conectadas entre sí. La información traducida a lenguajes binarios correrá por los cables de fibra óptica que ya existen: telefónicos. La infraestructura global de información es la definición técnica de este mundo de información interconectado.

Frente a esta marejada, el hombre deberá inventar nuevas formas de organización. Deberá también crear normas jurídicas que regulen las nuevas circunstancias, explicadas en el párrafo anterior, facilitando su desarrollo en beneficio del nivel de vida del individuo, pero controlando los abusos que atenten al bienestar colectivo. Una materia jurídica que tiene una relación

MEXICAN COPYRIGHT REGARDING THE INFORMATION PROFESSIONALS' ACTIVITY

JOSE RODRIGO ROQUE DIAZ
Presents Carmen Quintanilla's Dissertation .

INTRODUCTION

Given the, almost violent, arrival of the new or digital technologies, information services suffer a deep transformation -or from another point of view, enjoy an enormous development- to such extent that the people acquainted with these services must learn from such changes and from its new language in order to live within the so called information society.

Besides, we are facing a more integrated world. The global village is emerging from the regional agreement of economic integration, precursors of the political and economical global integration. This interrelated world will be founded on the information flow: technology transference, universal distribution of scientific knowledge, commercial negotiations done through electronic means, direct access to education, interchange of cultural and intellectual goods, standardization of knowledge, universal identification of individuals, immediate distribution of news, etcetera. What are we talking about? Aworld of which all activities will be linked with a computer, while all the computers will be linked among themselves. Information, translated to a binary language, will run through existing fiber optic cables: telephonic ones. The global information infrastructure is the technical definition of this interconnected information world.

In order to face this tide, man must invent new ways of organization. Legal norms must also be created to regulate the new circumstances, facilitating its development in benefit of the individual, but controlling abuses that attempt the

directa e importante ante estas nuevas circunstancias es **el derecho de autor** y la propiedad intelectual en general. Por ello, su conocimiento debe llegar a los bibliotecarios, pues ellos son un nudo importante en el flujo de la información (en su recopilación, organización y difusión, los que los convierte en auténticos profesionales de la información).

En efecto, los derechos de propiedad intelectual cada vez estarán más presentes en la infraestructura global de información. Un ejemplo: los desarrollos tecnológicos susceptibles de ser patentables generarán el equipo y la conectividad de esta infraestructura. Al mismo tiempo, esta tecnología podrá ser transmitida como información a través de los canales electrónicos. Si esta tecnología está patentada, en ambos casos, su uso estará restringido conforme con los derechos industriales respectivos.

El derecho de autor incide en la infraestructura global de información pues los programas de computación, los mismo que las compilaciones o bases de datos o de otros materiales, son protegidos como obras intelectuales por la legislación autoral. Las obras intelectuales o artísticas también pueden hacerse circular por las autopistas de información ahora como un bien informático. Lo mismo que con las patentes, en ambos casos los derechos de autor deberán respetarse. Esto es, si bien uno puede recibir en su computadora una obra intelectual o artística, o una base de datos, proveniente de un canal de información digital, el uso de esta obra o base de datos estará restringido por los derechos de autor respectivos. En muchas ocasiones se tendrá que pagar alguna regalía por este uso.

Respecto de este último tema se volverá posteriormente. Es mejor por ahora explicar brevemente en qué consiste el derecho de autor. Partiendo de esta noción, se podrá explicar correctamente la relación que existe entre el derecho de autor y la actividad de los profesionales de la información.

NOCIONES DEL DERECHO DE AUTOR

I. CONCEPTO BASICO

Sencillamente, se puede decir que son derechos que se otorgan en favor de los creadores de una obra intelectual

collective welfare. A legal subject that has a direct and important relation and which face these new circumstances is **copyright** and intellectual property in general. Therefore, this knowledge must be given to librarians, since they are an important paart of the information flow. (In its gathering, organization, and diffusion, which makes them authentic information professionals).

In effect, the rights of intellectual property will be increasingly present in the global information infrastructure, i.e.those technological developments susceptible of being patented will generate the equipment and connectivity of such infrastructure. At the same time, this technology will be able to be transmitted as information through electronic channels. If this technology is patented, in both cases, its use will be restricted according to its respective industrial rights.

Copyright impacts on the global information infrastructure, computer programs, as well as compilations, databases or other materials, are protected as intellectual works by copyright legislation. Intellectual or artistic works can also be distributed through the information highways nowadays as an information good. The same thing occurs with patents. In both cases copyrights must be respected. This means, if one can receive through his personal computer an intellectual or artistic work, or a database, coming from a digital information channel, the use of such work or database will be restricted by the corresponding copyright law. In many occasions a royalty will have to be paid for such use.

At this point, it is best to briefly explain what copyright is all about. Once that is covered it will be easier to explain the existing relation between copyright law and the information professionals' activity.

COPYRIGHT BASICS

I. BASIC CONCEPT

It can simply be said that copyrights are those rights given in favor of the creators of an

o artística, para que disfruten por sí o por terceros y en forma exclusiva, de los beneficios derivados de la utilización de dicha obra. Esto es, tiene las siguientes características:

1. Exclusivos: Solamente el titular del derecho de autor de una obra puede disponer de ella, y beneficiarse de la utilización de la misma. Para que una persona pueda reproducir, comunicar públicamente, arrendar el uso, o utilizar por cualquier medio una obra, deberá contar con la autorización expresa del titular de los derechos de autor. Ninguna persona, sin autorización del autor, puede publicar una versión de una obra (traducciones, recopilaciones, adaptaciones, resúmenes, etcétera). Nadie, más que el autor o el titular del derecho de autor, en su caso, puede otorgar este tipo de autorizaciones.

2. Absolutos: El derecho exclusivo del autor se refiere a cualquier utilización de la obra. La ley proporciona las excepciones a esta regla y serán analizadas posteriormente. Cualquier utilización que no se ajuste a las excepciones que la ley previene, afectan al derecho de autor. Dentro del margen de la excepción, la obra puede utilizarse libremente.

3. La protección es automática: no se necesita del registro de una obra, o de formalidad alguna, para que el derecho de autor proteja las obras intelecutales o artísticas. Dicho de otro modo, las obras intelectuales o artísticas se encuentran protegidas por el derecho de autor desde el momento en que son creadas, incorporadas a un soporte material susceptible de ser producido.

La ley de la materia en México se denomina Ley Federal de Derechos de Autor, y existen también varios tratados internacionales sobre esta materia.

II. DERECHOS CONFERIDOS

1. DERECHOS MORALES (artículos 2, fracciones I, II y 3 de la Ley):

A. Reconocimiento de la calidad de autor o derecho de paternidad: cualquier usuario de una obra debe mencionar el nombre del autor.

intellectual or artistic work, so they can exclusively receive, by themselves or by a third person, any benefits derived from the use of such work. It has the following characteristics:

1. **Exclusive**: Only the holder of the copyright of a work can make use of it, and benefit from its use. In order for another person to reproduce, publicly communicate, rent its use, or use for any means said work, they must have the authors permission. Once obtained, they can publish a version of the work (translations, compilations, adaptations, summaries, etc.). Nobody besides the author or the title-holder of the copyright can provide this kind of authorizations.

2. **Absolute**: The exclusive copyright refers to any use of the work. The law provides some exceptions which will be dealt with later in this paper. Any use that is not contemplated in the exceptions given by such law, affect the copyright. Within the margin of the exceptions, the work can be used freely.

3. **Protection is Automatic**: Neither a registration nor any other formality is needed in order to have an intellectual or artistic work protected by the copyright law. They are automatically protected from the moment they are created and are incorporated in anyway susceptible of being reproduced.

The Mexican law on this subject is named "Ley Federal de Derecho de Autor". There are several international agreements related to this topic.

II. GRANTED RIGHTS

1. MORAL RIGHTS (article 2, fractions I and II, and 3 of the Law)

A. Recognition of authorship or paternity right: Any user of a work must mention the author's name.

B. Integridad de la obra: La obra sólo puede ser mutilada, deformada o modificada con el consentimiento del autor.

C. Respecto a la reputación del autor: No puede hacerse ninguna acción que vaya en demérito de la obra o en contra del prestigio o del honor del autor.

2.DERECHOS PATRIMONIALES (artículos 2, fracción III, y 4 de la Ley):

Son los derechos que facultan al autor o al titular del derecho a usar o explotar temporalmente la obra, por sí mismo o por terceros. De estos derechos se obtiene, normalmente, un beneficio patrimonial.

Comprenden la publicación, la reproducción, ejecución, representación, exhibición, adaptación y cualquier utilización pública de la misma. Estos derechos son transmisibles por cualquier medio legal. Tienen una duración de 75 años después de la muerte del autor. Transcurrido este tiempo, la obra ingresa al dominio público y en ese momento, su utilización es libre (artículos 23 y 81 de la ley).

III. OBJETO DE LA PROTECCION

Las obras intelectuales o artísticas son todas las creaciones del intelecto que tienen una forma de expresión y que pueden pertenecer a alguna de las siguientes ramas: literarias (que incluyen a las científicas y técnicas, pedagógicas, didácticas, etcétera), musicales (con o sin letra), coreográficas o de danza, pantomímicas, pictóricas, de dibujo, escultóricas, plásticas en general, arquitectónicas, audiovisuales (incluidas las cinematográficas y de televisión), de radio, programas de computación y en general todas las que por analogía pudieran considerarse dentro de los tipos genéricos anteriores (artículo 7).

Las obras intelectuales o artísticas pueden ser de dos tipos, dependiendo de su concepción creativa (artículos 5 y 9):

1. Obras originales: las que reciben una protección total, pues no se han basado en otras obras.

B. Integrity of the work: The work can only be mutilated, deformed or modified with the author's consent.

C. Respect to the author's reputation: No action in demerit of the work, against the prestige or honor of the author can be done.

2. PATRIMONIAL RIGHTS (article 2, fraction III, and 4 of the Law)

These are rights that entitle the author or the title-holder, with the right of using or exploiting the work temporarily, by themselves or by a third person. There is usually a patrimonial benefit obtained from these rights.

They include the publication, reproduction, execution, representation, exhibition, adaptation and any public use of such work. These rights are transmittable through any legal means. It lasts 75 years after the author's death. Once this time has passed the work becomes of public domain and, at that moment, its use is free (articles 23 and 28 of the Law).

III. PROTECTION OBJECT

Intellectual or artistic works are all creations of the intellect which have an expressed form and that may belong to one of the following branches: literacy (which include all scientific, technical, pedagogic, didactic, etc.), musicals (with or without lyrics), choreographic, pantomimic, pictorial, drawings, sculpture, architectural, photographic, audiovisuals (including cinematography and television), radio, computer programs, and in general all of those that by analogy could be considered within any of the mentioned generic types (article 7).

Artistic or intellectual works can be of two types, depending on their creative conceptions (articles 5 and 9):

1. Original Works: Those that receive an absolute

2. Obras derivadas o versiones: las que se basan en una obra anterior, aunque tienen diferencias y, por lo tanto, contienen cierta originalidad. El derecho de autor ampara en este tipo de obras la originalidad que las hace diferentes de las obras en las que se basaron.

La legislación autoral protege también las compilaciones de datos y otro materiales, legibles por medio de máquinas o en otra forma, que por razones de la selección y disposición de su contenido constituyan creaciones de carácter intelectual. Esta protección no se extenderá a los datos o materiales en sí mismos, no se otorgará en perjuicio de ningún derecho de autor que exista sobre tales datos o materiales.

IV. TITULARES DE LOS DERECHOS DE AUTOR

Los derechos morales son intransferibles (artículo 3), pero los derechos patrimoniales son, por esencia, susceptibles de ser transmitidos libremente y por separado (artículo 4 de la ley y TLC para América del Norte).

Si una obra es creada a iniciativa del propio autor, él es el titular originario. Puede, después, transmitir esos derechos a cualquier persona física o moral. Si la obra es producida por una persona física o moral con la colaboración especial y remunerada de un autor, esta persona física o moral gozará del derecho de autor, pero deberá mencionar el nombre de sus colaboradores (artículo 59).

V. VIOLACIONES AL DERECHO DE AUTOR, ASPECTO CIVIL O PATRIMONIAL

Si una persona infringe un derecho de autor, desde el punto de vista civil está obligada a reparar el daño causado. Esta reparación se hará en favor del autor o del titular del derecho, normalmente pagando los daños y perjuicios causados con la violación.

La mayoría de los casos en que se genera una responsabilidad civil, es cuando se utiliza una obra intelectual o artística sin el consentimiento del autor o del titular del derecho, sin que se aplique en ese caso una de las excepciones que la ley establece.

protection, since they are not based on other works.

2. Derived Versions: Those based on a previous work, though they have differences, and thereof, contain certain originality. In this type of works copyright protects the originality that makes them different from the works they are based on.

Authorial legislation also protects data compilations or other materials , legible through machines or in other forms, which for their selection and availability of their content constitute creations of an intellectual nature. Such protection will not be extended to the data or material itself, nor it will be granted against any existing copyright on such data or materials.

IV. TITLE-HOLDERS OF COPYRIGHT

Moral rights are not transmittable (article 3), but patrimonial rights are in essence subject of being freely and separately transmitted (article 4 of the law and NAFTA).

If a work is created on the author's own initiative, he or she is the original title-holder. Afterwards, he or she can transmit those rights to any person or organization. If a work is produced by a person or organization, with the special and paid collaboration of an author, this person or organization will have the copyright, but should mention the name of its collaborators. (Article 59).

V. VIOLATIONS TO COPYRIGHT, CIVIL AND PATRIMONIAL ASPECTS

If a person infringes a copyright law, from the civil point of view that person is obligated to repair the harm done. This will apply in favor of the copyright title-holder, usually paying the harm and damage caused by the violation.

In most cases there is a civil responsibility generated when an intellectual or artistic work is used without the consent of the author or the title-

VI. VIOLACIONES AL DERECHO DE AUTOR. ASPECTO PENAL

Existe un catalogo de delitos en la ley autoral por diversas conductas que violan el derecho de autor. El delito más común es el que se refiere a la explotacion de una obra protegida con fines de lucro (directo o indirecto), sin consentimiento del autor o del titular del derecho, en su caso (artículo 135, fracción I).

VII. EXCEPCIONES AL DERECHO DE AUTOR

Las excepciones mas importantes al derecho de autor se encuentran en los artículos 10, 16, 17, 18, y 21 de la Ley Federal de Derechos de Autor. Para el interés de los profesionales de la información, destacan las siguientes excepciones:

1. Los artículos de actualidad publicados en periodicos, revistas y otros medios de difusión, podrán ser reproducidos, a menos de que su reproduccion haya sido objeto de prohibición o reserva especial o general. En todo caso, al ser reproducidos, deberá citarse la fuente de donde se hubieren tomado (artículo 10).

2. El contenido informativo de la noticia del dia puede ser reproducido libremente (artículo 10).

3. La publicación de la obra fotográfica puede realizarse libremente con fines educativos, científicos, culturales o de interés general, pero en su reproducción deberá mencionarse la fuente o el nombre del autor (artículo 16).

4. Es libre el uso de la obra de autor anónimo mientras el mismo no se de a conocer, para lo cual dispondrá de un plazo de cincuenta años contados a partir de la primera publicación de la obra (artículo 17).

5. El derecho de autor no ampara el aprovechamiento industrial de las ideas (artículo 18, inciso a).

6. El derecho de autor no ampara la publicacion de obras de arte o de arquitectura que sean visibles desde lugares públicos (artículo 18, inciso c).

7. El derecho de autor no ampara la traducción o

holder, when an exemption of the law does not apply.

VI. VIOLATIONS TO COPYRIGHT, CRIMINAL ASPECT.

There is a catalog of offenses in the authorial law of several conducts that violate copyright. The most common crime refers to that of exploitation of a protected work when a profit (direct or indirect) is involved, without the consent of the author or the title-holder. (Article 135, fraction I).

VII. EXCEPTIONS OF COPYRIGHT

The most important exceptions of copyright law are found in articles 10, 16, 17, 18, and 21 of the "Ley Federal de Derechos de Autor". For the interest of information professionals, the following exceptions are worth mentioning:

1. Recent articles published in newspapers, journals or other means, may be reproduced, unless their reproduction has already been object of prohibition or special reserve or of a general prohibition. In such case, when reproduced, the source should be quoted. (Article 10)

2. The information content of a daily news can be freely reproduced. (Article 10)

3. The publication of a photographic work can be freely done for the following purposes: educational, scientific, cultural or general interest, but its reproduction must mention the source or the authors name. (Article 16)

4. It is free to use an anonymous author's work an long as he or she does not identify him/herself as such. He or she has a period of 50 years starting the from the date of the first publication of the work in order to become public. (Article 17)

5. Copyright does not protect the exploitation of industrial ideas. (Article 18, division A)

reproducción, por cualquier medio, de breves fragmentos de obras científicas o artísticas, en publicaciones hechas con fines didácticos o científicos o en crestomatías, o con fines de crítica literaria o de investigación científica, siempre que se indique la fuente de donde se hubieren tomado, y que se respete el derecho a la integridad de la obra (artículo 18, inciso D).

8. El derecho de autor no ampara la copia manuscrita, mecanográfica, fotográfica, fotostática, pintada dibujada o en micropelícula de una obra publicada, siempre que sea para el uso exclusivo de quien la haga (artículo 18, inciso e).

9. El derecho de autor no ampara la copia que para su uso exclusivo como archivo o respaldo realice quien adquiera la reproducción autorizada de un programa de cómputo. Esta excepción es conocida como copia privada (artículo 18, inciso f).

10. La publicación de leyes y reglamentos no requiere autorización especial, pero sólo podrá realizarse cuando tales leyes y reglamentos hayan sido publicados o promulgados oficialmente y con el único requisito de citar la fuente oficial (artículo 21).

Es evidente que el conocimiento, las ideas, los conceptos o los procesos contenidos en las obras intelectuales o artísticas no son protegidos por el derecho de autor. Lo que el derecho de autor protege es la forma en que se expresan esos conocimientos, ideas, conceptos, procesos, etcétera.
Esto es, el derecho de autor protege a las obras intelectuales y artísticas por su originalidad en la expresión, no por el mérito o el fin que puedan tener.

Para aclarar la afirmación anterior, tenemos el siguiente ejemplo: un manual técnico que describe la manera en que se construye una estructura metálica es reproducido por una empresa. El ejemplar editado por el titular del derecho de autor, es fotocopiado por dicha empresa y distribuido gratuitamente entre sus empleados. En este caso, la violación al derecho de autor es evidente pues se esta privando al titular del derecho de autor de un beneficio que podría obtener si se vendieran varios manuales entre tales empleados, justamente los clientes potenciales de dicho manual. No hay violación al

6. Copyright does not protect the publication of works of art or architecture that are visible from public places. (Article 18, division C)

7. Copyright does not protect translations or reproductions, by any means, of brief fragments from scientific, literary or artistic works in publications made with educational or scientific purposes, or with the intention of a literary critic or scientific research. They are exempted with the only condition of citing where the information was taken from, and respecting the integrity right of the work. (Article 18, division D)

8. Copyright does not protect manuscript, typed, photographic, photostat, painted, drawn or microfilmed copies of a published work, as long as it is for the exclusive use of the person who copies it. (Article 18, division E)

9. Copyright does not protect the exclusive copy as a backup of an acquired original authorized computer program. This exception is known as the private copy. (Article 18, division F).

10. The publication of laws and regulations do not require a special authorization, but it can only be done after such laws and regulations have been officially published or announced, and with the only requisite of being to cite the official source. (Article 21)

It is evident that knowledge, ideas, concepts or processes containing intellectual or artistic works are not protected by copyright. What copyright protects is the form in which they are expressed. This means , copyright protects intellectual and artistic works for their originality of expression, not for the merit or purpose that it could have.

In order to clarify we have the following example: A technical manual that describes the way in which a metallic structure is built, is reproduced by an enterprise. The copy edited by the copyright title-holder is photocopied by such organization and distributed freely among its employees. In this case, infringement is evident,

derecho de autor si uno de los técnicos de la empresa, disponiendo de un ejemplar legítimamente adquirido, construye una estructura conforme al procedimiento descrito en el manual. En este supuesto, el procedimiento de construcción de una estructura pudiera ser protegido por una patente, de acuerdo con la legislación de propiedad industrial respectiva, y no por el derecho de autor.

EL DERECHO DE AUTOR Y LAS BIBLIOTECAS

Se explicaba en la introducción de este trabajo que el profesional o especialista de la información tendrá que conocer más el derecho de autor, y deberá aprender a respetarlo. De acuerdo con lo dicho en la parte relativa a las nociones del derecho de autor, se hacen a continuación algunas consideraciones sobre las incidencias de esta materia en la actividad de las bibliotecas.

Las bibliotecas deberán conseguir la autorización del titular del derecho de autor de una obra cuando requieran reproducirla, salvo que en el caso concreto se aplique alguna de las excepciones al derecho de autor a la obra de que se trate ha ingresado al régimen del dominio público.

Las bibliotecas respaldan sus actividades en fines educativos y de investigación. Es más, un número importante de bibliotecas pertenecen a instituciones educativas y de investigación. Es natural que tengan un servicio de préstamo de libros a sus estudiantes, maestros o público en general. Esto no implica violación alguna al derecho de autor. En todo caso, la biblioteca no es responsable de la reproducción de las obras que puedan hacer los usuarios de sus servicios, en lo particular e independientemente de la biblioteca misma. Además, de cualquier modo, los particulares tiene derecho a hacer una copia privada de las obras de acuerdo con el artículo 18, inciso E, de la Ley Federal de Derechos de Autor.

Muchas bibliotecas, en mayor o menor grado, ya se encuentran en posibilidades técnicas de interconectarse e intercambiar información digitalmente. Es cierto, para muchas de ellas la infraestructura global de información es una realidad. Esto supone un nivel

since they are depriving the copyright title-holder from a benefit that he/she could have obtained if those manuals were sold to the employees. Fairly, they are potential clients of such manuals. On this understanding, the building procedure of a structure could be protected by a patent according to the respective legalization of industrial ownership and not by copyright.

LIBRARIES AND COPYRIGHT

It was explained in the introduction of this document that information professionals or specialists must know more about copyright and must learn to respect it. According to what was mentioned about copyright basics, the following considerations are now made regarding the incidents of this topic within the activities of libraries.

Libraries must obtain the authorization of the copyright holder of a work whenever a reproduction is required, unless the specific case applies to one of the copyright exceptions, or if the work has become of public domain.

Libraries rely their activities on education and research purposes. Moreover a considerable number of libraries belong to education or research institutions. It is natural to have a lending service of books to their students, teachers, or public in general. This is not a violation to copyright at all. In such case, the library is not responsible of the reproduction of works that users might make of their services, on their own and independently of the library. Furthermore, individuals have the right to make a private copy of the works according to article 18, division E from the "Ley Federal de Derechos de Autor".

Many libraries, in a greater or smaller scale, are now in technical possibilities of interconnecting and exchanging information digitally. True: for many of them the global information infrastructure is a reality. This implies a relatively acceptable equipment level of

relativamente aceptable de equipamiento de productos y servicios informáticos.

Si una biblioteca ocupa programas de computación para operar, deberá respetar las licencias que otorgan los titulares del derecho de autor respectivo. La única reproducción que una biblioteca puede hacer de tales programas de computación, son aquellas que tiene un fin de respaldo y cuando el programa original haya sido legalmente adquirido (artículo 18, inciso f).

Si por la infraestructura de información una biblioteca recibe de otra biblioteca o de alguna otra fuente una obra intelectual o artística, o bien una compilación de datos u otros materiales, entonces deberá dar a ésta obra o base de datos el mismo tratamiento desde el punto de vista del derecho de autor que cualquier otra obra adquirida directamente por la biblioteca misma. Sobre este punto se llevará a cabo del 22 al 24 de mayo de este año, un Simposio Mundial sobre el Derecho de Autor y la Infraestructura Global de Información, en el Centro Nacional de las Artes de la Ciudad de México. Como se puede notar, la discusión a nivel internacional aún está sobre la mesa.

Vale la pena hacer una reflexión final: siempre que se relaciona al derecho de autor con las actividades de las bibliotecas, se hace referencia necesaria a una vieja discusión sobre el valor de los siguientes derechos humanos. El derecho de autor mismo en oposición al derecho de acceso a la cultura.
En la carta de los derechos del hombre, aprobada por la Organización de las Naciones Unidas, se contienen en un mismo artículo estos dos derechos. Y la pregunta de siempre es ¿cuál de estos es más valioso? El derecho de autor, como se dijo, es un derecho exclusivo y absoluto. Las excepciones a estos principios, las excepciones al derecho de autor, se fundan en otros derechos humanos, entre ellos el de acceso a la cultura (otro es el derecho a la información, por ejemplo), en el cual tienen una participación relevante las bibliotecas.

Esta referencia se hace porque, independientemente de esta discusión, es indudable que el texto de la Ley Federal de Derechos de Autor es una norma vigente. Su observancia es obligatoria, así que mientras no se aplique ninguna de las excepciones que la ley

information products and services.

If a library uses computer programs in its operation , it must respect the licenses assigned by the copyright title-holder or the author. Libraries can only make a copy with a back-up purpose, when the original program has been legally acquired. (Article 18 , division F)

If a library receives an intellectual or artistic work, a data compilation or other materials from another library or another institution, then it should give such work the same copyright treatment as it would do with any other source acquired by such library. Relating this specific issue, there will be a world symposium held from May 22nd. to the 24th. SThis symposium will be on copyright and the World's information infrastructure. It will take place in the "Centro Nacional de las Artes" in Mexico City. As can be recognized, the discussion on an international level is still at hand.

It is worthwhile to make a final reflection: every time that copyright is related to the libraries activities, a necessary reference is made to an old discussion about the value of the following human rights. Copyright itself in opposition to the right of access to culture.

Both rights are contained in the same article in the letter of Human Rights approved by the United Nations Organization. The question always asked is: Which of these two is more valuable? Copyright, as said, is an exclusive and absolute right. The exceptions to these principles are founded in other human rights. Among them is the right to culture access. Another one is the right to information, in which libraries have a relevant participation.

This reference is made since, regardless of this discussion, it is unquestionable that the text of the "Ley Federal de Derechos de Autor" is a current regulation. Its observance is obligatory. So that meanwhile the exceptions established by law do not apply, copyright must be respected.

expresamente establece, debe respetarse el derecho de autor so pena de que pueda generarse una sanción civil o hasta penal.

LA OBTENCION DE GRADO EN BIBLIOTECOLOGIA Y ESTUDIOS DE INFORMACION EN CANADA

MTRA. GWYNNETH EVANS
Directora General de
Programas Nacionales e Internacionales
Biblioteca Nacional de Canadá

Los objetivos de esta presentación son los siguientes:

1.Explicar en forma breve los Estándares de Acreditación de la ALA en 1992.

2.Describir el plan de estudios de grado en Bibliotecología y Estudios de Información en Canadá.

3.Hacer comentarios generales en lo referente a instrucción y educación continua; y finalmente

4.Explicar los recientes adelantos canadienses en el desarrollo de recursos humanos.

Antes de dar comienzo, me gustaría hacer un resumen de nuestro perfil canadiense. Somos 26 millones de canadienses viviendo en el hemisferio norte de un territorio muy vasto pero escasamente habitado. Aproximadamente el 80% de la población se encuentra cerca de la frontera con Estados Unidos. El 25% de nuestros ciudadanos son francoparlantes. Viven no sólo en Quebec, ya que también existen comunidades francesas en New Brunswick, Ontario, Manitoba entre otras. Las ciudades con mayor crecimiento son Montreal, Toronto y Vancouver, las cuales van en aumento por los inmigrantes de Asia, Africa, América Latina y el Caribe.

En nuestras diez provincias y dos territorios se encuentran localizadas 16,000 bibliotecas -escolares, públicas, colegiales, universitarias y especializadas-. El 81% de nuestros bibliotecarios profesionales son mujeres. Nuestras dos asociaciones de bibliotecarios: la Canadian Library Association (CLA) y la Association des Siences et des Techniques de la Documentation (ASTED), tienen 5,000 Y 700 miembros respectivamente.

GRADUATE EDUCATION IN LIBRARY AND INFORMATION STUDIES IN CANADA

GWYNNETH EVANS
Director General
National and International Programs
National Library of Canada.

The objectives of this presentation are the following:

1. to explain briefly the 1992 ALA Accreditation Standards

2. to describe the graduate systems of library and information studies education in Canada;

3. to make some general comments on training and continuing education;

4. and, finally, to explain some recent Canadian developments in human resource development.

Just before I begin, I would like to summarize our Canadian profile. We are 26 million Canadians living in the northern hemisphere of very large but sparsely populated country. Over 80% of the population lives close to the America border. About 25% of our citizens are Francophones. They live not only in Quebec, but there are also French communities in New Brunswick, Ontario, Manitoba and other provinces. Our fastest growing cities are Montreal, Toronto and Vancouver and, increasingly, immigrants are arriving from Asia, Africa and the Caribbean and Latin America.

In our ten provinces and two territories, there area about 16,000 libraries -school, public, college and university and special. Eighty-one percent of our library professionals are women. Our two library associations, the Canadian Library Association (CLA) and the Association des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), have about 5000 a 700 members respectively.

The ALA standards for accreditation of the

Los estandares de acreditacion de la ALA en los programas de graduados en Bibliotecologia y Estudios de la Informacion fueron aprobados en 1992. Estos estándares continuan siendo indicativos, no por prescripcion, ni tampoco comparativos. Cada programa esta evaluado por sus propios meritos en base a estandares cualitativos. 1. mision, metas y objetivos. 2. curriculum (planes de estudio). 3. facultad. 4. estudiantes. 5. administración y soporte financiero. 6. recursos fisicos y servicios.

Para darles una muestra de los estandares, permitanme citarles el programa de objetivos de los propios estandares:

El programa de objetivos esta establecido en terminos de los resultados educativos, con el fin de que se logre y quede debidamente reflejado:

- el caracter esencial del campo de la bibliotecologia y estudios de informacion, esto es,

- informacion almacenada servicios y tecnologias para facilitar el manejo y uso, abarcando la creación de informacion y ampliación de los conocimientos, comunicacion, identificacion, selección, adquisicion, organizacion y descripcion, almacenamiento y recuperacion, preservacion, análisis, interpretacion, evaluacion, sintesis, diseminacion y administracion

- la filosofia, principios y etica del campo,

- principios apropiados de especializacion identificacion en politicas establecidas y documentos de organizaciones profesionales relevantes,

- los valores de la enseñanza y servicio para el desarrollo del campo

- la importancia de la contribucion de otros campos del conocimiento a la bibliotecologia y estudios de informacion,

- el papel de la biblioteca y los servicios de informacion en una sociedad de rapidos cambios globales y tecnologicos.

graduate programs of library and information studies leading to a master's degree were approved in 1992. These standards continue to be indicative not prescriptive. Nor are they comparative. Each program is assessed on its own merits against qualitative standards relating to 1. mission, goal and objectives 2. curriculum 3. faculty 4. students 5. administration and financial support and 6. physical resources and facilities.

To give a flavour of the standards, let me cite the program objectives from the Standards themselves. "Program objectives are stated in terms of educational results to be achieved and reflect":

-the essential character of the field of library and information studies; that is, recordable information and knowledge, and the services and technologies to facilitate their management and use, encompassing information and knowledge creation, communication, identification, selection, acquisition, organization and description, storage and retrieval, preservation,analysis, interpretation, evaluation, synthesis, dissemination, and management.

- the philosophy, principles and ethics of the field

- appropriate principles of specialization identified in applicable policy statements and documents of relevant professional organizations

-the value of teaching and service to the advancement of the field

- the importance of research to the advancement of the field's knowledge base

-the importance of contributions of library and information studies to the other fields of knowledge.

- the importance of contributions of other fields of knowlege to library and information studies .

- the role of library and information services in a rapidly changing multicultural, multiethnic,

- las necesidades de componentes que un programa busca para que sea de utilidad,

La evaluación involucra no sólo a la facultad y estudiantes de un programa, sino también a empleados, alumnado y otros partes constitutivas".

Programas canadienses para la Maestría en Bibliotecología y Estudios de Información.

Son siete las escuelas de graduados, de este a oeste, que son consideradas las más importantes instituciones de investigación:

Dalhousie University (Halifax)
Université de Montréal (Montréal - la unica escuela que tiene el programa de graduados en francés del continente americano-).
McGill University (Montreal)
University of Toronto (Toronto)
University of Western Ontario (London, Ontario)
University of Alberta (Edmonton)
University of British Columbia (Vancouver)

Todas se encuentran localizadas en las divisiones de estudios de posgrado. Para ser admitido, el solicitante necesita una licenciatura de 4 años de duración; un puntaje de 600 (TOEFL); y una demostración de comprensión en temas de computación. Seis o siete programas tienen duración de dos años; la University of Western Ontario tiene un sistema semestral y un programa de cooperación. Nuestras siete escuelas están acreditadas por el Comité de Acreditación y se espera mantener su acreditación dentro de la ALA Standards for Accreditation 1992. Cuando las escuelas canadienses son evaluadas a través de visitas, también se toma en cuenta la participación de un observador de la Canadian Library Association.

La acreditación es un elemento importante en nuestros programas de maestría, pero no es el único factor que está induciendo cambios. Existen otros elementos como:

1. la revisión de programas a cargo de cada universidad en Canadá,
2. la necesidad de reducir costos administrativos elevados y presupuestos,

multilingual society, including the role of serving the needs of underserved groups.

- the role of library and information services in a rapidly changing technological and global society.

- the needs of the constituencies that a program seeks to serve"

The evaluation involves not only the faculty and students of the program, but also employers, alumni and other constituents.

Canadian Master's Programs in Library and Information Science

Canada's 7 graduate schools are in some of its most important research institutions, from east to west:

Dalhousie University (Halifax)
Université de Montréal (Montréal-the only French languaje graduate program in the Americas)
McGill University (Montreal)
University of Toronto (Toronto)
University of Western Ontario (London,Ontario)
University of Alberta (Edmonton)
University of British Columbia (Vancouver)

All are situated in the faculties of graduate studies. To be qualified, the applicant needs a 4-year Honours bachelor's degree; a language score of about 600 (TOEFL); and some demonstration of computer literacy. Six of 7 programs are 2 years in length; the University of Western Ontario has a semester system and a co-operative work program. All our 7 schools have been accredited by the Committee on Accreditation and are planning their continued accreditation under the ALA Standards for Accreditation 1992.

As well, a Canadian sits on the Committee of Accreditation. When a Canadian School is being evaluated and a site visit planned, an attempt is made to have a number of Canadians on that visit and an observer of the Canadian Library Assocation is invited.

3.los requerimientos para atraer fondos para investigacion.
4. el mercado de trabajo.
5.el impacto de ambientes electrónicos en organizaciones academicas y comunicacion intelectual.

Todas nuestras universidades son instituciones publicas. Dependen de las decisiones de los Ministros/Consejeros de Educación Superior de su provincia. Todos sus cambios deben ser aprobados, no solo por el Senado de la Universidad, sino tambien por el Consejo de Educación de Posgrado.

Al revisar el núcleo de los cursos requeridos en cada uno de los siete programas, he notado muchas similitudes, pero la organizacion de dichos programas y las oportunidades de especializacion difieren.

Cada programa incluye en la actualidad metodos de investigación, administración y tecnología de la información ,así como también el contexto geográfico, cultural, social y politico canadiense en que las agencias de información operan. El control de información bibliografica, administración de las colecciones, servicios y recursos de consulta continúa dando al estudiante la oportunidad de tomar hasta 8 materias optativas para completar dicho programa, que pueden ser llevadas en tiempo parcial o completo.

Aunque varias escuelas han enfatizado que están educando estudiantes profesionales de la información, la Universidad de Toronto es la primera en no mencionar la biblioteca en el título de su facultad (escuela). Su nuevo grado para septiembre de 1995 será Maestría en Estudios de Información con especialización en: 1. Biblioteconomía y ciencias de la información. 2. Archivonomía. 3. Sistemas de información. La UBC y la Université de Montréal tiene también una especialización en archivonomía la primera, y un grado de maestría la última.

Las universidades que tienen los programas de doctorado mas fuertes son Toronto y Western Ontario, aunque se ofrecen PhDs interdisciplinarias en otras y las escuelas francoparlantes están buscando en ofrecer doctorados muy pronto.

While accreditation remains an important element of our Master's programs, it is not the only factor inducing change. Other elements are:

1.the program reviews being conducted in very university across Canada;
2.the need to reduce administrative overhead and budgets;
3.the requirement to attract research money and revenue;
4.the job market
5.the impact of the electronic environment on academic organizations and scholarly communication.

Our universities are all public institutions. They are subject to the decisions of the Ministers/Councils of Higher Education in their respective provinces. Their changes must be approved not only by the Senate of the University but also the provincial Councils of Graduate Education.

In reviewing the core or required courses of each of the 7 programs, I note many similarities but the organization of the program, and the opportunities for specialization differ. Every program now includes research methods, management and information technology, as well as the Canadian geographic, cultural, social and political context in which information agencies operate. The core issue of bibliographic control, collections management, services and references sources continue, giving the student an opportunity to take about 8 electives to complete the program. It can be taken full or part-time.

While several schools have emphasized that they are educating students as information professionals, the University of Toronto is the first to drop any mention of library in the title of its faculty. Its new degree from september 1995 will be the Master of Information Studies with specializations in 1. library and information science 2. archival studies 3. information systems. UBC and the Université de Montréal also have specializations in archival science; in the former, there is a Master of Archival Science degree.

Para aquellos interesados en la historia y las características distintivas de nuestros programas educativos, recientemente apareció en la publicación The Canadian Journal of Information and Library Science información dedicado al tema. Un artículo que concentra la contribución de Canadá al escenario internacional. Los tópicos discutidos son el número de estudiantes extranjeros y los proyectos de cooperacion emprendidos por las escuelas o por cada facultad.

Permitanme resumir en forma breve el artículo sobre estudiantes extranjeros. Entre 1989-1991, 184 de un total de 220 estudiantes extranjeros fueron inscritos en los programas de maestría. La mayoría de ellos en las escuelas de Ontario y Quebec. Toronto tuvo un estudiante mexicano registrado en el programa de Doctorado, pero ninguno en el de maestrías.

Si tuviera que adivinar el por qué estas relaciones no se han fortalecido en América Latina, podría identificar un gran número de factores, a saber:

1. Canadá es un miembro relativamente nuevo en la Organización de Estados Americanos (1990).

2. Nuestros idiomas son el francés y el ingles;

3. Somos un país norteño donde el clima y la geografía, así como la historia y la cultura han influido en nuestra naturaleza.

4.Los Estados Unidos tienen predominio como educadores de los bibliotecarios profesionales mexicanos y latinoamericanos; y tienen fuertes componentes hispánicos en su población.

Sin embargo, si la cooperación profesional va a llegar a través del Tratado de Libre Comercio, es un área de crecimiento potencial muy definida.

Nuestra educación continua y programas de instrucción que son llevados a cabo por algunas escuelas de bibliotecología, muchas asociaciones especializadas e instituciones, están usando tanto la autoenseñanza como los métodos tradicionales de estudio en grupo.

The universities with the two strongest doctoral programs are Toronto and Wester Ontario, although interdisciplinary PhDs are offered at others and the Francophone school looks forward to offering a doctorate soon.

For those interested in the history and distinctive characteristics of our educational programs, a recent issue of The Canadian Journal of Information and Library Science is dedicated to the subject. One article concentrates on Canada's contribution to the international scene. The topics discussed are the number of foreign students and collaborative projects undertaken by schools and by individual faculty.

Let me me briefly summarize the article on foreign students. Between 1989-1991,184 students out of a total of 220 foreign students were enrolled in the Master's programs with most being registered at the schools in Ontario and Quebec. Toronto had one Mexican registered in the doctorate program, but none in the Master's program.

In reviewing the sections on institutional cooperation and individual faculty participation, I found reference to a few projects in the Caribbean and Latin America, but none with specific reference to Mexico. In fact in reviewing this article by Marcel Lajeunesse, it is clear that Canadians have generally been more in Asia, Africa and Eastern Europe.

If I were to hazard a guess as to why these relations have not been stronger in Latin America, I would indentify a number of factors:

1.Canada is a relatively new member of the Organization of American States (1990);
2. our languages are English and French;
3.we are a northen country where climate and geography, as well as history and culture, have influenced our nature;
4.the United States has been dominant as an educator of Mexican and Latin American professional librarians and has strong Hispanic component in its population.

Un área de éxito en la Biblioteca Nacional ha sido el concepto y programa "adiestrando a los adiestradores". Por ejemplo, entrenamos 2-3 personas de una biblioteca grande y uno de una pequeña en el uso de nuestro sistema bibliográfico nacional. Esta persona enseña a sus colegas el uso de DOBIS (que pronto será AMICUS) para investigar en la base de datos, bajar información, copiar catalogación, encontrar información y establecer préstamos interbibliotecarios. Esto ahorra tiempo a nuestro personal y dinero a la institución. También desarrolla la capacidad del personal para entrenar -una característica muy importante en el cambiante y confuso mundo de Internet y sus múltiples bases de datos.

Hemos tenido mucho éxito con este método tanto a nivel interno como a nivel nacional. Creemos que este programa motiva, estimula, comparte y desarrolla el invaluable concepto del trabajo en grupo. Colegas de diferentes áreas de la biblioteca y con diferentes niveles de preparación tienen la oportunidad en forma colectiva de analizar problemas, dar soluciones y reconocer sus fuerzas y debilidades.

Finalmente, que es ALARM? Es un llamado al personal de la biblioteca, archivistas y administradores de datos entender la causa común en su trabajo para administrar y proveer información. Con la naciente tecnología de la información, ha aumentado la convergencia en las actividades de Information Resource (IR) Sector, que es el trabajo hecho por los bibliotecarios, archivistas y administradores de datos.

Al trabajar con el Department Federal de Recursos Humanos, representantes de estas asociaciones profesionales, educadores y sindicatos han explorado nuestro entorno (económico, social y tecnológico), identificado tendencias, oportunidades y amenazas y han recomendado acciones en el área de educación continua. Deseamos identificar y clarificar las habilidades que compartimos, pero también saber como nosotros como miembros del Information Resources Sector (IR) aprendemos y que barreras -geográficas, económicas y temporales- impiden o restringen la educación continua.
Particularmente, nosotros en Canadá buscaremos casos de estudio, vías innovadoras para integrar las nuevas

However, if professional cooperation is to follow NAFTA, this is clearly an area of potential growth.

Our continuing education and training programs take place within some library schools, many professional and specialized associations and within institutions, using both self-teaching and group methods.

One area of success in the National Library has been the concept and program of "training the trainers". For instance, we train 2-3 individuals in a large library and one in a small library to use our national bibliographic system. That person then teaches his/her colleagues in using DOBIS (soon to be AMICUS) to search the data base, to download copy cataloguing, to find locations for interlibary loan and to initiate a loan. This saves our staff time and the institution money. It also develops the training capacities of library staff -a feature which is very important in the changing and confusing world of Internet and multiple data bases.

We have had success with this method internally and nationally. We believe that training the trainers motivates staff, stimulates accountability and sharing and develops the invaluable concept of the team. Collegues from different parts of the library and with diverse backgrounds are given an opportunity collectively to analyse problems, develop solutions and recognize their strenghts and weaknesses.

Finally, ALARM -what is it? It is the wake up call library staff, archivist and records managers to understand the common cause of their work in managing and providing information. With the emerging information technologies, there is increasing convergence in Information Resource (IR) Sector activities, that is the work done in libraries, archivists and records managers.

Working with the Federal Department of Human Resources, representatives of these professional associations, educators and unions have scanned the environment (economic, social and technological), identified trends, opportunities and

tecnologías a la fuerza de trabajo; desarrollar habilidades y cuerpos de conocimiento aplicables a todos los trabajos del sector IR; propondremos soluciones a las discrepancias en la accesibilidad de oportunidades para la educación e instrucción e identificaremos las oprtunidades de empleo en los que la instrucción y capacitación puedan dar la clave a nuestros miembros.

También reconocemos la necesidad de contribuir al desarrollo de la política de legisladores y de quienes toman decisiones, especialmente en áreas relacionadas con las políticas de información, y ampliar nuestas habilidades para negociar con los empleados, y para evaluar los resultados y el impacto de nuestro trabajo.

Nuestro trabajo en Canadá es explorar causas comunes y oportunidades que puedan ser un modelo que algunos de ustedes en las bibliotecas académicas o especializadas puedan estudiar y adaptar a sus necesidades.

Subrayando dicho trabajo se reconoce que:

1. el entorno está cambiando rápidamente,

2. las restricciones fiscales son reales y llegaron para quedarse,

3. es más lo que une que lo que separa a aquellos en las bibliotecas y administradores de archivos y registros, para los que administramos y diseminamos información,

4. colectivamente, somos más fuertes para negociar en los campos de la tecnología, educación y cultura que otros sectores que a menudo compiten por los mismos recursos.

Como dice el proverbio chino, vivimos en tiempos interesantes. Sólo con imaginación y compromiso a nuestra causa común veremos la recuperación de lo invertido en nuestro personal. Podemos explotar nuestros recursos y servicios de los que somos responsables -recordando que nuestra misión es proveer información a nuestros usuarios y clientes donde y cuando las necesiten-. Cada vez más, esta

threats and recommended actions in the area of life-long learning. We wish to identify and clarify the competencies which we share but also to learn how we as members of the Information Resources (IR) Sector learn and barriers -geographic, economic and temporal- prevent or restrict life-long learning.

More particulary, we in Canada shall look for case studies on innovative ways to integrate the new technologies in the workforce; develop skill sets and bodies of knowledge applicable to all IR sector jobs; propose solutions to gaps in accessibility to educational and training opportunities; and identify employment opportunities for which training could provide the key for our members.

We also recognize the need to contribute to the policy development of legislators and decision-makers, especially in areas related to information policy, to increase our ability to negotiate with employers, and to evaluate the results and impact of our work.

Our work in Canada in exploring common cause and opportunity may be a model that some of you in the academic or special library field could study and adapt to your needs.

Underlying such work is the recognition that

1.the environment is changing rapidly;
2.the fiscal restraints are very real here to stay;
3.there is more that binds than separates those in libraries, archives and record management for we all manage and disseminate information;

4.collectively we are stronger in negotiating with others in the technology, educational and cultural fields, which are the sectors often competing for the same resources.

As the Chinese proverb tell us, we live in interesting times. It is only with imagination and commitment to our common causes that we shall see the return on investment that has already gone into our staffs. Collectively we can exploit the

misión significará capacitación, para así poder facilitar a los usuarios acceso directo a la información fuera de los muros de nuestras propias instituciones.

resources and services for which we are responsible -remembering that our overall mission is to provide information to our users and clients wherever and whenever they need it. Increasingly, this mission will mean training and facilitating the user's direct access to sources of information far beyond the walls of our own institutions.

ACREDITACION PROFESIONAL EN BIBLIOTECONOMIA Y CIENCIAS DE LA INFORMACION

DRA. ANNE J. MATHEWS
Consultora,
Academy for Educational Development
Denver, CO

COMENTARIOS:

Gracias por incluirme en este fascinante evento. Quiero agradecer especialmente a Rebecca McDuff de la Biblioteca Benjamin Franklin, USIS, y a Salvador Sánchez, Presidente del Comite Organizador, por invitarme a hablar sobre el tema de la educación bibliotecologica en los Estados Unidos.

Asisti al Primer Foro Binacional en Rio Rico, Arizona en Febrero de 1991, como representante de la Secretaria de Educación de los Estados Unidos. En esa conferencia tuve la oportunidad de encontrar a varios de ustedes...y de renovar mi amistad con un gran número de antiguos estudiantes, incluyendo a Bob Seal, quien fue mi alumno de la Escuela de Bibliotecología en los 70. Con placer y cierto orgullo comparto el privilegio de ser compañera conferencista del Foro este año con Bob y Jesus Lau, quien es también egresado de la Universidad de Denver. Ambos han logrado mucho en estos años, desde que se graduaron de la Escuela de Bibliotecología...creo que la meta de todos los profesores deberia ser producir egresados que sepan más que ellos. Bob y Jesús son ciertamente dos de esos graduados!. Otra graduada de Denver y muy buena amiga, Ana María Magaloni de Bustamante estuvo aquí ayer.

Al preparar para mi presentación de hoy, reflexione en los cambios -transiciones- y retos que han ocurrido en la educacion bibliotecológica durante los 30 años en los que he sido protagonista activa en el campo.

"Mi participacion en la educacion de biblioteconomia y ciencias de la información en los Estados Unidos y a nivel internacional, empezó con mis dos años como estudiante graduada a mediados de los sesentas. Tras la

PROFESSIONAL ACCREDITATION ON LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

ANNE J. MATHEWS
Consultant,
Academy for Educational Development
Denver, CO

REMARKS:

Thank your for including me in this exciting conference. I want to especially thank Rebecca McDuff of the USIS Benjamin Franklin Library, and Salvador Sanchez, President of the Organizing Committee, for inviting me to speak on the topic of Library Education in the United States.

I attended the first Binational Library Forum in Rio Rico, Arizona in Feb. 1991, as the representative of the U.S. Secretary of Education. I met several of you at that conference...and renewed my friendship with a number of former students, including Bob Seal, who had been a library school studeni of mine in the 1970's. It is with pleasure, and a certain amount of pride that I share the privilege of being a fellow-speaker at Foro this year with Bob and Jesus Lau, who is also a University of Denver graduate. They both have accomplished much in the years, since graduating from Library School... I believe that it should be the goal of all professors to produce graduates who know more than they do. Bob and Jesus are certainly two of those graduates!. Another Denver graduate and very good friend, Ana Maria Magaloni de Bustamante was here yesterday.

As I prepared for my presentation today, I reflected on the changes -transitions- and challenges that have occurred in library education during the 30 years in which I have been an active player in the field.

graduación, nuestra familia se mudó de Colorado a Oregon, y yo me convertí en Bibliotecaria de Consulta en la Universidad y me encantó. Durante mi segundo año en Oregon, se me pidió desarrollar y presentar un curso de Referencia para la recientemente establecida Escuela de Biblioteconomía en la Universidad de Oregon. Esto marcó el inicio de mi carrera de 15 años como educadora en bibliotecología.

"De 1970 hasta 1984, fui profesora de bibliotecología y consultora, y lo que siguió fue un año sabático, fui a Washington como Directora de la Oficina de Programas Bibliotecarios. Este es el programa del Gobierno Federal que proporciona fondos para la interconexión, alfabetización, desarrollo de bibliotecas públicas, becas para escuelas de biblioteconomía, e investigación en bibliotecología y ciencias de la información. Mi equipo de trabajo y yo establecimos las prioridades para asignar subsidios a las Escuelas de Bibliotecología, y tuve la oportunidad de visitar un gran número de escuelas y tener encuentros con directores, académicos y estudiantes para discutir cuestiones e inquietudes.

"Las Escuelas de Bibliotecología han hecho muchos cambios a los planes y programas de estudio a través de los años, pero un tema que ha emergido como un epicentro muy importante en una variedad de cursos es la necesidad de enfocarse en el cliente o usuario. Las tendencias sociales y nuevas tecnologías pueden cambiar las maneras por las cuales adquirimos, organizamos, almacenamos, recuperamos y enviamos información, pero todas esas actividades llevan a encontrar una necesidad de información de un cliente de la biblioteca. La bibliotecología, como la medicina y el derecho, es una profesión de servicio. **Existimos para hacer la información disponible a nuestros consumidores.**

"Hace dos semanas en la junta de invierno de la American Library Association en Filadelfia, hablé con varios directores de Escuelas de Bibliotecología acerca de las tendencias y cambios en la educación bibliotecológica. Mientras discutíamos nuevas tecnologías y la Infraestructura de la Información, ellos enfatizaban la necesidad de preparar estudiantes para trabajar con una clientela crecientemente sofisticada...Como Bob Seal apuntó ayer, estamos ahí para servir a nuestros usuarios!"

My involvement in U.S. and international library and information science education started with my 2 years as a graduate student in the mid-nineteen sixties. Following graduation, our family moved from Colorado to Oregon, and I became a University Reference Librarian (and I loved it). During my second year in Oregon, I was asked to develop and present a Reference course for the newly established Library School at the University of Oregon. Thus began my 15 year career as a Library Science educator.

"From 1970 until 1984, I was a library science professor and consultant, and following a year's sabbatical, I went to Washington as the Director of the Office of Library Programs. This is the Federal Government's program that provides funding for networking, literacy, public library development, library school fellowships, and library and information science research. My staff and I establish the priorities for awarding grants to Library Schools, and I had the opportunity to visit a number of schools and meet with deans, faculty and students to discuss issues and concerns.

"Library Schools have made many curriculum changes over the years, but one theme has emerged as a major focus in a variety of courses: the need to focus on the patron -or user. Societal trends and new technologies may change the ways by which we acquire, organize, package, retrieve and deliver information, but all of these activities lead to meeting an information need of a library client. **Librarianship, like medicine and law, is a service profession. We exist to make information available to our customers.**

"Two weeks ago at the mid-winter meeting of the American Library Association in Philadelphia, I talked with several Library School Deans about trends and changes in library education. While we discussed new technologies and the Information Infrastructure, they all emphasized the need to prepare students to work with an increasingly sophisticated clientele:...As Bob Seal stated yesterday, we are there to serve our users!"

"As I prepared for this address, I reviewed current

*Cuando me preparaba para esta plática, revisé catálogos actuales de una multitud de escuelas de bibliotecología. (Quiero anotar ante todo que estoy usando el término genérico de "Escuela de Bibliotecología" para abarcar Escuelas de Bibliotecología y Administración de la Información, o Servicios Bibliotecarios e Información, o Bibliotecología y Ciencias de la Información, o Colegios de Estudios de la Información). Los nombres de las escuelas varían, así como los nombres y descripciones de los cursos. Sin embargo, hay similitudes a través de los programas: la totalidad de las 51 escuelas acreditadas en los Estados Unidos requieren que un estudiante deba tener un grado de licenciatura antes de entrar al programa de Maestría en Bibliotecología. Muchos estudiantes vienen a la educación bibliotecaria con grados avanzados en humanidades o en ciencias. Los especialistas en la materia, por ejemplo aquellos con un grado de maestría en química, o en historia, o en negocios, o comunicación combinado con un posgrado en bibliotecología, son altamente demandados. También común a la mayoría de los programas es el requerimiento de que todos los estudiantes completen un grupo de cursos básicos antes de que elijan un sesgo específico para el resto de su programa.

*Por ejemplo, en el Colegio de Servicios Bibliotecarios y de Información de la Universidad de Maryland, un curso requerido es "Uso de la Información", la descripción del Catálogo dice Naturaleza y uso de información y conocimiento; modelo del ciclo información/conocimiento; sistemas de transferencia de información en la sociedad; estructura y funciones de los sistemas de información.
Los usuarios de la información y sus necesidades. Métodos de indagación y resolución de problemas.

El curso sobre "Acceso de Información" incluye:
Necesidades de información, entrevistas de información, análisis de preguntas; recursos de información y normas específicas de juicio en su evaluación y selección; estrategia de búsqueda, formulación de preguntas, selección de fuentes y la variedad de modos de accesar información.

***Aunque el enfoque de ambos cursos es sobre el usuario, en el nuevo curriculum de Maryland, el**

catalogs from a number of U.S. library schools. (I want to note at the outset that I am using the generic term "Library School" to include Schools of Library and Information Management, or Library and Information Services, or Library and Information Science, or Colleges of Information Studies). The names of schools vary, as do the names and descriptions of courses. However, there are similarities accross programs: all of the 51 accredited schools in the U.S. require that a student must have a Bachelor's degree prior to entry into the Master's program in Library Science. Many students come to library education with advanced degrees in humanities or sciences. Subject specialists, eg. those with a chemistry or history or business or communications master's degree combined with a master's degree in library science are greatly in demand. Also common to most programs is the requirement that all students complete a group of core courses before they choose a specific track for the remainder of their program.

*For example, at the College of Library and Information Services at the University of Maryland, one required course is "Information Use" the Catalog Description reads:
Nature and use of information and knowledge; model of information/knowledge cycle; information transfer systems in society; structure and functions of information systems.
Information users and their needs. Methods of inquiry and problem solving.
The course in "Information Access" includes:
Information needs, information interviews, question analysis; information resources and specific standards for judgment in their evaluation and selection; search strategy, query formulation, source selection and the variety of modes of accessing information.

***While the focus is on the user in both of these courses from the new curriculum at Maryland, the scope and dimensions of the courses are far more sophisticated than the reference and Bibliography courses we were teaching a few years ago.** The emphasis has moved from a book

alcance y dimensiones son más sofisticados que los de los cursos de Consulta y Bibliografía que solíamos enseñar años atrás. El énfasis ha cambiado de una orientacion libresca a una orientación en la información y el cliente.

*Sin embargo, al revisar los planes y las listas de lecturas para los cursos, acudió a mi memoria un trabajo presentado hace cinco años en la reunión anual de Educadores en Bibliotecología y Ciencias de la Información, escrito por la Dra. Ann Prentice, quien es ahora Decana del College de Bibliotecología y Servicios de Información en la Universidad de Maryland, el cual establece:
"...las habilidades más valiosas que tengo, las únicas que me dan agudeza, son aquellas
logradas antaño en mi programa de maestría:
la habilidad para identificar la pregunta
la habilidad para buscar información
la habilidad para organizar y presentar esa información para el uso
Es asombroso cuan rara es esa habilidad entre los profesionales, aún educadores profesionales
Esta es la piedra angular de la educación en bibliotecología y ciencia de la información".
A pesar de los significativos cambios, necesitamos recordar estos conceptos básicos!

*La necesidad continua de bibliotecarios educadores para enfocarse en el usuario fue resumida
por un administrador de biblioteca academica en una conversacion por correo electronico que cito:

"En tanto que la preparacion de futuros profesionales de la información prosiga, necesitamos individuos que tengan todos los talentos requeridos para planear e interpretar sistemas, pero tambien necesitamos de una perspectiva que reconozca que el punto central no es tanto los tecnicismos de los sistemas, sino la recoleccion y envío de información a los solicitantes para
responder a una necesidad".

Me gustaría agregar que mientras los graduados en Ingeniería y Computación son también expertos en computacion y los egresados de negocios pueden manejar sistemas de información, los científicos de la información son únicos, ya que ellos combinan esas -orientation to and information and client orientation.

*However, as I reviewed the outlines and extensive reading lists for courses, I was reminded of a paper presented five years ago at the annual meeting of Library and Information Science Educators. It was written by Dr. Ann Prentice, who is now the Dean at the U. of Maryland College of Library and Information Services. She states:
"...the most valuable skills I have, the ones that give me an edge, are those gained early in my master's program:
the ability to identify the question
the ability to seek information
the ability to organize and present that information for use.
It is amazing how rare that skill is among professionals, even professional educators. This is the cornerstone of education for library/information science education". (End quote) Despite significant changes, we need to remember these basic concepts!.

*The continuing need for library educators to focus on the user was summed up by an academic library administrator in an e-mail conversation, and I quote:
"As far as preparation of future information professionals goes, we need individuals who
have all the requisite talents to plan and interpret systems, but what we also need is a
perspective that recognizes that the central issue is not so much the technicalities of systems
but the collection and delivery of information to patrons to respond to a need".
I would add that while Engineering and Computer Science graduates are also computer experts and business graduates can manage information systems, library and information scientists are unique, as they combine these skills by designing systems with USER'S NEEDS as a priority.

*Most Library School programs have a strong emphasis on the user and his/her needs, but some of the most interesting changes in library school curricula deal with **new technologies.**

habilidades al diseñar los sistemas con las NECESIDADES DEL USUARIO como prioridad.

*La mayoría de los programas escolarizados de Bibliotecología tienen un fuerte énfasis en el usuario y sus necesidades, pero solo algunos de los cambios más interesantes en la currícula de la escuela de bibliotecología tiene que ver con las **nuevas tecnologías**.

*Durante una discusión electrónica en un grupo de interés en Internet en enero pasado, patrocinado por la Escuela de Estudios en Bibliotecología e Información de la Universidad de Michigan, el tema fué "Previendo ambientes de información intensiva en el año 2015". Un participante debatía sobre la necesidad de un curriculum interdisciplinario con cursos de diferentes disciplinas sobre el efecto de la tecnología en las culturas. Otro comentó que "..estamos en un mundo híbrido de impresos en papel y datos/información/conocimiento digitales...ambos son importantes y continuarán".

La nueva tecnología frecuentemente parece complementar, más que reemplazar lo que antes había desaparecido. Pero todos los educadores concuerdan en que las escuelas de bibliotecología de hoy deben producir graduados instruidos en información y computación.

La Fuerza Laboral en Michigan que está estudiando su curriculum básico establece:

"pensamos que los estudiantes en los cursos básicos deberán estar expuestos a la naturaleza de
el ambiente electrónico y distribuido para incluir redes y protocolos. Los estudiantes deben
ingresar al programa con la información básica y conocimientos de computación acerca del correo electrónico, el uso de por lo menos un programa de procesador de palabras, uso de un sistema administrador de base de datos y de un paquete de hoja de cálculo".

El curso de "Sistemas de Información y Herramientas de Diseño y Envio" en Michigan, cubre modelos de computación, Telecomunicación e Interconexión, sistemas de Administración de Base de Datos, tecnología Cliente/Servidor, Medios Integrados e

*During an electronic listserve discussion on Internet last month, sponsored by the University of Michigan's School of Information and Library Studies, the topic was "Envisioning information-intensive environments in the year 2015". One participant discussed the need for an interdisciplinary curriculum with cross-disciplinary courses in the effect of technology on cultures. Another commented that "...we are in the hybrid world of print-on-paper and digital data/information/knowledge...both are important and will continue". (End quote)

New technology often seems to complement, rather than replace, what has gone before. But all educators agree that today's library schools must produce information and computer literate graduates.

The Task Force at Michigan that is studying their core curriculum states: (quote)

"We think students in the core courses should be exposed to the nature of the electronic and
distributed environment to include networks, and protocols. Students should enter the program with basic information and computer literacy about electronic mail, use of at least one word-processing program, use of one database management system and use of one spreadsheet package".

The "Information Systems Analysis and Design & Delivery Tools" course at Michigan covers computer modeling, Telecommunication and Networking, Database Management systems, Client/server technology, Integrated Media, and Artificial Intelligence. Similar topics appear in the programs at several other schools, (Drexel, Pittsburgh, Syracuse). These are areas of outmost importance.

Other Library School courses in Information Technology include:
Principles of information processing systems; algorithms; data structures and information
retrieval techniques; system specification and

Inteligencia Artificial. Topicos similares aparecen en los programas de otras varias escuelas, (Drexel, Pittsburgh, Syracuse). Estas areas son de suma importancia.

Otros cursos de la Escuela de Bibliotecología en Tecnología de la Información incluyen:

Principios de sistemas de procesamiento de información; algoritmos, estructura de datos y tecnicas de recuperacion de la información; especificación de sistemas e implementación de herramientas e influencias en la resolución de problemas.

***Cuando di clases en la Universidad de Denver introdujimos cursos muy básicos de computación a principios de los 70, pero las materias actualmente incluidas en los programas escolarizados de bibliotecología reflejan un importante movimiento a través de la Supercarretera de Información.**

*Actualmente está en desarrollo una nueva Maestría en Bibliotecología y Servicios de Información en la Universidad de Denver, la cual propone:

"desarrollar profesionales de la información preparados para administrar la adquisición, transmisión, procesamiento, utilización y transferencia de datos, para evaluar información, y para usar efectivamente el conocimiento en la toma de decisiones y resolución de problemas en sus vidas profesionales".

*Hay 20 horas divididas en cuatro partes de cursos del curriculum basico en el programa de Denver, y seis bloques para especialización. Estos son: Sistemas computarizados de información, Telecomunicaciones, Administración de la Tecnología, Liderazgo, Bibliotecología, y una opción para un programa individualizado.

*Algunos de los cursos son ofrecidos en otros departamentos de la Universidad (v. gr. Negocios, Comunicaciones, Computación), de este modo proporcionan a los estudiantes una aproximación integrada al campo de estudio.

*Hace veinte años un curriculum típico de bibliotecología incluiría probablemente de 3 a 5 cursos requeridos o básicos, seguidos de otros a elección, implementation tools and influences on problem solving.

***When I taught at the University of Denver we introduced very basic computer courses in the early 1970's, but the topics currently included in library school programs reflect a very important move along the Information Highway.**

*Currently under development at the University of Denver is a new Masters degree in Library and Information Services that proposes:

"to develop information professionals prepared to manage the acquisition, transmission,processing, utilization and transfer of data, to evaluate information, and to effectively use knowledge in human decision-making and problem-solving in their professional lives".

*There are 20 quarter hours of Core Curriculum courses in the Denver program, and six tracks for specialization. These are: Computer Information Systems, Telecommunications, Management of Technology, Leadership, Library Science, and an option for an individualized program.

*Several of the courses are offered in other departments at the University (eg. Business, Communications, Computer Science), thus providing students an integrated approach to the field.

*Two decades ago a typical library school curriculum was likely to include 3-5 required - or - core courses, followed by electives including advanced cataloging or reference, book selection, history of the book, administration of school, public or academic libraries, bibliographic courses in major subject areas, archives, school librarianship, preservation, children's and young adult literature, etc.

*Library Schools still offer these courses, but have added information sciences, and courses in technology, including the use of databases, online

incluyendo catalogación avanzada o consulta, selección de materiales, historia del libro, administración de bibliotecas públicas, académicas o escolares, cursos de bibliografía en las mayores áreas de estudio, archivos, bibliotecología escolar, preservación, literatura infantil y juvenil, etc.

*Las escuelas de bibliotecología aún ofrecen estos cursos, pero han agregado ciencias de la información y cursos en tecnología, incluyendo el uso de bases de datos, terminales en línea, microcomputadoras, y el uso de sistemas de cómputo en catalogación, circulación, desarrollo de colecciones y/o servicio de consulta, así como comunicación, administración de documentos y recursos, ética y conducta organizacional.

*Para cubrir el amplio rango de bibliotecología y ciencia de la información, la Escuela de Bibliotecología y Ciencia de la Información de Pittsburgh ofrece 6 programas de posgrado. Las Escuelas de Bibliotecología que están repensando y revisando su cirrícula están presentando programas muy estimuladores y ambiciosos. Cuando revisé en los planes de sus cursos estaba yo lista para validarlos y comenzar otra vez!.

*Como lo mencioné al principio de mi disertación, la bibliotecología enseña a los estudiantes cómo adquirir, clasificar, organizar, recuperar y proporcionar datos, información, conocimiento, lenguaje y texto. Esas son las habilidades básicas que todos los profesionales deben emplear, ya sea que estos sean llamados Bibliotecarios, Corredores de Información, Científicos de la Información o, como se sugirió en la Feria del Libro de Guadalajara el pasado Diciembre, Ingenieros en Información. La terminología puede cambiar, pero existe una base teórica que marca fuertemente y conduce nuestra profesión.

Tanto las escuelas de bibliotecología tradicionales como las que "rompen el molde", exaltan la importancia de tener estudiantes que desarrollen habilidades en el pensamiento crítico, resolución de problemas, toma de decisiones y comunicación interpersonal. Un gran número de escuelas requieren un curso en Métodos de Investigación y Estadística. Los egresados de la Universidad de Syracuse en ciencia de la información

terminals, microcomputers, and the use of computer systems in cataloging, circulation, collection development and/or reference services, as well as communication, records and resources management, ethics and organizational behavior.

*In order to cover the wide range of information science and library science, the School of Library and Information Science at Pittsburgh offers 6 degree programs. Library Schools that are rethinking and revising their curricula are presenting exciting and very challenging programs. As I reviewed their courses outlines, I was ready to sign up and start over again!.

*As I mentioned at the start of my address, librarianship teaches students how to acquire, classify, organize, retrieve and provide data, information, knowledge, language and text. These are the basic skills that all practitioners must employ, whether they are called Librarians, Information Brokers, Information Scientists, or, as suggested at the Guadalajara Book Fair in December, Information Engineers. The terminology may change, but there is a theoretical base that undergirds and drives our profession.

Both traditional and "break-the-mold" library schools stress the importance of having students develop skills in critical thinking, problem solving, decision-making and interpersonal communication. A number of schools require a course in Research Methods and Statistics. Syracuse University's information science graduates are prepared to participate in - or individually conduct - research in such areas as user studies, workflow, collection analyses and to design and implement innovative service to various clienteles such as ethnic groups, interest groups and age groups.

***All Library School faculty should be involved in relevant, original research for the advancement of the profession.**

*I believe that future Library and Information Schools and their graduates must be flexible, positive, visionary, people-oriented, and risk-

están preparados para participar en -o conducir individualmente- investigación en áreas tales como estudios de usuarios, flujo de trabajo, análisis de la colección, y para diseñar e implementar innovativo servicio a clientelas variadas tales como grupos étnicos, de interés y de edad.

***Todo el personal académico de la Escuela de Bibliotecología debe estar involucrado en la investigación relevante, original, para el avance de la profesión.**

*Creo que las futuras Escuelas de Bibliotecología y sus egresados deben ser flexibles, positivos, visionarios, con orientación a la gente y capaces de tomar riesgos. Ellos deben entender las bases de la tecnología relevante y cómo mantenerse al frente de los cambios en la tecnología, tomar papeles de liderazgo, convencer a la gente para trabajar con ellos y en grupos, y tener aptitudes para llevar buenas relaciones públicas y políticas.

* Tocaré brevemente los dos siguientes temas: la necesidad de que las Escuelas de Bibliotecología proporcionen educación continua a nivel profesional para actualizar y elevar el nivel de los profesionales a lo largo de sus carreras, y el papel y responsabilidades del Comité de Acreditación de la ALA en evaluar continuamente y acreditar los programas escolarizados de bibliotecología.

*La educación continua es requerida en muchas profesiones: médicos, dentistas, profesores, abogados, todos toman cursos cortos y algunos son requeridos para ser recertificados a lo largo de sus respectivas carreras, pero lo que es importante para ellos es mantenerse actualizados en cuanto a temas, tendencias, nuevas metodologías y técnicas. Las asociaciones profesionales y consultores privados son frecuentemente quienes ofrecen cursos de uno a dos días. En los Estados Unidos hay docenas, si no es que cientos, de cursos disponibles de educación continua, pero muchos carecen de evaluación, y la calidad es irregular. Como miembro de la mesa redonda sobre Educación Continua Profesional, me he dado cuenta que este es un problema en todo el mundo. Sin embargo, muchas escuelas de Bibliotecología consideran esto como una

takers. They must understand basics of relevant technology and how to keep abreast of changes in technology, take leadership roles, persuade people to work with them and in groups, and have good political and public relations skills.

*I will touch briefly on two further topics: the need for Library Schools to provide continuing professional education to update and upgrade practitioners throughout their careers, and the role and responsibilities of the Committee on Accreditation of the ALA in continually evaluating and accrediting library school programs.

*Continuing education is required in many professions: doctors, dentists, teachers, lawyers, all take short courses and some are required to be recertified throughout their careers. Most states in the U.S. do not require librarians to be certified, but it is important for them to keep up with issues, trends, new methodologies and techniques. Professional associations and private consultants are frequently the providers of one-two day courses. In the States there are dozens, if no hundreds, of continuing education courses available, but many lack evaluation, and the quality is uneven. As a member of the Continuing Professional Education Roundtable of IFLA, I am aware that this is a problem all over the world. However, many Library Schools consider this a professional responsibility and offer excellent C.E. opportunities.

*I was asked to talk briefly about the new 1992 Standards and process of the Committee on Accreditation (COA) of the American Library Association. I have a sample packet of materials for you to examine. Some of the characteristics of the Standards are:

*Less prescriptive...they are indicative, not prescriptive,with intent to foster excellence...

*Emphasis on achievement of objectives. Each Standard contains this element, and COA intends to emphasize it.

responsabilidad profesional y ofrecen excelentes oportunidades de educación continua.

*Se me pidió hablar brevemente acerca de las nuevas Normas y Procesos de 1992 del Comité de Acreditación (COA) de la American Library Association. Tengo un paquete muestra de materiales para que ustedes lo examinen. Algunas de las características de dichos estándares son:

*Menos prescriptivos...son indicativos, con la intención de alentar la excelencia...

*Énfasis en el logro de objetivos. Cada estándar contiene este elemento y el Comité pretende enfatizarlo.

*Participación de muchos grupos en el desarrollo de los Estándares .Hubo un exitoso esfuerzo para incorporar diferentes puntos de vista.

* El Comité de Acreditación avanzó hacia un proceso que pone énfasis en asistir a las escuelas en el mejoramiento, en vez de imponer los puntos de vista de una evaluación externa, y el énfasis es en la colegialidad y apertura en el proceso.

*El énfasis ha cambiado de escuelas que hacen un auto-estudio al de escuelas que desarrollan un Programa de Presentación...se anima a las escuelas a asistirse una a otra en escribir estas Presentaciones.
*La acreditación es un proceso voluntario, no gubernamental, y sirve para estipular y fomentar el logro de la calidad.

*Los estándares exigen la evidencia del uso de, y la instrucción acerca de nuevas tecnologías, y sostienen que los académicos conozcan sobre posibles desarrollos futuros en aplicaciones tecnológicas dentro del ambiente de la información.

*Recurrente referencia a la investigación...para avanzar en el conocimiento base del campo, y cobrar conciencia de las contribuciones de los estudios en bibliotecología e información a otras áreas del conocimiento, y el requerimiento de la academia para presentar un documento avalado de logro en investigación u otra beca apropiada.

*Participation of many groups in developing the Standards. There was a successful effort to incorporate different points of view.

*COA itself moved toward a process that places emphasis on assisting schools in improvement, rather that imposing the views of an external evaluation, and emphasis is on collegiality and openness in the process.

*Emphasis has moved from schools doing a self-study to schools developing a Program Presentation...encourages schools to assist one another in writing these Program Presentations.

* Accreditation is a voluntary, non-governmental process, and serves to assess quality and encourage quality enhancement.

*The Standards call for evidence of the use of and instruction about information technologies, and stress that faculties know about possible future developments in technological applications in the information environment.

*Recurrent reference to research...to advance the field's knowledge base, and awareness of the contributions of library and information studies to other fields of knowledge, and requirement of faculty to present a sustained record of accomplishment in research or other appropriate scholarship.

*This is a very brief overview of a process that has taken almost 2 years to complete. To date only two library schools have been reviewed under the new Standards.

As I mentioned earlier, I have a copy of the Standards and Process documentation material, and encourage those of you who are involved in Library Education to look at them. Unfortunately, the material is being copied, and only this one copy was available. Rebecca McDuff will have this packet in the Benjamin Franklin Library for examination.

*Este es un breve y general perspectiva de un proceso que ha llevado casi dos años para completarse. A la fecha solo dos escuelas de bibliotecologia han sido revisadas bajo los nuevos Estandares.

Como mencione anteriormente, tengo una copia de los Estandares y el material documental del Proceso, para alentar a quienes están inmersos en la Educación Bibliotecologica a revisarlos. La Sra. Rebecca McDuff tendrá este paquete en la Biblioteca Benjamin Franklin para su análisis.

Gracias nuevamente, y estaré pendiente de reunirme con ustedes y contestar si es que tienen mas preguntas.

Thank you again, and I look forward to meeting and talking with you if you have further questions.

CERTIFICACION PROFESIONAL EN BIBLIOTECOLOGIA Y CIENCIAS DE LA INFORMACION

DRA. ELSA BARBERENA BLAZQUEZ
Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras
Coordinadora de la maestría en Bibliotecología

INTRODUCCION

Definición de certificación

La certificación de un programa de posgrado asegura a la comunidad y al público en general que un programa tenga definidos sus objetivos, mantenga condiciones favorables para su desarrollo, cumpla con satisfacción sus metas, y continúe haciéndolo.

La certificación es un mecanismo que sirve para obtener calidad mediante el uso efectivo de sus recursos humanos y materiales para cumplir con los objetivos propuestos.

Definición de la disciplina

"Hasta fines del siglo pasado en todo el mundo el campo de conocimiento y trabajo relacionado con el acceso a la información especializada, especialmente la contenida en libros y publicaciones periódicas, era competencia exclusiva de los bibliotecarios, bibliógrafos y archivistas..." La explosión de la información y el desarrollo de las tecnologías relacionadas con computación, automatización y telecomunicaciones han dado origen al cambio de denominación. Los Colegios de Bibliotecología a nivel mundial ofrecen cursos sobre ciencia de la información, estudios de información y sobre sistemas de información.

La bibliotecología es una de las ciencias de la información. En México existen tres programas a nivel de licenciatura en la UNAM, en la ENBA (Escuela Nacional de Bibliotecarios de la Secretaría de Educación Pública), y en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. En la Universidad Autónoma del Estado de México, existe una Licenciatura en ciencias de la

PROFESSIONAL CERTIFICATION FOR LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

ELSA BARBERENA BLASQUEZ, PH.D.
Mexico National University-UNAM
Coordinator of the Master's program in Libary Science

INTRODUCTION

Definition of certification.

Certification of a graduate program assures the community and the public in general the fact that a program will have its objectives defined, maintain favorable conditions for its development, accomplish its goals with satisfaction, and continue its purpose.

Certification is a useful mechanism for obtaining quality through the effective use of its human resources and materials in order to accomplish the intended objectives.

Definition of "discipline"

"Till the end of the past century and around the world, the fields of knowledge and work related to specialized information access, especially those contained in books and publication, were the exclusive competence of librarians, bibliographers, and archivists..." Information growth and the development of computer technologies, and those related to automation and telecommunications have caused the change of the denomination. Library Colleges, worldwide, offer courses on information sciences, studies on information and information systems.

Librarianship is one of the inforrmation sciences. Three programs exist in Mexico at the undergraduate level: in the UNAM, in the ENBA (Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía), and in the Universidad

información documental. A nivel de maestría las disciplinas de Bibliotecología y Ciencias de la Información se imparten en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en la Universidad de Nuevo León y en la Universidad de Guanajuato, esta última en proceso de presentación de tesis, pero sin ofrecer ya nuevos cursos.

La educación continua en la disciplina se imparte en 5 organismos: el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, la Facultad de Filosofía y Letras y el Centro de Información Científica y Humanística de la UNAM; el Colegio Nacional de Bibliotecarios, el ITAM (Instituto Tecnológico Autónomo de México) y la Universidad Iberoamericana en Puebla.

Se ha mencionado que la bibliotecología es una de las ciencias de la información; el concepto de los estudios de información es un concepto más amplio que el de ciencia, y en los sistemas de información están relacionados con la administración, el mercado y la estructura de la industria de la información, la evaluación de los sistemas expertos y la publicación electrónica.

La bibliotecología es la disciplina que teniendo como base o hilo conductor la información, estudia el papel que juegan las unidades de información, bibliotecas, centros de información y documentación, archivos, sistemas y servicios de información, en el proceso de comunicación, y en la civilización a la que ese proceso sirve.

Dos áreas del conocimiento son centrales y fundamentales para la competencia del bibliotecólogo/profesional de la información: un entendimiento de la sociedad y sus integrantes, los usuarios, y el sistema de comunicación que opera dentro de ella, y un conocimiento intelectual de los registros gráficos y su organización bibliográfica para un acceso efectivo a ellos. Maximizar la utilidad social de los registros gráficos en beneficio de los usuarios es la meta de la bibliotecología.

Cronología de la disciplina en la UNAM.

1953 Diploma en la especialización de

Autónoma de San Luis Potosí. In the Universidad Autónoma del Estado de México, there is an undergraduate program in sciences of documentary information. At a graduate level Library and Information Science disciplines are offered at the School of Philosophy and Letters at UNAM, in the Universidad de Nuevo Leon, and in the Universidad de Guanajuato. This last one is on the process of thesis presentation, but it is not offering new courses anymore.

Continuous education in the discipline is imparted in 5 organisms: Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Facultad de Filosofía y Letras and Centro de Información Científica y Humanística at UNAM; the Colegio Nacional de Bibliotecarios, the ITAM (Instituto Tecnológico Autónomo de México) and the Universidad Iberoamericana at Puebla.

It has been mentioned that librarianship is one of the information sciences. The concept of information studies is broader than science, and the information systems are related with the administration, the market , the structure of the information industry, the evaluation of expert systems, and the electronic publication.

The librarianship discipline, which has information as its base or conductor, studies the role played by the information units, libraries, information centers, archives, information systems and services in the communication process, and by the civilization which such process benefits.

Two areas of knowledge are central and fundamental for the competence of the librarian or information specialist: an understanding of society and its components, its users, and the communication system which operates within it, and an inteilectual knowledge of the graphic registrations and its bibliographic organization in order to provide an effective access to them.

Biblioteconomía.

1956 Se funda el Colegio de Biblioteconomía y Archivonomía. Se inician los estudios de Maestría en Biblioteconomía en México.

1958 Establecimiento de cursos de verano de Biblioteconomía.

1959 Se establecieron los niveles académicos de licenciatura y maestría.

1960 Se inician los estudios de licenciado en archivonomía y se inaugura el Seminario de Investigaciones Bibliotecológicas.

1961 Se responsabiliza al Departamento de Bibliotecología de la publicación del *Anuario de Bibliotecología y Archivología.*

1966 Se modifica el nombre del Colegio y se le denomina Colegio de Bibliotecología y Archivología. Se elabora un nuevo plan de estudios para los niveles de licenciatura, maestría y doctorado.
Se cambia el nombre de Maestría en Biblioteconomía al de Maestría en Bibliotecología.

1968 El plan de estudios de la carrera se refería a la Maestría en Bibliotecología y Archivología.

1972 El Consejo Universitario en acta del 12 de enero aprueba el contenido de las 15 asignaturas de la Maestría en Bibliotecología tanto para licenciado en esta carrera, como para egresados de otras especialidades, mediante el cumplimiento de prerrequisitos.

1981 Se crea el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

1989 Se inicia la evaluación del plan de estudios.
1992 El plan de estudios de la Maestría en Bibliotecología y Sistemas de Información es aprobado por el Consejo Interno de la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM el 8 de julio.
1993- El plan de estudios de la Maestría en

The goal of librarianship is to maximize the social utility of the graphic registrations in benefit of the users.

Chronology of the discipline at UNAM.

1953 Diploma in Library Specialization.

1956 The Colegio de Biblioteconomía y Archivonomía was funded. The masters program in Library Scinece was initiated in Mexico.

1959 The academic levels of undergraduate and graduate were established.

1960 Beginning of the bachellor program in archival sciences and the Seminar on Library Research was inaugurated.

1961 The Library School is made responsible for the publication of the Anuario de Bibliotecología y Archivonomía.

1966 The school's name was modified to Colegio de Bibliotecología y Archivología. A new study program was designed for the undergraduate, graduate and doctorate programs. The name on the masters was changed from "Maestría en Biblioteconomía" to "Maestría en Bibliotecología".

1968 The study program of the degree was refered to the Maestría en Bibliotecología y Archivología.

1972 The University Council aproves the content of the 15 assignatures of the Masters in Library Science on January 12th for both undergraduates from this degree as well as others, through the accomplishment of the requirements.

1981 The "Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas" is created.

1989 The evaluation of the study program begins.

Bibliotecología es considerado *posgrado de*
1995 *excelencia* por el CONACYT. Aparece como la única en América Latina en el *Directorio de Posgrados de Excelencia* publicado por la Unión de Universidades de América Latina.

Normas de certificación

Las normas de certificación para los planes de estudio de maestría en bibliotecología y estudios de información adoptados por el "Council of the American Library Association" son: objetivos, plan de estudios, cuerpo docente, alumnos, administración y recursos financieros, infraestructura.

Estas normas, de manera general, son comparables a los lineamientos del plan de estudios de la maestría en bibliotecología de la UNAM.

Objetivos:

El plan de estudios de la Maestría en Bibliotecología tiene como objetivos:

- Generales:

A) Dar formación en la aplicación de los métodos de investigación bibliotecológica.

B)Desarrollar en el profesional una alta capacidad innovativa, técnica y metodológica.

C)Preparar personal de alto nivel.

- Específicos:

A) Formar recursos humanos para la investigación en Bibliotecología y en Sistemas de Información.

B) Relacionar la teoría con la práctica considerando los diferentes grupos de usuarios y sus necesidades de información.

C) Fomentar el trabajo entre bibliotecólogos y profesionales de otras disciplinas humanísticas y científicas, con el fin de realizar proyectos de investigación conjuntos y elaborar productos de información.

1992 The study program for the Masters in Library and Information Systems is approved by the Council of the "División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras" on July 8th.

1993-1995 The study program of the Master in Library Science is considered a graduate program of excellence by the CONACYT. It is the only Latin American progam that appears as such in the "Directorio de Posgrados de Excelencia" published by the "Union de Universidades de América Latina".

CERTIFICATION NORMS

The certification norms for graduate study programs in Library and Information Science adopted by the Council of the American Library Association are: objectives, study program, professors, students, management and financial resources, infrastructure.
These norms, in a general manner, are comparable to the guidelines of the study program for the Masters in Library Science from the UNAM.

OBJECTIVES

The study program for the Masters in Library Science has the following objectives:

General Objectives:

A) To provide formation in the application of the library research methods.

B) To develop in the professional a highly innovative, technical, and methodological capacity.

C) To prepare high level personnel.

Specific Objectives:

A) To form human resources for the research in Library and Information Systems.

Plan de estudios:

AREA: I. Información y Sociedad

SEMINARIOS:

- La Información y su contexto social
- Bibliotecología y Ciencias de la Información
- Educación bibliotecológica
- Estudios de usuarios.

CURSO:

- La Economía y la Comercialización de la Información

AREA: II. Organización de la Información de los Sistemas y de sus Servicios

SEMINARIOS:

- Bibliografía Mexicana avanzada
- Patentes

CURSOS:

- La Gestión de los Sistemas y Servicios de Información
- Los Servicios Bibliotecarios y de Información: planeación y prospectiva
- Los Usuarios y Fuentes de Información: Ciencia y Tecnología
- Los Usuarios y Fuentes de Información: Humanidades
- Los Usuarios y Fuentes de Información: Ciencias Sociales
- Organización de los recursos informativos

AREA: III. Tecnología de la Información

SEMINARIOS:

- Computación aplicada a las Bibliotecas y a los Sistemas de Información
- Métodos Cuantitativos
- Estadística
- Telecomunicaciones aplicadas a las Bibliotecas y a los Sistemas de Información
- Informática

B) To relate theory with practice considering the different groups of users and their information needs.

C) To encourage work among librarians and professionals from other humanistic and scientific fields, with the purpose of teaming up in order to develop research projects and elaborate information products.

STUDY PROGRAM

Area: I. Information and Society
Seminars:

- Information and its social context
- Library and Information Sciences
- Library Education
- Users Studies

Course:
- Economy and commercialization of information

Area: II. Organization of Information, Systems, and Services

Seminars:
- Advanced Mexican Bibliography
- Patents

Courses:
- Administration of Information Services and Systems
- Library and Information Services: Planning and Prospective
- Users and Information Sources: Science and Technology
- Users and Information Sources: Humanities
- Users and Information Sources: Social Sciences
- Organization of the Information Resources

Area: III. Information Technology

Seminars:
- Computer Science Applied to Libraries and Information Systems
- Quantitative Methods

DESCRIPCION DE LAS MATERIAS QUE INTEGRAN EL PLAN DE ESTUDIOS

LA INFORMACION Y SU CONTEXTO SOCIAL
8 créditos

Se investiga sobre la información como necesidad social, su importancia y problemática en relación con el contexto mundial y el desarrollo cultural y científico del país.

BIBLIOTECOLOGIA Y CIENCIAS DE LA INFORMACION
8 créditos

Se investigan y analizan diferentes aspectos de la teoría bibliotecológica y el comportamiento de la información, con énfasis en las relaciones interdisciplinarias que se tienen respecto a las disciplinas humanísticas y sociales.

EDUCACION BIBLIOTECOLOGICA
8 créditos

Se estudian diversos tópicos relacionados con las modalidades formales de la educación bibliotecológica en México, así como con su evolución, problemática y desarrollo.

ESTUDIOS DE USUARIOS
8 créditos

Se analizan e investigan las necesidades de los usuarios, teorías que tratan la formación de usuarios, así como los métodos y técnicas para hacer estudios de usuarios dentro de los ambientes sociales a que pertenecen.

LA ECONOMIA Y LA COMERCIALIZACION DE LA INFORMACION

4 créditos

Se estudian los elementos que intervienen en la comercialización de la información y en la aplicación de sus técnicas y se profundiza en el análisis económico como instrumento para la aplicación y gestión de los

- Statistics
- Telecommunications applied to Libraries and Information Systems
- Informatics

DESCRIPTION OF THE SUBJECTS THAT INTEGRATE THE STUDY PROGRAM

Information and its social context
8 credits
Research of information as a social need, its importance, its problems relating a worldwide context, and the cultural and scientific development of the country.

Library and Information Sciences
8 credits
Research and analysis regarding the different aspects of library theory and information behavior, with emphasis in the interdisciplinary relations given with the humanistic and social disciplines.

Library education
8 credits
Study of different topics related with the formal modes of library education in Mexico, as well as its evolution, problems, and development in Mexico.

Users studies
8 credits
Users' needs are studied and researched, theories dealing with users' education as well as methods and techniques for developing user studies within the social environment which they belong to.

Economy and commercialization of information
4 credits
Those elements involved with information commercialization are studied and the application of its techniques. Deeper economical analysis is made as an instrument for the application and management of the information services.

servicios de información.

BIBLIOGRAFIA MEXICANA AVANZADA
8 créditos

Se analiza e investiga sobre la evolución y problemática de la cultura bibliográfica mexicana: sus obras, bibliógrafos e instituciones.

PATENTES
8 créditos

Se estudian aspectos teóricos y prácticos, así como su historia, legislación, acceso, importancia y problemática de las patentes en el país y el mundo.

LA GESTION DE LOS SISTEMAS Y SERVICIOS DE INFORMACION
4 créditos

Se analizan las teorías y herramientas metodológicas vinculadas a la optimización de las funciones informacionales y administrativas de las organizaciones a fin de evaluar y manejar sus sistemas de control de gestión.

SERVICIOS BIBLIOTECARIOS Y DE INFORMACION:
4 créditos

Se estudian e investigan las teorías, tendencias, pensadores, tecnologías, cambios y escenarios futuros sobre sistemas y servicios de información, y la evolución de los diferentes sectores en la sociedad de información, así como de la evaluación de la profesión.

USUARIOS Y FUENTES DE INFORMACION: CIENCIA Y TECNOLOGIA
USUARIOS Y FUENTES DE INFORMACION: HUMANIDADES
USUARIOS Y FUENTES DE INFORMACION: CIENCIAS SOCIALES
4 créditos c/u

Se analizan, de acuerdo con las disciplinas, los sistemas y controles bibliográficos, formatos de las fuentes para bibliotecólogos y usuarios, estrategias de búsqueda, criterios para la evaluación de fuentes y productos de

Advanced Mexican Bibliography
8 credits
The evolution and problems of Mexican bibliographic culture are analyzed and researched: its works, biblographers and institutions.

Patents
8 credits
Theory and practical aspects of the patents are studied, as well as history, legislation, access, importance, and problems of patents in the country and in the world.

Administration of Information Services and Systems
4 credits
Analysis of theories and method tools related to the optimization of the informative and administrative functions of organizations in order to evaluate and manage their administration control systems.

Library and Information Services: planning and prospective:
4 credits
Theories, tendencies, thinkers, technologies, changes, future scenarios on information services and systems, and the evolution of the different sectors in the information society, as well as the evolution of the profession are studied and researched.

Users and Information Sources: Science and Technology
Users and Information Sources: Humanities
Users and Information Sources: Social Sciences
4 credits each
According to each discipline, there is analysis made on the bibliographic systems and controls, source formats for librarians and users, search stategies, criteria for information product and source evaluation. Likewise,

información. Asimismo, se estudian los comportamientos de búsqueda de información de las comunidades de usuarios que se apoyen en medios manuales y electrónicos.

ORGANIZACION DE RECURSOS INFORMATIVOS
4 créditos

Se examinan los problemas que se presentan en el almacenamiento y recuperación de información, así como los principios, herramientas, aplicaciones de hipertexto, análisis de contenido, indizado, reseñas bibliográficas y estructuras de registros, lo anterior con objeto de aplicarlo en la organización y optimización de los recurso informativos.

COMPUTACION APLICADA A LAS BIBLIOTECAS Y A LOS SISTEMAS DE INFORMACION
8 créditos

Se investiga sobre los elementos que implica el diseño de sistemas automatizados de administracion de centros de informacion y su planeación, operación, control, incorporando las nuevas tecnologías de la información.

METODOS CUANTITATIVOS
8 créditos

Se examinan métodos cuantitativos y su aplicación a los diferentes procesos que se realizan en los sistemas y servicios de información, así como su utilidad en la toma de decisiones inherentes a la gestión de sistemas y servicios de información.

ESTADISTICA
8 créditos

Se estudian aplicaciones estadísticas relacionadas con la evaluacion de bases de datos y sistemas automatizados utilizados en las bibliotecas, así como los sistemas en línea con enfasis en sus servicios, precios y beneficios.

analysis is made on information search behaviors within the users' communities either by manual or electronic means.

Organization of the Information Resources
4 credits
Examination of the problems presented in the information storage and access, as well as principles, tools, hypertext applications, content analysis, index, bibliographic reviews, and record structure. All of this with the purpose of applying it to the organization and optimization of the information resources.

Computer Science applied to Libraries and Information Systems 8 credits
Research on the elements implied in the design of automated systems for managing information centers and their planning, control, incoorporating the new information technologies.

Quantitative Methods
8 credits
Examination of quantitative methods and their application to different processes done in the information systems and services, as well as its usefulness in decision making regarding management of information systems and services.

Statistics
8 credits
Study of statistic applications related to the evaluation of data bases and automated systems used in libraries, as well as the on-line systems with a focus on their services, prices and benefits.

Telecommunications applied to Libraries and Information Systems8 credits
Study and design of telecommunication applications to information services which respond to the needs of the academic and labor environment.

BEST COPY AVAILABLE

TELECOMUNICACIONES APLICADAS A LAS BIBLIOTECAS Y A LOS SISTEMAS DE INFORMACION
8 créditos

Se estudian y diseñan aplicaciones de telecomunicaciones a los servicios de información que responden a las necesidades del entorno académico y laboral.

INFORMATICA
8 créditos

Se examinan sistemas automatizados de almacenamiento y recuperación de información diseñados para el manejo de bases de datos bibliográficas y realización de tareas que apoyan el trabajo de las unidades, bibliotecas y sistemas de información, de acuerdo con las tecnologías más recientes.

Cuerpo docente:

MARIA DE LA LUZ ARGUINZONIZ, Mtra. en Bibliotecología por la Universidad Nacional Autónoma de México, imparte la materia de Patentes.

ELSA BARBERENA BLAZQUEZ, Mtra. en Bibliotecología por la Universidad de California y Dra. en Historia del Arte por la Universidad Nacional Autónoma de México, imparte las materias de Usuarios y Fuentes de Información en las Disciplinas Humanísticas y Científicas.

JORGE BUSTAMANTE CEBALLOS, Dr. en Ingeniería por la Universidad de Illinois y Dr. en Psicología por la Universidad Nacional Autónoma de México, imparte las materias de Informática y Computación Aplicada a las Bibliotecas y a los Sistemas de información.

ROSALBA CRUZ RAMOS, Mtra. en Bibliotecología por la Universidad de Sheffield, imparte la materia de Telecomunicaciones Aplicadas a las Bibliotecas.

ROSA MARIA ESQUIVEL, Mtra. en Bibliotecología por la Universidad Nacional Autónoma de México,

Informatics
8 credits
Examination of automated systems for information storage and access, designed for bibliographic data base management and for those activities which support the work of units, libraries, and information systems, acoording to the newest technologies.

ACADEMIC STAFF

MARIA DE LA LUZ ARGUIZONIZ, Master in Library Science by the Universidad Nacional Autónoma de México. Lectures on Patents.

ELSA BARBERENA BLASQUEZ, Master in Library Science by the University of California, and PH.D. in Art History by the Universidad Nacional Autónoma de México. Lectures the following courses: Users and Information Sources: Science and Technology, and Users and Information Sources: Humanities.

JORGE BUSTAMENTE CEBALLOS, PH.D. in Engineering by the University of Illinois and PH.D. in Psychology by the Universidad Nacional Autónoma de México. Lectures the following courses: Informatics, and Computer Science Applied to Libraries and Information Systems.

ROSALBA CRUZ RAMOS, Marser in Library Science by the University of Sheffield, UK. Lectures the course of Telecommunications applied to Libraries.

HESHMATALLAH KHORRAMZADEH, PH.D. in Education by the University of Oklahoma. Lectures the Statistics course.

ESTELA MORALES CAMPOS, Master in Library Science by the Universidad Nacional Autónoma de México. Lectures the following courses: Library and Information Science, User studies, and Information and its social context.

imparte las materias de Servicios Bibliotecarios y de información: Planeación y Prospectiva, y Bibliografía Mexicana Avanzada.

HESHMATALLAH KHORRAMZADEH, Dr. en Educación por la Universidad de Oklahoma, imparte la materia de Estadística.

ESTELA MORALES CAMPOS, Mtra. en Bibliotecología por la Universidad Nacional Autónoma de México, imparte las materias de Bibliotecología e información, Estudios de Usuarios y la información y su Contexto Social.

RAMIRO LAFUENTE, Mtro. en Bibliotecología y Mtro. en Historia por la Universidad Nacional Autónoma de México, imparte la materia de Organización de los Recursos Informativos.

ALVARO QUIJANO SOLIS, Mtro. en Bibliotecología y Mtro. en Investigación de Operaciones por la Universidad de Case Western, imparte las materias de Métodos Cuantitativos.

ADOLFO RODRIGUEZ GALLARDO, Mtro. en Historia por El Colegio de México y Mtro. en Bibliotecología por la Universidad de Texas, imparte las materias de Gestión de los Sistemas y Servicios de Información y Educación Bibliotecológica.

Alumnos

El ingreso en 1956 fue de 7 alumnos, de 1990 a 1995 el número aumentó a 97.

Existe un descenso en el número de alumnos inscritos durante el periodo1980-1984. Esto obedece a que el programa oficial estaba desactualizado y como la academia no preparaba alumnos con conocimientos tecnológicos en la disciplina se presentaba este vacío en la práctica profesional.

A partir de 1982 se utiliza el parentesis para actualizar el programa y no es sino hasta 1985 que se nota un repunte de interés nuevamente por la carrera.

RAMIRO LAFUENTE, Master in Library Science and Master in History by the Universidad Nacional Autónoma de México. Lectures the course of Organization of the Information Resources.

ALVARO QUIJANO SOLIS, Master in Library Science and Master in Operations Research by the University of Case Western. Lectures the Quantitative Methods course.

ADOLFO RODRRIGUEZ GALLARDO, Master in History and Master in Library Science by the University of Texas. Lectures the following courses: Administration of Information Services and Systems, and Library education.

STUDENTS

The enrollment in 1956 was of 7 students. From 1990 to 1995 the number increased to 97.

The number of students decreased from 1980 to 1984. This was due to the fact that the official program was not updated and since the academia was not preparing students with technological knowledge in the discipline, there was a drawback in the professional practice.

During 1982 the time is used to update the program. It is not until 1985 that the recovery is reflected by a considerable number of students enrolling in this degree.

From 1956 to 1995 the enrollment of students has raisen, but not the number of graduates. The reason for this is that once finished with their courses it is not a requirement to obtain the certificate in order to receive a decent salary. On the other hand the number of dropouts has decreased.

In order to obtain the Certificate it is required to take 4 monographic courses, 3 monographic

De 1956 a 1995 el ingreso de alumnos ha aumentado pero no así el número de graduados. La razón es que la mayoría de los egresados no necesita obtener el título para recibir una remuneración económica considerable. Por otra parte, ha disminuido el número de los que han abandonado los estudios y han aumentado los alumnos egresados en relación el ingreso.

Para la obtención del título se requiere cursar 4 cursos monográficos, 3 seminarios monográficos y 2 seminarios de investigación y tesis que representan 56 horas crédito más 11 de la elaboración de una tesis y la réplica oral.

El número de egresados elaborando tesis ha aumentado. Se espera que con los programas: a) estímulos a los académicos de la UNAM y b) Sistema Nacional de Investigadores, se concluyan las tesis en proceso y se inicien nuevas investigaciones.

DISTRIBUCION DE ALGUNOS EGRESADOS POR LUGAR DE TRABAJO:

1. Investigadores: 15
- en el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas en la UNAM
- Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM

2. Docentes: 18
- Maestría en Bibliotecología de la UNAM
- Maestría en la Universidad de Guanajuato
- Licenciatura en el Colegio de Bibliotecología de la UNAM
- Licenciatura en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí

3. Directivos: 27
- Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM
- Universidad de las Américas, México
- Biblioteca del Congreso de la Unión

4. Profesionistas: 7
- Biblioteca de la Organización de Naciones Unidas
- El Colegio de México
- Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

seminars, and 2 resarch and thesis seminars which represent 56 hours credit plus 11 of thesis elaboration and an oral replica.

The number of graduates working on their thesis has augmented. It is expected from the program: (a) Stimuli to the UNAM academic staff , and (b) To complete their thesis within the National System of Researchers, and to start new research projects.

DISTRIBUTION OF SOME GRADUATES BY WOK PLACE:

1. Researchers: 15
- at the Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (University Center of Library Research), UNAM.
- at the Instituto de Investigaciones Bibliográficas (Institute of Bibliographic Research), UNAM.

2. Faculty members: 18
- Master's program on Library Science, UNAM.
- Master's program on Library Science, Universidad de Guanajuato.
- Undergraduate program, Colegio de Bibliotecología, UNAM
- Undergraduate program, Universidad Autonóma de San Luis Potosí

3. Executives: 27
- Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, UNAM
- Universidad de las Américas, México
- Biblioteca del Congreso de la Unión

4. Professional Staff: 7
- Library of the United Nations Organization
- El Colegio de México
- General Coordination of Libraries at UNAM
- Universidad Anáhuac
- Benjamin Franklin Library
- Tecnológico de Monterrey

- Universidad Anahuac
- Biblioteca Benjamin Franklin
- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus. Edo. de México

Administración y recursos financieros
Los estudios de posgrado en la Universidad Nacional Autónoma de México están coordinados por el Consejo de Estudios de Posgrado. El Consejo está presidido por el Rector y esta integrado además por el Coordinador de la Investigación Científica, el Coordinador de Humanidades, los coordinadores de estudios de posgrado en las Escuelas Nacionales de Estudios Profesionales, los jefes de las Divisiones de Estudios de posgrado de las facultades y las otras escuelas de la UNAM y el director de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades.

La Maestría en Bibliotecología se imparte dentro del Departamento de Bibliotecología de la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras. Las autoridades de esta división son: el director de la facultad, el consejo técnico de la facultad, y el jefe de la propia División.

La División de Estudios de Posgrado tiene un consejo interno, con funciones de asesoría en asuntos académicos. Esta integrado por los miembros siguientes: el director de la facultad, el jefe de la División de Estudios de Posgrado, un representante profesor propietario y un suplente, dos representantes alumnos propietarios y dos suplentes. El asesor del Departamento de Bibliotecología asiste al consejo interno con carácter de oyente, con voz pero sin voto.
El asesor del Departamento es el responsable del programa de la Maestría en Bibliotecología.

Recursos financieros
Los asignados conforme con el presupuesto anual de la facultad. Además de los apoyos del Programa de Apoyo a las Divisiones de Estudios de Posgrado (PADEP) de la UNAM, y CONACYT.

Infraestructura
Biblioteca "Samuel Ramos" de la Facultad de Filosofía y Letras. Colección especializada 3261 volúmenes, 64

MANAGEMENT AND FINANCIAL RESOURCES

Graduate Studies in the Universidad Nacional Autónoma de México are coordinated by the Graduate Studies Council. The Council is presided by the Chancellor and integrated by the Coordinator of Scientific Research, the Coordinator of Humanities, the coordinators of graduate studies within the graduate programs in the "Escuelas Nacionales de Estudios Profesionales", Department Chiefs of graduate studies, and the Academic Unit Director of Professional and Graduate Cicle in the Colegio de Ciencias y Humanidades.

The Master in Library Science is offered in the Library Science Department, which belongs to the Graduate Studies Division from the Facultad de Filosofía y Letras. The authorities of this division are: the director of this school, the technical council of the school, and the chief of this division.

The Division of Graduate Studies has an internal council with consultancy in academic affairs. It is integrated by the following members: Director of the School, the Chief of Graduate Studies Division, a representative professor and an assistant, two representative students and two assitants. The Department consultant of Library Science assists the council with a hearing nature, with voice, but without a vote.

The department consultant is responsible for the Master´s program in Library Science.

FINANCIAL RESOURCES

Are those assigned according to the Schools´s annual budget. As well as the support coming from the Support Program to the Divisions of Graduate Studies (PADEP) from UNAM and CONACYT.

INFRASTRUCTURE

títulos de publicaciones periódicas, 30 bancos de datos en disco compacto, 8 computadoras, 1 impresora láser.

Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. Colección especializada 6500 volúmenes, 250 publicaciones periódicas, base de datos INFOBILA con 5400 registros, 15 bancos de datos en disco compacto, 2 computadoras, 1 impresora.

Centro de Información Científica y Humanística. Colección especializada 2200 volúmenes, 176 títulos de índices a publicaciones periódicas, 145 títulos de publicaciones periódicas 49 bancos de datos en disco compacto, 5 computadoras y 2 impresoras.

Biblioteca "Daniel Cosío Villegas" de El Colegio de México. Colección especializada 3000 volúmenes, 36 títulos de publicaciones periódicas 20 bancos de datos en disco compacto.

Dirección General de Bibliotecas. Colección especializada 3000 volúmenes, 10 títulos de publicaciones periódicas, 47 bancos de datos en disco compacto, 10 computadoras.

CONCLUSIONES

La Maestría en Bibliotecología ofrece a egresados de distintas carreras profesionales el beneficio del desarrollo de la investigación y de la educación en sus propias disciplinas.

El Maestro en Bibliotecología se puede desempeñar como bibliotecólogo, consultor de información, especialista en el campo, consejero de información científica, investigador, procesador de información, docente de los sectores públicos como las Secretarías de Estado, la UNAM y otras Universidades, así como en el sector privado.

El incremento en el número de usuarios de la información y en la atención que se les brinda, la diversidad de necesidades de información y de los tipos de documentos y la implementación de las nuevas tecnologías, requieren no solamente de un mayor número de bibliotecólogos/profesionales de la información y aumento en el número de maestros que

'Samuel Ramos' Library at the School of Philosophy and Letters. Special collection of 3,261 volumes, 64 periodical's tittles, 30 databases on CD-Rom, 8 computers, 1 laser printer.

University Center for Library Research. Special collection of 6500 volumes, 250 periodicals, INFOBILA database with 5400 records, 15 databases on CD-Rom, 2 computers, 1 printer.

Center of Human and Scientific Information. Special collection of 2200 volumes, 176 periodical's index titles, 145 periodicals, 49 databases on CD-Rom, 5 computers, and 2 printers.

"Daniel Cosio Villegas" Library at "El Colegio de México". Special collection of 3000 volumes, 36 periodicals, 20 databases on CD-Rom.

Libraries General Office. Special collection of 3000 volumes, 10 periodicals, 47 databases on CD-Rom, 10 computers.

CONCLUSIONS

The master degree in Library Science offers to the graduates from other degrees the development of research and education in their own disciplines.

The master in Library Science can perform as a Librarian, Information Consultant, Specialist on the field, Counselor of scientific information, Researcher, Information processor, Professor in the public sectors such as secretaries of state, at UNAM and other universities both public or private.

The increase in the number of information users and in the attention offered to them, the diversity of information needs, and the types of documents and the implementation of new technologies require not only of a greater number of Librarians/Information

los formarán, sino un candidato con el siguiente perfil: interesado en el usuario y por consiguiente en la comunicación y conocedor de su entorno cultural.

Por otra parte, la Universidad Nacional Autónoma de Mexico, se esfuerza por ofrecerle un plan flexible utilizando la nueva tecnología y certificando el plan de estudios ante la propia UNAM y organismos como el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología del país. Para finalizar con el objeto de normalizar la educación bibliotecológica, de modo que tenga reconocimiento en Canadá, Estados Unidos y Mexico, es necesario contemplar sistemas de educación diferentes y entonces discutir normas de certificación que tienen algo en comun.

Professionals and an increase in the number of professors in the field, but a candidate with the following profile: interested in the user and therfore in the communication, knowkledgeable of its cultural environment. On the other hand, the Universidad Nacional Autónoma de México makes an effort to offer a flexible program using the new technology and certifying the program by the UNAM and by organisms such as the Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología of this country. In order to conclude with the normalizing purpose of library education, in such matter that it has recognition in Canada, US, and Mexico, it is necessary to contemplate different education systems and then discuss certification norms which have something in common.

Grupo de discusión 1: Mercadotecnia en Bibliotecas

Moderadores: Mtra. Guadalupe Carrión
INFOTEC

Lic. José Luis Azcárraga
Asesores Especializados

Relatora: Lic. Magdalena Orta
Universidad Iberoamericana

Metodología de trabajo del grupo:

Algunas reflexiones sobre mercadotecnia fueron presentadas por la Mtra. Guadalupe Carrión.

Experiencias concretas sobre una empresa que formalmente ha hecho mercadotecnia, fueron presentadas para ayudar a contestar las siguientes cuestiones:

¿Hay alguna razón para no hacer mercadotecnia?, ¿Por qué en México no se hace?

Presentación:

Tenemos que convencer (vender) a una comunidad desinteresada del valor de la información ya que no se ven los cambios que se realizan en su quehacer cotidiano por la información.

Se abrió la presentación a la mercadotecnia no sólo de las Bibliotecas sino también de los servicios comerciales de información.

Algunas reflexiones:

1. Se define a la mercadotecnia más que como una técnica, como una forma de comportamiento organizacional e individual hacia aquel o aquellos a los que uno puede servir.

I. Requerimientos para la determinación de una estrategia mercadotécnica de una institución o empresa.

1. Partir de la misión y de los objetivos de la institución o empresa pues son estos las que determinan el tipo de mercadotecnia.

Discussion Group 1: Marketing in Libraries

Moderators: Guadalupe Carrión
INFOTEC

José Luis Azcárraga
Asesores Especializados

Relator: Magdalena Orta
Universidad Iberoamericana

Working group methodology:

Some reflections about marketing were presented by Guadalupe Carrión, M.A.

Concrete experiences from a company that has formally done marketing were presented to help answer the following questions:

* Is there a specific reason for libraries not using marketing strategies?
* Why don't Mexican libraries use marketing?

Presentation:

We have to convince an uninterested community about the value of library information primarily because the general public is not aware of the significant changes in new technology that are taking place every day within the library system and its information.

The presentation focused not only on the marketing of libraries, but also on the commercial information services available to them.

Some reflections:

1. Marketing is defined as far more than a technique but, as a personal and organizational behavior towards those people that libraries can help.

I. The following are requirements for the selection of a marketing strategy for an institution or a company:

1. To start with the mission, purpose, and objectives of the institution or company, because these are essential in the

2. Conocer lo que nosotros estamos ofreciendo.

3. Determinar las necesidades de los usuarios.

4. Promover nuestro producto, que en este caso son los servicios de información .

5. Determinar el precio de nuestros servicios.

II. Cómo entender el concepto de mercadotecnia en las bibliotecas y en los servicios de información.

1. ¿Como la venta de productos ya hechos?

2. ¿Como estudio de necesidades para generar productos nuevos?

3. ¿Como promoción de la información?

4. ¿Como formación de usuarios?

A este cuestionamiento se respondió que la mercadotecnia de la Biblioteca y de los servicios de información debe contemplar todos los puntos antes mencionados, ya que es un proceso interactivo y permanente entre la biblioteca o unidad de información y el "cliente" o usuario del servicio.

Dentro de los requerimientos de la mercadotecnia en estas organizaciones o empresas existen experiencias múltiples y diversas en el campo del producto o servicio de información y en el campo de la promoción de colecciones y servicios, el aspecto menos trabajado es el de investigación de mercado; nos estamos adecuando a las necesidades del mercado, de tal suerte que se cuente con los elementos suficientes para establecer una estrategia de acción mercadotécnica integrada.

El punto que presento mayor polémica en la mesa fue el que se refiere al cobro de los servicios y a la estipulación de los precios.

Al respecto se dijo:

1. La información es un bien que tiene un alto precio. Necesitamos convencernos a nosotros mismos y a nuestros usuarios de la utilidad del procesamiento de la información como valor agregado.

determination of the type of marketing to be used.

2. To know what the library system has to offer.

3. To determine the needs of the users.

4. To promote the libraries´ products, which in this case are the information services.

5. To determine the prices of the services.

II. How should we view the concept of marketing libraries and their information services?
1. As the sale of a compiete and finished product?

2. As the study of what is needed to generate new products?

3. As promotion of the information?

4. Or, as the formation of users or consumers?

To all these questions there was an answer: The marketing of libraries and their information services must cover the four mentioned points, because there is an interactive and permanent process between libraries or unity information systems and the final user or consumer.

Within the marketing requirements for all information and library systems there exist multiple and diverse experiences in the area of information services and in the promotion of these services. The least developed aspect is that of marketing research. Currently we are trying to attend the needs of the library system´s consumers in order to ensure a sufficient amount of elements to establish an integrated marketing strategy.

The most important point in the discussion group was the cost of information services and the establishment of an appropriate price.

The following points were also discussed:

1. New information has a high cost. Librarians need to convince themselves as well as the consumers about the importance of the information process as an agregated value.

2. La información cuesta y este costo lo tiene que pagar alguien, ya sea la organización, ya sea el "cliente" usuario.

3. Lo importante es la utilidad de la información para el cliente, y es con ese criterio con lo que se determina el precio. Que no se apene el Bibliotecario por decir el precio del servicio de información.

4. El precio del servicio de información no debe estar determinado por la utilidad que le ofrezca al usuario. El precio se debe establecer por el costo real del servicio: costo de la información, infraestructura, horas/hombre, costos indirectos, etc. y, en su caso, por un margen de ganancia que permita la subsistencia de la unidad de información y la posibilidad de reinversión para ampliar y/o mejorar los servicios.

Conclusiones:

1. Las estrategias mercadotécnicas deben estar ligadas estrechamente a la misión y características de la institución o empresa.

2. La venta no es el problema central de la mercadotecnia, sino el buscar siempre la satisfacción plena del "cliente" usuario. Es una actividad que debe estar presente en toda la organización y en cada uno de sus miembros.

3. La mercadotecnia es un proceso interactivo en donde lo ofrecido genera nuevas necesidades. Se busca que el cliente regrese porque tiene la garantía de que ahí va a encontrar la satisfacción de su necesidad.

4. Resumiendo, son tres palabras las que caracterizan a la mercadotecnia como una actitud hacia el cliente/usuario: convencimiento, servicio y confianza.

2. The information costs must be paid and absorbed by someone whether it is the library system itself or the final user.

3. The most important factor is the usefulness of the information for the customer. Therefore, the price is determined with this specific criteria in mind. The Librarian must not feel bad because of the price of the information services.

4. The cost of information services must not be determined by means of the usefulness of the final product offered to the user but, rather, by the real cost of the information service: this includes the cost of obtaining the information, the maintenance of the library system's infraestructure, manual labor, indirect expenses, and so on. In some cases a profit is necessary as well in order to allow the subsistance of the information resources and the possibility of service growth and improvement.

Conclusions:

1. The marketing strategies must be linked with the mission, objectives and characteristics of the library system.

2. The actual "sale" of the library is not the central marketing problem: the main concern is the customer's satisfaction and must be the central focus for both the library as an organization as well as for each one of its members.

3. Marketing is an interactive process in which the final products generate new necessities. The final objective of marketing is to ensure that the customers will come back because they are guaranteed that the information will be available and that their needs will be satisfied.

4. In conclusion, there are three factors that characterize marketing as an attitude and behavior toward the customer or final user: assurance of the system's value, direct service to the customer and the establishment and maintenance of trust between the library system and the ultimate consumer.

Grupo de discusión 2:
Cooperación en el programa de préstamo interbibliotecario: transferencia de información entre los tres países

Moderadores: **Mtra. Rebecca McDuff**
Directora de la
Biblioteca Benjamin Franklin, USIS
Lic. Irma de Pérez Monroy
Subdirectora de la
Biblioteca Benjamin Franklin, USIS

Relatora: **Mtra. Mirtha Campillo Andrew**
Directora de Biblioteca
Universidad Internacional de México.

Se informó como funciona el sistema de Intercambio Bibliotecario entre México y Estados Unidos.

El iniciador de este intercambio, que en un principio era sólo un proyecto y después materializó en un programa, fue el Sr. Bob Seal. El enlace en un principio era el ITAM con la Universidad de Texas en El Paso. Actualmente el intermediario es El Colegio de México. El programa cuenta con 10 instituciones miembros de esta red. Cada institución tiene que aportar directamente a la Universidad de Texas en El Paso la cantidad de $ 50.00 Dls. como depósito para gastos que se generen por el uso de fax, fotocopiado, etc. Cada institución puede solicitar hasta 40 requisiciones por mes. No siempre cada institución solicita este número de requisiciones.

La Biblioteca Benjamín Franklin es el correo. La Embajada Americana cuenta con un apartado en Laredo, Texas y de ahí le envían a la Biblioteca los préstamos, cada institución manda por su material. Generalmente se solicitan más artículos de revista que libros. Una vez que cada institución utilizó su material lo regresa a la Biblioteca Benjamín Franklin y ellos a su vez lo regresan a la Universidad de Texas en El Paso.

El programa ha tenido mucho éxito y está diseñado para ayudar a investigadores y profesores, no es a nivel de estudiantes.

Para que el intercambio sea más equitativo entre México y Estados Unidos se difundirá el material con que cuentan bibliotecas mexicanas porque aparentemente los

Discussion Group 2:
Cooperation in the Interlibrary Loan Program: Information Transference among the three countries

Moderators: **Rebecca McDuff**
Director of the Benjamin Franklin Library, USIS
Irma de Pérez Monroy
Subdirector of the Benjamin Franklin Library, USIS

Relator: **Mirtha Campillo Andrew**
Director of the International University Library

The following is a brief report on how the Interlibrary Loan System between Mexico and the United States is working at present.

The creator of this program was Mr. Bob Seal. At the beginning it was just considered a mere project but later it became an important project. Our first mediator was the ITAM and El Paso University, but at present is El Colegio de Mexico our mediator. The program consists of 10 members. Each institution must pay a fee of $50.00 Dlls. as a deposit for different expenses (fax, photocopies, etc.). Each institution may be able to ask for up to 40 requisitions per month although this number may change.

Benjamin Franklin Library will be our mail post office. The American Embassy has a mailbox in Laredo, Texas which in turn will be sending loans to the Library. Each institution will be responsible for getting its own material, generally, more magazine articles are requested than books. Once each institution has finished using the requested material, it gets it back to Benjamin Franklin Library who in turn will send it back to El Paso University.

To make this United States-Mexico exchange more equitable, all information about available materials in Mexican libraries will be widely distributed.

Most of the participants of the V Trinational Library Forum were very interested in the Interlibrary Loan. Unfortunately, because of the cost, there are no more places in the program, and no more members are being accepted.

Estados Unidos desconocen mucho de lo que se tiene.

La mayoría de los participantes a este evento se mostraron muy interesados en ingresar a esta red de intercambio.

Desafortunadamente ya no se están aceptando más miembros, por razones de costo, se les informó.

Sin embargo, de aquí surgieron ideas, como las de suscribirse al servicio de Interlibrary Loan List en Internet. El de intercambio con las ciudades hermanas. El mismo gobierno local puede informar a cada biblioteca cuál biblioteca es la idónea en la ciudad hermana para poder iniciar un programa de intercambios.
Por otra parte, el Sr. Bob Seal de Texas Christian University, se ofreció a platicar con Nancy Cunningham para ver de qué manera se puede solucionar que participen las instituciones interesadas. Se recabaron los nombres y direcciones de este posible grupo para ser entregadas a Bob.

Por último, se habló de los derechos de autor. Debido a la reciente devaluación en México, el presupuesto de bibliotecas se vio reducido prácticamente a la mitad. El costo tanto de libros como de revistas extranjeros subió casi en 50%. Se prevé la posibilidad de que estudiantes que no pueden comprar libros por su alto costo querrán fotocopiar ahora más que en el pasado, ya sea capítulos de libros o libros completos, violando así los derechos de autor. Aquí se acordó que será responsabilidad moral de cada bibliotecario el proteger los derechos de autor. Es también muy posible que bibliotecas mexicanas utilicen más el intercambio.

Respecto a las revistas surgió la idea de que tal vez podrían ponerse de acuerdo alguna biblioteca en México con alguna ya sea en Estados Unidos o Canadá para que por ejemplo, la de México se suscriba a todas aquellas revistas publicadas en este país que sean de interés para el otro país, y ellos a su vez tengan la suscripción de las que al lado mexicano le interesen y así evitar el problema de que en muchas ocasiones se extravían.

As a result, new ideas emerged. First, to suscribe to the Interlibrary Loan List on Internet. Then, to promote the Interlibrary Loan among the nearest cities. In this way, the local government in each city will inform each library about the ideal place to start with the Interlibrary Loan Program.

This means photocopying entire books and thus infringing on authors' copyrights.

On the other hand, Mr. Bob Seal from Texas Christian University, offered to talk to Nancy Cunningham, so that all interested institutions could participate in the program. The names and addresses of participants were given to Mr. Seal.

Finally, author rights were discussed. Because of the recent devaluation in Mexico, the Library´s budget was reduced by 50%. Now libraries are expecting students who cannot afford to buy books to photocopy more material than in the past. This will include several chapters or complete books, infringing the copyrights. For that reason, an agreement about the librarian's moral responsibility to protect the copyrights was reached. Possibly Mexican libraries will use more continuously the Interlibrary Loan Program.

There is a possibility that Mexican Libraries could subscribe to all those journals that are important for the United States or Canada; and on the other hand, Libraries in the United States or Canada will suscribe to interesting magazines from Mexico. With this mechanism delays and losses will be greatly reduced.

Grupo de discusión 3: Intercambio Profesional (Twinning Libraries)

Moderadores: **Mtra. Eniko Name**
Directora de Biblioteca
Universidad de las Américas
Cholula, Puebla

Mtra. Cleotilde Tejeda
Biblioteca "Daniel Cosío Villegas"
El Colegio de México

Relatora: **Mtra. Georgette Cador Maticorena**
Biblioteca
"Francisco Javier Clavigero"
Universidad Iberoamericana (UIA)

Antecedentes:

Los antecedentes de intercambio Profesional que cito la Mtra. Name fueron sus experiencias con las siguientes instituciones:

Consejo Británico

Proporciona cursos a corto plazo
Becas completas para maestrías o semestres
Visita a proveedores
Visitas a Sistemas Automatizados
Visitas a Bibliotecas

Estos programas se deben solicitar con un año de anticipación. El Consejo Británico tiene ya establecido sus criterios y de acuerdo a ellos se solicita la visita con los objetivos bien definidos.

IFLA (International Federation of Library Association)

Colaboración en un proyecto: preservar documentos en un archivo especial.

Proyectos de Telecomunicación.

Discussion group No. 3: Professional exchanges (Twinning Libraries)

Moderators: **Eniko Name**
Universidad de las Américas
(Cholula, Puebla)
Cleotilde Tejeda
El Colegio de México (México, D.F.)

Relator: **Georgette Cador**
Universidad Iberoamericana
(México, D. F.)

Exchange schemes were referred by Ms. Name. These were her experiences with several institutions, such as:

British Council:

Provides courses for a short term
Complete fellowship Master's degree or semesters
Visits to suppliers
Visits to automated systems
Visits to libraries

These programs should be requested one year in advance. The British Council has already established its criteria in accordance to the specific goals.

IFLA (International Federation of Library Association):

Colaboration in a project : document preservation in a special file.
Telecommunication projects.
Developing countries can feedback to developed countries.
Cooperation in technological information advances with international networks.
Training for the access to data bases and its use.

United States:

U.S. is centralized in 80 % with the Benjamin Franklin Library through scholarships.
It is necessary to describe the project. The criteria are very confusing.

Países en desarrollo pueden retroalimentar a países desarrollados.
Cooperación en desarrollo de tecnología de información con redes internacionales.
Capacitación para acceso en la utilización de bases de datos.

Estados Unidos

Está centralizado en 80% con la Biblioteca Benjamín Franklin por medio de becas.

Es necesario describir el proyecto. Los criterios son muy vagos.

UNESCO

Sus intercambios son muy parecidos a los de IFLA. Se tiene que describir el programa al que se desea asistir. Existen intercambios formales e informales.

La Universidad de las Américas tiene intercambios con la Texas Christian University y Maestría con la Universidad de Arizona.
TLA proporciona viajes de 10 a 15 días para visitar bibliotecas, Arizona University con la Universidad de Guadalajara, Wisconsin University va a desarrollar la licenciatura en Bibliotecología con la Universidad de Guadalajara. Estos convenios son un ejemplo de bibliotecas hermanas o gemelas (Twinning libraries).

La Mtra. Tejeda definió el concepto de bibliotecas hermanas o gemelas, como aquellas que tienen convenios establecidos entre dos instituciones para optimizar y potenciar sus recursos, ya sea materiales o Préstamo Interbibliotecario como citó el Mtro. Robert Seal en su conferencia "Internacional Librarianship and exchanges".

Después de establecido el convenio, se pueden crear nuevos convenios de donaciones y canje.

Algunas bibliotecas mexicanas ya han realizado estos convenios, aunque se debe tomar en cuenta los costos que implica procesar el material donado, así como el material de canje.

Recursos Humanos

UNESCO:

Their exchanges look like the IFLA exchanges. It is needed to describe the program to attend. There are both formal and informal exchanges.

Universidad de las Américas has exchanges with Texas Christian University and a Master's degree program with the Arizona University.

TLA provides tours for 10 to 15 days in order to visit libraries, such as Arizona University with Guadalajara University.

The University of Wisconsin is going to develop a master's degree in Library Science in colaboration with the Universidad de Guadalajara. These agreements are an example of sisters or twinning libraries.

Ms. Tejeda defined the concept of twinning libraries as "two institutions which have established agreements between them, in order to optimize their material resources or interlibrary loans". This was said by Robert Seal in his conference "International librarianship and exchanges".
After establishing the agreement, it is possible to create new endowments and exchange agreements.

Some Mexican libraries have already made these agreements, although costs of processing the given and exchanged material should be taken into consideration.

Human Resources

To provide studies on personal exrchange, instruction and training. These studies should be submitted to some standards or criteria in order to get benefits for both institutions.

At present there is not anything established in the literature, which means there are no standards or criteria for such exchanges. These should be established as soon as possible once the agreement is established. The principal criteria are: language, training, and updating. Librarians should make these criteria.

It is also needed to establish authority control policies for

Proporcionar estudios de intercambio personal, entrenamiento y capacitación. Estos deben sujetarse a ciertas normas o criterios para que ambas instituciones obtengan beneficios.

A la fecha no hay nada establecido en la literatura, es decir, no existen normas o criterios. Estos deben establecerse a prioridad una vez establecido el convenio.

Los criterios principales son: idioma, capacitacion, actualizacion.

Son los bibliotecarios quienes deberian elaborar esos criterios.

Tambien es necesario establecer politicas de control de autoridad para el intercambio de información; control de publicaciones periodicas; establecer normas y protocolo de información en ambas instituciones.

La Mtra. Enedina Ortega Gutiérrez, Directora de la Biblioteca del ITESM Campus Morelos, propuso la elaboracion de un directorio que compile la información de los programas que ofrecen las instituciones.

Conclusiones

Se deben:

1. Establecer criterios y normas para ejercer intercambio de recursos entre 2 instituciones o de
requisitos mínimos para el intercambio de profesionales.

2. Estipular la duración mínima y máxima de los estudios.

3. Establecer los objetivos de los intercambios por ambas partes.

4. La institucion que recibe y la que ofrece estos intercambios persiguen y tratan de lograr una nueva ventaja mutua que evite un trato desequilibrado.

5. Se propone la formación de un comité de información necesaria que lleve a cabo el intercambio.

Su principal objetivo será la elaboracion de un directorio que compile la información de las instituciones, así

the information exchange, periodicals control, as well as standards and information protocol in both institutions.

Teacher Enedina Ortega Gutiérrez, Director of the Library at ITESM, Campus Morelos, suggested to prepare a directory with the programs of the institutions involved.

Conclusions:

1. To establish criteria and standards to perform resources exchange between two institutions, or the minimum requirements for professional exchanges.
2. To stipulate studies' length -minimum and maximum.
3. To establish the exchange goals for both parts.
4. The institution which receives and offers these exchanges try to get a new mutual advantage to avoid an unbalanced deal.
5. To create an informal committee for developing the exchange. The main goal will be to prepare a directory with information about institutions, as well as the programs they offer.

The following list includes people interested in being part of the Professional Library Exchange Committee (Twinning Libraries):

- Centro de Investigación en Alimentación y Desarrollo, A.C.

Lic. María Magdalena Vallejo Sánchez
Km. 06 Carretera La Victoria,
Apartado Postal No. 1735
83000 Hermosillo, Sonora
Mexico
Tel. (62) 80-00-57
(with 4 lines)

- El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR)

M Sc. Adacelia X. López Robledo
Library Coordination
Carrera Panamerican y Periférico Sur s/n
29290 San Cristobal de las Casas, Chiapas
Mexico.
Tel.: (967) 8-18-83
Fax 8-23-22

como los programas que ofrecen.

A continuación se citan las personas interesadas en formar parte del Comité de Intercambio Profesional Bibliotecario (Twinning libraries).

- Centro de investigación en Alimentación y Desarrollo, A.C.

Lic. María Magdalena Vallejo Sánchez
Km. 06 Carretera La Victoria
Apartado Postal No. 1735
83000 Hermosillo, Sonora

Tels. (62) 80-00-57 con 4 líneas
Fax: 80-00-55
Directo: 80-04-87

- El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR)

M.C. Adacelia X. López Robledo
Coordinación de Biblioteca
Carrera Panamericana y Periférico Sur s/n
29290 San Cristóbal de Las Casas, Chiapas

Tel.: (967) 8-18-83
Fax: 8-23-22

- El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR)

Lic. Ma. del Carmen Sánchez Alarcón
Jefe de Biblioteca
Carretera Panamericana y Periférico Sur s/n
29290 San Cristóbal de Las Casas, Chiapas

Tel.: (967) 8-18-83
Fax: 8-23-22

- IMARC, A.C.

Margarita González R.
Auxiliar de Biblioteca
Boulevard Navarrete y Monteverde
Fracc. Valle Hermoso
83209 Hermosillo, Sonora
Tel.: 91(62) 14-22-40
Fax: 14-07-81

Lic. Ma. del Carmen Sánchez Alarcón
Head Librarian
Carrera Panamerican y Periférico Sur s/n
29290, San Cristobal de las Casas, Chiapas
Mexico.
Tel.: (967) 8-18-83
Fax 8-23-22

- **IMARC, A.C.**

Ms. Margarita González R.
Assistant Librarian
Boulevard Navarrete y Monteverde
Fracc. Valle Hermoso
83209 Hermosillo, Sonora,
Mexico
Tel.: (62) 14-22-40
Fax: 14-07-81

- **Instituto Tecnologico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) Campus Morelos**

MLS. Enedina Ortega Gutiérrez
Library Director
Apdo Postal 99-C
62050 Cuernavaca, Morelos
Mexico
Tel.: (73) 10-07-22 Ext. G-0
Fax: 14-13-82
Internet:
eortega@campus.mor.itesm.mx

- **St. Edward's University (Austin,Texas)**

Ms. Carla Martindell Felsted
Reference Librarian
Scaborough-Phillips Library
3001 South Congress Avenue
Austin, Texas 78704-6489
Tel.: (512) 448-8727
Fax: 448-8737
Internet:
felsted@libr.stedwards.edu

- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) Campus Morelos

MLS. Enedina Ortega Gutiérrez
Directora de Biblioteca
Apdo. Postal 99-C
62050 Cuernavaca, Morelos
Tel.: (73) 10-07-22 ext. G-0
Fax: 14-13-82
Internet: eortega@campus.mor.itesm.mx

- St. Edward's University (Austin, Texas)

Carla Martindell Felsted
Reference Librarian
Scaborough-Phillips Library
3001 South Congress Avenue
Austin, Texas 78704-6489
Tel.: (512) 448-8727
Fax. 448-8737
Internet: felstedc@libr.stewards.edu

- Universidad Anahuac

Mtro. Daniel Mattes Durrett
Director de Biblioteca
Av. Lomas Anáhuac s/n,
Lomas Anáhuac,
52760 México, D.F.
Tel.: (5) 589-22-00 y 627-02-10 Ext. 8304
Fax: (5) 589-97-96

- Universidad Iberoamericana- Plantel Golfo Centro

Ma. Eugenia Cabrera Bruschetta
Directora de Biblioteca
Km. 3,5 Atlixco
C.P. 72430 Puebla, Pue.

Tel.: (22) 30-44-54 & 30-44-60
Fax. 30-44-70

- Universidad Anáhuac

Mtro. Daniel Mattes Durrett
Library Director
Av. Lomas Anáhuac s/n,
Lomas Anáhuac,
52760 México, D.F.
Tels.: (5) 589-2200 & 627-0210
Ext. 8304
Fax. 589-9796

- Universidad Iberoamericana - Plantel Golfo Centro

Ma. Eugenia Cabrera Bruschetta
Library Director
Km. 3.5 Carr. Puebla-Atlixco
72430 Puebla, Pue.
Mexico
Tel.: (22) 30-44-60 & 30-44-54
Fax. 30-44-70

Grupo de Discusión No. 4: Legislación aduanal para el ingreso de materiales extranjeros

Moderadores: **Lic. Noé Guzmán**
NyE Omicrón

Lic. Oscar Saavedra
Swets

Relatora: **Mtra. Micaela Chávez Villa**
El Colegio de México

Participantes:
Anne Luengas, ITESM Campus Tampico
Patricia Muhlbach, Colegio Americano
Adriana García, Universidad de las Américas
Ricardo Botello, ININ
Patricia Cornelio, Swets
Irma González, Universidad de las Américas
Ana Lilia Moyer, Universidad de Sonora
Genoveva Méndez, ITESM Campus Edo. de México
Ana Ma. Talamantes, ITESM Campus Ciudad de México
Rosa del Carmen Sánchez, IPN

Para iniciar los comentarios sobre el tema Noé Guzmán y Oscar Saavedra dieron a conocer su experiencia como representantes de dos empresas comerciales que se dedican a la importación de materiales documentales. La que suscribe compartió la experiencia adquirida al frente del Departamento de Desarrollo de Colecciones de la Biblioteca Daniel Cosío Villegas de El Colegio de México.

Los puntos comentados fueron los siguientes:

1. México tradicionalmente ha estado abierto a la importación de libros y revistas sin el pago de aranceles, no importa el país de donde provengan. La participación de nuevos formatos como el disco compacto, los diskettes y otros materiales, estableció el pago de aranceles para este tipo de materiales sin importar que en ellos en ocasiones estuviera contenida información similar a la que puede encontrarse en los impresos.

2. Con la firma del Tratado de Libre Comercio (TLC)

Discussion Group No. 4: Customs legislation for the entrance of foreign materials

Moderators: **Noé Guzmán, NyE Omicron**
Oscar Saavedra, Swets

Relator: **Micaela Chávez**
El Colegio de México

To introduce the comments about the topic, Noé Guzmán and Oscar Saavedra let us know their experiences as representatives of two commercial companies devoted to the importation of bibliographic materials. The relator of this table shared her experience acquired in front of the collection development department of the Daniel Cosío Villegas Library from El Colegio de Mexico.

The issues for discussion were as follows:

1. Traditionally, Mexico has been open to import of books and magazines without tariffs, no matter what country they came from. The introduction of new formats such as compact disks, diskettes and other materials, established the tariffs payment for this kind of items, no matter if these materials have the same information as we can find in printed matter.

2. With the signing of NAFTA, materials in magnetic formats, produced in USA and Canada, were free from tariffs, which does not mean that they do not have to pay other taxes; so that payments must be made to Custom Step Rights (CSR) (DTA), calculated over a base of 8-1000 over the invoice value plus the value added tax (VAT) (IVA).

3. To benefit from NAFTA, an important requirement is a certificate, which indicates where the material comes from. In this document the importer of an article certifies compliance with the rules the origin country establishee with NAFTA. It means that the imported item is totally produced in some of the countries that signed NAFTA.

4. Compact disks and flexible disks, as well as film upper to 35 mm coming from various countries other than the USA and Canada, will pay a tariff of 10 and 15 % respectively. In addition to DTA and IVA payments, a

los materiales en formato magnético producidos en Estados Unidos y Canadá quedaron libres del pago de aranceles, lo cual no significa que queden exentos de otro tipo de impuestos, ya que estos materiales deben pagar Derechos de Trámite Aduanal (DTA) que se calculan sobre la base de 8-1000 sobre el valor de la factura, más el impuesto al valor agregado (IVA).

3. Para poder gozar de los beneficios del TLC es requisito indispensable la presentación del certificado de origen. En este documento el importador de un bien certifica que este cumple con las reglas de origen establecidas en el TLC. Se trata de que el bien importado sea producido en su totalidad en alguno de los países signatarios del Tratado.

4. Los discos compactos y discos flexibles así como las películas de anchura superior a 35 mm. procedentes de países distintos a Estados Unidos y Canadá, pagarán un arancel de 10 y 15% respectivamente. Además del pago de DTA e IVA, deberán venir acompañados de una carta que indique que estos materiales no serán comercializados.

5. Las instituciones que se dedican a labores de docencia, investigación, o de carácter cultural, pueden recibir donativos de material documental o equipo. En caso de que se trate de equipo usado deberá solicitarse permiso ante la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial.

6. A pesar de que en la Ley Aduanera se establece la legislación que regula la importación y exportación de materiales, estas leyes están sujetas a la interpretación de los agentes aduanales y es ahí donde muchas veces quien tiene que importar material se enfrenta a una verdadera lucha para lograr que los materiales le sean entregados, no siempre con éxito.

7. Los procedimientos establecidos después de la firma del TLC obligan a que si la mercancía que se importará tiene costo mayor a los mil dólares, será necesario un pedimento de importación, trámite que deberá seguirse a través de un agente aduanal, lo que provoca un aumento en los costos de los materiales ya que, además del pago por DTA, IVA y arancel, deben agregarse costos de fotocopias, pedimentos, maniobras y honorarios del agente aduanal.

letter must be written indicating that these materials will not be commercialized.

5. The institutions devoted to education, research or culture can receive donations of documents or equipment, but these institutions must request a permit from Secretaria de Comercio y Fomento Industrial (SECOFI).

6. In spite of the customs law, the legislation that rules the import and export of items and these laws are submitted to the interpretation of customs brokers. As a result, the people who import the material have to fight to assure that the material will be delivered to them, and not always with success.

7. The procedures established after the signing of NAFTA say that if the merchandise which will be imported has a cost more than a thousand dollars, an import claim will be necessary. This step would be followed through a custom broker, provoking an increase in the costs of the material, because besides the DTA, IVA, and tariff payment, they add the cost of photocopies, claims, handling, and fees for customs brokers.

8. The fact that a material will be sent by mail does not mean that it won't be reviewed at customs. However, there are not established criteria to know what kind of materials will be retained at customs. The review of document as it was said before, depends on custom broker's criteria.

9. It is necessary that the permanent importer, as in the case of libraries, makes the arrangements to obtain the corresponding register at Secetaría de Hacienda y Crédito Público. Also, they must hire the services of a customs broker to represent them.

10. The procedure to withdraw material from customs is similar to the one that is followed by a passenger who arrives in any country. First, they must document the material to be entered, and then, they must press a button at the "semáforo fiscal". A red light indicates that the material must be reviewed; a green light means that no such examination is necessary.

Conclusions:

1. Before NAFTA, it was easier to fullfill customs' law.

8. El hecho de que un material se envíe por correo no significa que no vaya a pasar por la aduana. Sin embargo no se tienen criterios establecidos para saber qué tipo de materiales serán detenidos en la aduana; la revisión de documentos, como se dijo anteriormente, es a criterio y estado de ánimo del vista aduanal.

9. Es necesario que los importadores permanentes, como sería el caso de las bibliotecas, se registren como tales a fin de obtener el registro correspondiente ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Además, deben contratarse los servicios de un agente aduanal que represente al importador.

10. El procedimiento para retirar materiales de la aduana es similar al que sigue un pasajero que arriba al país. Documentar la entrada del material y pasar el semáforo fiscal, dependiendo si toca rojo o verde se revisará o no cada paquete.

Conclusiones:

1. Antes del TLC era más sencillo cumplir con la ley aduanera, ahora los trámites se han vuelto más complejos, con lo que se increntan los tiempos para cumplir con la demanda de los usuarios.

2. En algunos casos, el desconocimiento de las autoridades de los distintos formatos en que está contenida la información y el criterio tan limitado de los vistas y agentes aduanales, provoca situaciones que retrasan la recepción de materiales. En otros casos el cambio de criterios y labor de convencimiento respecto a la forma en que se aplica la ley.

3. Es conveniente que las instituciones que importan de maniera permanente cuenten con los servicios de un buen agente aduanal para la consolidación del material.

4. Es necesario revisar con mayor detenimiento la legislación para saber si existe algo que no se está aplicando y que pudiera agilizar los trámites de importación de libros.

5. Hubiera sido muy útil contar con las experiencias de bibliotecarios estadounidenses y canadienses para conocer las reglas que deben cubrir ellos para la importación de libros mexicanos, de este modo

Nowadays the steps have become more complicated; therefore the time needed to comply with users' demands has increased.

2. In some cases, the ignorance of authorities to different formats which contain information other than the customs brokers' limited criteria, causes situations that delay the reception of materials. Other delays occur due to changes in criteria and the work involved in interpreting the law.

3. The institutions importing regularly should have the services of an experienced customs broker for the consolidation of the material.

4.- It is needed to review carefully the legislation in order to know if there is something that is not being applied that could the importation of books easier.

5. It would have been useful to earn of the experiences of the American and Canadian librarians to know the rules with which they have to comply for importing Mexican books. In this way we would have a complete vision of the problem.

Recommendations:

1. To include in the report of this group the procedure to follow for importing materials, as well as a directory of customs brokers with experience in importing documents and bibliographic materials.

2. Request to the organizing committee from Trinational Library Forum, that the topic of legislation will be included in future meetings, to ensure there are representatives from these three countries, and to obtain more information about this topic. Maybe, in this way we can find solutions or present proposals for modifications of the laws that at present are followed in our country.

3.- It is important to insist that a member from Secretaría de Hacienda y Crédito Público shares ideas with librarians know his/her ideas, in order to know how these procedures affect us.

Enclosed will be a list of tariff fractions corresponding to the kind of items that are usually imported by libraries, and the requirements that will be covered to grant the representation to a customs broker.

tendríamos una visión completa del problema.

Recomendaciones:

1. Incluir en la relatoría de este grupo el procedimiento a seguir para la importación de materiales, así como un directorio de agentes aduanales con experiencia en la importación de materiales documentales.

2. Solicitar al comité organizador del Foro Trinacional que si el tema de legislación es incluido en futuras reuniones, se asegure de que haya representantes de los tres países a fin de tener mayor información sobre este tema. Tal vez de esta manera se puedan encontrar soluciones o presentar propuestas para la modificación de los que actualmente se siguen en nuestro país.

3. Es importante insistir ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público sobre la necesidad de que algún miembro de su personal intercambie ideas con los bibliotecarios, a fin de que conozcan la manera en que nos afectan algunos de los procedimientos que han establecido.

Como anexos a la relatoría se incluirá la lista de fracciones arancelarias correspondientes al tipo de materiales que se importen con más frecuencia en las bibliotecas y los requisitos que deben cubrirse para otorgar la representación a un agente aduanal.

ANEXOS

CLASIFICACION DE MATERIAL ACADEMICO, ARANCELES Y RESTRICCIONES PARA IMPORTACION

DESCRIPCION (LIBROS)	FRACCION ARANCELARIA	ARANCEL NORMAL	ARANCEL TLC EU Y CANADA	OBSERVACIONES RESTRICCIONES
Impresos y publicados en México	4901.99.01	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
Para la IVA primaria	4901.99.02	Exento	Exento	No enseñanza pagan sólo D.T.A.
Anuarios, directorios y catálogos	4901.99.03	Exento	Exento	Pagan IVA
Impresos en español	4901.99.04	Exento	Exento	Pagan IVA
Impresos en idioma distinto al Español	4901.99.05	Exento	Exento	Pagan IVA

ENCLOSURES

CLASSIFICATION OF ACADEMIC MATERIAL, TARIFFS AND LIMITATIONS FOR IMPORTING

DESCRIPTION (BOOKS)	TARIFF FRACTION	NORMAL TARIFF	TARIFF NAFTA USA & CA	OBSERVATIONS RESTRICTIONS
Printed and published in Mexico	4901.99.01	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
For the elementary schools	4901.99.02	Exempt	Exempt	No payment
Yearbooks directories & brochures	4901.99.03	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Printed in Spanish	4901.99.04	Exempt	Exempt	IVA
Printed languages different from English	4901.99.05	Exempt	Exempt	IVA
Printed in relief to be used for blind people	4901.99.06	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Others	4901.99.07	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Compact disks (recorded)	852490.99	15%	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Flexible disks (recorded)	852490.99	15%	Exempt	Labeled art 5 or no commercialization letter
Flexible disks with manuals & instructions (software)	852490.99	15%	Exempt	Labeled art 5 or no commercialization letter
Sphere maps	4905.101	15%	Exempt	Labeled art 5 or no commercialization letter
Geographical or nautical letters Mural maps	4905.10.01	10%	Exempt	Labeled art 5 or no commercialization letter

DESCRIPTION (BOOKS)	TARIFF FRACTION	NORMAL TARIFF	TARIFF NAFTA USA & CA	OBSERVATIONS RESTRICTIONS
Reader of Compact disks, used for compact	8471.9299	20%	Exempt	It requires a permit from SECOFI if it is Equipment

CINEMATOGRAPHY FILMS (FILES) PRINTED & DEVELOPED WITH SOUND REGISTER OR WITHOUT IT

Films with width upper or equal to 35 mm	3706.10.01	15%	Exempt	Labeled art 5 or no commercialization letter
Cinematographic films even though they have direct printing	3706.10.02	10%	Exempt	Not educational
Others	370690.99	15%	Exempt	No
Microfilms	370520.01	10%	Exempt	No

BEST COPY AVAILABLE

Impresos en relieve para uso de ciegos	4901.99.01	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
Los demás	4901.99.07	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
Discos compactos (grabados)	8524.80.99	15%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Discos flexibles (grabados)	8524.80.99	15%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Discos flexibles con manuales e instrucciones (software)	8524.80.99	15%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Mapas esféricos	4805.10.01	15%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Cartas geográficas náuticas mapas marinos	4905.10.01	10%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Los demás	4905.10.99	5%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Equipo lector de discos compactos para equipo computo	8471.92.99	20%	Exento	Requiere permiso de la SECOFI si es usado

PELICULAS CINEMATOGRAFICAS (FILES) IMPRESAS Y REVELADAS CON O SIN REGISTRO DE SONIDO

Películas (rollos) con anchura superior o igual a 35 mm.	3706.10.01	15%	Exento	Etiquetado art. 5 ó carta de no comercialización
Películas Cinematográficas aún cuando tengan impresión directa	3706.10.02	10%	Exento	No educativas
Los demás	3706.90.99	15%	Exento	No
Microfilmes	3705.20.02	10%	Exento	No

Clasificación de Material Académico, aranceles y restricciones, diarios y publicaciones periódicas impresos ilustrados (revistas) con publicidad que se publiquen 4 veces por semana (cómo mínimo) para su importación

En español	4902.10.01	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
En idioma diferente del español	4902.10.02	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
Los demás en español	4902.90.01	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.
Los demás diferentes del español	4902.90.02	Exento	Exento	No pagan IVA sólo D.T.A.

CLASSIFICATION OF ACADEMIC MATERIAL, TARIFFS & RESTRICTIONS, NEWSPAPERS & PERIODICALS, ILLUSTRATED PRINTINGS (OR MAGAZINES) WITH ADVERTISING (PUBLISHED AT LEAST 4 TIMES A WEEK) FOR THEIR IMPORTATION.

In Spanish	4902.10.01	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Printed in a language different from Spanish	4902.10.02	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Others in Spanish	4902.90.01	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.
Others different from Spanish	4902.90.02	Exempt	Exempt	No payment of IVA, just D.T.A.

INSTRUCCIONES:

Los documentos necesarios para nombrar representante en la agencia aduanal son los siguientes:

a) Copia simple del acta constitutiva
b) Copia del alta de Hacienda actualizada (R.F.C.) y domicilio fiscal
c) Copia del poder notarial de la persona autorizada para firmar y realizar gestiones ante la aduana
d) Copia de la Inscripción en el Padrón de Importadores de la SHCP.

Para cada embarque de importación:
a) Carta de Encomienda
b) Factura Original
c) Copia de la guía aérea (de contar con ella), conocimiento marítimo original
d) Carta responsiva del producto (tratándose de químicos)
e) Lista de empaque
f) Carta debidamente requisitada de la declaración de valor de la mercancía
g) Original o copia del certificado de origen o constancia, si se requiere (depende del producto)
h) Si se trata de mercancías que requieren NOM, la certificación correspondiente o cumplimiento de las mismas, por ejemplo etiquetado, etc.

Para cada embarque de exportación:
a) Carta de encomienda, señalando fletes y seguros pagados o por pagar
b) Factura original
c) Lista de empaque
d) Datos del destinatario
e) Carta original de la declaración del valor de la mercancía
f) Manifestación del Valor
g) En caso de requerirse, permiso de la autoridad competente.

La factura comercial de los productos que se pretenden importar deberán contener:
a) No. de unidades o piezas
b) Identificación por número de series de aparatos y equipos en su caso
c) Valor
d) Unidad de medida
e) Descripción detallada del producto
f) Manifestación la composición de la tela es decir, ejemplo 100% algodón, 50% sintético 50% de algodón, etc.

INSTRUCTIONS:

The documents needed to appoint a representative at customs are:
(a) Simple copy of constitutive act.
(b) Updated copy from Hacienda record (R.F.C.) and fiscal address
(c) Copy of a notarial power in favor of the person who is authorized to sign and make the arrangements at customs
(d) Copy of the inscription document as an importer according to S.H.C.P. importers' register.

For any import shipment:
(a) Commission letter
(b) Original invoice
(c) Copy of air (or maritime) waybill (if available)
(d) Responsibility letter of the product (if it is a chemical product)
(e) Packing list
(f) A letter indicating the value of the merchandise
(g) Original or copy of the certificate of origin or an evidence letter if it is required (depending on the product)
(h) Merchandise may need the corresponding certification NOM, or the fulfillment of said merchandise, for example labelling, etc.

For any export shipment:
(a) Commission letter, indicating freight and paid insurance or insurance to be paid
(b) Original invoice
(c) Packing list
(d) Data from the addressee
(e) Original letter stating the value of the merchandise
(f) Declaration of value
(g) If required, a permit from the competent authority

The commercial invoice of products must contain:
(a) No. of units or pieces
(b) Series number of the devices or equipment, if necessary
(c) Value
(d) Measurement unit
(e) Detailed description of the item
(f) Statement of the composition of the material as 100% cotton, 50% synthetic, 50% cotton, etc.

Grupo de discusión 5: Programas de educación a usuarios y Multimedia

Moderadores:

Mtra. Enedina Ortega Gutiérrez
Directora de Biblioteca
ITESM Campus Morelos

Mtra. Patricia Hernández Salazar
Investigadora
Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) UNAM

Relatora:

Mtra. Adriana Arellano Velasco
Coordinadora de Servicios a Usuarios
Biblioteca "Francisco Xavier Clavigero"
Universidad Iberoamericana (UIA).

Este grupo de discusión abordó los puntos básicos para diseñar e implantar un programa de educación a usuarios.

Las aportaciones en esta mesa giraron alrededor de los siguientes temas principales para la formación de un programa de educación a usuarios:

- Conceptualizar primero qué entendemos por formación de usuarios, instrucción a usuarios, instrucción bibliográfica, entre otros términos, ya que aunque aparentemente son sinónimos, en la realidad los alcances de unos y otros son muy diferentes. Una vez conceptualizado esto, ya podremos ponerle nombre a nuestro programa.

- Se permitió el supuesto teórico que para el caso de instituciones de educación superior se entenderá a la formación en el uso de la información como un proceso de intercambio de experiencias sobre la información y su uso, con el fin de que la persona que la usa, de acuerdo con su proceso cognoscitivo puede cambiar su actitud y aptitud en forma positiva, optimizando dicha utilización al máximo.

- Tomar en cuenta el perfil del usuario meta, apoyándose para esto en el análisis curricular, entrevistas, pláticas con los bibliotecarios de consulta, entre otros.

Discussion Group No. 5: Users Training Programs and Multimedia

Moderators:

Enedina Ortega Guitérrez
Library Director
ITESM - Campus Morelos

Patricia Hernández Salazar
Researcher at Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas UNAM

Relator:

Adriana Arellano Velasco
Users Services Coordinator at Biblioteca "Francisco Xavier Clavigero"
Universidad Iberoamericana.

In order to devolop a users training program, the discussion group approached the following affairs.

The main topic contributions of the group were related to:

- First of all, the necessity to understand what users training, users instruction and bibliographic instruction terms are, although apparently similar, they have really different approaches. Once these concepts are clearly defined, the second step will be to give a name to the mentioned above program.

- They assumed that, in the case of higher education institutions, the concept will consist of exchange of information experiences with the idea that the user, on the basis of a congnitive process can change his attitude or skills to a positive way, in order to optimize the utilization of this information to its maximum.

- To take into consideration the target users' profile through curriculum analysis, interviews, and conversations with the reference librarians.

- Considerar el modelo educativo de la institución, esto es, cuál es el proceso de enseñanza-aprendizaje que se lleva a cabo.

- Es importante concebir los programas de información como parte de la currícula y no sólo como una actividad de la Biblioteca.

Con esto se obtendrían importantes beneficios, como lograr el reconocimiento académico de la profesión, intercambio con la planta de profesores y reconocimiento de la importancia de la información por parte de los alumnos.

- Considerar los medios para llevar a cabo la formación de usuarios, que pueden ser desde los tradicionales que emplean las bibliotecas como visitas guiadas, trípticos, sesiones de instrucción grupal o personalizada sobre alguna herramienta o servicio nuevo, material audiovisual, hasta el desarrollo e implantación de nuevas tecnologías como instrucción asistida por computadora (CAI), hypertexto y multimedia.

Con respecto al uso de Multimedia en la formación de usuarios se comentó que esta tecnología ha sido un parteaguas en la educación. A nivel de formación de usuarios en Bibliotecas se han desarrollado las siguientes tendencias:

- Modelos Informativos o Kioscos de Información sobre los servicios y colecciones de la Biblioteca.

- Modelos Formativos o Tutoriales como "Story Board", en los que el alumno es llevado a través de una serie de instrucciones.

- Modelos Interactivos o programas de Instrucción Asistida por Computadora (CAI) en los que existe retroalimentación para lograr determinadas habilidades.

- Modelos Interactivos cognoscitivo, formativo y educativo diferente de lo que existía hasta ahora. Incluye video, texto, sonido y permite procesos nuevos de comunicación e ideas.

Los proyectos de Multimedia, más que ser tutoriales o de

- To consider the educational model of the institution, that is, the teaching-learning process.

- It is important to create the information programs as part of the curriculum, not only as a Library activity, in order to obtain important benefits such as having academic acknowledgement, professors exchange programs, and the student awareness of the importance that information has.

- To consider all the available sources for users training, which go from traditional ones like guided tours, triptics, group or individual instruction sessions on new materials or services, audiovisual material, to the development and implantation of new technologies, such as computer instruction (CAF), hypertext and multimedia.

It was said that the use of new technology, Multimedia, in users trainning, has played an important role in education's change.

Thus, library users training regarding new trends have been developed through:

- Information models on collections and library services.

- Training or tutorial models like "Story Board", in which the user is guided through a series of instructions.

- Interactive models or instructional computer assitance programs (CAF) which include feedback, to develop specific skills.

- Cognitive, formative, and interactive models different to what existed up to our present days, including video, text, and sound, which give way to new communication processes or ideas.

Multimedia projects must be directed to learning environments, to simulate experiences which will be able to provide an explanation and utilization of documental tools.

Multimedia requires an interdisciplinary team work to obtain a quality product.

información, deben estar dirigidos a ambientes de aprendizaje para simular experiencias que proporcionen la explicación y utilización de las herramientas documentales.

Una oportunidad que ofrece la Multimedia es que se requiere de un grupo interdisciplinario de trabajo para obtener un producto de calidad.

También estas nuevas tecnologías nos van a permitir redefinir el papel del bibliotecario de Consulta y del formador de usuarios, ya que implica un cambio de actitud, y obtener diferentes aptitudes y habilidades para usar y desarrollar productos con estas nuevas tecnologías.

Finalmente, hay tomar en cuenta que estas nuevas tecnologías pueden producir confusión en el usuario, por lo que al diseñar un programa de formación de usuarios se requiere tener en mente al usuario meta y elaborar diferentes niveles de instrucción de acuerdo a las necesidades de información que vaya requiriendo.

These new technologies, will allow us to redefine the reference librarian and the users instructors roles, which will result in a change of attitud and the acquisition of different skills for the use and development of products.

Finally, we have to take into consideration that these new technologies can produce some confusion to the user. Thus, designing a users instruction program requires to carefully consider the target user and the different instruction levels according to the users needs.

Grupo de discusión 6:
Fomento y promoción de la lectura en bibliotecas públicas e infantiles

Moderadores:

Lic. Margarita Parra
Dir. Gral. de Bibliotecas SEP
Mtro. Hugo Figueroa
Colegio de Bibliotecología
FFL-UNAM

Lic. Asdrúbal Belandria
ITESM Campus Querétaro

Relatora:

Lic. Anne Souchaud de Luengas
ITESM Campus Tampico

En esta mesa de discusión los integrantes centraron sus comentarios en tres direcciones: factores que influyen en la lectura, programas y experiencias, sugerencias.

1. Se identificaron factores que favorecen la lectura y otros que limitan su desarrollo. Mas se observa que varios factores obran en ambos sentidos.

El elemento humano: los padres, los maestros, los bibliotecarios, los editores, pueden incitar a los jóvenes a leer, o pueden no hacerlo.

- La televisión atrae más que la lectura, pero también puede ser una invitación a leer.
- En la medida en que los programas de fomento de la lectura dependen sobre todo de lo gobiernos, la ausencia de políticas globales limita su efectividad. Sólo se llevan a cabo en ciertas partes del país. Se hace notar de paso que cuando se involucran los gobiernos estatales o municipales, se genera desigualdad a nivel nacional. Además, los cambios de gobierno implican a veces cambios de personal y es necesario volver a formar todo el personal nuevo.

- La ausencia de bibliotecas y de programas de promoción de lectura casi siempre actúan en sentido negativo, así como el analfabetismo. El analfabetismo disminuye el interés por la lectura.

Discussion Group No. 6:
Promotion and encouragement of reading in public and children libraries

Moderators:

Margarita Parra
Director of Libraries Dept., SEP

Hugo Figueroa
Coordinator of the School of Library Science, UNAM.

Asdrúbal Belandria
ITESM Campus Querétaro

Relator:

Anne Souchad
ITESM Campus Tampico

In this group the participants focused their comments on three different directions: factors which influence reading, programs and experiences, and suggestions.

1. Factors that enhance or limit reading were identified. It was also observed that some factors work in both directions.

Human resources: parents, teachers, librarians, editors, etc., can or cannot induce youngsters to reading.

- TV programs are more attractive than reading, but can also be an invitation to do it.
- Taking into consideration that reading programs depend on government, the lack of global policies restrict its effectiveness. They are done only in some parts of the country. As a curious note, when the state or town authorities are involved, this generates dissimilarites at a national level.

Government changes, sometimes imply personnel changes, therefore it is necessary to hire new personnel.

The lack of libraries and reading promotion programs act in a negative way, the same as illiteracy.

Los participantes definen tres tipos de analfabetismo, a saber:

- El analfabeta que no sabe leer y escribir.
- El sujeto que sabe leer y escribir pero nunca lo hace (analfabeta funcional).
- La persona que sólo usa micropartes de la información y no la procesa, (cultura de crucigrama).
- También hay problemas específicos según los países: en Quebec, la comprensión limitada del francés, en México, la multiplicidad de las lenguas indígenas.

Ultimamente las reducciones presupuestales en los tres países del Foro han afectado negativamente el desarrollo de los programas.

Para que los programas sigan adelante, una solución es obtener la ayuda de las empresas quienes a menudo están insatisfechas del nivel de educación de sus empleados.

Según los países, los programas están dirigidos hacia los jóvenes y los inmigrantes (Canadá, Estados Unidos de Norte América), los niños , los adultos, las amas de casa (México).

Varios de estos programas funcionan en el período de receso académico en el verano, son los que tienen mayor aceptación.

- Entre los programas que han tenido éxito se mencionaron:

- el Programa de Alarma en Canadá,
- el programa "Lectura y Vida" en Estados Unidos,
- el Programa de Lectura de Verano,
- los concursos de lectura con premios.
- El programa de fomento de "hábitos de lectura" que alcanza 5000 bibliotecas públicas en México, involucra niños, adolescentes y adultos, en particular amas de casa con las "biblio manualidades" funcionando como puente.

Se pueden mencionar también como parte del programa:

* la hora del cuento
* el club de investigación

Illiteracy diminishes the interest in reading.

The participants have defined three different kinds of illiterates:
- Those who do not know how to write and read.
- Those who know how to write and read and never do it (functional illiterate).
- Those who take microparts of information and do not process it, (crossword culture).

There are also specific problems depending on the country: in Quebec, limited French understanding, in Mexico the multiple native languages.

Lately, the budget reduction in the three countries participating in this Forum, has had a negative effect in the development of these programs.

A solution to continue with these programs, is to get the help of enterprises which are often dissatisfied with their employees level of education.
This kind of programs are directed towards youngsters and immigrants (Canada and the US), children, adults and housewives (Mexico).

Several of these programs are carried out during summer sessions, and they are well accepted.

Among the programs with more success are:

- The Alarm Program in Canada
- Reading and Life in USA
- Summer Reading Program
- Reading Contests (with awards given)
- The Reading Program from 5000 public libraries in all Mexico, involves children, youngsters, adults, and particularly focuses on housewives with an activity called "biblio manualidades" that serves as a bridge.

There are also another activities such as:
The tale hour
Research club
Book-stand theatre
Reading circles
Literary development workshop
Authors visits
My vacation in the library

* el teatro de atril
* los círculos de lectura
* el taller de creación literaria
* las visitas de autores
* mis vacaciones en la biblioteca.

El programa "échate una canita al aire" de la Universidad Iberoamericana en Puebla con temas como " erotismo y amor", "porqué las gordas", "policías y ladrones"

Recomendaciones:

1) Se invita a los bibliotecarios a que se concientizen de la importancia de fomentar la lectura, a que hagan algo al respecto y traten de involucrar a toda la comunidad, los editores, los empresarios, los ancianos, padres de familia, jóvenes del servicio social y otros, quienes pueden dar su tiempo, así en las escuelas los niños de sexto pueden funcionar como moderadores de los más chicos.

2) Se sugiere que los bibliotecarios se involucren también en actividades de alfabetización como parte del fomento a la lectura y, en México, que se lleve a cabo un esfuerzo especial para crear programas de lectura a favor de las comunidades indígenas.

Además de las investigaciones que se hacen para conocer la demanda de los usuarios, conviene mantener un juicio crítico sobre:

* qué se lee
* cuánto se lee
* como se lee

3) Por ejemplo, los datos sobre la lectura en México denuncian un país donde se lee menos que en Haití. Pero estos datos no toman en cuenta las historietas tan populares que se compran una vez y se comparten con toda la familia, ni tampoco el alto índice de "piratería" que existe en este país y que permite, vía la fotocopia que un número mucho más grande de personas tenga acceso a la información que el que oficialmente se conoce.

También hay que tomar en cuenta que intervienen cambios culturales; se leen probablemente menos los clásicos y más obras del tipo "Como navegar en Internet", etc. Se está perdiendo el sentido humanista de la lectura

The Universidad Iberoamericana in Puebla program, called "Echate una canita al aire" with subjects like: "erotism and love" "why fat women", "thiefs and policemen".

Recommendations:

(1) An invitation to librarians to promote reading or to try to involve their communities, editors, entrepreneurs, old people, parents, youngsters doing community services, and anyone willing to give part of their time. Even 6th grade primary students can act as moderators for the younger ones.

(2) It is suggested that librarians be also involved in literacy activities in order to promote reading especially in Mexico, and to make an effort to create reading programs on behalf of native communities.

Besides the research to evaluate users demands, it will be convenient to maintain a critical judgment on:

*what people read
*how much people read
*how people read

(3) Statistics on reading in Mexico, reveal a country where people read less than people in Haiti. However, these data do not take into account the popular comics that people buy once and share with all the family, nor the high "piracy" index existing in this country that allows to a great number of people have access to information by photocopying, rather than from original sources.

Cultural changes need to be considered too; probably the classics are read less than books like "The Internet navigator", etc.
The informative scope is taking the place of the humanistic scope.

(4) To promote reading among children implies promoting it at all levels: librarians, teachers and parents should love reading first to promote it.
(5) It will be necessary to organize in reading events for children in the countryside, similar to the ones as in the big cities; for instance "The childrens' tales fair"

(6) Experience exchanges and experiences systematiza-

a favor del sentido simplemente informativo.

4) Fomentar la lectura entre los niños implica fomentarla a todos los niveles: bibliotecarios, maestros y padres deben adquirir amor a la lectura para promoverla.

5) También hay que pensar en reproducir en la provincia algunos de los eventos que dinamizan la lectura infantil en las capitales. Por ejemplo, se podrían organizar ferias de libros infantiles.

6) Los intercambios y la sistematización de las experiencias (haciendo manuales) deben incrementar la eficiencia de los esfuerzos realizados hasta ahora. Es necesario también dar seguimiento a los programas ya implantados.

7) Se sugiere organizar para quienes tengan interés, un diplomado sobre fomento de la lectura, en el cual podrían participar varias instituciones presentes.

8) El grupo de asistentes se organiza para formar un equipo que se encargará de recopilar datos acerca de la instituciones que tratan de fomentar la lectura en los tres países, y un listado de las obras que existen en torno al tema. La persona a cargo de coordinar el grupo es el Lic. Asdrúbal Belandria.

tion (in handbooks) should enhance efficiency in efforts carried oout up to now. It is necessary to continue with the already implanted programs .

(7) It is suggested to organize a course on reading programs promotion in which several institutions could take part.

(8) This group is organizing a team that will compile data of institutions in the three countries promoting this kind of programs, and a bibliography on this subject. Mr. Asdrubal Belandria will be in charge of coordinating this group.

Grupo de discusión 7:
Nuevas tecnologías de información

Moderadores:

Ing. Pilar Verdejo Paris
Directora
Biblioteca
"Francisco Xavier Clavigero"
Universidad Iberoamericana (UIA).

Ing. Andrés Engels
Director Publicaciones
Electrónicas de México

Relator:

Lic. Miguel Gama Ramírez
Biblioteca del Centro de Investigación
y Estudios de Posgrado del
Instituto Tecnológico Autónomo de
México (ITAM)

Los integrantes de este grupo de discusión externaron su experiencia desde dos puntos de vista: primero en el contexto de una biblioteca mexicana universitaria, y segundo, bajo la óptica de una empresa privada dedicada a procesar información y proveer tecnología para el acceso a la misma.

Desde los años 60, la industria de la información se ha venido desarrollando a grandes pasos. Los primeros desarrollos que llegaron a las bibliotecas se refieren a los catálogos automatizados. El líder en este sentido, fue la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de Norteamérica.

En esa época también se desarrollan bases de datos, como DIALOG, QUESTEL, BRS, que constituyen medios para accesar la información sobre determinadas áreas del conocimiento. Esto conlleva la responsabilidad de los bibliotecarios y de los especialistas en información para actualizarse de manera permanente a fin dar respuestas al creciente grupo de usuarios en sus demandas de información.

En un principio, el acceso a ésta requirió de grandes equipos de computación. Hoy día, ante los enormes

Discussion Group No. 7:
New Information Technologies

Moderators: Pilar Verdejo Paris
Library Director at
Universidad Iberoamericana
Mexico City

Andrés Engels
Director
Publicaciones Electrónicas de México

Reporter: Miguel Gama Ramírez
Librarian at Centro de Investigación y

Estudios de Posgrado del
Instituto Tecnológico
Autónomo de México (ITAM)

Participants in this talk table shared their experiences from two main points of view: first of all, within the context of the Mexican university library, and secondly, from the view of a private firm dedicated to processing information and to provide technology for its access.

Since the sixties, the information industry has experienced great development. Some of the developments which first came to libraries refer to automated catalogs. The leader in this sense was the Library of Congress, in the United States.

By this time, data bases such as DIALOG, QUESTEL, and BRS were also developed as means for accessing information in certain areas of knowledge. This brought the responsibility for librarians and information specialists to be permanently updated in order to give the right answers to an increasing users group who demand information.

At the beginning, access to information required huge computer equipment. Nowadays, due to great advances in technology, both size and power of computers have changed substantially. Therefore, today it is possible to

avances de la tecnología, el tamaño y el poderío de las máquinas han cambiado sustancialmente. Hoy se puede consultar información con máquinas más pequeñas.

Ante los grandes volúmenes de información producidos diariamente hay que considerar la selección de la misma para obtener respuestas satisfactorios en forma inmediata y precisa. Uno de los problemas a los que nos enfrentamos es que no hay reglas del juego para hacer uso de estas tecnologías.

Debemos asegurarnos que las nuevas tecnologías existentes en el mercado estén probadas.

El bibliotecario y el especialista de información debe leer los manuales de operación del equipo o sistema que opere en la biblioteca, centro de información o empresa.

La información proveniente del sector comercial es fácilmente detectable y lo único que se requiere es conocer quien la posee, quién la procesa y cuál es el costo del producto.

Sin embargo, esta situación no es tan fácil cuando se trata de información proveniente del sector público, o la que generan asociaciones civiles o instituciones privadas. La disyuntiva ante esta situación es cómo hacer una distribución.

El proceso de grandes volúmenes de información significa la inversión de recursos humanos y de cantidades considerables de dinero. Lo anterior repercutirá indiscutiblemente en el precio del producto.

La otra cara de la moneda es convencer a la gente para que haga pública la información que posee sobre determinada cuestión. La información debe generar beneficios económicos a alguien.

En México, la cultura computacional no es muy popular y ésta solo se encuentra en algunas de las instituciones de educación superior. Aún encontramos personas renuentes al uso de las computadoras. Cabe señalar que actualmente en la educación primaria ya se incluyen cursos de computación, lo que hará que las próximas generaciones estén más familiarizados con su uso.

En las bibliotecas mexicanas es cada vez más usual el

access information through smaller computers.

Because of the great amount of information produced every day, we must consider the selection of it in order to get satisfactory answers in an immediate and precise way. One of the problems we face is that there are no rules for making use of these technologies. At the same time, we must make sure existing new technologies are tested.

Librarians and information specialists must read operating handbooks on equipment and/or systems in use at the library, information center or enterprise.

Information coming from commercial vendors is easily detectable and we just need to know who owns it, who processes such information and how much it costs. However, this situation is not so easy when information comes from state or governmental offices or arises from civil associations or private institutions. The dilemma in this case is how to make a good distribution.

Processing great amounts of information means investing considerable amounts of money and human resources, which will be reflected, undoubtedly, in the price of these products.

The other side of the coin is to convince people to make public information they own on certain issues. Information must generate economic benefits for someone.

In Mexico, computer culture is not very popular and it can be found only in a few institutions of advanced studies. We still can find people reluctant to use computers. It is important to note that primary schools are already including computer courses, which will help future generations be more familiar with their use.

In Mexican libraries the most usual practice is access to CD-ROM or Online databases. For example, at Universidad Iberoamericana Campus Mexico City, these services are offered by the library, but those whose access is via Internet are located in laboratories or computer areas.

Given that our country is facing economic problems, with the consequent repercussions on reduction of budgets for

acceso a bancos de información en disco compacto o en línea.

Por ejemplo, estos servicios se ofrecen en la biblioteca de la Universidad Iberoamericana, Campus Ciudad de Mexico, pero los ofrecidos por Internet se decidió ubicarlos en laboratorios o en áreas de computación.

Dados los problemas económicos por los que atraviesa el país, y que indudablemente repercuten en la reducción de presupuestos para la compra de material documental, para la adquisición de bases de datos y equipo de cómputo, se hace necesario pensar en el desarrollo compartido de nuestras colecciones.

Tambien hay que considerar que cuando se adquiere la nueva tecnologia, esta por lo regular tiene vigencia un corto periodo, que en breve será superada por los adelantos tecnológicos.

Actualmente la red Internet significa una panacea para ingresar al mundo de la información. está presente en todas las actividades del ser humano. Sin embargo, es tal la cantidad de información contenida, que requiere de una exhaustiva organización y de una alta capacidad selectiva por parte de los usuarios para tener la certeza de que lo que estamos encontrando es relevante. Un punto de reflexión sobre el particular, sería la futura privatización de dichos servicios.

En Mexico la mayoría de las herramientas utilizadas están en idioma inglés por lo que restringen su aplicación de manera total.

La tecnología es sólo y únicamente una herramienta para el acceso a la información. El papel del bibliotecario es indispensable para su organización y consulta de los usuarios, ya sean estudiantes, profesores, investigadores o público en general.

Es importante tener en cuenta el derecho de autor en la producción y uso de la información. Nosotros debemos ser los primero en acatar estos preceptos legales.

El proveedor de bases de datos tiene la obligación de incluir, de manera interna o externa, los manuales de operación que permitan un eficaz uso del producto.

acquisition of documentary material, databases and computer equipment, it is necessary to consider the shared development of our collections.

With regard to technology, it is important to take into account that it lasts for a certain period and then it is surpassed by the newest technological advances. At the present time, the Internet network has became a kind of panacea to enter the world of information and actually it is present in all human activities. However, the amount of information is such that it requires an exhaustive organization and a high selective capacity by users, to be certain that what they are finding is relevant.

One point of reflection on this issue could be the privatization of these services in the future.

In Mexico, most of information tools we use are written in English. For that reason their aplication is totally restricted.

Technology is solely a tool for accessing information. The librarian's role is indispensable for its organization and consultation by users, whether by students, or by teachers, researchers or citizens.

It is important to take into account copyright law both in production and use of information, and be the first in complying with such precepts.

Database suppliers must contract an obligation of including, internally or externally, operating handbooks that allow an efficient use of the product.

On the other hand, it is the users' duty to read these handbooks, as well as to follow the instructions appearing on every screen. This interaction will allow making successful information searches. In the specialized literature this is called "critical thought".

Another thing participants agree on is that a balance must exist between electronic holdings and printed sources needed to give good service, in view of unforeseen happenings inherent to technology. The fact that in the United States a large number of professional librarians have a master's degree, was also emphasized. North American society is increasingly using technology through personal

Los usuarios, por su parte, tienen la obligación de leerlos, o bien ir siguiendo las instrucciones que aparecen en cada una de las pantallas. Esta interacción permitirá realizar exitosas búsquedas de información. En la literatura especializada a esto se le denomina *'pensamiento crítico'*.

Por otra parte, se indicó que debe existir un equilibrio entre el acervo electrónico y las fuentes impresas indispensables para dar un buen servicio ante los imprevistos inherentes a la tecnología.

Se destacó que en los Estados Unidos un gran número de bibliotecarios profesionales cuentan con estudios de maestría. La sociedad norteamericana está utilizando cada día más la tecnología, a través de computadoras personales, para accesar información en todos los campos de la vida humana.

En síntesis, se puede afirmar que la tecnología nos facilita la forma de llegar a la información requerida. Para una adecuada selección de esta, hay que considerar que las herramientas que presente corran en multiplataformas para garantizar su aplicación desde diferentes opciones. El uso de la tecnología implica la democratización de la información. Sin embargo, el precio de los recursos electrónicos va en una carrera ascendente.

Una de las inquietudes manifestadas fue en el sentido de que cuando se adquiere todo vía electrónica, realmente la biblioteca no posee las obras, sino por el contrario sólo cubre el pago del uso de las mismas.

La generación, organización y producción de la información estará en manos de los bibliotecarios y de los especialistas de esta singular disciplina del conocimiento humano.

En el grupo de discusión 7 participaron bibliotecarios de las siguientes instituciones: Biblioteca Benjamín Franklin, Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) Campus Estado de México (CEM) y Ciudad de México (CCM), Universidad de las Américas, campus Cholula, Puebla, Universidad de Arizona, Grupo CIMSA, Universidad Intercontinental, Colegio Americano, Instituto Mexicano del Seguro Social, Centro Internacional para el Mejoramiento del Maíz y Trigo (CIMMYT) y OCLC.

computers for accessing information on all the branches of human life.

In short, we can say technology makes accessing information we need easy, but to make the right selection of it, we need to be sure its tools run on multiplatforms, in order to ensure their application from different options. Using technology implies information democratization. However, prices of electronic resources are becoming increasingly expensive.

One of the worries expressed by this group is that when everything is acquired by electronic means, a library really does not hold the documents, but on the contrary it just covers the cost for using them.

Generation, organization, and production of information is in the hands of librarians and specialists of this single discipline of human knowledge.

In this discussion group librarians from the following institutions took part: Benjamin Franklin Library, Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) Campus Mexico State, Universidad de las Américas, Campus Cholula, Puebla, University of California - Los Angeles (UCLA), University of Arizona, CIMSA Group, Universidad Intercontinental, Colegio Americano, Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), Centro Internacional para el Mejoramiento del Maíz y el Trigo (CIMMYT), and OCLC.

Grupo de discusión 8: Sistemas de automatización integral para bibliotecas

Moderadores:

Ing. Adriana Acosta Uría
Gerente de Ventas y Distribución para América Latina
Silver Platter, Inc.

Ing. Martha García
ITESM Campus Querétaro

Relator:

Lic. Javier Domínguez Galicia
Biblioteca del Centro de Investigación y Estudios de Posgrado del Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía (ENBA)

Considerando que la era de la información se encuentra inmersa dentro de las actividades de toda unidad de información, y que estas no pueden dejar de participar en la aplicación de la tecnología como un apoyo para mejoramiento de sus servicios, los profesionales de la información manifestaron sus puntos vista y después de haber analizado sus comentarios y propuestas, que en dos sesiones presentaron, en el Quinto Foro Trinacional de Bibliotecas, se intentó captar aquellas propuestas comunes de los diversos participantes, así como algunas observaciones que produjeron una reflexión que mereciera atención especial. Asimismo, es importante recalcar que en algunos casos los planteamientos fueron similares y que por tal motivo solamente se consideraron una sola vez, de esta manera se tomaron las siguientes observaciones:

- Falta de una base normativa para establecer lineamientos para el intercambio de información a nivel nacional.

- Falta de definición de objetivos a corto, mediano y largo plazo en relación a lo que se pretende con la automatización los servicios bibliotecarios.

- Falta de conocimiento del quehacer de otras institu

Discussion Group 8: Automated Systems for Libraries

Moderators:

Adriana Acosta Uría
Regional Manager, Latin America
International Sales & Distribution
Silver Platter Information, Inc.

Martha García
ITESM Campus Querétaro, Library

Reporter:

Javier Domínguez Galicia
Assistant Director
Esscuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía (ENBA)

Information professionals attending this event stated that information lies within the activities of every single information unit. These activities cannot be excluded from the application of technology in order to support and improve its services. They analyzed proposals and remarks presented in the two sessions during the Fifth Trinational Library Forum. It was intended to analyze and discuss common proposals, as well as some observations which need special attention. In some cases, approaches were similar and the group reached the following conclusions:

- There are no regulations for setting up guidelines to exchange information at a national level.

- There is no definition for the short -term, medium, and long-term objectives, according to what is expected with the automation of library services.

- We do not know what other institutions are doing in our country, with regard to the automation process of library services.

- Utilization of small systems parallel to the selected automation system of the library, as support to certain kind of routines.

ciones en relación al proceso de automatización de los servicios bibliotecarios a nivel nacional.

- Utilización de pequeños sistemas, a manera de apoyo y de forma paralela al sistema de automatización seleccionado por la biblioteca.

- Predominio de incertidumbre por la gran cantidad de equipo electrónico disponible en el mercado.

- Falta de fuentes de evaluación de sistemas de automatización a nivel nacional.

- Falta de investigación en el desarrollo de sistemas de automatización a nivel nacional.

De lo anterior, la coordinación de la mesa de discusión, llegó a la siguiente conclusión:

Promover el intercambio de información, tanto a nivel nacional como internacional, de las experiencias obtenidas por parte de las unidades de información participantes en el proceso de transformación y de aprovechamiento que la tecnología ofrece, con el propósito de optimizar los recursos materiales y humanos, dentro del quehacer de las unidades de información, a fin de satisfacer las necesidades de información que las sociedades requieren.

- Predominance of uncertainty due to the great amount of equipment available at the market nowadays.

- Lack of sources on automation systems evaluation, throughout the country.

- Consequently, there is no research in Mexico about the development of automation systems.

The following conclusion was reached:

To promote information exchange, both at national and international level, of those experiences gained by information units participating into the process of transformation and exploitation of new technologies, in order to optimize material and human resources within information units work, and thus satisfy those information needs required by societies.

Nuestro agradecimiento a los participantes, conferencistas, moderadores, relatores y miembros del comité organizador del

V Foro Trinacional de Bibliotecas

y un especial reconocimiento a los profesores del Departamento de Inglés del ITESM Campus Estado de México:
Martha Tompson, Director
Profesores:
Jacqueline Gage
Denise Lorenz
John Shea
Cynthia Sperry
Teresa del Valle

así como a la Maestra
Rebecca McDuff
Directora de la Biblioteca Benjamin Franklin, USIS (Ciudad de México)
y al Lic. Héctor González Berlanga de Alcocer & Alcocer Abogados
por su desinteresado apoyo.

Our gratitude to the participants, speakers, sponsors, moderators, reporters and members of the steering committee of the

V Trinational Library Forum

and a special acknowledgement to faculty members of the English Department at ITESM
State of Mexico Campus:
Martha Tompson, Director
Professors:
Jacqueline Gage
Denise Lorenz
John Shea
Cynthia Sperry
Teresa del Valle
as well as
Ms. Rebecca McDuff
Director of the Benjamin Franklin Library, USIS (Mexico City)
and Héctor González Berlanga from Alcocer & Alcocer Abogados,
for their generous support.

GRACIAS !
THANK YOU !

El Comité Organizador del V Foro Trinacional de Bibliotecas agradece el generoso apoyo de los siguientes patrocinadores, quienes contribuyeron al éxito de este evento realizado en la Ciudad de México:

Organizing Committee of the V Trinational Library Forum acknowledges the generous support of the following sponsors who contributed to the success of this year's event in Mexico City:

AMERICAN BOOK STORE, S.A. DE C.V.
Circuito Médicos # 2 Cd. Satélite,
53100 Naucalpan de Juárez, Edo. de México
(5) 393-0682 Fax: 562-4692
Lic. Margarita Sepúlveda Amor

CHEMICAL ABSTRACTS
2540 Olentanga River Rd.
43210 Columbus, OH
(614) 447-3600 * 1-(800)753-4227

CAS

DIFUSION CIENTIFICA CD-ROM, S.A. DE C.V.
Clavería 123, Col. Clavería
02080 México, D.F.
(5) 341-3771

DISTRIBUIDORA EDITORIAL UNIVERSITARIA
Cuahutémoc 20,
San Francisco, Xochimilco
16900 México, D.F.
(5) 848-0143 Fax: (5)848-0479

EBSCO MEXICO
A.P. 3-723
64461 Monterrey, N.L.
52 (8) 346-7012 Fax: 52(8) 346-7027
Jorge H. Fernández-Garza

EBSCO
SUBSCRIPTION SERVICES

EMC INTERNATIONAL, INC.
3622 West Liberty
Ann Arbor, MI 48103 USA
(313) 759-6065 Fax: (313) 769-4880
Sr. Oswaldo Parra Ulloa

EMC

G.P. M., S.A. DE C.V.
Av. Instituto Técnico Industrial 236
Col. Santo Tomás
11340 México, D.F.
(5) 341-9721
Lic. David Jaso A.

HARLA, S.A. de C.V. / OXFORD UNIVERSITY PRESS
Antonio Caso 142, Col. San Rafael
06470 México, D.F.
(5) 535-7850 * 592-4277

IHS DE MEXICO
Av. Río Churubusco 364
Col. El Carmen Coyoacán,
04100 México, D.F.
(5) 659-5889 * 659-3811 Fax: 658-1215
Ing. Luis Torres

INFORMACION SELECTIVA S.A. DE C.V. (INFOSEL)
Av. Reforma 395, Col. Cuautémoc
06500 México, D.F.
(5) 726-0070 Fax: 208-1989
Lic. Armando del Olmo

McGRAW-HILL INTERAMERICANA DE MEXICO, S.A. DE C.V.
Atlacomulco 499-501, Fracc. San Andrés Atoto
53500 Naucalpan de Juárez, Edo. de México
(5)628-5337 Fax: 628-5341

Ny E OMICRON, S.A. DE C.V.
Irapuato 14, Col. Condesa
06170 México, D.F.
(5) 272-8647 Fax: 272-8678
Ing. Noé Guzmán Sánchez

PRENTICE HALL PARAMOUNT PUBLISHING INTERNATIONAL
Enrique Jacob 20, Col. El Conde
53500 Naucalpan de Juárez, Edo. de México
(5) 358-8400 Fax: 576-0947
Sr. Alfonso Cisneros

PROSELL S.A. DE C.V.
Arquitectos 37, Col. Escandón
11800 México, D.F.
(5) 273- 4691 * 273- 4771
Fax: 515- 5694
Sra. Alicia Ponce Heredia

SILVER PLATTER INFORMATION, INC. / EDUCOMSA
100 River Ridge
Norwood, MA 02062 USA
(617) 729-2599 Fax: (617)769-8763
Ing. Adriana Acosta Uría

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE
Heereweg 347
2161 CA, Lisse, Holanda
(31) 2521-35111 Fax: (31) 2521-15888

UNIVERSIDAD DE COLIMA
Av. Universidad 333
28040 Colima, Colima
(331) 433-81

...y nuestro anfitrión
...and our host:

HOTEL KRYSTAL ZONA ROSA
Liverpool 155, Zona Rosa
06600 México, D.F.
(5) 228-9928 Fax: (5) 511-3490

VI FORO TRINACIONAL DE BIBLIOTECAS "COMPLETANDO EL CÍRCULO" FEBRERO 15-17, 1996 HOLIDAY INN CENTER TUCSON, ARIZONA

El VI Foro Trinacional de Bibliotecas, auspiciado por la Asociación de Bibliotecarios de Arizona, congregará a bibliotecarios y proveedores de información de México, Canadá y Estados Unidos para trabajar en temas de interés común, como son:

• El progreso alcanzado por los comités encargados de Intercambio de bibliotecarios, bibliotecas públicas e infantiles, derechos de autor y aduanas, entre otros.

• El impacto de la nueva tecnología en el campo de la bibliotecología y en el proceso de aprendizaje.

El Foro tuvo su origen en Arizona en 1991 y desde entonces ha tenido lugar en Hermosillo, Sonora; El Paso, Texas; Monterrey, Nuevo León; y Ciudad de México. El regreso a su lugar de origen, nos brinda la oportunidad de analizar los logros conseguidos en los últimos cinco años, así como de planear el rumbo para el futuro.

El VI Foro es tu oportunidad de:
• Establecer y fortalecer contactos.
• Llegar a un mejor entendimiento de los problemas comunes.
• Participar en amenas sesiones de discusión y mesas de trabajo.
• Disfrutar el panorama escénico, cultural y comercial de la hermosa ciudad de Tucson.

Para mayor información e inscripciones dirigirse a:

TRANSBORDER LIBRARY FORUM (VI FORO) "COMING FULL CIRCLE" FEBRUARY 15-17, 1996 HOLIDAY INN CENTER TUCSON, ARIZONA

The VI Trinational Library Forum, sponsored by the Arizona Library Association, will gather librarians and information vendors from Mexico, Canada and United States, in order to discuss common concerns, such as:

• Progress reached by committees in charge of librarian exchanges, public and children libraries, copyright and customs, among others.
• Impact of new technologies in the field of library science and learning process.

The Foro had its origin in Arizona State in 1991 and since then, it has taken place in Hermosillo, Sonora; El Paso, Texas; Monterrey, Nuevo León; and Mexico City. Now that the Foro is returning back to the place where it began, we have the opportunity to analyze the goals accomplished in these 5 years, as well as to plan future directions.

The Foro is your chance to:
• Establish and strengthen professional contacts.
• Understand and resolve common problems.
• Participate in pleasant discussion groups and meetings.
• Enjoy landscape, cultural and commercial activities in the beautiful city of Tucson.

For further information and registration, please contact:

Charlotte Cohen / Kristine Swank
Thunderbird Library
15249 N. 59th Ave.
Glendale, AZ 85306

Tel. (602) 978-7231
Fax (602) 978-7762

E-mail: charc9218@aol.com
cohenc@mhs.t-bird.edu
swankk@mhs.t-bird.edu

DIRECTORIO DE PARTICIPANTES
ATTENDEES DIRECTORY

Adacelia X. López Robledo
Colegio de la Frontera Sur
Coord. de Biblioteca
Carr. Panamericana y Perif. Sur s/n,
San Cristóbal de las Casas, Chiapas 29290
Tel. (967) 81-883 / Fax 82-322

Adán Suriano Guzmán
Universidad de Montemorelos
Director de la Biblioteca
Libertad 1300 Pte. # 1300,
Montemorelos, Nuevo León 67502
Tel. 826-32041 / Fax: 326-64

Adriana Arellano Velasco
Universidad Iberoamericana
Coord. de Servicios a Usuarios
Prol. Paseo de la Reforma # 880
Lomas de Santa Fe,
México, D. F. 01210
Tel. (5) 726-9048

Adriana García Mejía
Universidad de las Américas Puebla
Coord. de Des. de Colecciones
Ex-Hda. Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla 72820,
Tel. (22) 292-079 / Fax: 292-078

Alfredo Avendaño A.
Universidad de las Américas Puebla
Referencista
Ex-Hda. de Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 292-081 / Fax: 292-078

Alfredo Burciaga
Instituto Tecnológico de Chihuahua
Jefe de Biblioteca de Posgrado
Av. Tecnológico # 2909
Cd. Deportiva,
Chihuahua, Chih. 31310
Tel. (14) 137-474 / Fax: 135-187

Alicia Jiménez Avilés
ITESM Campus Ciudad de México
Coord. de Serv. de Consulta
Calle del Puente # 222
Ejidos de Huipulco, Tlalpan
México, D. F. 14380
Tel. (5) 723-2112 / Fax 673-2500

Alvaro Quijano Solís
El Colegio de México
Director de Biblioteca
Camino al Ajusco # 20
Pedregal Sta. Teresa, Tlalpan
México, D. F. 01000
Tel. (5) 645-5083 / Fax: 645-4584

Alvaro R. Hernández C.
Universidad Autónoma de Puebla
Dir. de Biblioteca
Av. San Carlos, Blv. 22 Sur,
Ciudad Universitaria
Puebla, Pue. 72589
Tel. (22) 332-269 / Fax: 332-269

Ana Isela Bautista V.
The Lancaster School
Coord. de Biblioteca
Insurgentes Sur # 3838, Tlalpan,
México, D. F. 14000
Tel. (5) 606- 8978 / Fax : 666-9905

Ana Lilian Moya G.
Universidad de Sonora
Coord. Graf. de Bibliotecas
Av Tres # 90, Bugambilias,
Hermosillo, Sonora 83140
Tel. (62) 135-359 / Fax: 135-359

Ana María Talamantes Cota
ITESM Campus Ciudad de México
Coord. Desarrollo de Colecciones
Calle del Puente # 222
Ejidos de Huipulco, Tlalpan,
México, D. F. 14380
Tel. (5) 673- 02 43 / Fax: 673- 2500

Andrés Engels
PEMSA / Director
Anaxágoras # 940, Col. Narvarte
México, D. F. 03020
Tel. (5) 543 -0984 / Fax: 687-5875

Andrés Escobar González
Universidad de Guanajuato
Profesor- Investigador
Mendizábal #19-13,
Guanajuato, Gto. 36000
Tel. (473) 29-050 / Fax:29-049

Anne S. de Luengas
ITESM Campus Tampico
Director de Biblioteca
Blvd. Petrocel Km. 1.3
Carretera Tampico-Mante
Altamira, Tamps. 89600
Tel. (126) 41-140 / Fax: 41-200

Armando Arteche Lugo
Universidad de las Américas
Referencista
Ex-Hda. Sta. Catarina Mártir s/n.
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 292-081 / Fax: 292-078

Asdrúbal Belandria P.
ITESM Campus Querétaro
Director de Biblioteca
Av. Hércules, # 211 Casa [illegible]
Col. Villa Cayetano
Querétaro, Qro. 76209
Tel. (42) 110-013 / Fax: [illegible]

Astrid K. Norvelle
University of Arizona
Catalog Librarian
3226 E. Elida St.
Tucson, Arizona 85737
Tel. (602) 621- 9315 / Fax: 621 -3138

Basil Malish
Library of Congress
Especialista en Adq. en Español
The Library of Congress
Washington, D. C. 20540-4270
Tel. (202) 707-9479 / Fax: 707-5236

Beatriz Rico C.
IPN Centro de Información
y Tecnología
Jefe Depto. de Consulta y Circ.
Av. I.P.N., Edif. Ofnas. Grales.
Col. Lindavista,
México, D.F. 07300
Tel. [illegible] / Fax: [illegible]

Benjamín Jorge Rosas
Universidad Intercontinental
Coord. de Biblioteca
Insurgentes Sur # 4303, Tlalpan
México, D.F. 14000
Tel. 573-85 44

Beth Ellen Woddard
State Library of Arizona
3511 E Baseline # 1151,
Phoenix, Arizona 85040
Tel. (602) 542-3901 / Fax: 542- 4400

Carl W. Deal
University of Illinois
Urbana-Chapaign
Professor Emeritus
Chicago, Illinois
Tel. (217) 344-4101

Carla M. Felsted
St Edward's University
1714-B Briar St.,
Austin, Texas 78704
Tel. (512) 448-8727 / Fax: 448-8737

Carlos Román García
Univ. de Ciencias y Artes de Chiapas
Jefe del Depto. de Desarrollo Bib.
Bvd. Angel Albino Corzo s/n.
Tuxtla Gtz., Chiapas 29020
Tel.(96) 255-54 / Fax: 255-54

Carol Elliot
University of Arizona
College of Law library/Reference
6005 E. Center V.
Tucson, Arizona
Tel. (602) 621-3140 / Fax: 621-3138

Carol Hammond
Arizona State University West
Librarian
2506 W. Caribbean LN No.12,
Phoenix, Arizona 85023
Tel.(602) 543-8504 / Fax: 543-8521

Carolyn Kahl
University of Texas at El Paso
6216 Sylvania,
El Paso, Texas 79912
Tel (915) 747-5678 / Fax: 747-5327

Charlene Baldwin
Universidad de California Riverside
Librarian
Keswick Ave. # 6017
Riverside, California 92506
Tel.(909) 369-0483/ Fax: 787-2255

Charlie Hurt
University of Arizona
Prof. School Library Science
W. Wimbledon # 1820,
Tucson, Arizona 85737
Tel. (602) 621-3566 / Fax: 621-3279

Charlotte Colen
American Graduate School
of International Management
Cataloging Librarian
15249 N. 59th Ave.
Glendale, Arizona 85306-6001
Tel.(602) 978-7231 / Fax: 978-1231

Claudia Gabriela Rivera García
ONU-ENUAP
Jefe de Biblioteca
Presidente Masaryk #29, Chapultepec,
México, D.F. 11560
Tel. 250 -1555

Claudia Rivers
Universidad de Texas en El Paso
Bibliotecaria de Colecciones Especiales
643 Upson Dr.
El Paso, Texas
Tel. (74) 747-5697

Cleotilde Tejeda
El Colegio de México
Coord. de la Biblioteca
Camino al Ajusco # 20,
Pedregal de Sta. Teresa, Tlalpan,
México, D.F. 10000
Tel. 645 -5955 / Fax: 645-4584

Corinne de Gracia
CIMMYT
Coord. de Biblioteca
Lisboa # 27, Col. Juárez,
México, D.F. 66000
Tel. 726 -9091 / Fax: 726 -7558

Cynthia Muhlbach
American School Foundation
Bibliotecaria
Bondojito #215, Las Américas,
Mexico, D.F. 11200
Tel. 227-4900

Daniel Haverkamp
Research Publications International
Gerente General de América Latina
1004 College Ave
Elizabeth Town, PA 17022
Tel. y Fax (717) 361 -9583

Daniel Mattes Durrett
Universidad Anáhuac
Director de Biblioteca
Av. Lomas Anáhuac s/n
Lomas Anáhuac
México, D.F. 11320
Tel. 627-0210 / Fax: 580-9706

Darío Hermosillo Aguirre
Universidad de las Américas Puebla
Referencista
Ex-Hda. Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 292-084

David Vazquez Moreno
Secretaría de Turismo
Coord. del Centro de Documentación
Presidente Masaryk #172, Planta Baja, Chapultepec
México, D.F. 11560
Tel. 203-8854

Dolores Serrano Cancino
Universidad Autónoma de Chiapas
Directora de Bibliotecas
Tuxtla Gtz., Chiapas 29000
Te. (961) 513-21 / Fax: 5504

Dorothy McGarry
UCLA / Librarian A.B.M.C.S.
Physical Sciences and Technology Libraries
8251 Boelter Hall
Los Angeles, California 90024-1598
Tel. (310) 825-3438 / Fax: 206-3908

Eduardo Cabrera Núñez
Museo José Luis Cuevas
Bibliotecario
Calle 5 # 38-6, Sn. Pedro de los Pinos,
México, D.F. 03800
Tel. 522-0156 / Fax: 542-8959

Eduardo Fernández Flores
ONU-CEPAL
Bibliotecario
Presidente Masaryk # 29, 9o. Piso
México, D.F. 11570
Tel. 531-4810

Eduardo M. Seput
Chicago-Kent College of Law
Law Librarian
565 W. Adams, L640,
Chicago, Illinois
Tel. (312) 906-5662 / Fax: 906-5672

Edward Frazo
New México State Univerity
Reference Librarian
Box 30006/Dept 3475
Las Cruces, New Mexico 88003-8006
Tel. (505) 646-6930 / Fax: 646-6940

Elías León Islas
Universidad Autónoma de Puebla
Director General de Bibliotecas
3 Oriente # 210, Centro,
Puebla, Pue. 72000

Elisa Guerra Rucobo
Grupo CYDSA, S.A.
Jefe del Centro de Inf.Tecnológica
Ricardo Magón Zozaya # 325
Valle del Campestre,
Monterrey, Nuevo León. 66220
Tel.(8) 335-854 / Fax: 335-8771

Enedina Ortega
ITESM Campus Morelos
Dir. de Biblioteca
Av. Paseo de la Reforma # 182-A
Lomas de Cuernavaca
Cuernavaca, Morelos. 62589
Tel. (73) 100-722 / Fax: 141-382

Eniko S. Namur
Universidad de las Américas Puebla
Dir. Biblioteca
Sta. Catarina Mártir s/n.
Cholula, Puebla. 72820
Tel. 723-1166 / Fax: 292-1802

Olf Kahl
University of Texas - El Paso
6216 Sylvania.
El Paso, Texas. 79912
Tel. (915) 747-5678 / Fax.747-5327

Guadalupe Carrión Rodríguez
INFOTEC
Dirección Recursos Informativos
San Fernando # 37,
Torriello Guerra, Tlalpan
México, D.F. 14050
Tel. 606-0011 / Fax. 606-1495

Guadalupe Ernestina Sáenz
Universidad de Sonora
Biblioteca
Av. Gilberto Suárez #35, Universidad
Hermosillo, Sonora. 83200
Tel.(62) 171422 / Fax. 135-359

Guillermo Rivero Rojas
Universidad de las Américas-Puebla
Jefe del Depto. de Filosofía
Sta. Catarina Martir s/n
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 293-104 / Fax. 293-101

Gwen Gregory
Head, Post-Cataloging
New Mexico State University
Box 30006 / Dept. 3475
Las Cruces, New Mexico 88003-8006
Tel.(505) 646-7488 / Fax: 646-7477

Harold Cohen
American Graduate School of
International Management
15249 N. 59th Ave.
Glendale, Arizona. 85306-6001
Tel. (602) 978-7231 / Fax: 918-1231

Hugo Vargas
Univ. del Valle de México
Campus Querétaro
Dir. del Centro de Información
Bvd. Villas del Mesón s/n, Prov. Juriquilla
Querétaro, Qro. 76230
Tel. (42) 180-378 / Fax: 429-4002

Irma Cordera de Pérez Monrroy
Biblioteca Benjamín Franklin
Subdirectora
Londres #16, Col. Juárez,
México, D.F. 06600
Tel. 211-0042 / Fax: 591-0053

Irma González González
Universidad de las Américas de Puebla
Coord. de Publ. Periódicas
Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla. 72820
Tel. (22) 292-079 / Fax. 292-079

Irma Pellicer de Alcázar
Universidad de Guadalajara
Dir. de la Coord. de Bibliotecas
Juárez # 976, 6o. piso
Guadalajara, Jalisco. 44170
Tel. (913) 826-8330 / Fax. 826-4736

Isaac Soriano
ONU-CEPAL
Jefe de Biblioteca
Masarik # 29, 9o. piso, Chapultepec,
México, D.F. 11570.
Tel. 531-4810 / Fax: 531-1151

James D. Minton
Univ. de Tennessee
Mapoteca (Bibliotecario)
11024 Fart Dr.,
Knoxville, Tennessee 37922
Tel.(615)974-4315 / Fax: 974-0560

Javier Dominguez Galicia
Escuela Nacional de Biblioteconomía
y Archivonomía (ENBA)
Subdirector Académico
Calz. Tlcomán # 645,
Sta. Ma. Ticomán
México, D. F. 07330
Tel. 752-7575 / Fax 598-1313

Javier Velázquez García
USIS - Biblioteca Benjamin Franklin
Reference Librarian
Londres # 16, Col. Juárez
Mexico, D.F. 06600
Tel. 211-0042 / Fax. 591-0075

Jeanette Mueller Alexander
Arizona State University
Business Reference Librarian
E.Liberty LN # 3007
Box 871006,
Tempe, Arizona 85048
Tel. (602) 965-3084 / Fax. 965-9169

Jesús Lau Noriega
Universidad Autónoma de Ciudad de Júarez
Director de Recursos Informativos
Puente de Alvarado # 1206
Fracc. Rincones de San Marcos
Cd. Juárez, Chihuahua 32450
Tel. (16)113-167 / Fax: 113-168

Jorge A. Dávila García
Director de CIDIT México
Ret.1 Centro Robledo # 40
Jardín Balbuena Deleg. V. Carranza
México, D.F. 15900,
Tel. 764-1479 / Fax: 552-2268

José Jorge Guerrero Espino
Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos
Jefe de la Biblioteca
Rtno. Bosques de Ballako #
Bosques de Aragón
Cd. Netzahualcóyotl,Edo. de México 57170
Tel. 533-0330 / Fax: 533-0330

José Pedro López Romero
IMSS / Asistente de Bibliotecario
Eje Fortuna Esq. Ave. Politécnico s/n.
Magdalena de la Salinas,
Deleg. Gustavo A. Madero
México, D.F. 07760
Tel. 754-6922

José de Jesus Hernández F.
UNAM / Inst. de Investigaciones
Estéticas
Circuito Mario de la Cueva s/n.
Ciudad Universitaria, Col. Copilco
México, D.F. 04510
Tel. 622-7544 / Fax. 665-3265

Joseph Bezark
Mechanics Institute
Bibliotecario
1535 Fansion Ave
San Francisco, California 94123
Tel. (415) 421-1757 / Fax. 421-a551

Juan Alba Leonel
ITESM-Campus Toluca
Coord. de Biblioteca
Apartado postal 1101
Toluca, Edo. de México 50252
Tel. (72) 124-999 / Fax. 124-999 ext. 2465

June Crowe
Bechtel Enviromental Inc.
Library
11024 Farr Dr.
Knoville, Teneessee 37922
Tel. (615) 220-2275 / Fax. 220-2100

Kris Swank
Thunderbird-American Graduate School
of International Management
Librarian
15249 N. 59th. Ave.
Glendale, Arizona 85306
Tel. (602) 978-7231 / Fax. 978-7762

Laura Gutiérrez V.
UNO-CEPAL
Asistente Principal de Biblioteca
Presidente Masaryk # 29, 9o. Piso
Chapultepec-Morales, Deleg. Miguel Hidalgo
México, D.F. 11570
Tel.531-4810 / Fax. 531-115

Laura Miranda Munguía
ITESM-Campus Toluca
Coord. de Serv. al Público
Apartado postal 1101
Toluca, Edo. de México 50252
Tel. (72) 124-999 / Fax. 124-999

Leticia Ruiz Rivera
Universidad Iberoamericana
Coordinador de Hemeroteca
Prol. Paseo de la Reforma # 880
Lomas de Santa Fe
México D.F. 01210
Tel. 726-9048

Leticia Valenzuela
Universidad de Sonora
Bibliotecaria
Ramón Corona # 847
Fracc. Nueva Castilla
Hermosillo, Sonora 83076
Tel. (36) 172-981 / Fax: 172-910

Luz del Carmen Beltrán Olvera
El Colegio Mexiquense
Auxiliar de Biblioteca
Ex-Hacienda de Santa Cruz los Patos
Zinacantepec, Edo. México 51350
Tel. (72) 180-100

María Magdalena Vallejo S.
Centro de Investigación de
Alimentación y Desarrollo, A.C.
Coord. de Biblioteca
Carretera a La Victoria km.0.6
Apdo. Postal 1735
Hermosillo, Sonora 83000
Tel. (62) 149-396 / Fax: 149-327

Ma. de los Angeles Rivera
Universidad de Guadalajara
Coord. de Apoyos Académicos
Edif. Valentín Gómez Farías,
Sector Hidalgo
Guadalajara, Jalisco
Tel. (36) 613-0260

Ma. del Rocío Méndez Lara
Universidad de las Américas
Coord. de Documentación
Ex-Hda. de Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 292-107 / Fax: 292-078

Ma. del Rocío Muñoz Onofre
Universidad de las Américas
Coord. de Consulta
Ex-Hda. Sta. Catarina Mártir s/n
Cholula, Puebla 72820
Tel. (22) 292-081 / Fax: 292-078

Ma. Elena Rojas Corona
UNAM / Facultad de Economía
Jefe de Biblioteca
Circuito Interior
Ciudad Universitaria, Coyoacán
México, D.F. 04510
Tel. 522-2182

Ma. Estela Figueroa Jacobo
Centro de Investigación
para el Desarrollo, A.C.
Jefe de Biblioteca
Jaime Balmes 11-D, 2o. piso
Los Morales Polanco
México, D.F. 11510
Tel. 395-8844 / Fax: 395-9174

Ma. del Carmen Sánchez A.
Colegio de la Frontera Sur
Jefe de Biblioteca
Carretera Panamericana y Periférico Sur
Col. Ma. Auxiliadora,
San Cristóbal las Casas, Chiapas 29290
Tel. (967) 818-83 / Fax: 823-22

Ma. Eugenia Cabrera Bruschetta
Universidad Iberoamericana-Golfo Centro
Directora de Biblioteca
Km. 3.5 Carr. Puebla-Atlixco
Puebla, Puebla 72430
Tel. (22) 304-460 / Fax: 304-470

Magdalena Devah Lacouture
Centro de Investigación y Docencia Económica, A.C.
Coord. de Recursos Informáticos
Carretera México-Toluca # 3655
Lomas de Santa Fe, Deleg. Alvaro Obregón
México, D.F. 01210
Tel. 727-9837

Magdalena Orta Martínez
Universidad Iberoamericana
Coord. de Difusión de Biblioteca
Prol. Paseo de la Reforma # 880
Lomas de Santa Fe, Deleg. Alvaro Obregón
México, D.F. 01210
Tel. 723-1166 / Fax: 292-1862

Manuel Alvarez Jiménez
ITESM-Campus Ciudad de México
Coord. de Biblioteca
Calle del Puente # 222
Ejidos de Huipulco, Tlalpan,
México, D. F. 14380
Tel. (5) 673-02 43 / Fax: 673-2500

Manuel Molina Yepiz
INFOSEL
Gerente de Promoción Internacional
Calzada Sn. Pedro # 507 Nte.
Fuentes del Valle
Garza García, Nuevo León 66220
Tel. (8) 318-8900 / Fax: 318-8981

Margarita González Pebelez
Inst. Mexicano Americano de
Relaciones Culturales, A.C.
Auxiliar de Biblioteca
Bvd. Navarrete y Monteverde
Fracc. Valle Hermoso
Hermosillo, Sonora 83209
Tel. (62) 140-781 / Fax: 140-781

María Cecilia Domínguez G.
Universidad de Guadalajara
Centro Universitario C.E.A.
Jefe de la Biblioteca Central
Periférico Norte # 799, Los Belenes
Zapopan, Jalisco 45500
Tel. (3) 633-6067 / Fax: 633-6975

María del Carmen González L.
Universidad de Sonora
Depto. de Física
Jefe de Biblioteca
Matlesa # 43, Fracc. Los Naranjos
Hermosillo, Sonora 83060
Tel.(62) 592-108 / Fax: 592-109

María del Refugio Torres Rio
Instituto Tecnológico Agropecuario No.1
Bibliotecaria
Carretera Durango-México # 32
Durango, Durango 34300
Tel. (18) 123-857

Martha Delia Castro De Lau
Instituto Torres Quintero, A.C.
Jefa de Biblioteca
Prolongación Pino Suárez
La Purísima
Toluca, Edo. de México 52140
Tel.(72) 171-979 / Fax: 171-987

Mercedes Cortés Arriaga
CISAN / Coord. de Biblioteca
Torre II de Humanidades
11o. Piso, Cd. Universitaria
Col. Copilco
México, D.F. 04510
Tel. 623-0308

Merizanda Ramírez Aceves
El Colegio Mexiquense
Auxiliar de Biblioteca
Ex-Hda. de la Cruz de los Patos
Zinacantepec, Edo. de México 51350
Tel. (72) 180-100

Micaela Chávez Villa
El Colegio de México
Jefa Depto. de Desarrollo de Col.
Camino al Ajusco # 20
Pedregal de Sta. Teresa, Tlalpan
México, D.F. 10000
Tel. 645-5955 / Fax: 645-4584

Miguel Gama Ramírez
ITAM-Centro de Inv. y
Estudios de Postgrado
Supervisor
Camino de Santa Teresa # 930
Santa Teresa,
Deleg. Magdalena Contreras
México, D.F. 10710
Tel. 568-3099 / Fax.652-5624

Mirta Campillo Andrew
Universidad Internacional
de México
Jefa de Biblioteca
La Otra Banda # 40
Tizapán San Angel
Alvaro Obregón
México, D.F. 01090
Tel. 550-4073 / Fax. 550-2863

Nancy Cunningham
St. Mary's University
Librarian
433 Norton Dr.
San Antonio, Texas 78228-8608
Tel. (210) 436-3441

Nicolas Cop
OCLC
Dir. Div. América Latina y Caribe
6565 Frantz Road
Dublin, Ohio
Tel. (614) 761-5196 / Fax: 764-0740

Noel Perea Reyes
UNAM Colegio de Bibliotecología
Calzada de la Viga
Edif.4, Depto. A-14 # 1011
Militar Marte, Deleg. Iztacalco
México, D.F. 08830
Tel. 579-6984 / Fax: 579-6984

Norma Alicia Fimbres Ortega
Asociación Sonorense de Bibliotecarios, A.C.
Presidenta
Américas # 115 San Benito
Hermosillo, Sonora 83190
Tel. (62) 141-867 / Fax: 157-047

Norma Jenson
American School Foundation
Bibliotecaria
Rio Nilo # 55, Cuauhtemoc
Mexico, D.F. 06500
Tel. 227-4900

Olegario Ramirez Garcia
Universidad Autonoma de Puebla
Director de Bibliotecas
13 Sur # 2912 / Volcanes
Puebla, Puebla 72000
Tel. [illegible]

Oralia Enciso Ulloa G.
Universidad de Sonora
Bibliotecaria
Los Tapias # 8, Sahuaro
Hermosillo, Sonora 83140
Tel. [illegible]

Patricia Avila Martinez
Universidad La Salle Cuernavaca
Coord. de Biblioteca
Nicolas Bravo # 409, San Cristobal
Cuernavaca, Morelos 62230
Tel. (73) 115-525 / Fax 115-528

Patricia Hernandez Salazar
UNAM / Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas
Investigadora
Torre de Humanidades II # 12
Ciudad Universitaria, Col. Copilco
Mexico, D.F. 04510
Tel. 623-0354 / Fax 550-[illegible]

Paula Stevens
Phoenix Newspaper Inc.
4220 E Siesta Lane
P.O.Box 1950
Phoenix, Arizona 85027
Tel. (602) 271-8115 / Fax 271-8914

Pilar Avila Villagomez
ENBA / Maestra
Calz. Ticoman # 645, Sta. Ma. Ticoman
Mexico, D.F. 07330
Tel. 752-7575 / Fax 398-[illegible]

Pilar Verdejo
Universidad Iberoamericana
Dir. Biblioteca
Prolongacion Paseo de la Reforma # 880
Col. Lomas de Santa Fe
México, D.F. 01210
Tel. 570-2352 / Fax 570-[illegible]

Rafael Pagaza Garcia
Centro Cultural Manuel Morin, A.C.
Biblioteca
Coord. Del Proy. de Org. de la Biblioteca
Calle 3 199-23 Pantitlán, Iztacalco
México, D.F. 08100
Tel. 628-4145

Rebeca McDuff
Biblioteca Benjamin Franklin
Dir. Nacional
Londres # 16, Col. Juárez
Del. Cuauhtemoc
Mexico, D.F. 06740
Tel. 211-0042 / Fax 591-0053

Ricardo Botello Corte
I.N.I.N. / Jefe del Centro de Inf. y Doc.
Carretera Mexico-Toluca Km. 36.5
Salazar, Edo. de Mexico 52045
Tel. 518-2360 / Fax 518-3030

Ricardo Huitle Ramírez
Universidad Autónoma de Puebla
Jefe de Biblioteca
Blvd. 38 Sur y Ave. San Claudio s/n
Jardines de San Manuel
Puebla, Puebla 72570
Tel. (22) 333-105 / Fax 333-105

Ricardo Vélez Cosgalla
Universidad de las Americas Puebla
Referencista
Ex-Hda. Sta. Catarina Martir s/n
Cholula, Puebla 72820

Rita Oliva Figueroa Figueroa
Universidad de Sonora
Biblioteca
Simon Bley # 56, Olivares
Hermosillo, Sonora 83180
Tel. (62) 167-259

Robert F. Clarke
McGill University
Head Librarian
Howard Ross Library of Management
Samuel Bronfman Building
1001 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1G5 Canada
Tel. (514) 398-46691 / Fax 398-5046

Robert A. Seal
University Librarian
Texas Christian University
5105 World Flower Way
Fort Worth, Texas 76123

Rosa del Carmen Sanchez Vega
I.P.N Centro Nacional y D. Tecnológica
Jefe Depto. Adquisiciones
Av. I.P.N., Edif. Oficinas Grales.
Lindavista, Del. Gustavo A. Madero
México, D.F. 07300
Tel. 729-6000 / Fax. 754-0979

Rosa E. Echeverria Portillo
I.P.N. Centro de Investigación
Tecnológica de Computación
Jefe Depto. de Inf. y Doc. Tec.
Bamba # 94
Benito Juárez, Edo. de México 57000
Tel. 654-3932 / Fax. 654-3932

Rubén E. López Robledo
Universidad de Ciencias y
Artes de Chiapas
Jefe de Bib. Pub. Central del Edo.
Bvd. Angel Albino Corzo s/n
Tuxtla Gtz., Chiapas 29000
Tel. (961) 255-54 / Fax. 255-54

S. Lief Adleson
Centro de Servicios Bibliográficos, S.A. de C.V.
Gerente Gral.
Apartado Postal 22-037, Tlalpan
México, D.F. 14000
Tel. 655-2937 / Fax. 573-7215

Sabina García F.
U.P.N.
Carretera al Ajusco # 24
Torres de Padierna, Tlalpan
México, D.F. 14200
Tel. 645-4010

Sergio López Ruelas
Biblioteca Benjamín Franklin
Referencista
Progreso # 175, Col. Moderna
Guadalajara, Jalisco 44100
Tel. (3) 626-7601 / Fax. 626-7563

Sharon E. Marcus
U.C.L.A.
Librarian B.A.M.L.S.M.A.
11192 Ophik Dk.
Los Angeles, California 90024
Tel. (310) 476-1367

Sheila S. Szymborski
Gartner Group
Research Associate
56 Top Gallant Road
P.O. Box 10212
Stamford, Connecticut 06904-2212
Tel. (203) 967-6165 / Fax. 975-6480

Silvia de la Torre R.
Dirección Gral. de Archivo Histórico Diplomático
Subdirectora de Biblioteca
Flores Magón / Exconvento de Tlatelolco
Ciudad Tlatelolco, Cuauhtémoc
México, D.F. 06900
Tel. 782-4144

Sofía Brito Ocampo
UNAM, Facultad de Filosofía y Letras
Profesora de Asignatura
Calle 8 # 199-23
Pantitlán, Iztacalco
México, D.F. 08100
Tel. 550-8240

Susan Hurt
University of Arizona
Program Coordinator
1820 W. Wimbledon Way
Tucson, Arizona 85732
Tel. (602) 626-5045 / Fax. 626-4063

Teresa Mysciech G.
Centro de Investigación y
Docencia Económicas, A.C.
Jefe de Consulta y Hemeroteca
Carretera México-Toluca # 3655
Lomas de Santa Fe, Alvaro Obregón
México, D.F. 01219
Tel. 727-9835

Tobi A. Brinsek
Special Libraries Association
Assistant Executive Inf. Services
1700, 18th St N.
Washington, D.C.
Tel. (202) 234-4700 / Fax. 296-8000

Yolanda Arrieta Montoya
Instituto Mexicano de la Radio
Coordinador
Mayorazgo # 83 Xoco, Coyoacán
México, D.F. 03330
Tel. 628-1703

Zulema Alcazar Daniel
Universidad de Sonora
Bibliotecaria
Roberto Romero # 158
Hermosillo, Sonora 83000
Tel. (62)60-754 / Fax. 135-359

Jueves, Febrero 15:
Pre-conferencia Internet

Biblioteca de University of Arizona
(Salón electrónico A315)

12:00 - 1:00	*SABIO: Entrada a recursos de Internet
	Carol Elliot, Sesión en inglés
1:00 - 2:00	Recursos de internet sobre America Latina
	Molly Molly, Sesión en Español
2:00 - 3:00	SABIO: Entrada a recursos de Internet
	Mimi Hernández, Sesión en español
4:00 - 8:00	Registro
7:00 - 8:00	Coctel de bienvenida

Viernes, Febrero 16:

8:00 - 9:00	Desayuno/Patrocinadores (Foyer)
9:00 - 9:30	Ceremonia de Inauguración
9:30 - 10:30	Conferencia Magistral
10:30 - 11:00	Receso y visita a expositores
11:00 - 12:30	Paneles de biblioteca académicas públicas, escolares y especializadas
12:00 - 2:00	Almuerzo (tiempo libre)
2:00 - 3:30	Comités permanentes: puesta al día de préstamos interbibliotecarios; Despacho de documentos; Derechos de Propiedad; Programas de lecturas infantiles, Canjes
3:30 - 4:00	Visita a Expositores
4:00 -	Recorridos por bibliotecas locales
7:30 -	Cena / Evento Especial

Sábado, Febrero 17:

9:00 - 9:45	Desayuno
9:45 - 10:00	Receso
10:00 - 11:00	Conferencia Magistral
11:00 - 12:30	Sesión sobre Aprendizaje a Distancia; sesión sobre Tradición Oral; Asuntos relacionados con Procesos Técnicos; Programas de Alfabetización Familiar
12:30 - 2:00	Almuerzo (tiempo libre)
2:00 - 3:30	Conservación; Programas Infantiles Innovadores; Servicios con cobros; Archivos del Foro
3:30 - 4:00	Visita a Expositores
7:30 -	Ceremonia de Clausura / Cena

Traducción simultánea disponible

* SABIO es el sistema de información de la biblioteca de la Universidad de Arizona. Entre otras cosas, consta de un catálogo en línea, bases de datos comerciales y archivos creados localmente. SABIO es también una forma de acceso a Internet y será utilizado en la Preconferencia del VI Foro.

February 15-17, 1996
Tucson, Arizona

Program Schedule:
Internet Pre-conference
Univ. of Arizona Library
(Electronic Classrm. A315)

12:00 - 1:00	SABIO: Gateway to Internet Resources(in English)
1:00 - 2:00	Internet Resources Latin America (in Spanish)
2:00 - 3:00	SABIO: Gateway to Internet Resources (in Spanish)
4:00 - 8:00	Registration
7:00 - 8:00	Social Hour

Friday, February 16:

8:00 - 9:00	Breakfast/Vendors (hotel Foyer)
9:00 - 9:30	Opening Ceremony
9:30 - 10:30	Keynote Speaker
10:30 - 11:00	Break; visit exhibits
11:00 - 12:30	Panels: Academic, Public, School, and Special Libraries
12:30 - 2:00	Lunch on your own
2:00 - 3:30	Standing Committe updates: Interlibrary Loan; Document Delivery; Copyright; Children's Reading Programs, Exchanges
3:30 - 4:00	Visit Exhibits
4:00 -	Tours of local libraries
7:30 -	Dinner/Entertainment

Saturday, February 17:

8:00 - 9:00	Breakfast/Vendors (hotel Foyer)
9:00 - 9:45	New Product Demo
9:45 - 10:00	Break; visit exhibits
10:00 - 11:00	Keynote Speaker
11:00 - 12:30	Distance-Learning Session Oral Tradition Session Technical Services Issues Family Literacy Programs
12:30 - 2:00	Lunch on your own
2:00 - 3:30	Conservation, Innovative Youth Programs, Fee-based Services Transborder Library Archives
3:30 - 4:00	Visit Exhibits
7:30 -	Closing Ceremony / Banquet

Simultaneous translation available

* SABIO is the University of Arizona's library information system. Among other things, it consists of an on-line catalog, commercial databases and locally created files. SABIO is also a gateway to the Internet and it will be used in the VI Foro Preconference.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
(VI FORO)
REGISTRATION FORM

Formulario de Inscripción

Name / Nombre

Title/Puesto

Institution / Institución

Address / Dirección

Correo Electrónico

Teléfono Fax

Pre-conference registration fee: US $0

Cuota de inscripción 9/15 de feb.): US $0

Conference registration Fee: US $75
Cuota de inscripción: EEUU $75

Single day registration fee: US $45
Cuota de inscripción para un día: EEUU $ 45

Circle which day(s) you will be attending:
Indique los día(s) que Ud. asistiría:
15 Feb 16 Feb 17 Feb

Please complete this form and
send with check or money order to:
Favor de llenar esta forma y enviarla junto con
su cheque o giro bancario a:
Arizona Library Association

Return by Jan. 15, 1996 to:
Enviar antes de Enero 15, 1996 a:

AGISIM Charlotte Coehn
15249 N. 59 Avenue
Glendale, AZ 85306 U.S.A.
phone (602) 978-7300

RESERVACIONES DE HOTEL

La conferencia tendra lugar en el Holliday Inn City Center en el centro de Tucson, Arizona. Las tarifas de las habitaciones son:

$72 Dlls. (Ocupación sencilla o doble)*
$10 Dlls. (Por persona adicional)

Tarifas sujetas a disponibilidad.
*No incluyen 9.5% de impuestos y $1.00 sobretasa por noche.

Para hacer reservaciones, llame al 1-800-HI-TUCSON (ó al 520-624-8711) identifíquese como participante del Transborder Library Forum.
(Pregunte por el servicio de transporte aeropuerto-hotel al hacer sus reservaciones)

HOTEL RESERVATIONS

To make hotel reservations, call the Holiday Inn City Center in downtown Tucson at 1-800-HI-TUCSON (or 520-624-8711 in Tucson) and identify yourself as a participant of the Transborder Library Forum. Room rates (until Jan. 15, 1996) are: $US72 (single or double occupancy).

"ESTANCIAS EN CASAS"

Durante el VI Foro, varios bibliotecarios ofrecen sus hogares para hospedar a los visitantes que vienen de fuera y transportarlos al sitio de la conferencia.

[ ] Solicito hospedaje en una de las "Estancias en Casa", cuyo número es limitado, de la noche del jueves 15 de Febrero a la mañana del domingo 18 de Febrero de 1996.

Fecha límite de solicitud: 15 de Dic. 1995.
(Se otorgara la "Estancia en Casa" a aquellos que lo soliciten primero y se les dará confirmación antes del 5 de Febrero de 1996). Las reservaciones en hotel con tarifa especial para la conferencia, deben hacerse antes del 15 de Enero de 1996.
Para más información, contacte a Ann Fiegen por fax (520) 621-8276 o por e-mail:
AFIEGEN@BIRD.LIBRARY.ARIZONA.EDU
Favor de no comunicarse por teléfono.